叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 文学品味：如何培养它——(literary Taste How To Form It With Detailed) 000001

2. 文学品味：如何培养它——(literary Taste How To Form It With Detailed) 000002

3. 文学品味：如何培养它——(literary Taste How To Form It With Detailed) 000003

4. 文学品味：如何培养它——(literary Taste How To Form It With Detailed) 000004

5. 文学品味：如何培养它——(literary Taste How To Form It With Detailed) 000005

6. 文学品味：如何培养它——(literary Taste How To Form It With Detailed) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

文学品味：如何培养它——(Literary Taste How to Form It With Detailed)

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] , ['lɪtərəri] [teɪst] : [haʊ] [tuː; tə] [fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] ['ɑːnəld] ['benət]

The	Project	Gutenberg	eBook	,	Literary	Taste	:	How	to	Form	It	,	by	Arnold	Bennett
这	项目	古腾堡	电子书	,	文学	品尝	:	如何	到	形式	它	,	经过	阿诺德	贝内特

古腾堡计划电子书，《文学品味：如何形成》，作者：阿诺德·贝内特

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	pg	iii	]
[	页	三、	]

[第 iii 页]

['lɪtərəri] [teɪst]

LITERARY	TASTE
文学	品尝

文学品味

[haʊ] [tuː; tə] [fɔːm] [ˌaɪ 'tiː]

HOW	TO	FORM	IT
如何	到	形式	它

如何形成它

[wɪð] ['diːteɪld] [ɪn'strʌkʃənz] [fɔː(r); fə(r)]

WITH	DETAILED	INSTRUCTIONS	FOR
和	详细的	指示	为了

附带详细说明

[kə'lektɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]

COLLECTING	A	COMPLETE	LIBRARY	OF	ENGLISH	LITERATURE
收集	一个	完全的	图书馆	的	英语	文学

收集完整的英国文学藏书

[baɪ]

BY
经过

经过

['ɑːnəld] ['benət]

ARNOLD	BENNETT
阿诺德	贝内特

阿诺德·贝内特

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]

[	pg	iv	]
[	页	四	]

[第 iv 页]

[fɜːst] ['pʌblɪʃt] -

First	Published	1909
第一的	已发布	-

首次出版于1909年

[[ˌpiː ˈdʒiː][viː]]
[pg v]
[页 v]

[pg v]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [eɪm] [wʌn]
THE AIM 1
这 目的 1

目标 1

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[jɔː(r); jə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [keɪs] [naɪn]
YOUR PARTICULAR CASE 9
你的 特别的 案件 9

您的具体案例 9

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[waɪ] [ə; eɪ] ['klæsɪk] [ɪz][ə; eɪ] ['klæsɪk] -
WHY A CLASSIC IS A CLASSIC 18
为什么 一个 经典的 是 一个 经典的 -

经典为何能成为经典 18

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[weə(r)] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] -
WHERE TO BEGIN 26
在哪里 到 开始 -

从哪里开始 26

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɪksθ]]
[pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['klæsɪk] -
HOW TO READ A CLASSIC 34
如何 到 读 一个 经典的 -

如何阅读经典作品 34

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [staɪl] -
THE QUESTION OF STYLE 43
这 问题 的 风格 -

风格问题 43

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['reslɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] -
WRESTLING WITH AN AUTHOR 59
摔角 和 一个 作者 -

与作者的较量 59

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['sɪstəm] [ɪn] ['riːdɪŋ] -
SYSTEM IN READING 68
系统 在 阅读 -

阅读系统 68

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[vɜːs] -
VERSE 76
诗 -

第76节

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[brɔːd] ['kaunsəl] -
BROAD COUNSELS 91
广阔 律师 -

博德律师 91

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]
[pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['laɪbrəri] :
AN ENGLISH LIBRARY :
一个 英语 图书馆 :

英文图书馆:

['pɪəriəd]
PERIOD
时期

时期

[ai] -
I **99**
我 -

我 99

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['laɪbrəri] :
AN **ENGLISH** **LIBRARY** **:**
一个 英语 图书馆 :

英文图书馆:

['pɪəriəd] [ˌaɪ 'aɪ] -
PERIOD **II** **108**
时期 二 -

第二时期 108

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['laɪbrəri] :
AN **ENGLISH** **LIBRARY** **:**
一个 英语 图书馆 :

英文图书馆:

['pɪəriəd] [θri:] -
PERIOD **III** **114**
时期 三、 -

第三时期 114

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'vi:]
CHAPTER **XIV**
章 十四

第十四章

['ment(ə)l] ['stɒkteɪkɪŋ] -
MENTAL **STOCKTAKING** **127**
精神的 盘点 -

心理盘点 127

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[**pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ðə; ði] [eɪm]
THE **AIM**
这 目的

目标

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːθ] .

At	the	beginning	a	misconception	must	be	removed	from	the	path	.
在	这	开始	一个	误解	必须	是	已移除	从	这	小路	.

首先，必须消除前进道路上的误解。

['meni] ['piːp(ə)l] , [ɪf] [nɒt][məʊst] , [lʊk] [ɒn] ['lɪtərəri] [teɪst] [æz; əz][æn; ən] ['elɪgənt] [ə'kʌmplɪʃmənt] ,

Many	people	,	if	not	most	,	look	on	literary	taste	as	an	elegant	accomplishment	,
许多	人们	,	如果	不是	最多	,	看	在	文学	品尝	作为	一个	优雅的	成就	,

许多人，甚至可以说大多数人，都将文学品味视为一种高雅的成就。

[baɪ] [ə'kwaɪərɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [kəm'pliːt] [ðəm'selvz] ,

by	acquiring	which	they	will	complete	themselves	,
经过	收购	哪个	他们	将要	完全的	他们自己	,

通过获得这些，他们将实现自我完善。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðəm'selvz] ['faɪnəli] [fɪt] [æz; əz] ['membəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'rekt] [sə'saɪəti] .

and	make	themselves	finally	fit	as	members	of	a	correct	society	.
和	制作	他们自己	最后	合身	作为	成员	的	一个	正确的	社会	.

最终使自己成为合格社会的一员。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['siːkrətli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

They	are	secretly	ashamed	of	their	ignorance	of	literature	,
他们	是	偷偷	羞愧	的	他们的	无知	的	文学	,

他们暗自为自己缺乏文学知识而感到羞愧。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] ['etɪkət]

in	the	same	way	as	they	would	be	ashamed	of	their	ignorance	of	etiquette
在	这	相同的	方式	作为	他们	会	是	羞愧	的	他们的	无知	的	礼仪

[æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [ˌentə'teɪnmənt] ,

at	a	high	entertainment	,
在	一个	高的	娱乐	,

就像他们会为自己在高级娱乐场合缺乏礼仪而感到羞愧一样，

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌɪnə'bɪlәti] [tuː; tə] [raɪd] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

or	of	their	inability	to	ride	a	horse	if	suddenly	called	upon	to	do	so	.
或者	的	他们的	无力	到	骑	一个	马	如果	突然	称为	之上	到	做	所以	.

或者说，如果突然需要他们骑马，他们却无法做到。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] , [ɔː(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] ,

There	are	certain	things	that	a	man	ought	to	know	,	or	to	know	about	,
那里	是	肯定	事物	那	一个	男人	应该	到	知道	,	或者	到	知道	关于	,

有些事情是男人应该知道的，或者说应该了解的。

[ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] : [sʌtʃ] [ɪz][ðeə(r)][aɪ'dɪə] .

and	literature	is	one	of	them	:	such	is	their	idea	.
和	文学	是	一	的	他们	:	这样的	是	他们的	主意	.

文学就是其中之一：这就是他们的想法。

[ðeɪ] [hæv; həv] [lɜːnt] [tuː; tə] [dres] [ðəm'selvz] [wɪð] [prə'praɪəti] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [wɪð]

They	have	learnt	to	dress	themselves	with	propriety	,	and	to	behave	with
他们	有	学会了	到	裙子	他们自己	和	礼	,	和	到	表现	和

[prə'praɪəti] [ɒn] [ɔːl] [ə'keɪʒnz] ;

propriety	on	all	occasions	;
礼	在	全部	场合	;

他们学会了穿着得体，在任何场合都举止得体；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['feəli] " [ʌp] " [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [baɪ] ['ɪndəstri]

they	are	fairly	"	up	"	in	the	questions	of	the	day	;	by	industry
他们	是	相当	"	向上	"	在	这	问题	的	这	天	;	经过	行业

他们对当今的问题相当了解；按行业划分

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ænd; ənd]
and
和

和

['entəpraɪz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sək'siːdɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][vəʊ'keɪʃənz] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'həʊv] [ðem; ðəm] , [ðen] ,
enterprise they are succeeding in their vocations ; it behoves them , then ,
企业 他们 是 成功 在 他们的 职业 ; 它 理应 他们 , 然后 ,

他们在各自的职业领域都取得了成功；那么，他们就应该这样做。

[nɒt] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz][æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [pɑːt]
not to forget that an acquaintance with literature is an indispensable part
不是 到 忘记 那 一个 熟人 和 文学 是 一个 必不可少 部分
[ɒv; əv][ə; eɪ][self] - [rɪ'spektɪŋ] [mænz] ['pɜːsən(ə)l] ['bægɪdʒ] .
of a self - respecting man's personal baggage .
的 一个 自己 - 尊重 男人的 个人的 行李 .

不要忘记，对文学的了解是一个有自尊的男人个人素养中不可或缺的一部分。

['peɪntɪŋ] ['dʌznt] ['mætə(r)] ; ['mjuːzɪk] ['dʌznt] ['mætə(r)] ['veri] [mʌtʃ] .
Painting doesn't matter ; music doesn't matter very much .
绘画 不 事情 ; 音乐 不 事情 非常 很多 .

绘画并不重要；音乐也不太重要。

[bʌt; bət] " ['evriwʌn] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [nəʊ] " [ə'baʊt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
But " everyone is supposed to know " about literature .
但 " 每个人 是 据称 到 知道 " 关于 文学 .

但“每个人都应该了解”文学。

[ðen] , ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [dɪ'strækʃn] !
Then , literature is such a charming distraction !
然后 , 文学 是 这样的 一个 迷人 分心 !

那么，文学真是一种迷人的消遣！

['lɪtərəri] [teɪst] [ðʌs] [sɜːrvz] [tuː] [p'ɜːpəsɪz] : [æz; əz][ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] [kə'rekt] ['kʌltʃə(r)] [ænd; ənd]
Literary taste thus serves two purposes : as a certificate of correct culture and
文学 品尝 因此 服务 二 目的 : 作为 一个 证书 的 正确的 文化 和
[æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['pɑːstaɪm] .
as a private pastime .
作为 一个 私人的 消遣 .

因此，文学品味有两个用途：一是作为正确文化的证明，二是作为私人消遣。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] , [ɪ'mens] [æt; ət] [ˌmæθə'mætɪks] [ænd; ənd] [geɪmz] ,
A young professor of mathematics , immense at mathematics and games ,
一个 年轻的 教授 的 数学 , 巨大 在 数学 和 游戏 ,
['deɪndʒərəs] [æt; ət] [tʃes] ,
dangerous at chess ,
危险的 在 棋 ,

一位年轻的数学教授，数学和游戏造诣都很高，尤其擅长下棋。

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]['haɪd(ə)n][ɒn][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] , [wʌns] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]
capable of Haydn on the violin , once said to me , after listening to some
有能力的 的 海顿 在 这 小提琴 , 一次 说 到 我 , 后 聆听 到 一些
[tʃæt] [ɒn] [bʊks] ,
chat on books ,
聊天 在 图书 ,

他曾对我说，他小提琴拉得像海顿一样好，那是在听完我们关于书籍的谈话之后。

" [jes] , [ai][mʌst; məst] [teɪk] [ʌp] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
" Yes , I must take up literature .
" 是的 , 我 必须 拿 向上 文学 .

“是的，我必须学习文学。”

" [æz; əz] [ðəʊ] ['seɪɪŋ] : " [ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [fər'get] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
" As though saying : " I was rather forgetting literature .
" 作为 尽管 说 : " 我 曾是 相当 遗忘 文学 .

仿佛在说：“我几乎忘记了文学。”

[haʊ'evə(r)] , [aɪv] ['pɒlɪʃt] [ɒf] [ɔːl] [ðiːz] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
However , I've polished off all these other things .
然而 , 我已经 抛光 离开 全部 这些 其他 事物 .

不过，其他的事情我都处理完了。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃaɪ] [æt; ət]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [naʊ] .
I'll have a shy at literature now .
患病的 有 一个 害羞的 在 文学 现在 .

我现在要去读读文学。

" [ðɪs] ['ætɪtjuːd] , [ɔː(r)] ['eni] ['ætɪtjuːd] [wɪtʃ] [rɪ'zemb(ə)lz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [rɒŋ] .
" This attitude , or any attitude which resembles it , is wrong .
" 这 态度 , 或者 任何 态度 哪个 类似 它 , 是 错误的 .

“这种态度，或者任何类似的态度，都是错误的。”

[tuː; tə] [hɪm] [huː] ['riːəli] [ˌkɔmpri'hend] [wɒt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n]
To him who really comprehends what literature is , and what the function
到 他 WHO 真的 理解 什么 文学 是 , 和 什么 这 功能
[ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz] ,
of literature is ,
的 文学 是 ,

对于真正理解文学是什么以及文学的功能是什么的人来说，

[ðɪs] ['ætɪtjuːd] [ɪz] ['sɪmpli] ['luːdɪkrəs] .
this attitude is simply ludicrous .
这 态度 是 简单地 荒谬 .

这种态度简直荒谬至极。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [teɪst] .
It is also fatal to the formation of literary taste .
它 是 还 致命的 到 这 形成 的 文学 品尝 .

它对文学品味的形成也是致命的。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[pg 3]
[页 3]

[第3页]

['piːp(ə)l] [huː] [rɪ'gɑːd] ['lɪtərəri] [teɪst] ['sɪmpli] [æz; əz][æn; ən] [ə'kʌmplɪʃmənt] , [ænd; ənd]
People who regard literary taste simply as an accomplishment , and
人们 WHO 看待 文学 品尝 简单地 作为 一个 成就 , 和
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'strækʃn] ,
literature simply as a distraction ,
文学 简单地 作为 一个 分心 ,

有些人把文学品味仅仅视为一种成就，把文学仅仅视为一种消遣。

[wɪl] ['nevə(r)] ['truːli] [sək'siːd] ['aɪðə(r)] [ɪn] [ə'kwaɪərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɔː(r)][ɪn] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɑːf] -
will never truly succeed either in acquiring the accomplishment or in using it half -
将要 绝不 真的 成功 任何一个 在 收购 这 成就 或者 在 使用 它 一半 -
[ə'kwaɪəd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'strækʃn] ;
acquired as a distraction ;
获得 作为 一个 分心 ;

既无法真正取得成就，也无法将半成品用作消遣；

[ðəʊ] [ðə; ði][wʌn][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [ɒv; əv] [dɪ'strækʃənz] ,

though	the	one	is	the	most	perfect	of	distractions	,
尽管	这	一	是	这	最多	完美的	的	分心	,

虽然这是最完美的干扰，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz] [ˌʌnsə'pɑːst] [baɪ]['eni]['ʌðə(r)] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɪn] ['elɪgəns] [ɔː(r)][ɪn]

and	though	the	other	is	unsurpassed	by	any	other	accomplishment	in	elegance	or	in
和	尽管	这	其他	是	无与伦比	经过	任何	其他	成就	在	优雅	或者	在

['paʊə(r)][tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['snɒbəri] [ɒv; əv] ['sɪvɪlaɪzd] [mæn'kaɪnd] .

power	to	impress	the	universal	snobbery	of	civilised	mankind	.
力量	到	令人印象深刻	这	普遍的	势利眼	的	文明	人类	.

尽管另一项成就，无论是优雅还是力量，都无可匹敌，足以打动文明世界的普遍势利眼。

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ək'sesəri] , [ɪz][ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [saɪn][kweɪ; kwɑː]

Literature	,	instead	of	being	an	accessory	,	is	the	fundamental	sine	qua
文学	,	反而	的	存在	一个	配饰	,	是	这	基本的	正弦	qua

[nɒn][ɒv; əv] [kəm'pliːt] ['lɪvɪŋ] .

non	of	complete	living	.
非	的	完全的	活的	.

文学不是附属品，而是完整生活的基本要素。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] [ig,zædʒə'reiʃən] .

I	am	extremely	anxious	to	avoid	rhetorical	exaggerations	.
我	是	极其	焦虑的	到	避免	修辞	夸张	.

我非常希望避免夸张的言辞。

[aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] [ɒv; əv][wʌn][ɪn] [ə'sɜːtɪŋ] [ðæt][hiː; hi] [huː] [hæz; həz][nɒt] [biːn] "

I	do	not	think	I	am	guilty	of	one	in	asserting	that	he	who	has	not	been	"
我	做	不是	思考	我	是	有罪的	的	一	在	断言	那	他	WHO	有	不是	到过	"

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['friːdəm] " [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hæz; həz][nɒt] ['weikən] [ʌp] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

presented	to	the	freedom	"	of	literature	has	not	wakened	up	out	of	his
呈现	到	这	自由	"	的	文学	有	不是	醒来	向上	出去	的	他的

[ˌpriː'neɪtl] [sliːp] .

prenatal	sleep	.
产前	睡觉	.

我不认为我犯了什么错，我断言，没有"接触过"文学自由的人，还没有从胎睡中醒来。

[hiː; hi][ɪz] ['mɪəli] [nɒt] [bɔːn] .

He	is	merely	not	born	.
他	是	仅仅	不是	出生	.

他根本没有出生。

[hiː; hi][kænt] [siː] ; [hiː; hi][kænt][hɪə(r)] ; [hiː; hi][kænt] [fiːl] , [ɪn]['eni] [fʊl] [sens] .

He	can't	see	;	he	can't	hear	;	he	can't	feel	,	in	any	full	sense	.
他	不能	看	;	他	不能	听到	;	他	不能	感觉	,	在	任何	满的	感觉	.

他看不见；他听不见；他感觉不到任何东西。

[hiː; hi][kæn; kən]['əʊnli] [iːt] [hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] .

He	can	only	eat	his	dinner	.
他	能	仅有的	吃	他的	晚餐	.

他只能吃晚饭。

[wɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ə'nɔi] ['piːp(ə)l] [huː] [nəʊ] [ðə; ði] [truː] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv]

What	more	than	anything	else	annoys	people	who	know	the	true	function	of
什么	更多的	比	任何事物	别的	令人恼火	人们	WHO	知道	这	真的	功能	的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

literature	,
文学	,

最令那些了解文学真正作用的人感到恼火的是什么?

[ænd; ənd][hæv; həv] ['prɑfɪtid] [ˌðeə'baɪ] ,

and	have	profited	thereby	,
和	有	获利	从而	,

并从中获利，

[ɪz][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][səʊ] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

is	the	spectacle	of	so	many	thousands	of	individuals	going	about	under	the
是	这	奇观	的	所以	许多	数千	的	个人	去	关于	在下面	这

[dɪ'luːʒn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'laɪv] ,

delusion	that	they	are	alive	,
错觉	那	他们	是	活	,

成千上万的人在自以为活着的错觉中四处游荡，这本身就是一场奇观。

[wen] , [æz; əz][ə; eɪ][fækt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['nɪərə(r)] ['biːɪŋ] [ə'laɪv][ðæn; ðən][ə; eɪ][beə(r)][ɪn]['wɪntə(r)] .

when	,	as	a	fact	,	they	are	no	nearer	being	alive	than	a	bear	in	winter	.
什么时候	,	作为	一个	事实	,	他们	是	不	更近	存在	活	比	一个	熊	在	冬天	.

但事实上，它们离真正活着还不如冬天的熊。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz] !

I	will	tell	you	what	literature	is	!
我	将要	告诉	你	什么	文学	是	!

我将告诉你什么是文学！

[nəʊ] — [ai]['əʊnli] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] .

No	—	I	only	wish	I	could	.
不	—	我	仅有的	希望	我	可以	.

不——我只希望我能做到。

[bʌt; bət][ai][kænt] .

But	I	can't	.
但	我	不能	.

但我做不到。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] .

No	one	can	.
不	一	能	.

谁也做不到。

[gliːmz] [kæn; kən][biː; bi] [θrəʊn] [ɒn][ðə; ði]['siːkrət] , ['ɪŋklɪŋ] ['gɪv(ə)n] , [bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)] .

Gleams	can	be	thrown	on	the	secret	,	inklings	given	,	but	no	more	.
闪光	能	是	抛掷	在	这	秘密	,	预感	给定	,	但	不	更多的	.

可以透露一些秘密的蛛丝马迹，给出一些线索，但仅此而已。

[ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] .

I	will	try	to	give	you	an	inkling	.
我	将要	尝试	到	给	你	一个	暗示	.

我会尽量给你一点提示。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɔː(r)]

And	,	to	do	so	,	I	will	take	you	back	into	your	own	history	,	or
和	,	到	做	所以	,	我	将要	拿	你	后退	进入	你的	自己的	历史	,	或者

['fɔːwəd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

forward	into	it	.
向前	进入	它	.

为此，我将带你回到你自己的历史，或者带你走向你的未来。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪθf(ə)l] [frend] ,

That	evening	when	you	went	for	a	walk	with	your	faithful	friend	,
那	晚上	什么时候	你	去	为了	一个	走	和	你的	忠实	朋友	,

那天晚上，你和你的忠实朋友一起散步时，

[ðə; ðɪ] [frend] [frɒm; frəm] [huːm] [juː; jʊ][hɪd] ['nʌθɪŋ] — [ɔː(r)]['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] . . . !

the	friend	from	whom	you	hid	nothing	—	or	almost	nothing	.	.	.	!
这	朋友	从	谁	你	隐藏	没有什么	—	或者	几乎	没有什么	.	.	.	!

你对那个朋友几乎毫无隐瞒……！

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] [truːθ] ,

You	were	,	in	truth	,
你	是	,	在	真相	,

事实上，你确实是

['sʌmwɒt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [haɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðə; ðɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['mætə(r)] [wɪtʃ] [mən'ɒpəl,aɪzd]

somewhat	inclined	to	hide	from	him	the	particular	matter	which	monopolised
有些	倾斜	到	隐藏	从	他	这	特别的	事情	哪个	垄断

[jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

your	mind	that	evening	,
你的	头脑	那	晚上	,

你似乎有些想对他隐瞒那天晚上一直萦绕在你心头的那件事。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [juː; jʊ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [get] [ɒn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [drɔːn] [baɪ][æn; ən] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ]

but	somehow	you	contrived	to	get	on	to	it	,	drawn	by	an	overpowering
但	不知何故	你	人为的	到	得到	在	到	它	,	绘制	经过	一个	压倒性的

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

fascination	.
魅力	.

但不知何故，你还是设法进入了这个领域，被一种难以抗拒的魅力所吸引。

[ænd; ənd][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['feɪθf(ə)l] [frend] [wɒz; wəz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] [dɪ'skriːt] , [ænd; ənd]

And	as	your	faithful	friend	was	sympathetic	and	discreet	,	and
和	作为	你的	忠实	朋友	曾是	交感神经	和	慎重	,	和

['flætəd] [juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

flattered	you	by	a	respectful	curiosity	,
受宠若惊	你	经过	一个	尊重	好奇心	,

而你那位忠实的朋友，既体贴又谨慎，并以恭敬的好奇心来恭维你，

[juː; jʊ] [prə'siːdid] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [sed] ['mætə(r)] , ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]

you	proceeded	further	and	further	into	the	said	matter	,	growing	more	and	more
你	继续	更远	和	更远	进入	这	说	事情	,	生长	更多的	和	更多的

[ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ,

confidential	,
机密的	,

你对此事越陷越深，越发保密。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [juː; jʊ] [kraɪd] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['wɪspə(r)] : " [maɪ] [bɔɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪmpli] [mɪ'rækjələs]

until	at	last	you	cried	out	,	in	a	terrific	whisper	:	"	My	boy	,	she	is	simply	miraculous
直到	在	最后的	你	哭	出去	,	在	一个	了不起	耳语	:	"	我的	男生	,	她	是	简单地	神奇

!

!
!

最后你用一种可怕的低语喊道："我的孩子，她简直是个奇迹！"

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [də'meɪn] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

"	At	that	moment	you	were	in	the	domain	of	literature	.
"	在	那	片刻	你	是	在	这	领域	的	文学	.

"那一刻，你已置身于文学的领域。"

[let] [ˌem ˈiː][ɪkˈspleɪn] .

Let	me	explain	.
让	我	解释	.

让我解释一下。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn][ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌæksepˈteɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [mɪˈrækjələs] .

Of	course	,	in	the	ordinary	acceptation	of	the	word	,	she	was	not	miraculous	.
的	课程	,	在	这	普通的	接受	的	这	单词	,	她	曾是	不是	神奇	.

当然，按照这个词的通常含义，她算不上奇迹。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈfeɪθf(ə)l] [frend] [hæd; həd]

Your	faithful	friend	had
你的	忠实	朋友	有

你忠实的朋友曾

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]

[	pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ˈnevə(r)] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mɪˈrækjələs] , [nɔː(r)][hæd; həd] [əˈbaʊt] [ˈfɔːti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈʌðə(r)] [ˈfeəli]

never	noticed	that	she	was	miraculous	,	nor	had	about	forty	thousand	other	fairly
绝不	注意到	那	她	曾是	神奇	,	也不	有	关于	四十	千	其他	相当

[kiːn] [əbˈzɜːrvər] .

keen	observers	.
敏锐的	观察员	.

从未有人注意到她是个奇迹，其他大约四万名相当敏锐的观察者也没有注意到。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][gɜːl] .

She	was	just	a	girl	.
她	曾是	只是	一个	女孩	.

她只是个女孩。

[trɔɪ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [bɜːnt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Troy	had	not	been	burnt	for	her	.
特洛伊	有	不是	到过	烧焦的	为了	她	.

特洛伊并非为她而毁。

[ə; eɪ][gɜːl] [ˈkænɒt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] .

A	girl	cannot	be	called	a	miracle	.
一个	女孩	不能	是	称为	一个	奇迹	.

女孩不能被称为奇迹。

[ɪf] [ə; eɪ][gɜːl][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] ,

If	a	girl	is	to	be	called	a	miracle	,
如果	一个	女孩	是	到	是	称为	一个	奇迹	,

如果一个女孩要被称为奇迹，

[ðen] [juː; jʊ] [mait] [kɔːl] [ˈprɪti] [ˈnɪəli] [ˈeniθɪŋ] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] . . . .

then	you	might	call	pretty	nearly	anything	a	miracle	.	.	.	.
然后	你	可能	称呼	漂亮的	几乎	任何事物	一个	奇迹	.	.	.	.

那么，你几乎可以将任何事情都称为奇迹.....

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ ˈtiː] : [juː; jʊ] [mait] .

That	is	just	it	:	you	might	.
那	是	只是	它	:	你	可能	.

就是这样：你或许会。

[juː; jʊ][kæn; kən] .

You	can	.
你	能	.

你可以。

[juː; jʊ] [ɔːt] .

You	ought	.
你	应该	.

你应该这么做。

[ə'mɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪrəklz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dʒʌst] ['weikən] [ʌp] [tuː; tə] [wʌn] .

Amid	all	the	miracles	of	the	universe	you	had	just	wakened	up	to	one	.
之中	全部	这	奇迹	的	这	宇宙	你	有	只是	醒来	向上	到	一	.

在宇宙万千奇迹之中，你刚刚醒来就见证了其中之一。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skʌvəri] .

You	were	full	of	your	discovery	.
你	是	满的	的	你的	发现	.

你对自己的发现充满热情。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [ɪm'pʌlʃn] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] .

You	were	under	a	divine	impulsion	to	impart	that	discovery	.
你	是	在下面	一个	神圣的	冲动	到	传授	那	发现	.

你仿佛受到某种神圣的感召，要将这一发现传达出去。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːvələs] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

You	had	a	strong	sense	of	the	marvellous	beauty	of	something	,	and	you	had	to	share	it	.
你	有	一个	强的	感觉	的	这	奇妙	美丽	的	某物	,	和	你	有	到	分享	它	.

你强烈地感受到某件事物的美妙之处，并且想要与人分享。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [vent] [jɔː'self] [ɒn] ['sʌmbədi] .

You	were	in	a	passion	about	something	,	and	you	had	to	vent	yourself	on	somebody	.
你	是	在	一个	热情	关于	某物	,	和	你	有	到	发泄	你自己	在	某人	.

你对某件事充满热情，需要找个人发泄一下。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] .

You	were	drawn	towards	the	whole	of	the	rest	of	the	human	race	.
你	是	绘制	向	这	所有的	的	这	休息	的	这	人类	种族	.

你被整个人类所吸引。

[mɑːk] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [muːd] [ænd; ənd] ['ʌtərəns] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪθf(ə)l] [frend] .

Mark	the	effect	of	your	mood	and	utterance	on	your	faithful	friend	.
标记	这	影响	的	你的	情绪	和	发声	在	你的	忠实	朋友	.

观察你的情绪和言语对你忠实朋友的影响。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] .

He	knew	that	she	was	not	a	miracle	.
他	知道	那	她	曾是	不是	一个	奇迹	.

他知道她并非奇迹。

[nəʊ] ['ʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] .

No	other	person	could	have	made	him	believe	that	she	was	a	miracle	.
不	其他	人	可以	有	制成	他	相信	那	她	曾是	一个	奇迹	.

没有其他人能让他相信她是个奇迹。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] , [baɪ] [ðə; ði] [fɔːs] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

But	you	,	by	the	force	and	sincerity	of	your	own	vision	of	her	,
但	你	,	经过	这	力量	和	诚意	的	你的	自己的	想象	的	她	,

但是你，凭借你对她那份真挚而强烈的感情，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['vɪʒn]

and	by	the	fervour	of	your	desire	to	make	him	participate	in	your	vision
和	经过	这	热情	的	你的	欲望	到	制作	他	参加	在	你的	想象

,

,

,

以及你渴望让他参与到你的愿景中的热切愿望，

[dɪd][fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [kɔːz] [hɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt]

did	for	quite	a	long	time	cause	him	to	feel	that
做过	为了	相当	一个	长的	时间	原因	他	到	感觉	那

确实在很长一段时间里让他有这种感觉。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [gɜːl] .

he	had	been	blind	to	the	miracle	of	that	girl	.
他	有	到过	瞎的	到	这	奇迹	的	那	女孩	.

他一直对那个女孩的奇迹视而不见。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [prə'djuːsɪŋ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

You	were	producing	literature	.
你	是	生产	文学	.

你当时在创作文学作品。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv] .

You	were	alive	.
你	是	活	.

你曾活着。

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'lɪdɪd] , [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'stɒpt] ,

Your	eyes	were	unlidded	,	your	ears	were	unstopped	,
你的	眼睛	是	未加盖	,	你的	耳朵	是	势不可挡	,

你双眼睁开，双耳畅通无阻。

[tuː; tə][sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;

to	some	part	of	the	beauty	and	the	strangeness	of	the	world	;
到	一些	部分	的	这	美丽	和	这	奇怪	的	这	世界	;

感受世界的美丽与奇特之处；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] ['ɪnstɪŋkt] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] [fɔːst] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] ['sʌmwʌn] .

and	a	strong	instinct	within	you	forced	you	to	tell	someone	.
和	一个	强的	本能	之内	你	强制	你	到	告诉	某人	.

你内心强烈的直觉驱使你告诉别人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] .

It	was	not	enough	for	you	that	you	saw	and	heard	.
它	曾是	不是	足够的	为了	你	那	你	锯	和	听到	.

你看到的和听到的还不够。

['ʌðə(r)z] [hæd; həd][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)] .

Others	had	to	see	and	hear	.
其他的	有	到	看	和	听到	.

其他人则不得不亲眼所见、亲耳所闻。

['ʌðə(r)z] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['weikən] [ʌp] .

Others	had	to	be	wakened	up	.
其他的	有	到	是	醒来	向上	.

其他人则需要被叫醒。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] !

And	they	were	!
和	他们	是	!

没错!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] — [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] — [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪθf(ə)l] [frend] [ðə; ði] ['veri]

It	is	quite	possible	—	I	am	not	quite	sure	—	that	your	faithful	friend	the	very
它	是	相当	可能的	—	我	是	不是	相当	当然	—	那	你的	忠实	朋友	这	非常

[nekst] [deɪ] ,

next	day	,
下一个	天	,

很有可能——我不太确定——你忠实的朋友就在第二天，

[ɔː(r)][ðə; ði][nekst] [mʌnθ] , [lʊkt] [æt; ət][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [gɜːl] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː]

or	the	next	month	,	looked	at	some	other	girl	,	and	suddenly	saw	that	she	,	too
或者	这	下一个	月	,	看起来	在	一些	其他	女孩	,	和	突然	锯	那	她	,	也

, [wɒz; wəz] [mɪ'rækjələs] !

,	was	miraculous	!
,	曾是	神奇	!

或者下个月，他看了看其他女孩，突然发现她也很神奇!

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] !

The	influence	of	literature	!
这	影响	的	文学	!

文学的影响!

[ðə; ði] [m'eɪkəz] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði]

The	makers	of	literature	are	those	who	have	seen	and	felt	the
这	制造商	的	文学	是	那些	WHO	有	已见	和	毛毡	这

[mɪ'rækjələs] ['ɪntərɪstɪŋnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

miraculous	interestingness	of	the	universe	.
神奇	趣味性	的	这	宇宙	.

文学的创造者是那些见过、感受到过宇宙奇妙趣味的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [m'eɪkəz] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huːz] ['vɪʒn] [hæz; həz] [biːn]

And	the	greatest	makers	of	literature	are	those	whose	vision	has	been
和	这	最	制造商	的	文学	是	那些	谁	想象	有	到过

[ðə; ði]['waɪdɪst] ,

the	widest	,
这	最宽	,

而最伟大的文学创作者，往往是那些视野最开阔的人。

[ænd; ənd] [huːz] ['fiːlɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði][məʊst] [ɪn'tens] .

and	whose	feeling	has	been	the	most	intense	.
和	谁	感觉	有	到过	这	最多	激烈的	.

谁的感受最为强烈?

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['frægmənt] [ɒv; əv] ['ɪnsaɪt] [wɒz; wəz][ˌæksɪ'dent(ə)l] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['temprəri] .

Your	own	fragment	of	insight	was	accidental	,	and	perhaps	temporary	.
你的	自己的	分段	的	洞察力	曾是	偶然	,	和	也许	暂时的	.

你那一点点洞察力是偶然获得的，或许也是暂时的。

[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)][wʌn] [lɒŋ] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [diˈnaiŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ə; eɪ] [dʌl] [pleɪs] .

Their	lives	are	one	long	ecstasy	of	denying	that	the	world	is	a	dull	place	.
他们的	生活	是	一	长的	狂喜	的	否认	那	这	世界	是	一个	乏味的	地方	.

他们的生活就是一场漫长的狂喜，他们否认这个世界是一个乏味的地方。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

Is	it	nothing	to
是	它	没有什么	到

难道没什么吗?

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[pg 7]
[页 7]

[第7页]

[juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [dʌl] [pleɪs] ?
you to learn to understand that the world is not a dull place ?
你 到 学习 到 理解 那 这 世界 是 不是 一个 乏味的 地方 ?

你想明白这个世界并非枯燥乏味吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][led] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tʌn(ə)l] [ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hɪlsaɪd] ,
Is it nothing to you to be led out of the tunnel on to the hillside ,
是 它 没有什么 到 你 到 是 引领 出去 的 这 隧道 在 到 这 山坡 ,

被人从隧道里领到山坡上，对你来说难道一点也不重要吗?

[tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] ['kwikən] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vɪgəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [truː] ['seɪvə(r)]
to have all your senses quickened , to be invigorated by the true savour
到 有 全部 你的 感官 加速 , 到 是 精神焕发 经过 这 真的 品尝
[ɒv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

让你的所有感官都变得敏锐，让你因真正生活的滋味而精神焕发。

[tuː; tə] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ['biːtɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðæt] [kə'rekt] ['nektaɪ] [ɒv; əv] [jɔːz] ?
to feel your heart beating under that correct necktie of yours ?
到 感觉 你的 心 殴打 在下面 那 正确的 领带 的 你的 ?

感受一下你那条合适的领带下心脏的跳动?

[ðiːz] [m'eɪkəz] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]['rendə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] ['iːkwəlz] .
These makers of literature render you their equals .
这些 制造商 的 文学 使成为 你 他们的 等于 .

这些文学创作者将你视为与他们平等的人。

[ðə; ðɪ][eɪm][ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['stʌdi] [ɪz][nɒt][tuː; tə][ə'mjuːz][ðə; ðɪ] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] ;
The aim of literary study is not to amuse the hours of leisure ;
这 目的 的 文学 学习 是 不是 到 娱乐 这 小时 的 闲暇 ;

文学研究的目的不是为了消磨闲暇时光;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ə'weɪk] [wʌn'self] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] , [tuː; tə][ɪn'tensɪfaɪ] [wʌnz] [kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)]
it is to awake oneself , it is to be alive , to intensify one's capacity for
它 是 到 醒 自己 , 它 是 到 是 活 , 到 强化 一个人的 容量 为了
['pleʒə(r)] ,
pleasure ,
乐趣 ,

这是唤醒自我，这是活着，这是增强自身享受快乐的能力。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
for sympathy , and for comprehension .
为了 同情 , 和 为了 理解 .

为了同情和理解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə] [ə'fekt] [wʌn]['aʊə(r)] , [bʌt; bət] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .
It is not to affect one hour , but twenty - four hours .
它 是 不是 到 影响 一 小时 , 但 二十 - 四 小时 .

它影响的不是一小时，而是二十四小时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['ʌtəli] [wʌnz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɜːld] .
It is to change utterly one's relations with the world .
它 是 到 改变 完全地 一个人的 关系 和 这 世界 .

它意味着彻底改变一个人与世界的关系。

[æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [miːnz] [æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ]

An	understanding	appreciation	of	literature	means	an	understanding
一个	理解	欣赏	的	文学	方法	一个	理解

[əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [els] .

appreciation	of	the	world	,	and	it	means	nothing	else	.
欣赏	的	这	世界	,	和	它	方法	没有什么	别的	.

对文学的理解和鉴赏意味着对世界的理解和鉴赏，仅此而已。

[nɒt] ['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd] [ˌʌnkə'nektɪd] [pɑːts] [ɒv; əv] [laɪf] , [bʌt; bət][ɔːl][ɒv; əv][laɪf] ,

Not	isolated	and	unconnected	parts	of	life	,	but	all	of	life	,
不是	孤立	和	未连接	部分	的	生活	,	但	全部	的	生活	,

不是生活中孤立和互不相关的部分，而是生活的全部。

[brɔːt] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['kɒrəleɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sɪn'θetɪk] [mæp] !

brought	together	and	correlated	in	a	synthetic	map	!
带来	一起	和	相关	在	一个	合成的	地图	!

将它们组合起来，并关联成一张综合地图!

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz]['juːnɪfaɪɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][dʒɔɪnz][ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][stɑː(r)] ,

The	spirit	of	literature	is	unifying	;	it	joins	the	candle	and	the	star	,
这	精神	的	文学	是	统一	;	它	加入	这	蜡烛	和	这	星星	,

文学精神具有凝聚力；它将蜡烛与星辰连接在一起。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʃəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]['greɪtə(r)][ɪz][ɪn]

and	by	the	magic	of	an	image	shows	that	the	beauty	of	the	greater	is	in
和	经过	这	魔法	的	一个	图像	演出	那	这	美丽	的	这	更大的	是	在

[ðə; ði] [les] .

the	less	.
这	较少的	.

通过图像的魔力，它表明伟大的美在于渺小之中。

[ænd; ənd] , [nɒt] ['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði][dɪs'kləʊʒə(r)][ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [tə'geðə(r)]

And	,	not	content	with	the	disclosure	of	beauty	and	the	bringing	together
和	,	不是	内容	和	这	披露	的	美丽	和	这	带来	一起

[ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [wɒt'evə(r)]

of	all	things	whatever
的	全部	事物	任何

而且，并不满足于揭示美，也不满足于将万物汇聚在一起

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[wɪ'ðɪn] [ɪts]['fəʊkəs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'fɔːsɪz] [ə; eɪ] ['mɒrəl] ['wɪzdəm] [baɪ][ðə; ði] ['treɪsɪŋ] ['evriweə(r)] [ɒv; əv] [kɔːz]

within	its	focus	,	it	enforces	a	moral	wisdom	by	the	tracing	everywhere	of	cause
之内	它是	重点	,	它	强制执行	一个	道德	智慧	经过	这	追踪	到处	的	原因

[ænd; ənd] [ɪ'fekt] .

and	effect	.
和	影响	.

它在其关注点内，通过追溯因果关系来强化一种道德智慧。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'səulz] ['dʌbli] — [baɪ][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌʌnsə'spektɪd] ['lʌvlinəs] ,

It	consoles	doubly	—	by	the	revelation	of	unsuspected	loveliness	,
它	游戏机	双倍	—	经过	这	启示	的	意想不到的	可爱	,

它带来双重安慰——通过揭示意想不到的美丽，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [pruːf] [ðæt] ['aʊə(r)][lɒt][ɪz][ðə; ði] ['kɒmən] [lɒt] .

and	by	the	proof	that	our	lot	is	the	common	lot	.
和	经过	这	证明	那	我们的	很多	是	这	常见的	很多	.

事实证明，我们的命运与普通人的命运并无二致。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'skʌvərə(r)] ,

It	is	the	supreme	cry	of	the	discoverer	,
它	是	这	最高	哭	的	这	发现者	,

这是发现者的最高呼喊，

['ɒfərɪŋ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dʒestʃə(r)] .

offering	sympathy	and	asking	for	it	in	a	single	gesture	.
提供	同情	和	问	为了	它	在	一个	单身的	手势	.

用一个举动表达同情并请求同情。

[ɪn] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɪk'stenʃ(ə)n] ['lektʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [plɒts] ,

In	attending	a	University	Extension	Lecture	on	the	sources	of	Shakespeare's	plots	,
在	参加	一个	大学	扩大	演讲	在	这	来源	的	莎士比亚的	图表	,

在参加一场关于莎士比亚戏剧情节来源的大学推广讲座时，

[ɔː(r)][ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'sɜːtʃɪz] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['seintsbəri] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪnz][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

or	in	studying	the	researches	of	George	Saintsbury	into	the	origins	of	English
或者	在	学习	这	研究	的	乔治	圣斯伯里	进入	这	起源	的	英语

['prɒsədi] ,

prosody	,
韵律	,

或者研究乔治·圣斯伯里关于英语韵律起源的研究，

[ɔː(r)][ɪn] [weɪɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] ['ruːsəu]

or	in	weighing	the	evidence	for	and	against	the	assertion	that	Rousseau
或者	在	称重	这	证据	为了	和	反对	这	断言	那	卢梭

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ,

was	a	scoundrel	,
曾是	一个	恶棍	,

或者在权衡支持和反对卢梭是无赖这一断言的证据时，

[wʌn][ɪz][æpt][tuː; tə] [fə'get] [wɒt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['riːəli] [ɪz][ænd; ənd][ɪz][fɔː(r); fə(r)] .

one	is	apt	to	forget	what	literature	really	is	and	is	for	.
一	是	易于	到	忘记	什么	文学	真的	是	和	是	为了	.

人们很容易忘记文学的真正含义和作用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][rɪ'maɪnd] [ɑː'selvz] [ðæt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz] [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv]

It	is	well	to	remind	ourselves	that	literature	is	first	and	last	a	means	of
它	是	出色地	到	提醒	我们自己	那	文学	是	第一的	和	最后的	一个	方法	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

我们应该时刻谨记，文学首先是、最终也是一种生活方式。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['entəpraɪz] [ɒv; əv] ['fɔːmɪŋ] [wʌnz] ['lɪtərəri] [teɪst] [ɪz][æn; ən] ['entəpraɪz] [ɒv; əv]

and	that	the	enterprise	of	forming	one's	literary	taste	is	an	enterprise	of
和	那	这	企业	的	成型	一个人的	文学	品尝	是	一个	企业	的

['lɜːnɪŋ] [haʊ] [best] [tuː; tə][juːz] [ðɪs] [miːnz] [ɒv; əv][laɪf] .

learning	how	best	to	use	this	means	of	life	.
学习	如何	最好的	到	使用	这	方法	的	生活	.

培养一个人的文学品味，就是学习如何最好地利用这种生活方式。

['piːp(ə)l] [huː] [dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] ['suːnə(r)] ['haɪbəneɪt] [ðæn; ðən] [fiːl]

People	who	don't	want	to	live	,	people	who	would	sooner	hibernate	than	feel
人们	WHO	不	想	到	居住	,	人们	WHO	会	很快	冬眠	比	感觉

[ɪn'tensli] ,

intensely	,
强烈地	,

不想活的人，宁愿冬眠也不愿感受强烈情感的人，

[wɪl] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [ɪsˈtʃuːt] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] .

will	be	wise	to	eschew	literature	.
将要	是	明智的	到	避免	文学	.

最好远离文学作品。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] , [tuː; tə] [kwəʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈpəʊɪm] ,

They	had	better	,	to	quote	from	the	finest	passage	in	a	fine	poem	,
他们	有	更好的	,	到	引用	从	这	最好的	通道	在	一个	美好的	诗	,

借用一首优美诗歌中最精彩的一段话来说，他们最好是

" [sɪt] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [iːt] [ˈblækbəriz] .

"	sit	around	and	eat	blackberries	.
"	坐	大约	和	吃	黑莓	.

坐下来吃黑莓。

" [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] " [ˈkɒmən] [bʊʃ] [əˈfaɪə(r)] [wɪð] [gɒd] " [maɪt] [ˌʌpˈset] [ðeə(r)] [nɜːvz] .

"	The	sight	of	a	"	common	bush	afire	with	God	"	might	upset	their	nerves	.
"	这	视线	的	一个	"	常见的	衬套	着火	和	上帝	"	可能	沮丧的	他们的	神经	.

“看到‘上帝点燃的普通灌木丛’可能会让他们神经紧张。”

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]

[	pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[jɔː(r); jə(r)] [pəˈtɪkjələ(r)] [keɪs]

YOUR	PARTICULAR	CASE
你的	特别的	案件

您的具体情况

[ðə; ði] [ˈætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈdiːsnt] [ˈpɜːs(ə)n] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈklæsɪks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʌŋ]

The	attitude	of	the	average	decent	person	towards	the	classics	of	his	own	tongue
这	态度	的	这	平均的	体面的	人	向	这	经典	的	他的	自己的	舌头

[ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [dɪsˈtrʌst] — [aɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlməʊst] [sed] ,

is	one	of	distrust	—	I	had	almost	said	,
是	一	的	怀疑	—	我	有	几乎	说	,

一般正派人士对本语言经典著作的态度都是不信任的——我差点就说出来了。

[ɒv; əv] [fɪə(r)] .

of	fear	.
的	害怕	.

恐惧。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈʃeɪkspɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈʃeɪkspɪə(r)] [ɪz] " [tɔːt] " [ɪn] [skuːlz] ;

I	will	not	take	the	case	of	Shakespeare	,	for	Shakespeare	is	"	taught	"	in	schools	;
我	将要	不是	拿	这	案件	的	莎士比亚	,	为了	莎士比亚	是	"	教授	"	在	学校	;

我不打算拿莎士比亚说事，因为学校里“教授”莎士比亚的作品；

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

that	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

[ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɔːl] [ɔː'θɒrətiz] [ˌpedə'gɒdʒɪk][baɪnd] [ðəm'selvz] [tə'geðə(r)] [ɪn]

the	Board	of	Education	and	all	authorities	pedagogic	bind	themselves	together	in
这	木板	的	教育	和	全部	当局	教育学	绑定	他们自己	一起	在

[ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] ['efət] [tuː; tə] [meɪk] ['evri] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][lænd][ə; eɪ] ['laɪflɒŋ] ['enəmi] [ɒv; əv]

a	determined	effort	to	make	every	boy	in	the	land	a	lifelong	enemy	of
一个	决定	努力	到	制作	每一个	男生	在	这	土地	一个	终身	敌人	的

['ʃeɪkspɪə(r)] .

Shakespeare	.
莎士比亚	.

教育委员会和所有教育权威人士团结一致，决心让全国每个男孩都成为莎士比亚的终身敌人。

([ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɜːsi] [ðeɪ] [doʊnt] " [tiːtʃ] " [bleɪk] .)

(	It	is	a	mercy	they	don't	"	teach	"	Blake	.	)
(	它	是	一个	怜悯	他们	不	"	教	"	布莱克	.	)

（幸好他们没有"教"布莱克。）

[ai] [wɪl] [teɪk] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] ,

I	will	take	,	for	an	example	,	Sir	Thomas	Browne	,
我	将要	拿	,	为了	一个	例子	,	先生	托马斯	布朗	,

我以托马斯·布朗爵士为例。

[æz; əz][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['pɜːs(ə)n][hæz; həz][nəʊ] [ə'fensɪv] ['dʒuːvɪˌnaɪl] ['meməriz] .

as	to	whom	the	average	person	has	no	offensive	juvenile	memories	.
作为	到	谁	这	平均的	人	有	不	进攻	少年	回忆	.

至于普通人，他们没有不愉快的童年记忆。

[hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] ['sʌmweə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] [ɪz]

He	is	bound	to	have	read	somewhere	that	the	style	of	Sir	Thomas	Browne	is
他	是	边界	到	有	读	某处	那	这	风格	的	先生	托马斯	布朗	是

[ˌʌnsə'pɑːst] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

unsurpassed	by	anything	in	English	literature	.
无与伦比	经过	任何事物	在	英语	文学	.

他肯定在某处读到过，托马斯·布朗爵士的文风在英国文学中无人能及。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði][rɪ'lɪdʒˌoʊ]['medətʃiː][ɪn][ə; eɪ] [ʃɒp] - ['wɪndəʊ] ([ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ]

One	day	he	sees	the	Religio	Medici	in	a	shop	-	window	(	or	,	rather	,	outside	a
一	天	他	看到	这	宗教	美第奇家族	在	一个	店铺	-	窗户	(	或者	,	相当	,	外部	一个

[ʃɒp] - ['wɪndəʊ] ,

shop	-	window	,
店铺	-	窗户	,

有一天，他在一家商店橱窗里（或者更确切地说，是在商店橱窗外）看到了《美第奇宗教》杂志。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] ['hezɪteɪt] [ə'baʊt]

for	he	would	hesitate	about
为了	他	会	犹豫	关于

因为他会犹豫不决

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊkʃɒp]) , [ænd; ənd][hiː; hi] [baɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪld] [ɪk'sperɪmənt] .

entering	a	bookshop	)	,	and	he	buys	it	,	by	way	of	a	mild	experiment	.
进入	一个	书店	)	,	和	他	购买	它	,	经过	方式	的	一个	温和的	实验	.

他走进一家书店)，然后买下了这本书，算是做了一次小小的尝试。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tʃɑːntɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

He	does	not	expect	to	be	enchanted	by	it	;
他	做	不是	预计	到	是	迷人的	经过	它	;

他并不指望自己会被它迷住；

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['ɪnstɪŋkt] [telz] [hɪm] [ðæt] [sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] [ɪz] " [nɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪn] " ;

a	profound	instinct	tells	him	that	Sir	Thomas	Browne	is	"	not	in	his	line	"	;
一个	深刻的	本能	讲述	他	那	先生	托马斯	布朗	是	"	不是	在	他的	线	"	;

他内心深处有一种直觉，认为托马斯·布朗爵士“不是他的同辈人”。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hiː; hi] [ɪz] ['iːv(ə)n] [les] [ɪn'tʃɑːntɪd] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] .

and	in	the	result	he	is	even	less	enchanted	than	he	expected	to	be	.
和	在	这	结果	他	是	甚至	较少的	迷人的	比	他	预期的	到	是	.

结果，他比预期的还要失望。

[hiː; hi] [riːdz] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['glɑːnsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [peɪdʒ] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv]

He	reads	the	introduction	,	and	he	glances	at	the	first	page	or	two	of
他	阅读	这	介绍	,	和	他	眼神	在	这	第一的	页	或者	二	的

[ðə; ði] [wɜːk] .

the	work	.
这	工作	.

他读了引言，然后快速浏览了作品的前一两页。

[hiː; hi] [siːz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɜːdz] .

He	sees	nothing	but	words	.
他	看到	没有什么	但	字	.

他眼中只有文字。

[ðə; ði] [wɜːk] [meɪks] [nəʊ] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɪm] [wɒt'evə(r)] .

The	work	makes	no	appeal	to	him	whatever	.
这	工作	制作	不	上诉	到	他	任何	.

这份工作对他来说毫无吸引力。

[hiː; hi] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [triːz] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [pə'siːv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

He	is	surrounded	by	trees	,	and	cannot	perceive	the	forest	.
他	是	包围	经过	树木	,	和	不能	感知	这	森林	.

他被树木包围，却看不到森林。

[hiː; hi] [pʊts] [ðə; ði] [bʊk] [ə'weɪ] .

He	puts	the	book	away	.
他	放置	这	书	离开	.

他把书收了起来。

[ɪf] [sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] , [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] , " [jes] , ['veri] [faɪn] !

If	Sir	Thomas	Browne	is	mentioned	,	he	will	say	,	"	Yes	,	very	fine	!
如果	先生	托马斯	布朗	是	提及	,	他	将要	说	,	"	是的	,	非常	美好的	!

如果有人提到托马斯·布朗爵士，他会说：“是的，非常好！”

" [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [preɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [bɔːt] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd]

"	with	a	feeling	of	pride	that	he	has	at	any	rate	bought	and	inspected
"	和	一个	感觉	的	自豪	那	他	有	在	任何	速度	买	和	检查

[sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] .

Sir	Thomas	Browne	.
先生	托马斯	布朗	.

“他感到自豪的是，他至少已经买下了托马斯·布朗爵士，并仔细检查了它。”

[diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [get] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] [sɜː(r)] ['tɒməs]

Deep	in	his	heart	is	a	suspicion	that	people	who	get	enthusiastic	about	Sir	Thomas
深的	在	他的	心	是	一个	怀疑	那	人们	WHO	得到	热情的	关于	先生	托马斯

[braʊn] [ɑː(r); ə(r)] [veɪn] [ænd; ənd] [kən'siːtɪd] [pəʊ'zɜːz] .

Browne	are	vain	and	conceited	poseurs	.
布朗	是	徒劳	和	自负	装腔作势者	.

他内心深处怀疑，那些对托马斯·布朗爵士充满热情的人都是虚荣自负的装腔作势者。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)][səʊ] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [dɪs'kʌrɪdʒmənt]

After	a	year	or	so	,	when	he	has	recovered	from	the	discouragement
后	一个	年	或者	所以	,	什么时候	他	有	恢复	从	这	沮丧

[kɔːzd] [baɪ][sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] ,

caused	by	Sir	Thomas	Browne	,
导致	经过	先生	托马斯	布朗	,

大约一年后，当他从托马斯·布朗爵士造成的沮丧中恢复过来时，

[hiː; hi] [meɪ] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd]['həʊpf(ə)l] , [rɪ'piːt] [ðə; ðɪ] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð] ['kɒŋgriːv] [ɔː(r)]

he	may	,	if	he	is	young	and	hopeful	,	repeat	the	experiment	with	Congreve	or
他	可能	,	如果	他	是	年轻的	和	充满希望	,	重复	这	实验	和	康格里夫	或者

['ædɪsən] .

Addison	.
艾迪生	.

如果他年轻且充满希望，他可能会对康格里夫或艾迪生重复这个实验。

[seɪm] ['siːkwəl] !

Same	sequel	!
相同的	续集	!

还是那个续集！

[ænd; ənd][səʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['dekeɪd] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['kɒmɜːs] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['klæsɪks] ['faɪnəli]

And	so	on	for	perhaps	a	decade	,	until	his	commerce	with	the	classics	finally
和	所以	在	为了	也许	一个	十年	,	直到	他的	商业	和	这	经典	最后

[ɪk'spaɪəz] !

expires	!
到期	!

就这样持续了大约十年，直到他对古典文学的兴趣最终消退！

[ðæt] , ['mægəziːnz] [ænd; ənd] ['njuːɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n] [ə'pɑːt] , [ɪz]

That	,	magazines	and	newish	fiction	apart	,	is
那	,	杂志	和	新近	小说	除	,	是

撇开杂志和新近出版的小说不谈，那就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðə; ðɪ] ['lɪtərəri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] ['diːsnt] ['pɜːs(ə)n] .

the	literary	history	of	the	average	decent	person	.
这	文学	历史	的	这	平均的	体面的	人	.

普通体面人的文学史。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] , [ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['dʒenjuɪnli] [priˈbkjupaɪd] [wɪð] [θɔːts] [ɒv; əv]

And	even	your	case	,	though	you	are	genuinely	preoccupied	with	thoughts	of
和	甚至	你的	案件	,	尽管	你	是	真的	心事重重	和	想法	的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

literature	,
文学	,

即使是你这种情况，尽管你确实对文学充满热情，

[beəz] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ri'zembləns] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dræb] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] ['pɜːs(ə)n] .

bears	certain	disturbing	resemblances	to	the	drab	case	of	the	average	person	.
熊	肯定	令人不安	相似之处	到	这	单调	案件	的	这	平均的	人	.

与普通人的乏味处境有着某些令人不安的相似之处。

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ðɪ] ['klæsɪks] [wɪð] ['gʌstəʊ] — ['enihaʊ] ,

You	do	not	approach	the	classics	with	gusto	—	anyhow	,
你	做	不是	方法	这	经典	和	古斯托	—	无论如何	,

总之，你对经典作品并没有表现出热情。

[nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['gʌstəʊ][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ə'prəʊtʃ] [ə; eɪ] [njuː] ['nɒv(ə)l][baɪ][ə; eɪ]['mɒd(ə)n]

not	with	the	same	gusto	as	you	would	approach	a	new	novel	by	a	modern
不是	和	这	相同的	古斯托	作为	你	会	方法	一个	新的	小说	经过	一个	现代的

['ɔːθə(r)] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][jɔː(r); jə(r)]['fænsi] .

author	who	had	taken	your	fancy	.
作者	WHO	有	已采取	你的	想要	.

不会像阅读一位你很喜欢的现代作家的新小说那样充满热情。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [jɔː'self] , [wen] ['riːdɪŋ] ['gɪbənz] [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɪn] [bed] : "

You	never	murmured	to	yourself	,	when	reading	Gibbon's	Decline	and	Fall	in	bed	:	"
你	绝不	低声说道	到	你自己	,	什么时候	阅读	长臂猿	衰退	和	落下	在	床	:	"

[wel] ,

Well	,
出色地	,

你躺在床上读吉本的《帝国的衰落与瓦解》时，从来不会喃喃自语："嗯，

[aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [riːd] [wʌn] [mɔː(r)]['tʃæptə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] !

I	really	must	read	one	more	chapter	before	I	go	to	sleep	!
我	真的	必须	读	一	更多的	章	前	我	去	到	睡觉	!

睡觉前我真的必须再读一章！

" ['spiːkɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] , [ðə; ði] ['klæsɪks] [duː; də] [nɒt] [ə'fɔːd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [kə'menʃərət] [wɪð]

"	Speaking	generally	,	the	classics	do	not	afford	you	a	pleasure	commensurate	with
"	请讲	一般来说	,	这	经典	做	不是	买得起	你	一个	乐趣	相称的	和

[ðeə(r)] [rɪ'naʊn] .

their	renown	.
他们的	名声	.

总的来说，经典作品带给你的乐趣与它们的盛名并不相称。

[juː; jʊ] [pə'ruːz] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] , [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ,

You	peruse	them	with	a	sense	of	duty	,	a	sense	of	doing	the	right	thing	,
你	仔细阅读	他们	和	一个	感觉	的	责任	,	一个	感觉	的	正在做	这	正确的	事物	,

你带着责任感和做正确事情的意识仔细阅读它们，

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] " [ɪm'pruːvɪŋ] [jɔː'self] , " ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['glædnəs] .

a	sense	of	"	improving	yourself	,	"	rather	than	with	a	sense	of	gladness	.
一个	感觉	的	"	改善	你自己	,	"	相当	比	和	一个	感觉	的	欢乐	.

更多的是一种"自我提升"的感觉，而不是一种快乐的感觉。

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [smæk] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] ; [juː; jʊ] [seɪ] : " [ðæt] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

You	do	not	smack	your	lips	;	you	say	:	"	That	is	good	for	me	.
你	做	不是	啪	你的	嘴唇	;	你	说	:	"	那	是	好的	为了	我	.

你不会咂嘴；你会说："这对我有好处。"

" [juː; jʊ] [meɪk] ['lɪt(ə)l][plænz][fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ɪn'vent] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)]

"	You	make	little	plans	for	reading	,	and	then	you	invent	excuses	for
"	你	制作	小的	计划	为了	阅读	,	和	然后	你	发明	借口	为了

['breɪkɪŋ] [ðə; ði][plænz] .

breaking	the	plans	.
打破	这	计划	.

你制定了一些阅读计划，然后又编造借口来打破这些计划。

['sʌmθɪŋ] [njuː] , ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['klæsɪk] , [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [drɔː] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

Something	new	,	something	which	is	not	a	classic	,	will	surely	draw	you	away	from
某物	新的	,	某物	哪个	是	不是	一个	经典的	,	将要	一定	画	你	离开	从

[ə; eɪ] ['klæsɪk] .

a	classic	.
一个	经典的	.

一些新颖的、非经典的事物，肯定会让你远离经典。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]

It	is	all	very	well	for	you	to
它	是	全部	非常	出色地	为了	你	到

对你来说，这当然很好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[prɪ'tend] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] [ðæt] [klə'rɪsə] ['hɑːrloʊ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv]

pretend	to	agree	with	the	verdict	of	the	elect	that	Clarissa	Harlowe	is	one	of
假装	到	同意	和	这	判决	的	这	选	那	克拉丽莎	哈洛	是	一	的

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['nɒv(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [ə; eɪ] [njuː] ['kɪplɪŋ] ,

the	greatest	novels	in	the	world	—	a	new	Kipling	,
这	最	小说	在	这	世界	—	一个	新的	吉卜林	,

假装同意权威人士的评判，认为《克拉丽莎·哈洛》是世界上最伟大的小说之一——堪比吉卜林的新作。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [njuː] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] , [wɪl] [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [nɪ'glekt] [klə'rɪsə]

or	even	a	new	number	of	a	magazine	,	will	cause	you	to	neglect	Clarissa
或者	甚至	一个	新的	数字	的	一个	杂志	,	将要	原因	你	到	忽视	克拉丽莎

['hɑːrloʊ] ,

Harlowe	,
哈洛	,

甚至换一期杂志，都会让你忽略克拉丽莎·哈洛。

[dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] ['kɪplɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][kept][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] [deɪz]

just	as	though	Kipling	,	etc	.	,	could	not	be	kept	for	a	few	days
只是	作为	尽管	吉卜林	,	ETC	.	,	可以	不是	是	保留	为了	一个	很少	天

[wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] ['saʊə(r)] !

without	turning	sour	!
没有	转弯	酸的	!

就像吉卜林等人的作品，放几天就会变质一样！

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ɔː'deɪn] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [æz; əz] :

So	that	you	have	to	ordain	rules	for	yourself	,	as	:
所以	那	你	有	到	授职	规则	为了	你自己	,	作为	:

所以你必须自己制定规则，例如：

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [riːd] ['eniθɪŋ] [els] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [riːd] ['rɪtʃədsən] , [ɔː(r)] ['gɪbən] ,

"	I	will	not	read	anything	else	until	I	have	read	Richardson	,	or	Gibbon	,
"	我	将要	不是	读	任何事物	别的	直到	我	有	读	理查森	,	或者	长臂猿	,

“在读过理查森或吉本之前，我不会读其他任何东西。”

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [iːtʃ] [deɪ] .

for	an	hour	each	day	.
为了	一个	小时	每个	天	.

每天一小时。

" [ðʌs] ['pruːvɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'gɑːd] [ə; eɪ] ['klæsɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [pɪl] , [ðə; ði] ['swɒləʊɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

"	Thus	proving	that	you	regard	a	classic	as	a	pill	,	the	swallowing	of	which
"	因此	证明	那	你	看待	一个	经典的	作为	一个	丸	,	这	吞咽	的	哪个

['merɪts] [dʒæm] !

merits	jam	!
优点	果酱	!

“这证明你把经典作品看作一颗药丸，吞下它就值得用果酱来奖励！”

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['mɒd(ə)n] [ə; eɪ] ['klæsɪk] [ɪz] ,

And	the	more	modern	a	classic	is	,
和	这	更多的	现代的	一个	经典的	是	,

经典作品越是现代，

[ðə; ði][mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zemb(ə)lz] [ðə; ði] [stʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [les] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zemb(ə)lz] [ðə; ði]

the	more	it	resembles	the	stuff	of	the	year	and	the	less	it	resembles	the
这	更多的	它	类似	这	东西	的	这	年	和	这	较少的	它	类似	这

['klæsɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəriz] ,

classics	of	the	centuries	,
经典	的	这	几个世纪	,

它越像当年的作品，就越不像几个世纪以来的经典之作。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['iːzi] [ænd; ənd] [ɪn'taɪsɪŋ] [duː; də][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] ['klæsɪk] .

the	more	easy	and	enticing	do	you	find	that	classic	.
这	更多的	简单的	和	诱人的	做	你	寻找	那	经典的	.

你觉得经典之作越简单、越诱人。

[hens] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][glæd] [ðæt] [dʒɔːdʒ] ['eliət] , [ðə; ði]['brɑːntiːz] , ['θækəri] , [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɪdəd]

Hence	you	are	glad	that	George	Eliot	,	the	Brontës	,	Thackeray	,	are	considered
因此	你	是	高兴的	那	乔治	艾略特	,	这	勃朗特姐妹	,	萨克雷	,	是	经过考虑的

[æz; əz] ['klæsɪks] ,

as	classics	,
作为	经典	,

因此，你会很高兴乔治·艾略特、勃朗特姐妹、萨克雷被认为是经典作家。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['riːəli] [duː; də][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] .

because	you	really	do	enjoy	them	.
因为	你	真的	做	享受	他们	.

因为你真的很喜欢它们。

[jɔː(r); jə(r)] ['sentɪmənts] [kən'sɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'prəʊtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['sentɪmənts] [kən'sɜːnɪŋ] [ə; eɪ] "

Your	sentiments	concerning	them	approach	your	sentiments	concerning	a	"
你的	情感	有关	他们	方法	你的	情感	有关	一个	"

['rætlɪŋ] [gʊd] ['stɔːri] " [ɪn][ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] .

rattling	good	story	"	in	a	magazine	.
嘎嘎作响	好的	故事	"	在	一个	杂志	.

你对他们的感受，就如同你对杂志上“精彩绝伦的故事”的感受一样。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] — [ɔː(r)] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hænd] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ˌʌndə'steɪtɪd] —

I	may	have	exaggerated	—	or	,	on	the	other	hand	,	I	may	have	understated	—
我	可能	有	夸张的	—	或者	,	在	这	其他	手	,	我	可能	有	低调	—

[ðə; ði] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pə'tɪkjələ(r)]

the	unsatisfactory	characteristics	of	your	particular
这	不令人满意	特征	的	你的	特别的

我可能夸大了——或者，另一方面，我可能低估了——你那特定方面的不足之处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[keɪs] ,

case	,
案件	,

案件，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)][aɪ][həʊld][ʌp] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [rʌf] ['aʊtlaɪnz]

but	it	is	probable	that	in	the	mirror	I	hold	up	you	recognise	the	rough	outlines
但	它	是	可能	那	在	这	镜子	我	抓住	向上	你	认出	这	粗糙的	概述

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['laɪknəs] .

of	your	likeness	.
的	你的	相似	.

但很有可能，在我举起的镜子里，你能认出自己大致的轮廓。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt][keə(r)][tuː; tə][əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] .

You	do	not	care	to	admit	it	;	but	it	is	so	.
你	做	不是	关心	到	承认	它	;	但	它	是	所以	.

你不愿承认，但事实就是如此。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['kɒntent] [wɪð] [jɔː'self] .

You	are	not	content	with	yourself	.
你	是	不是	内容	和	你自己	.

你对自己不满意。

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)]['truːli] ['lɪtərəri] [pə'sist, -'zist][ɪn][juː; jʊ] .

The	desire	to	be	more	truly	literary	persists	in	you	.
这	欲望	到	是	更多的	真的	文学	持续	在	你	.

你心中始终怀有成为真正文学家的渴望。

[juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ɪn][juː; jʊ] ,

You	feel	that	there	is	something	wrong	in	you	,
你	感觉	那	那里	是	某物	错误的	在	你	,

你感觉自己好像出了什么问题，

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] [spɒt] .

but	you	cannot	put	your	finger	on	the	spot	.
但	你	不能	放	你的	手指	在	这	点	.

但你却说不出具体位置。

['fɜːðə(r)] , [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃæm] .

Further	,	you	feel	that	you	are	a	bit	of	a	sham	.
更远	,	你	感觉	那	你	是	一个	少量	的	一个	假	.

此外，你觉得自己有点像个冒牌货。

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuəli] ['fɔːsɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['klæsɪks] [æn; ən]

Something	within	you	continually	forces	you	to	exhibit	for	the	classics	an
某物	之内	你	持续	力量	你	到	展览	为了	这	经典	一个

[ɪn'θjuːziæzəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [sɪn'sɪəli] [fiːl] .

enthusiasm	which	you	do	not	sincerely	feel	.
热情	哪个	你	做	不是	真挚地	感觉	.

你内心深处总有一种力量驱使你对古典作品表现出一种你并非发自内心的热情。

[juː; jʊ]['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə] [pə'sweɪd] [jɔː'self] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ,

You	even	try	to	persuade	yourself	that	you	are	enjoying	a	book	,
你	甚至	尝试	到	说服	你自己	那	你	是	享受	一个	书	,

你甚至试图说服自己，你很享受读书的过程。

[wen] [ðə; ði][nekst]['məʊmənt][juː; jʊ][drɒp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [fə'get] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ˌaɪ 'tiː] .

when	the	next	moment	you	drop	it	in	the	middle	and	forget	to	resume	it	.
什么时候	这	下一个	片刻	你	降低	它	在	这	中间	和	忘记	到	恢复	它	.

下一刻，你把它掉在了中间，然后忘记继续了。

[juː; jʊ] [ə'keɪʒnəli] [baɪ] ['klæsɪk(ə)l] [wɜːks] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [riːd] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ;

You	occasionally	buy	classical	works	,	and	do	not	read	them	at	all	;
你	偶尔	买	古典	作品	,	和	做	不是	读	他们	在	全部	;

你偶尔会买一些古典作品，但却从来不读；

[juː; jʊ] ['præktɪkli] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'zes] [ðem; ðəm] ,

you	practically	decide	that	it	is	enough	to	possess	them	,
你	几乎	决定	那	它	是	足够的	到	具有	他们	,

你实际上认定拥有它们就足够了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mɪə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kæʃeɪ] .

and	that	the	mere	possession	of	them	gives	you	a	cachet	.
和	那	这	仅仅	拥有	的	他们	给予	你	一个	缓存	.

仅仅拥有它们就能给你带来声望。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ʃæm] .

The	truth	is	,	you	are	a	sham	.
这	真相	是	,	你	是	一个	假	.

事实是，你是个骗子。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ɪz][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [ʌn'iːzi] [rɪ'mɔːs] .

And	your	soul	is	a	sea	of	uneasy	remorse	.
和	你的	灵魂	是	一个	海	的	不安	悔恨	.

你的灵魂如同一片充满不安悔恨的海洋。

[juː; jʊ] [rɪ'flekt] : " [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] ['mæθjuː] ['ɑːnəld] [sez] , [ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪktli]

You	reflect	:	"	According	to	what	Matthew	Arnold	says	,	I	ought	to	be	perfectly
你	反映	:	"	根据	到	什么	马修	阿诺德	说道	,	我	应该	到	是	完美

[mæd] [ə'baʊt] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['preljuːd] .

mad	about	Wordsworth's	Prelude	.
疯狂的	关于	华兹华斯的	序幕	.

你反思道：“根据马修·阿诺德的说法，我应该对华兹华斯的《序曲》感到非常愤怒。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] .

And	I	am	not	.
和	我	是	不是	.

我不是。

[waɪ] [ˌeɪ 'em][ai] [nɒt] ?

Why	am	I	not	?
为什么	是	我	不是	?

为什么我不是?

[hæv; həv][ai] [gɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['lɜːnɪd] , [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ə; eɪ][vɑːst] [kɔːs] [ɒv; əv] ['stʌdi] , [ɪn]['ɔːdə(r)]

Have	I	got	to	be	learned	,	to	undertake	a	vast	course	of	study	,	in	order
有	我	得到	到	是	学习	,	到	承担	一个	广阔的	课程	的	学习	,	在	命令

我必须博学多才，接受广泛的学习才能.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪktli] [mæd] [ə'baʊt] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['preljuːd] ?

to	be	perfectly	mad	about	Wordsworth's	Prelude	?
到	是	完美	疯狂的	关于	华兹华斯的	序幕	?

对华兹华斯的《序曲》感到无比痴迷?

[ɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai] [bɔːn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv][pjʊə(r)] [teɪst] [ɪn]['ɪtrətʃə(r); 'ɪtərətʃə] , [dɪ'spaɪt] [maɪ]

Or	am	I	born	without	the	faculty	of	pure	taste	in	literature	,	despite	my
或者	是	我	出生	没有	这	学院	的	纯的	品尝	在	文学	,	尽管	我的

[veɪg] ['lɒŋɪŋ] ?

vague	longings	?
模糊的	渴望	?

或者，尽管我隐约渴望欣赏文学，但我天生就没有纯粹的文学鉴赏能力吗?

[ai][duː; də] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [smæk] [maɪ] [lɪps]['əʊvə(r)] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['preljuːd] [æz; əz][ai][dɪd]['əʊvə(r)] [ðæt]

I	do	wish	I	could	smack	my	lips	over	Wordsworth's	Prelude	as	I	did	over	that
我	做	希望	我	可以	啪	我的	嘴唇	超过	华兹华斯的	序幕	作为	我	做过	超过	那

['splendɪd] ['stɔːri] [baɪ][eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz] ,

splendid	story	by	H	.	G	.	Wells	,
灿烂	故事	经过	H	.	G	.	威尔斯	,

我真希望我能像欣赏H·G·威尔斯那篇精彩的故事一样，对华兹华斯的《序曲》发出赞叹之声。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd] , [ɪn][ðə; ði][strænd] [ˌmægə'ziːn] ! " . . .

The	Country	of	the	Blind	,	in	the	Strand	Magazine	!	"	.	.	.
这	国家	的	这	瞎的	,	在	这	斯特兰德	杂志	!	"	.	.	.

《盲人之国》刊登在《斯特兰德杂志》上！“.....

[jes] , [ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [dɪs'sætɪsfaɪd] , [jɔː(r); jə(r)][dɪ'vaɪnə(r)] ['momənts] , [juː; jʊ]

Yes	,	I	am	convinced	that	in	your	dissatisfied	,	your	diviner	moments	,	you
是的	,	我	是	确信	那	在	你的	不满	,	你的	占卜师	时刻	,	你

[ə'dres] [jɔː'self] [ɪn] [ðiːz] [tɜːmz] .

address	yourself	in	these	terms	.
地址	你自己	在	这些	条款	.

是的，我确信，在你感到不满、内心充满感悟的时刻，你会用这些词语来表达自己。

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ai][hæv; həv]['daɪəgnəʊzd][jɔː(r); jə(r)] ['sɪmptəmz] .

I	am	convinced	that	I	have	diagnosed	your	symptoms	.
我	是	确信	那	我	有	诊断	你的	症状	.

我确信我已经诊断出你的症状。

[naʊ] [ðə; ði] ['entəpraɪz] [ɒv; əv] ['fɔːmɪŋ] [wʌnz] ['lɪtərəri] [teɪst] [ɪz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [wʌn] ;

Now	the	enterprise	of	forming	one's	literary	taste	is	an	agreeable	one	;
现在	这	企业	的	成型	一个人的	文学	品尝	是	一个	同意	一	;

培养个人的文学品味是一件令人愉快的事情；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ə'griːəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [sək'siːd] .

if	it	is	not	agreeable	it	cannot	succeed	.
如果	它	是	不是	同意	它	不能	成功	.

如果双方不同意，就无法成功。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dʌz] [nɒt][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['iːzi] [ɔː(r)][ə; eɪ] [briːf] [wʌn] .

But	this	does	not	imply	that	it	is	an	easy	or	a	brief	one	.
但	这	做	不是	意味着	那	它	是	一个	简单的	或者	一个	简短的	一	.

但这并不意味着这是一个容易或短暂的过程。

[ðə; ði] ['entəpraɪz] [ɒv; əv] ['biːtɪŋ] ['kɜːn(ə)l] ['bəʊgi] [æt; ət] [gɒlf] [ɪz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [wʌn] ,

The	enterprise	of	beating	Colonel	Bogey	at	golf	is	an	agreeable	one	,
这	企业	的	殴打	上校	博基	在	高尔夫球	是	一个	同意	一	,

击败博基上校打高尔夫球是一项令人愉快的壮举。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['ɒnɪst] [ænd; ənd]['regjələ(r)] [wɜːk] .

but	it	means	honest	and	regular	work	.
但	它	方法	诚实的	和	常规的	工作	.

但这意味着诚实、规律的工作。

[ə; eɪ][fækt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [ɪn][maɪnd] ['ɔːlweɪz] !

A	fact	to	be	borne	in	mind	always	!
一个	事实	到	是	出生	在	头脑	总是	!

务必牢记这一事实！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [jɔː(r); jə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][səʊ] [greɪt] , [səʊ]

You	are	certainly	not	going	to	realise	your	ambition	—	and	so	great	,	so
你	是	当然	不是	去	到	意识到	你的	志向	—	和	所以	伟大的	,	所以

[ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n] !

influential	an	ambition	!
有影响	一个	志向	!

你肯定无法实现你的抱负——而且是如此伟大、如此有影响力的抱负！

— [baɪ][spæz'mɒdɪk][ænd; ənd][hɑːf] - [hɑːtɪd] ['efət] .

—	by	spasmodic	and	half	-	hearted	effort	.
—	经过	痉挛性的	和	一半	-	心地	努力	.

—断断续续、敷衍了事地努力。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ['ædɪkwətli] .

You	must	begin	by	making	up	your	mind	adequately	.
你	必须	开始	经过	制作	向上	你的	头脑	充分	.

你必须首先下定决心。

[juː; jʊ][mʌst; məst][raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] .

You	must	rise	to	the	height	of	the	affair	.
你	必须	上升	到	这	高度	的	这	事务	.

你必须在这件事上达到顶峰。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'prəʊtʃ] [ə; eɪ][grænd] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

You	must	approach	a	grand	undertaking	in	the
你	必须	方法	一个	盛大	承诺	在	这

你必须以积极的态度来对待一项伟大的事业。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[grænd]['mænə(r)] .

grand	manner	.
盛大	方式	.

气派非凡。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['kælɪndə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [sə'lemnəti] .

You	ought	to	mark	the	day	in	the	calendar	as	a	solemnity	.
你	应该	到	标记	这	天	在	这	日历	作为	一个	严肃	.

你应该在日历上把这一天标记出来，作为重要的日子。

['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪz] [wiːk] , [ænd; ənd][hæz; həz] [niːd] [ɒv; əv] ['trɪki] [eɪdz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]

Human	nature	is	weak	,	and	has	need	of	tricky	aids	,	even	in	the	pursuit	of
人类	自然	是	虚弱的	,	和	有	需要	的	棘手	艾滋病	,	甚至	在	这	追逐	的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

人性脆弱，即使在追求幸福的过程中，也需要一些巧妙的帮助。

[taɪm] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [taɪm] ['regjələli] [ænd; ənd] [s'ækɹɪdli] [set] [ə'pɑːt] .

Time	will	be	necessary	to	you	,	and	time	regularly	and	sacredly	set	apart	.
时间	将要	是	必要的	到	你	,	和	时间	经常	和	神圣地	放	除	.

时间对你来说必不可少，你需要定期、神圣地抽出时间来陪伴自己。

['meni] ['piːp(ə)l] [ə'fɜːm] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi]['regjələ(r)] , [ðæt] [ˌregju'lærəti] [nʌm] [ðem; ðəm] .

Many	people	affirm	that	they	cannot	be	regular	,	that	regularity	numbs	them	.
许多	人们	确认	那	他们	不能	是	常规的	,	那	规律性	麻木	他们	.

许多人表示他们无法养成规律的生活，规律的生活会让他们感到麻木。

[ai] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [truː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] ,

I	think	this	is	true	of	a	very	few	people	,
我	思考	这	是	真的	的	一个	非常	很少	人们	,

我认为这只适用于极少数人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [rest] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˌregju'lærəti][ɪz] ['mɪəli] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə]

and	that	in	the	rest	the	objection	to	regularity	is	merely	an	attempt	to
和	那	在	这	休息	这	异议	到	规律性	是	仅仅	一个	试图	到

[ɪk'skjuːs] ['aɪdlnəs] .

excuse	idleness	.
原谅	懒惰	.

而其余的人对规律性的反对，只不过是为懒惰找借口罢了。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] ['pɜːsənəli] [ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ˌregju'lærəti] .

I	am	inclined	to	think	that	you	personally	are	capable	of	regularity	.
我	是	倾斜	到	思考	那	你	亲自	是	有能力的	的	规律性	.

我倾向于认为你个人具备规律作息的能力。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['fɜːmli] [ænd; ənd] ['kɒnstəntli] [dɪ'vəʊt] ['sɜːt(ə)n] [spə'sɪfɪk] ['aʊəz]

And	I	am	sure	that	if	you	firmly	and	constantly	devote	certain	specific	hours
和	我	是	当然	那	如果	你	牢牢	和	不断地	奉献	肯定	具体的	小时

[ɒn] ['sɜːt(ə)n] [spə'sɪfɪk] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [tuː; tə] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['fɔːmɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪtərəri]

on	certain	specific	days	of	the	week	to	this	business	of	forming	your	literary
在	肯定	具体的	天	的	这	星期	到	这	商业	的	成型	你的	文学

[teɪst] ,

taste	,
品尝	,

我相信，如果你坚定不移地在每周的特定日子里抽出特定的时间，专门用来培养你的文学品味，

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [gəʊl] [mʌtʃ] ['suːnə(r)] .

you	will	arrive	at	the	goal	much	sooner	.
你	将要	到达	在	这	目标	很多	很快	.

你会更快到达目的地。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ækt][ɒv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪl] [help] [juː; jʊ] .

The	simple	act	of	resolution	will	help	you	.
这	简单的	行为	的	解决	将要	帮助	你	.

下定决心这个简单的举动就会对你有所帮助。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [prɪ'lɪmɪnəri] .

This	is	the	first	preliminary	.
这	是	这	第一的	初步的	.

这是第一轮预审。

[ðə; ði] ['sekənd] [prɪ'lɪmɪnəri] [ɪz][tuː; tə] [sə'raʊnd] [jɔː'self] [wɪð] [bʊks] , [tuː; tə] [kri'eɪt] [fɔː(r); fə(r)]

The	second	preliminary	is	to	surround	yourself	with	books	,	to	create	for
这	第二	初步的	是	到	环绕	你自己	和	图书	,	到	创造	为了

[jɔː'self] [ə; eɪ] ['bʊkɪʃ] ['ætməsfɪə(r)] .

yourself	a	bookish	atmosphere	.
你自己	一个	书卷气	气氛	.

第二个准备工作是让自己被书籍包围，营造一种书香氛围。

[ðə; ði] ['mɪəli] ['fɪzɪk(ə)l] [saɪd][ɒv; əv] [bʊks] [ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] — [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

The	merely	physical	side	of	books	is	important	—	more	important	than	it	may
这	仅仅	身体的	边	的	图书	是	重要的	—	更多的	重要的	比	它	可能

[siːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] .

seem	to	the	inexperienced	.
似乎	到	这	缺乏经验	.

书籍的物质层面固然重要——对于缺乏经验的人来说，它的重要性可能超出了他们的想象。

[ˌθɪə'retɪkli] ([seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːks] [ɒv; əv] ['refrəns]) , [ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][hæz; həz] [niːd]

Theoretically	(	save	for	works	of	reference	)	,	a	student	has	need
理论上	(	节省	为了	作品	的	参考	)	,	一个	学生	有	需要

理论上（参考书除外），学生需要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][wʌn] [bʊk] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

for	but	one	book	at	a	time	.
为了	但	一	书	在	一个	时间	.

一次只读一本书。

[ˌθɪə'retɪkli] , [æn; ən] ['æmətə(r)] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [mait] [dɪ'veləp] [hɪz; ɪz] [teɪst] [baɪ] [ɪk'spendɪŋ]

Theoretically	**,**	**an**	**amateur**	**of**	**literature**	**might**	**develop**	**his**	**taste**	**by**	**expending**
理论上	,	一个	业余	的	文学	可能	发展	他的	品尝	经过	支出

['sɪkspəns] [ə; eɪ] [wiːk] ,

sixpence	**a**	**week**	**,**
六便士	一个	星期	,

理论上讲，一个文学爱好者每周只需花费六便士，就可以培养自己的文学品味。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

or	**a**	**penny**	**a**	**day**	**,**
或者	一个	一分钱	一个	天	,

或者每天一便士，

[ɪn] [wʌn] ['sɪkspənɪ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['klæsɪk] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['sɪkspənɪ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['klæsɪk] ,

in	**one**	**sixpenny**	**edition**	**of**	**a**	**classic**	**after**	**another**	**sixpenny**	**edition**	**of**	**a**	**classic**	**,**
在	一	六便士	版	的	一个	经典的	后	其他	六便士	版	的	一个	经典的	,

一本接一本，经典著作以六便士的价格发行，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mait] [stɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['laɪbrəri] [ɪn] [ə; eɪ] [hæt] - [bɒks] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] - [tɪn] .

and	**he**	**might**	**store**	**his**	**library**	**in**	**a**	**hat**	**-**	**box**	**or**	**a**	**biscuit**	**-**	**tin**	**.**
和	他	可能	店铺	他的	图书馆	在	一个	帽子	-	盒子	或者	一个	饼干	-	锡	.

他可能会把他的藏书放在帽子盒或饼干盒里。

[bʌt; bət] [ɪn] ['præktɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɒnstə(r)] [ɒv; əv] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [sək'siːd]

But	**in**	**practice**	**he**	**would**	**have**	**to**	**be**	**a**	**monster**	**of**	**resolution**	**to**	**succeed**
但	在	实践	他	会	有	到	是	一个	怪物	的	解决	到	成功

[ɪn] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

in	**such**	**conditions**	**.**
在	这样的	状况	.

但实际上，他必须拥有超乎常人的毅力才能在这样的条件下取得成功。

[ðə; ði] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['flætəd] ; [ðə; ði] [hænd] [mʌst; məst] [biː; bi] ['flætəd] ; [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]

The	**eye**	**must**	**be**	**flattered**	**;**	**the**	**hand**	**must**	**be**	**flattered**	**;**	**the**	**sense**	**of**
这	眼睛	必须	是	受宠若惊	;	这	手	必须	是	受宠若惊	;	这	感觉	的

['əʊnɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['flætəd] .

owning	**must**	**be**	**flattered**	**.**
拥有	必须	是	受宠若惊	.

眼睛要得到满足；手要得到满足；拥有感要得到满足。

['sækrɪfaɪsɪz] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

Sacrifices	**must**	**be**	**made**	**for**	**the**	**acquisition**	**of**	**literature**	**.**
牺牲	必须	是	制成	为了	这	获得	的	文学	.

为了获得文学作品，必须做出牺牲。

[ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kɒst] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'diə] .

That	**which**	**has**	**cost**	**a**	**sacrifice**	**is**	**always**	**endeared**	**.**
那	哪个	有	成本	一个	牺牲	是	总是	可爱的	.

凡是付出过牺牲代价的事物，总是更令人喜爱。

[ə; eɪ] ['diːteɪld] [skiːm] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [bʊks] [wɪl] [kʌm] ['leɪtə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)]

A	**detailed**	**scheme**	**of**	**buying**	**books**	**will**	**come**	**later**	**,**	**in**	**the**	**light**	**of**	**further**
一个	详细的	方案	的	购买	图书	将要	来	之后	,	在	这	光	的	更远

['nɒlɪdʒ] .

knowledge	**.**
知识	.

购书的详细方案将在稍后根据进一步的知识制定。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [bai] — [bai] [wɒt'evə(r)] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][ˌɪmprɪ'mɑːtə(r)][ɒv; əv]['krɪtɪk(ə)l]

For	the	present	,	buy	—	buy	whatever	has	received	the	imprimatur	of	critical
为了	这	展示	,	买	—	买	任何	有	已收到	这	印章	的	批判的

[ɔː'θɒrəti] .

authority	.
权威	.

目前来说，买——买任何获得权威评论家认可的东西。

[bai] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪ'miːdiət] ['refrəns] [tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [riːd] .

Buy	without	any	immediate	reference	to	what	you	will	read	.
买	没有	任何	即时	参考	到	什么	你	将要	读	.

购买时无需立即了解将要阅读的内容。

[bai] !

Buy	!
买	!

买！

[sə'raʊnd] [jɔː'self] [wɪð] ['vɒljuːmz] , [æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːd] .

Surround	yourself	with	volumes	,	as	handsome	as	you	can	afford	.
环绕	你自己	和	卷	,	作为	英俊的	作为	你	能	买得起	.

用书籍装点你的生活，选择你能负担得起的最精美的书籍。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] , [ɔːl] [ðæt] [ai] [wɪl] [naʊ] [pə'tɪkjələli] [ɪn'dʒɔɪn][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]

And	for	reading	,	all	that	I	will	now	particularly	enjoin	is	a	general	and
和	为了	阅读	,	全部	那	我	将要	现在	特别	责成	是	一个	一般的	和

[ɪn'kluːsɪv] ['teɪstɪŋ] ,

inclusive	tasting	,
包容性	品尝	,

至于阅读，我现在特别要强调的是，要进行全面而广泛的品鉴。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'teɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [fəˌmɪlɪ'ærəti] [wɪð] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] " ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn][ɔːl]

in	order	to	attain	a	sort	of	familiarity	with	the	look	of	"	literature	in	all
在	命令	到	达到	一个	种类	的	熟悉	和	这	看	的	"	文学	在	全部

[ɪts] ['brɑːntʃɪz] .

its	branches	.
它是	分支	.

为了对“文学的各个分支”的外观有所了解。

" [ə; eɪ] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['tʃeɪmbərzɪz]

"	A	turning	over	of	the	pages	of	a	volume	of	Chambers's
"	一个	转弯	超过	的	这	页面	的	一个	体积	的	钱伯斯

翻开钱伯斯词典的一卷书

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ˌsaɪklə'piːdiːə] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ðə; ði] [θɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['prefrəns] ,

Cyclopædia	of	English	Literature	,	the	third	for	preference	,
百科全书	的	英语	文学	,	这	第三	为了	偏爱	,

《英国文学百科全书》，第三推荐。

[meɪ] [biː; bi] [sə'dʒestid] [æz; əz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [daɪ'vɜːtɪŋ] ['eksəsaɪz] .

may	be	suggested	as	an	admirable	and	a	diverting	exercise	.
可能	是	建议	作为	一个	令人钦佩的	和	一个	转移注意力	锻炼	.

可以将其视为一项值得称赞且令人愉悦的活动。

[juː; jʊ] [mait] [mɑːk] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ðæt] [flæʃ] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] .

You	might	mark	the	authors	that	flash	an	appeal	to	you	.
你	可能	标记	这	作者	那	闪光	一个	上诉	到	你	.

你可以标记那些吸引你的作者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 18]
[页 -]

[第18页]

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[waɪ] [ə; eɪ] ['klæsɪk] [ɪz] [ə; eɪ] ['klæsɪk]
WHY A CLASSIC IS A CLASSIC
为什么 一个 经典的 是 一个 经典的

为什么经典之作之所以成为经典

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] [keə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [æz; əz]
The large majority of our fellow - citizens care as much about literature as
这 大的 多数 的 我们的 同伴 - 公民 关心 作为 很多 关于 文学 作为
[ðeɪ] [keə(r)] [ə'baʊt] ['ɛərəpleinz] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['prəʊgræm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ledʒɪslətʃə(r)] .
they care about aeroplanes or the programme of the Legislature .
他们 关心 关于 飞机 或者 这 程序 的 这 立法机关 .

我们绝大多数的同胞对文学的关心程度，不亚于他们对飞机或立法机构议程的关心程度。

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [ɪg'nɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
They do not ignore it ; they are not quite indifferent to it .
他们 做 不是 忽略 它 ; 他们 是 不是 相当 冷漠 到 它 .

他们并没有忽视它；他们也不是完全漠不关心。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [feɪnt] [ænd; ənd] [pə'fʌŋktəri] ; [ɔː(r)] , [ɪf] [ðeə(r)] ['ɪntrəst] ['hæpənz]
But their interest in it is faint and perfunctory ; or , if their interest happens
但 他们的 兴趣 在 它 是 头晕的 和 敷衍了事 ; 或者 , 如果 他们的 兴趣 发生
[tuː; tə] [biː; bi] ['vaɪələnt] ,
to be violent ,
到 是 暴力 ,

但他们对此兴趣寥寥，敷衍了事；或者，即便他们的兴趣恰好十分强烈，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [spæz'mɒdɪk] .
it is spasmodic .
它 是 痉挛性的 .

它是痉挛性的。

[ɑːsk] [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [p'ɜːsənz] [huːz] [ɪn'θjuːziæzəm] [meɪd] [ðə; ði] [vəʊg] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
Ask the two hundred thousand persons whose enthusiasm made the vogue of a
问 这 二 百 千 人 谁 热情 制成 这 时尚 的 一个
['pɒpjələ(r)] ['nɒv(ə)l] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['nɒv(ə)l] [naʊ] ,
popular novel ten years ago what they think of that novel now ,
受欢迎的 小说 十 年 前 什么 他们 思考 的 那 小说 现在 ,

问问十年前因一部畅销小说而风靡一时的二十万读者，他们现在对这部小说有何看法。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] ['gæðə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ʌtəli] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] ,
and you will gather that they have utterly forgotten it ,
和 你 将要 收集 那 他们 有 完全地 被遗忘的 它 ,

你会发现他们已经完全忘记了这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nəʊ] [mɔː(r)] [driːm] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ]
and that they would no more dream of reading it again than of reading
和 那 他们 会 不 更多的 梦 的 阅读 它 再次 比 的 阅读
['bɪʃəp] [stʌbs] [sɪ'lekt] ['tʃɑːtəz] .
Bishop Stubbs's Select Charters .
主教 斯塔布斯 选择 包机 .

他们做梦也想不到会再读一遍这本书，就像做梦也想不到会再读一遍斯塔布斯主教的《精选宪章》一样。

['prɒbəbli] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [sed]

Probably	if	they	did	read	it	again	they	would	not	enjoy	it	—	not	because	the	said
大概	如果	他们	做过	读	它	再次	他们	会	不是	享受	它	—	不是	因为	这	说

['nɒv(ə)l] [ɪz] [ə; eɪ] [wɪt] [wɜːs] [naʊ] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;

novel	is	a	whit	worse	now	than	it	was	ten	years	ago	;
小说	是	一个	白色	更糟	现在	比	它	曾是	十	年	前	;

如果他们再读一遍，可能就不会喜欢了——并不是因为这部小说现在比十年前差了一点；

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [teɪst] [hæz; həz] [ɪm'pruːvd] — [bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [hæd; həd]

not	because	their	taste	has	improved	—	but	because	they	have	not	had
不是	因为	他们的	品尝	有	改进	—	但	因为	他们	有	不是	有

并非因为他们的口味变好了——而是因为他们还没有……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['præktɪs] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'laɪ] [ɒn] [ðeə(r)] [teɪst] [æz; əz] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv]

sufficient	practice	to	be	able	to	rely	on	their	taste	as	a	means	of
充足的	实践	到	是	有能力的	到	依靠	在	他们的	品尝	作为	一个	方法	的

['pɜːmənənt] ['pleʒə(r)] .

permanent	pleasure	.
永恒的	乐趣	.

经过足够的练习，能够依靠自己的味觉获得持久的快乐。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [doʊnt] [nəʊ] [frɒm; frəm] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [wɒt] [wɪl] [pliːz] [ðem; ðəm] .

They	simply	don't	know	from	one	day	to	the	next	what	will	please	them	.
他们	简单地	不	知道	从	一	天	到	这	下一个	什么	将要	请	他们	.

他们根本无法预知明天什么会让他们高兴。

[ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] [meɪ] [ɑːsk] :

In	the	face	of	this	one	may	ask	:
在	这	脸	的	这	一	可能	问	:

面对这种情况，人们可能会问：

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [feɪm] [ɒv; əv] ['klæsɪk(ə)l] ['ɔːθəz] [kən'tɪnjuː] ?

Why	does	the	great	and	universal	fame	of	classical	authors	continue	?
为什么	做	这	伟大的	和	普遍的	名声	的	古典	作者	继续	?

为什么古典作家的伟大和世界声誉能够延续至今?

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] ['klæsɪk(ə)l] ['ɔːθəz] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	answer	is	that	the	fame	of	classical	authors	is	entirely	independent	of	the
这	回答	是	那	这	名声	的	古典	作者	是	完全	独立的	的	这

[mə'dʒɒrəti] .

majority	.
多数	.

答案是，古典作家的名声与大多数人的看法完全无关。

[duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [dɪ'pendɪd] [ɒn] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði]

Do	you	suppose	that	if	the	fame	of	Shakespeare	depended	on	the	man	in	the
做	你	认为	那	如果	这	名声	的	莎士比亚	取决于	在	这	男人	在	这

[striːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sə'vaɪv] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ?

street	it	would	survive	a	fortnight	?
街道	它	会	存活	一个	两星期	?

你认为如果莎士比亚的名声取决于普通民众的看法，它能维持两周吗?

[ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv]['klæsɪk(ə)l] ['ɔːθəz] [ɪz] [ə'rɪdʒənəli] [meɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪn'teɪnd] , [baɪ][ə; eɪ]

The	fame	of	classical	authors	is	originally	made	,	and	it	is	maintained	,	by	a
这	名声	的	古典	作者	是	起初	制成	,	和	它	是	维持	,	经过	一个

['pæʃənət] [fjuː] .

passionate	few	.
热情的	很少	.

古典作家的名声最初是由少数充满热情的人创造的，也是由他们维持的。

['iːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪ'mens] [sək'ses] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ,

Even	when	a	first	-	class	author	has	enjoyed	immense	success	during	his	lifetime	,
甚至	什么时候	一个	第一的	-	班级	作者	有	享受	巨大	成功	期间	他的	寿命	,

即使一位一流作家在其生前获得了巨大的成功，

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][hæv; həv]['nevə(r)] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɪm][səʊ] [sɪn'sɪəli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'priːʃieɪtɪd]

the	majority	have	never	appreciated	him	so	sincerely	as	they	have	appreciated
这	多数	有	绝不	感谢	他	所以	真挚地	作为	他们	有	感谢

['sekənd] - [reɪt] [men] .

second	-	rate	men	.
第二	-	速度	男人	.

大多数人从未像欣赏二流人物那样真诚地欣赏过他。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [riːɪn'fɔːst] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃənət] [fjuː] .

He	has	always	been	reinforced	by	the	ardour	of	the	passionate	few	.
他	有	总是	到过	加强型	经过	这	热情	的	这	热情的	很少	.

他一直以来都受到少数充满热情的人的鼓舞。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [huː] [hæz; həz] [ɪ'mɜːdʒd] ['ɪntuː] ['glɔːri] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ]

And	in	the	case	of	an	author	who	has	emerged	into	glory	after	his	death
和	在	这	案件	的	一个	作者	WHO	有	出现	进入	荣耀	后	他的	死亡

[ðə; ði] ['hæpi] ['siːkwəl][hæz; həz] [biːn] [djuː] ['səʊlli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒbstɪnət] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː]

the	happy	sequel	has	been	due	solely	to	the	obstinate	perseverance	of	the	few
这	快乐的	续集	有	到过	到期的	仅	到	这	顽固	毅力	的	这	很少

.

:
.

而对于一位死后才获得声誉的作家来说，令人欣喜的续作完全归功于少数人的坚持不懈。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [hɪm][ə'ləʊn] ; [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] .

They	could	not	leave	him	alone	;	they	would	not	.
他们	可以	不是	离开	他	独自的	;	他们	会	不是	.

他们不能让他一个人待着；他们绝不会这么做。

[ðeɪ] [kept] [ɒn] ['seɪvə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['baɪɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd]

They	kept	on	savouring	him	,	and	talking	about	him	,	and	buying	him	,	and
他们	保留	在	品味	他	,	和	说	关于	他	,	和	购买	他	,	和

他们不断地品尝他，谈论他，购买他，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [bɪ'heɪvd] [wɪð] [sʌtʃ] ['iːgə(r)] [ziːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ɔː'θɒrətətɪv]

they	generally	behaved	with	such	eager	zeal	,	and	they	were	so	authoritative
他们	一般来说	表现	和	这样的	渴望的	热情	,	和	他们	是	所以	权威性

[ænd; ənd][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðəm'selvz] ,

and	sure	of	themselves	,
和	当然	的	他们自己	,

他们通常表现得热情洋溢，而且非常权威自信。

[ðæt] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði][məˈdʒɒrəti] [gruː] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]

that	at	last	the	majority	grew	accustomed	to	the	sound	of	his	name	and
那	在	最后的	这	多数	生长	习惯	到	这	声音	的	他的	姓名	和

['plæsɪdli] [əˈgriːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] ;

placidly	agreed	to	the	proposition	that	he	was	a	genius	;
平静地	同意	到	这	主张	那	他	曾是	一个	天才	;

最终，大多数人习惯了他的名字，并平静地接受了他是天才的说法；

[ðə; ði][məˈdʒɒrəti] ['riːəli] [dɪd][nɒt][keə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ['aɪðə(r)] [weɪ] .

the	majority	really	did	not	care	very	much	either	way	.
这	多数	真的	做过	不是	关心	非常	很多	任何一个	方式	.

大多数人其实并不太在意。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][baɪ][ðə; ði] ['pæʃənət] [fjuː] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈnaʊn] [ɒv; əv]['dʒiːniəs][ɪz] [kept] [əˈlaɪv]

And	it	is	by	the	passionate	few	that	the	renown	of	genius	is	kept	alive
和	它	是	经过	这	热情的	很少	那	这	名声	的	天才	是	保留	活

[frɒm; frəm][wʌn][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] .

from	one	generation	to	another	.
从	一	一代	到	其他	.

正是少数充满热情的人，才使得天才的声名得以代代相传。

[ðiːz] [fjuː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [wɜːk] .

These	few	are	always	at	work	.
这些	很少	是	总是	在	工作	.

这几个人总是在工作。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ˌriːdi'skʌvə] ['dʒiːniəs] .

They	are	always	rediscovering	genius	.
他们	是	总是	重新发现	天才	.

他们总能重新发现天才。

[ðeə(r)][ˌkjʊəriˈɒsəti][ænd; ənd][ɪnˈθjuːziæzəm][ɑː(r); ə(r)] [ɪgˈzɔːstləs] , [səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

Their	curiosity	and	enthusiasm	are	exhaustless	,	so	that	there	is	little	chance	of
他们的	好奇心	和	热情	是	无排气	,	所以	那	那里	是	小的	机会	的

['dʒiːniəs] ['biːɪŋ] [ɪgˈnɔːd] .

genius	being	ignored	.
天才	存在	忽略	.

他们的好奇心和热情永无止境，因此天才被埋没的可能性很小。

[ænd; ənd] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['wɜːkɪŋ] ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔː(r)] [əˈgenst] [ðə; ði] ['vɜːdɪkts]

And	,	moreover	,	they	are	always	working	either	for	or	against	the	verdicts
和	,	而且	,	他们	是	总是	在职的	任何一个	为了	或者	反对	这	判决

[ɒv; əv][ðə; ði][məˈdʒɒrəti] .

of	the	majority	.
的	这	多数	.

而且，他们总是要么支持大多数人的决定，要么反对大多数人的决定。

[ðə; ði][məˈdʒɒrəti][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] ['keələs] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ˌaɪ ˈtiː]

The	majority	can	make	a	reputation	,	but	it	is	too	careless	to	maintain	it
这	多数	能	制作	一个	名声	,	但	它	是	也	粗心	到	维持	它

.

:

.

大多数人都能建立起自己的声誉，但却太过粗心大意，无法维护它。

[ɪf] , [baɪ]['æksɪdənt] , [ðə; ði] ['pæʃənət] [fjuː] [əˈgriː] [wɪð] [ðə; ði][məˈdʒɒrəti][ɪn][ə; eɪ][pəˈtɪkjələ(r)] ['ɪnstəns] ,

If	,	by	accident	,	the	passionate	few	agree	with	the	majority	in	a	particular	instance	,
如果	,	经过	事故	,	这	热情的	很少	同意	和	这	多数	在	一个	特别的	实例	,

如果少数充满激情的人碰巧在某个特定情况下与大多数人意见一致，

[ðeɪ] [wɪl] ['fri:kwəntli] [rɪ'maɪnd][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ðæt] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hæz; həz]

they	will	frequently	remind	the	majority	that	such	and	such	a	reputation	has
他们	将要	频繁地	提醒	这	多数	那	这样的	和	这样的	一个	名声	有

[bi:n] [meɪd] ,

been	made	,
到过	制成	,

他们会经常提醒大多数人，某某事物已经建立了这样的声誉。

[ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒɒrəti] [wɪl] ['aɪdli][kən'kɜ:(r)] : " [ɑ:] , [jes] .

and	the	majority	will	idly	concur	:	"	Ah	,	yes	.
和	这	多数	将要	闲散地	同意	:	"	啊	,	是的	.

大多数人会漫不经心地表示同意：“啊，是的。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wi:; wɪ][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [ðæt] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪg'zɪsts] .

By	the	way	,	we	must	not	forget	that	such	and	such	a	reputation	exists	.
经过	这	方式	,	我们	必须	不是	忘记	那	这样的	和	这样的	一个	名声	存在	.

顺便提一下，我们不能忘记它存在着这样那样的名声。

" [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [pə'sɪstənt] ['meməri] - ['dʒɒgɪŋ] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

"	Without	that	persistent	memory	-	jogging	the	reputation
"	没有	那	执着的	记忆	-	慢跑	这	名声

如果没有持续不断的提醒，声誉就会受损。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[wʊd] ['kwɪkli] [fɔ:l] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'blɪviən] [wɪtʃ] [ɪz] [deθ] .

would	quickly	fall	into	the	oblivion	which	is	death	.
会	迅速地	落下	进入	这	遗忘	哪个	是	死亡	.

很快就会坠入死亡的深渊。

[ðə; ði] ['pæʃənət] [fju:] ['əʊnli][hæv; həv][ðeə(r)] [wei] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]

The	passionate	few	only	have	their	way	by	reason	of	the	fact	that	they	are
这	热情的	很少	仅有的	有	他们的	方式	经过	原因	的	这	事实	那	他们	是

['dʒenjuɪnli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

genuinely	interested	in	literature	,
真的	感兴趣的	在	文学	,

少数真正热爱文学的人之所以能够如愿以偿，仅仅是因为他们对文学有着浓厚的兴趣。

[ðæt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['mætəz] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

that	literature	matters	to	them	.
那	文学	事情	到	他们	.

文学对他们来说很重要。

[ðeɪ] ['kɒŋkə(r)] [baɪ][ðeə(r)] ['ɒbstɪnəsi] [ə'ləʊn] , [baɪ][ðeə(r)] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]

They	conquer	by	their	obstinacy	alone	,	by	their	eternal	repetition	of	the	same
他们	征服	经过	他们的	固执	独自的	,	经过	他们的	永恒	重复	的	这	相同的

['steɪtmənts] .

statements	.
声明	.

他们仅凭顽固不化，不断重复同样的言论，就取得了胜利。

[du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pru:v] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)]

Do	you	suppose	they	could	prove	to	the	man	in	the	street	that	Shakespeare
做	你	认为	他们	可以	证明	到	这	男人	在	这	街道	那	莎士比亚

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑ:tɪst] ?

was	a	great	artist	?
曾是	一个	伟大的	艺术家	?

你认为他们能向普通人证明莎士比亚是一位伟大的艺术家吗?

[ðə; ði] [sed] [mæn] [wʊd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [tɜːmz] [ðeɪ] [ɪm'plɔɪd] .

The	said	man	would	not	even	understand	the	terms	they	employed	.
这	说	男人	会	不是	甚至	理解	这	条款	他们	受雇	.

那个人甚至都听不懂他们使用的术语。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [təʊld] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

But	when	he	is	told	ten	thousand	times	,	and	generation	after	generation	,
但	什么时候	他	是	讲述	十	千	时代	,	和	一代	后	一代	,

但是当他被告知一万遍，一代又一代，

[ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːtɪst] , [ðə; ði] [sed] [mæn] [bɪ'liːvz] — [nɒt] [baɪ] ['riːz(ə)n] ,

that	Shakespeare	was	a	great	artist	,	the	said	man	believes	—	not	by	reason	,
那	莎士比亚	曾是	一个	伟大的	艺术家	,	这	说	男人	相信	—	不是	经过	原因	,

[bʌt; bət] [baɪ] [feɪθ] .

but	by	faith	.
但	经过	信仰	.

该男子相信莎士比亚是一位伟大的艺术家——这种信念并非出于理性，而是出于信仰。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tuː] [rɪ'piːts] [ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːtɪst] ,

And	he	too	repeats	that	Shakespeare	was	a	great	artist	,
和	他	也	重复	那	莎士比亚	曾是	一个	伟大的	艺术家	,

他也反复强调莎士比亚是一位伟大的艺术家。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [baɪz] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [wɜːks] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd] [pʊts] [ðem; ðəm] [ɒn] [hɪz; ɪz]

and	he	buys	the	complete	works	of	Shakespeare	and	puts	them	on	his
和	他	购买	这	完全的	作品	的	莎士比亚	和	放置	他们	在	他的

[ʃelvz] ,

shelves	,
货架	,

他买下了莎士比亚全集，并将它们摆放在书架上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɑːvələs] [steɪdʒ] - [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəni] [kɪŋ] ['lɪə(r)] [ɔː(r)]

and	he	goes	to	see	the	marvellous	stage	-	effects	which	accompany	King	Lear	or
和	他	去	到	看	这	奇妙	阶段	-	效果	哪个	陪伴	国王	李尔王	或者

['hæmlət] ,

Hamlet	,
村庄	,

于是他去看《李尔王》或《哈姆雷特》中那些精彩绝伦的舞台特效。

[ænd; ənd] ['kɒmz] [bæk] [rɪ'lɪdʒəsli] [kən'vɪnst] [ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːtɪst] .

and	comes	back	religiously	convinced	that	Shakespeare	was	a	great	artist	.
和	来	后退	宗教地	确信	那	莎士比亚	曾是	一个	伟大的	艺术家	.

然后他虔诚地相信莎士比亚是一位伟大的艺术家。

[ɔːl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['pæʃənət] [fjuː] [kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [ðeə(r)] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)]

All	because	the	passionate	few	could	not	keep	their	admiration	of	Shakespeare
全部	因为	这	热情的	很少	可以	不是	保持	他们的	钦佩	的	莎士比亚

[tuː; tə] [ðəm'selvz] .

to	themselves	.
到	他们自己	.

这一切都源于少数热情洋溢的人无法抑制自己对莎士比亚的崇拜之情。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] ['sɪnɪsɪzəm] ; [bʌt; bət] [truːθ] .

This	is	not	cynicism	;	but	truth	.
这	是	不是	玩世不恭	;	但	真相	.

这不是愤世嫉俗，而是事实。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [fɔːm] [ðeə(r)] ['lɪtərəri] [teɪst] [ʃʊd; ʃəd] [grɑːsp]

And	it	is	important	that	those	who	wish	to	form	their	literary	taste	should	grasp
和	它	是	重要的	那	那些	WHO	希望	到	形式	他们的	文学	品尝	应该	抓牢

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

对于那些想要培养文学品味的人来说，理解这一点非常重要。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 22]

[页 -]

[第22页]

[wɒt] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] ['pæʃənət] [fjuː] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ?

What	causes	the	passionate	few	to	make	such	a	fuss	about	literature	?
什么	原因	这	热情的	很少	到	制作	这样的	一个	大惊小怪	关于	文学	?

是什么让少数对文学充满热情的人如此痴迷?

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi]['əʊnli][wʌn] [rɪ'plaɪ] .

There	can	be	only	one	reply	.
那里	能	是	仅有的	一	回复	.

只能有一个答案。

[ðeɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [kiːn] [ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ] ['pleʒə(r)] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

They	find	a	keen	and	lasting	pleasure	in	literature	.
他们	寻找	一个	敏锐的	和	持久	乐趣	在	文学	.

他们从文学作品中获得持久而深刻的乐趣。

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æz; əz][sʌm; səm] [men] [ɪn'dʒɔɪ][bɪə(r)] .

They	enjoy	literature	as	some	men	enjoy	beer	.
他们	享受	文学	作为	一些	男人	享受	啤酒	.

他们喜欢文学，就像有些男人喜欢啤酒一样。

[ðə; ði] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pleʒə(r)] ['nætʃ(ə)rəli] [kiːps] [ðeə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['veri]

The	recurrence	of	this	pleasure	naturally	keeps	their	interest	in	literature	very
这	复发	的	这	乐趣	自然	保持	他们的	兴趣	在	文学	非常

[mʌtʃ] [ə'laɪv] .

much	alive	.
很多	活	.

这种乐趣的反复出现自然会让他们对文学保持浓厚的兴趣。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['meɪkɪŋ] [njuː] [rɪ'sɜːtʃɪz] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['præktɪsɪŋ] [ɒn] [ðəm'selvz]

They	are	for	ever	making	new	researches	,	for	ever	practising	on	themselves
他们	是	为了	曾经	制作	新的	研究	,	为了	曾经	练习	在	他们自己

.

:
.

他们不断进行新的研究，不断在自身身上进行实践。

[ðeɪ] [lɜːn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðəm'selvz] .

They	learn	to	understand	themselves	.
他们	学习	到	理解	他们自己	.

他们学会了解自己。

[ðeɪ] [lɜːn] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] .

They	learn	to	know	what	they	want	.
他们	学习	到	知道	什么	他们	想	.

他们学会了知道自己想要什么。

[ðeə(r)] [teɪst] [bɪ'kʌmz] ['ʃʊrər] [ænd; ənd] ['ʃʊrər] [æz; əz][ðeə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] ['leŋθən] .

Their	taste	becomes	surer	and	surer	as	their	experience	lengthens	.
他们的	品尝	变成	确定	和	确定	作为	他们的	经验	延长	.

随着经验的积累，他们的味觉也变得越来越精准。

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪ] [tuː; tə] - [deɪ] [wɒt] [wɪl] [siːm] ['tiːdiəs] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

They	do	not	enjoy	to	-	day	what	will	seem	tedious	to	them	to	-	morrow	.
他们	做	不是	享受	到	-	天	什么	将要	似乎	乏味	到	他们	到	-	明天	.

他们今天享受的，明天就会觉得乏味。

[wen] [ðeɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] [bʊk] ['tiːdiəs] ,

When	they	find	a	book	tedious	,
什么时候	他们	寻找	一个	书	乏味	,

当他们觉得一本书很枯燥乏味时，

[nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['pɒpjələ(r)] ['klætə(r)] [wɪl] [pə'sweɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pleʒərəbl] ;

no	amount	of	popular	clatter	will	persuade	them	that	it	is	pleasurable	;
不	数量	的	受欢迎的	哒	将要	说服	他们	那	它	是	令人愉悦的	;

无论大众如何喧嚣，都无法说服他们这是令人愉悦的；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['pleʒərəbl] [nəʊ] [tʃɪl] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] - [kraʊdz] [wɪl]

and	when	they	find	it	pleasurable	no	chill	silence	of	the	street	-	crowds	will
和	什么时候	他们	寻找	它	令人愉悦的	不	寒意	沉默	的	这	街道	-	人群	将要

[ə'fekt] [ðeə(r)] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['pɜːmənənt] .

affect	their	conviction	that	the	book	is	good	and	permanent	.
影响	他们的	定罪	那	这	书	是	好的	和	永恒的	.

当他们觉得这本书有趣时，街头人群的冷漠寂静不会动摇他们对这本书是好书和永恒之作的信念。

[ðeɪ] [hæv; həv] [feɪθ] [ɪn] [ðəm'selvz] .

They	have	faith	in	themselves	.
他们	有	信仰	在	他们自己	.

他们对自己有信心。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [gɪv] [kiːn] [ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]

What	are	the	qualities	in	a	book	which	give	keen	and	lasting	pleasure	to	the
什么	是	这	品质	在	一个	书	哪个	给	敏锐的	和	持久	乐趣	到	这

['pæʃənət] [fjuː] ?

passionate	few	?
热情的	很少	?

一本书具备哪些特质，能够给少数真正热爱它的人带来深刻而持久的愉悦感?

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nevə(r)] [jet] [biːn] [kəm'pliːtli] ['ɑːnsə(r)d] .

This	is	a	question	so	difficult	that	it	has	never	yet	been	completely	answered	.
这	是	一个	问题	所以	难的	那	它	有	绝不	然而	到过	完全地	回答	.

这是一个非常困难的问题，至今还没有得到完全解答。

[juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] ['laɪtli] [ə'baʊt] [truːθ] , ['ɪnsaɪt] , ['nɒlɪdʒ] , ['wɪzdəm] , ['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd] ['bjuːti]

You	may	talk	lightly	about	truth	,	insight	,	knowledge	,	wisdom	,	humour	,	and	beauty
你	可能	讲话	轻轻	关于	真相	,	洞察力	,	知识	,	智慧	,	幽默	,	和	美丽

.

:

.

你可以轻松地谈论真理、洞察力、知识、智慧、幽默和美。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['kʌmftəb(ə)l]

But	these	comfortable
但	这些	舒服的

但这些舒适的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	23	]
[	页	-	]

[wɜːdz] [duː; də] [nɒt] ['riːəli] ['kæri] [juː; jʊ] ['veri] [fɑː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæz; həz] [tuː; tə]

words	**do**	**not**	**really**	**carry**	**you**	**very**	**far**	**,**	**for**	**each**	**of**	**them**	**has**	**to**
字	做	不是	真的	携带	你	非常	远的	,	为了	每个	的	他们	有	到

[biː; bi] [dɪ'faɪnd] ,

be	**defined**	**,**
是	定义	,

语言本身并不能带你走很远，因为每个词都需要被定义。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] .

especially	**the**	**first**	**and**	**last**	**.**
尤其	这	第一的	和	最后的	.

尤其是第一个和最后一个。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [kiːts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['eəri] ['mænə(r)] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt] ['bjuːti] [ɪz] [truːθ] ,

It	**is**	**all**	**very**	**well**	**for**	**Keats**	**in**	**his**	**airy**	**manner**	**to**	**assert**	**that**	**beauty**	**is**	**truth**	**,**
它	是	全部	非常	出色地	为了	济慈	在	他的	轻盈的	方式	到	断言	那	美丽	是	真相	,

济慈用他那轻佻的语气断言美即真，这当然无可厚非。

[truːθ] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [hiː; hi] [nəʊz] [ɔː(r)] [niːdz] [tuː; tə] [nəʊ] .

truth	**beauty**	**,**	**and**	**that**	**that**	**is**	**all**	**he**	**knows**	**or**	**needs**	**to**	**know**	**.**
真相	美丽	,	和	那	那	是	全部	他	知道	或者	需求	到	知道	.

真理、美，这就是他所知道或需要知道的一切。

[ai] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] , [niːd] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] [lɒt] [mɔː(r)] .

I	**,**	**for**	**one**	**,**	**need**	**to**	**know**	**a**	**lot**	**more**	**.**
我	,	为了	一	,	需要	到	知道	一个	很多	更多的	.

就我个人而言，我还需要了解更多。

[ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] .

And	**I**	**never**	**shall**	**know**	**.**
和	我	绝不	将	知道	.

我永远也不会知道了。

['nəʊbədi] , [nɒt] ['iːv(ə)n] ['hæzlɪt] [nɔː(r)] ['seɪntiː] - [bɜːrv] , [hæz; həz] ['evə(r)] ['faɪnəli] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [hiː; hi]

Nobody	**,**	**not**	**even**	**Hazlitt**	**nor**	**Sainte**	**-**	**Beuve**	**,**	**has**	**ever**	**finally**	**explained**	**why**	**he**
无人	,	不是	甚至	哈兹利特	也不	圣特	-	博维	,	有	曾经	最后	解释	为什么	他

[θɔːt] [ə; eɪ] [bʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] .

thought	**a**	**book**	**beautiful**	**.**
想法	一个	书	美丽的	.

没有人，甚至哈兹利特和圣伯夫，最终解释过他为什么认为一本书很美。

[ai] [teɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [faɪn] [laɪnz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [hænd] —

I	**take**	**the**	**first**	**fine**	**lines**	**that**	**come**	**to**	**hand**	**—**
我	拿	这	第一的	美好的	线条	那	来	到	手	—

我拿起手边最先找到的几行细线——

[ðə; ði] [wʊdz] [ɒv; əv] ['ɑːkədi] [ɑː(r); ə(r)] [ded] ,

The	**woods**	**of**	**Arcady**	**are**	**dead**	**,**
这	树林	的	阿卡迪	是	死的	,

阿卡迪的森林已经枯死。

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ɪz] [ðeə(r)] [æn'tiːk] [dʒɔɪ] —

And	**over**	**is**	**their**	**antique**	**joy**	**—**
和	超过	是	他们的	古董	喜悦	—

而他们古老的快乐也随之消逝——

[ænd; ənd] [ai] [seɪ] [ðæt] [ðəʊz] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['pleʒə(r)] .

and	**I**	**say**	**that**	**those**	**lines**	**are**	**beautiful**	**,**	**because**	**they**	**give**	**me**	**pleasure**	**.**
和	我	说	那	那些	线条	是	美丽的	,	因为	他们	给	我	乐趣	.

我觉得这些线条很美，因为它们让我感到愉悦。

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But	why	?
但	为什么	?

但为什么?

[nəʊ] ['ɑːnsə(r)] !

No	answer	!
不	回答	!

没有回应!

[ai] ['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pæʃənət] [fjuː] [wɪl] , ['brɔːdli] ,

I	only	know	that	the	passionate	few	will	,	broadly	,
我	仅有的	知道	那	这	热情的	很少	将要	,	总体而言	,

我只知道，少数充满热情的人，总体而言，将会.....

[ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪn] [dɪ'raɪvɪŋ] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] ['pleʒə(r)] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [laɪnz] .

agree	with	me	in	deriving	this	mysterious	pleasure	from	those	lines	.
同意	和	我	在	推导	这	神秘	乐趣	从	那些	线条	.

请同意我的观点，从这些诗句中也能感受到这种神秘的愉悦。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['əʊnli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪvlinəs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðəʊz] [ænd; ənd] ['meni]

I	am	only	convinced	that	the	liveliness	of	our	pleasure	in	those	and	many
我	是	仅有的	确信	那	这	活力	的	我们的	乐趣	在	那些	和	许多

['ʌðə(r)] [laɪnz] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] [wɪl] ['ʌltɪmətli] [kɔːz] [ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

other	lines	by	the	same	author	will	ultimately	cause	the	majority	to	believe	,
其他	线条	经过	这	相同的	作者	将要	最终	原因	这	多数	到	相信	,

我只确信，我们从这位作者的这些以及其他许多诗句中获得的愉悦感，最终会使大多数人相信：

[baɪ] [feɪθ] , [ðæt] ['dʌbljuː] . [biː] . [jeɪts] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] .

by	faith	,	that	W	.	B	.	Yeats	is	a	genius	.
经过	信仰	,	那	W	.	B	.	叶芝	是	一个	天才	.

凭着信念，我认为叶芝是天才。

[ðə; ði] [wʌn] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [ə'feə(r)] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['pæʃənət] [fjuː]

The	one	reassuring	aspect	of	the	literary	affair	is	that	the	passionate	few
这	一	令人安心	方面	的	这	文学	事务	是	那	这	热情的	很少

[ɑː(r); ə(r)] ['pæʃənət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] .

are	passionate	about	the	same	things	.
是	热情的	关于	这	相同的	事物	.

文学界唯一令人欣慰的地方在于，少数对此充满热情的人都对同一件事充满热情。

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns]

A	continuance
一个	继续

延续

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ɒv; əv] ['ɪntrəst] [dʌz] , [ɪn] ['æktʃuəl] ['præktɪs] , [liːd] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒʌdʒmənts] .

of	interest	does	,	in	actual	practice	,	lead	ultimately	to	the	same	judgments	.
的	兴趣	做	,	在	实际的	实践	,	带领	最终	到	这	相同的	判决	.

在实际操作中，兴趣最终确实会导致相同的判断。

[ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [wɪdθ; wɪtθ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

There	is	only	the	difference	in	width	of	interest	.
那里	是	仅有的	这	不同之处	在	宽度	的	兴趣	.

区别仅在于关注范围的广度。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃənət] [fjuː] [læk] [ˌkæθə'lɪsɪti] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] ,

Some	of	the	passionate	few	lack	catholicity	,	or	,	rather	,
一些	的	这	热情的	很少	缺少	天主教	,	或者	,	相当	,

少数充满热情的人缺乏包容心，或者更确切地说，

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪntrəst] [ɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][wʌn] ['nærəʊ] ['tʃæn(ə)l] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [nʌn]

the	whole	of	their	interest	is	confined	to	one	narrow	channel	;	they	have	none
这	所有的	的	他们的	兴趣	是	受限	到	一	狭窄的	渠道	;	他们	有	没有任何

[left] ['əʊvə(r)] .

left	over	.
左边	超过	.

他们的全部兴趣都局限于一个狭窄的领域；他们没有其他选择。

[ðiːz] [men] [help] ['speʃəli] [tuː; tə]['vaɪtəlaɪz][ðə; ði] [ˌrepju'teiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊə(r)] [dʒ'iːnɪəsɪz] : [sʌtʃ]

These	men	help	specially	to	vitalise	the	reputations	of	the	narrower	geniuses	:	such
这些	男人	帮助	特别	到	活力	这	声誉	的	这	较窄	天才	:	这样的

[æz; əz] ['kræʃɔː] .

as	Crashaw	.
作为	克拉肖	.

这些人尤其有助于提升像克拉肖这样较为小众的天才的声誉。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['æktɪv] [ˌpriːdi'lekʃən] ['nevə(r)] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃənət]

But	their	active	predilections	never	contradict	the	general	verdict	of	the	passionate
但	他们的	积极的	偏好	绝不	顶撞	这	一般的	判决	的	这	热情的

[fjuː] ; ['rɑːðə(r)] [ðeɪ] [ˌriːɪn'fɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

few	;	rather	they	reinforce	it	.
很少	;	相当	他们	加强	它	.

但他们的积极偏好从来不会与少数狂热者的普遍看法相矛盾；相反，他们会强化这种看法。

[ə; eɪ] ['klæsɪk] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːk] [wɪtʃ] [gɪvz] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][maɪ'nɒrəti] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'tensli] [ænd; ənd]

A	classic	is	a	work	which	gives	pleasure	to	the	minority	which	is	intensely	and
一个	经典的	是	一个	工作	哪个	给予	乐趣	到	这	少数民族	哪个	是	强烈地	和

['pɜːmənəntli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

permanently	interested	in	literature	.
永久的	感兴趣的	在	文学	.

经典作品是指能够给少数对文学有着浓厚且持久兴趣的人带来愉悦的作品。

[ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][ɒn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][maɪ'nɒrəti] , ['iːgə(r)][tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,

It	lives	on	because	the	minority	,	eager	to	renew	the	sensation	of	pleasure	,
它	生活	在	因为	这	少数民族	,	渴望的	到	更新	这	感觉	的	乐趣	,

它之所以能流传至今，是因为少数人渴望重拾快感。

[ɪz] [ɪ'tɜːnəli] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['prəʊses] [ɒv; əv] [ˌriːdɪ'skʌvəri] .

is	eternally	curious	and	is	therefore	engaged	in	an	eternal	process	of	rediscovery	.
是	永恒	好奇的	和	是	所以	已订婚的	在	一个	永恒	过程	的	重新发现	.

它永远充满好奇心，因此始终处于不断重新发现的过程中。

[ə; eɪ] ['klæsɪk] [dʌz] [nɒt] [sə'vaɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['eθɪk(ə)l] ['riːz(ə)n] .

A	classic	does	not	survive	for	any	ethical	reason	.
一个	经典的	做	不是	存活	为了	任何	伦理道德	原因	.

经典作品的流传并非出于任何伦理原因。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [sə'vaɪv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [kən'fɔːmz] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] ['kænənz] , [ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [nɪ'glekt]

It	does	not	survive	because	it	conforms	to	certain	canons	,	or	because	neglect
它	做	不是	存活	因为	它	符合	到	肯定	教规	,	或者	因为	忽视

[wʊd] [nɒt] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

would	not	kill	it	.
会	不是	杀	它	.

它之所以能存活下来，不是因为它符合某些准则，也不是因为疏于照料不会杀死它。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'vaiv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,

It	survives	because	it	is	a	source	of	pleasure	,
它	幸存	因为	它	是	一个	来源	的	乐趣	,

它之所以能存活下来，是因为它能给人带来快乐。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['pæʃənət] [fjuː] [kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)] [nɪ'glekt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ə; eɪ] [biː]

and	because	the	passionate	few	can	no	more	neglect	it	than	a	bee
和	因为	这	热情的	很少	能	不	更多的	忽视	它	比	一个	蜜蜂

[kæn; kən] [nɪ'glekt] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] .

can	neglect	a	flower	.
能	忽视	一个	花	.

因为少数充满热情的人无法忽视它，就像蜜蜂无法忽视花朵一样。

[ðə; ði] ['pæʃənət] [fjuː] [duː; də] [nɒt] [riːd] " [ðə; ði] [raɪt]

The	passionate	few	do	not	read	"	the	right
这	热情的	很少	做	不是	读	"	这	正确的

少数充满热情的人不读“正确的”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[θɪŋz] " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

things	"	because	they	are	right	.
事物	"	因为	他们	是	正确的	.

因为它们是正确的。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə][pʊt] [ðə; ði] [kɑːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [hɔːs] .

That	is	to	put	the	cart	before	the	horse	.
那	是	到	放	这	大车	前	这	马	.

这是本末倒置。

" [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋz] " [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋz] ['səʊlli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['pæʃənət] [fjuː] [laɪk]

"	The	right	things	"	are	the	right	things	solely	because	the	passionate	few	like
"	这	正确的	事物	"	是	这	正确的	事物	仅	因为	这	热情的	很少	喜欢

['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] .

reading	them	.
阅读	他们	.

“正确的事情”之所以是正确的事情，仅仅是因为少数充满热情的人喜欢阅读它们。

[hens] — [ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [ə'raɪv] [æt; ət][maɪ] [pɔɪnt] — [ðə; ði][wʌn] ['praɪməri] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] ['lɪtərəri]

Hence	—	and	I	now	arrive	at	my	point	—	the	one	primary	essential	to	literary
因此	—	和	我	现在	到达	在	我的	观点	—	这	一	基本的	基本的	到	文学

[teɪst] [ɪz][ə; eɪ][hɒt] ['ɪntrəst] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

taste	is	a	hot	interest	in	literature	.
品尝	是	一个	热的	兴趣	在	文学	.

因此——现在我要说到我的观点了——文学品味的一个主要要素是对文学的浓厚兴趣。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] , [ɔːl][ðə; ði][rest] [wɪl] [kʌm] .

If	you	have	that	,	all	the	rest	will	come	.
如果	你	有	那	,	全部	这	休息	将要	来	.

如果你拥有了这一点，其他的一切都会随之而来。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt][juː; jʊ][feɪl][tuː; tə][faɪnd] ['pleʒə(r)] [ɪn]['sɜːt(ə)n] ['klæsɪks] .

It	matters	nothing	that	at	present	you	fail	to	find	pleasure	in	certain	classics	.
它	事情	没有什么	那	在	展示	你	失败	到	寻找	乐趣	在	肯定	经典	.

即使你目前无法从某些经典作品中获得乐趣，也无关紧要。

[ðə; ði] ['draɪvɪŋ] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [wɪl] [fɔːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ə'kwaɪə(r)] [ɪk'spɪəriəns] ,

The	driving	impulse	of	your	interest	will	force	you	to	acquire	experience	,
这	驾驶	冲动	的	你的	兴趣	将要	力量	你	到	获得	经验	,

你的兴趣会驱使你去积累经验，

[ænd; ənd] [ɪkˈspɪərɪəns] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] .

and	experience	will	teach	you	the	use	of	the	means	of	pleasure	.
和	经验	将要	教	你	这	使用	的	这	方法	的	乐趣	.

经验会教会你如何运用享乐的手段。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði][ˈsiːkrət] [weɪz] [ɒv; əv] [jɔːˈself] : [ðæt][ɪz][ɔːl] .

You	do	not	know	the	secret	ways	of	yourself	:	that	is	all	.
你	做	不是	知道	这	秘密	方式	的	你自己	:	那	是	全部	.

你不了解自己的秘密：仅此而已。

[ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəns] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [mʌst; məst] [ɪnˈevɪtəbli] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkiːnɪst] [dʒɔɪz] .

A	continuance	of	interest	must	inevitably	bring	you	to	the	keenest	joys	.
一个	继续	的	兴趣	必须	不可避免地	带来	你	到	这	最热衷	喜悦	.

持续的兴趣必然会带给你最深刻的快乐。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪkˈspɪərɪəns] [meɪ] [biː; bi] [əˈkwaɪəd] [dʒuˈdɪʃəsli] [ɔː(r)][ˌɪn.dʒuːˈdɪʃ.əs.li] ,

But	,	of	course	,	experience	may	be	acquired	judiciously	or	injudiciously	,
但	,	的	课程	,	经验	可能	是	获得	谨慎地	或者	不明智地	,

当然，经验的获得方式可以是明智的，也可以是不明智的。

[dʒʌst][æz; əz] [ˈpʌtni] [meɪ] [biː; bi] [riːtʃt] [ˈvaɪə] [wɔlhəm] [griːn] [ɔː(r)][ˈvaɪə][ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] .

just	as	Putney	may	be	reached	via	Walham	Green	or	via	St	.	Petersburg	.
只是	作为	普特尼	可能	是	达到	通过	沃尔汉姆	绿色的	或者	通过	英石	.	圣彼得堡	.

就像可以经由沃尔汉姆格林或圣彼得堡到达普特尼一样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[weə(r)] [tuː; tə] [bɪˈgɪn]

WHERE	TO	BEGIN
在哪里	到	开始

从哪里开始呢?

[aɪ] [wɪʃ] [pəˈtɪkjələli] [ðæt] [maɪ] [ˈridər] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪnˈtɪmɪdeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈpærənt] [ˈvɑːstnəs]

I	wish	particularly	that	my	readers	should	not	be	intimidated	by	the	apparent	vastness
我	希望	特别	那	我的	读者	应该	不是	是	受到恐吓	经过	这	明显	广袤无垠

[ænd; ənd] [kəmˈpleksəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈentəpraɪz] [ɒv; əv] [ˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [teɪst] .

and	complexity	of	this	enterprise	of	forming	the	literary	taste	.
和	复杂	的	这	企业	的	成型	这	文学	品尝	.

我尤其希望我的读者不要被培养文学品味这项事业的庞大和复杂所吓倒。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][səʊ][vɑːst][nɔː(r)][səʊ][ˈkɒmpleks][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] .

It	is	not	so	vast	nor	so	complex	as	it	looks	.
它	是	不是	所以	广阔的	也不	所以	复杂的	作为	它	看起来	.

它并不像看起来那么庞大，也不像看起来那么复杂。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [wɒtˈevə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnɪkˈspɪərɪənst] [ɪnˈθjuːziæst] [tuː; tə] [kənˈfjuːz] [ænd; ənd]

There	is	no	need	whatever	for	the	inexperienced	enthusiast	to	confuse	and
那里	是	不	需要	任何	为了	这	缺乏经验	爱好者	到	迷惑	和

[ˈfraɪt(ə)n] [hɪmˈself] [wɪð] [θɔːts] [ɒv; əv] " [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][ɪn][ɔːl][ɪts] [ˈbrɑːntʃɪz] .

frighten	himself	with	thoughts	of	"	literature	in	all	its	branches	.
吓唬	他自己	和	想法	的	"	文学	在	全部	它是	分支	.

对于缺乏经验的爱好者来说，完全没有必要被“文学的各个分支”之类的想法所迷惑和吓倒。

" ['ekspɜːts][ænd; ənd] ['pedəgɔg] (['tʃiːfli] ['pedəgɔg]) [hæv; həv] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]

"	Experts	and	pedagogues	(	chiefly	pedagogues	)	have	,	for	the	purpose	of
"	专家	和	教育家	(	主要	教育家	)	有	,	为了	这	目的	的

[kən'viːniəns] ,

convenience	,
方便	,

“专家和教育家（主要是教育家）为了方便起见，

[splɪt]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ʌp]['ɪntuː] [dɪ'vɪʒnz] [ænd; ənd][sʌb] - [dɪ'vɪʒnz] — [sʌtʃ] [æz; əz][prəʊz][ænd; ənd]

split	literature	up	into	divisions	and	sub	-	divisions	—	such	as	prose	and
分裂	文学	向上	进入	部门	和	子	-	部门	—	这样的	作为	散文	和

['pəʊətri] ; [ɔː(r)] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [ˌfɪlə'sɒfɪk] , [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ;

poetry	;	or	imaginative	,	philosophic	,	historical	;
诗	;	或者	富有想象力的	,	哲学	,	历史	;

将文学作品分为不同的类别和子类别——例如散文和诗歌；或者想象的、哲学的、历史的；

[ɔː(r)][ˌelɪ'dʒaɪək] , [hə'rəʊɪk] , ['lɪrɪk] ; [ɔː(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] [prə'feɪn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [æd][ɪnfɪ'naɪtəm]

or	elegiac	,	heroic	,	lyric	;	or	religious	and	profane	,	etc	.	,	ad	infinitum
或者	挽歌	,	英勇	,	歌词	;	或者	宗教	和	亵渎	,	ETC	.	,	广告	无穷大

.

:
.

或者哀歌式的、英雄式的、抒情式的；或者宗教的、世俗的等等，无穷无尽。

[bʌt; bət][ðə; ði]['greɪtə(r)] [truːθ] [ɪz] [ðæt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz][ɔːl][wʌn] — [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] .

But	the	greater	truth	is	that	literature	is	all	one	—	and	indivisible	.
但	这	更大的	真相	是	那	文学	是	全部	一	—	和	不可分割的	.

但更重要的真理是，文学是一个整体，不可分割。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['juːnəti][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wel] ['plɑːntɪd][ænd; ənd] ['fɔstə]

The	idea	of	the	unity	of	literature	should	be	well	planted	and	fostered
这	主意	的	这	统一	的	文学	应该	是	出色地	已种植	和	寄养

[ɪn][ðə; ði] [hed] .

in	the	head	.
在	这	头	.

文学统一性的思想应该在人们的头脑中根深蒂固，并加以培养。

[ɔːl]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ɒv; əv]

All	literature	is	the	expression	of	feeling	,	of
全部	文学	是	这	表达	的	感觉	,	的

一切文学作品都是情感的表达，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['pæʃ(ə)n] , [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntərɪstɪŋnəs] [ɒv; əv][laɪf] .

passion	,	of	emotion	,	caused	by	a	sensation	of	the	interestingness	of	life	.
热情	,	的	情感	,	导致	经过	一个	感觉	的	这	趣味性	的	生活	.

激情，一种情感，是由感受到生活趣味而产生的。

[wɒt] [draɪvz] [ə; eɪ] [hɪ'stɔːriən] [tuː; tə] [raɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ?

What	drives	a	historian	to	write	history	?
什么	驱动	一个	历史学家	到	写	历史	?

是什么驱使历史学家撰写历史?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ə'pɒn] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][pɑːst]
Nothing **but** **the** **overwhelming** **impression** **made** **upon** **him** **by** **the** **survey** **of** **past**
没有什么 但 这 压倒 印象 制成 之上 他 经过 这 民意调查 的 过去的
[taɪmz] .
times **.**
时代 .

除了对过往岁月的考察给他留下的深刻印象之外，别无其他。

[hiː; hi][ɪz] [fɔːst] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌriː'kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] .
He **is** **forced** **into** **an** **attempt** **to** **reconstitute** **the** **picture** **for** **others** **.**
他 是 强制 进入 一个 试图 到 重组 这 图片 为了 其他的 .

他被迫尝试为他人重现这幅画面。

[ɪf] [ˌhɪðə'tuː] [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [ə; eɪ] [hɪ'stɔːriən] [ɪz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɪn] [strɒŋ]
If **hitherto** **you** **have** **failed** **to** **perceive** **that** **a** **historian** **is** **a** **being** **in** **strong**
如果 迄今为止 你 有 失败的 到 感知 那 一个 历史学家 是 一个 存在 在 强的
[ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
emotion **,**
情感 ,

如果你至今仍未意识到历史学家也是情感丰富的人，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n][tuː; tə]['ʌðə(r)z] , [riːd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['memwɑːz][ɒv; əv]
trying **to** **convey** **his** **emotion** **to** **others** **,** **read** **the** **passage** **in** **the** **Memoirs** **of**
尝试 到 传达 他的 情感 到 其他的 , 读 这 通道 在 这 回忆录 的
['gɪbən] ,
Gibbon **,**
长臂猿 ,

为了向他人传达他的情感，请阅读吉本回忆录中的这段文字。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [haʊ] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [fɔːl] .
in **which** **he** **describes** **how** **he** **finished** **the** **Decline** **and** **Fall** **.**
在 哪个 他 描述 如何 他 完成的 这 衰退 和 落下 .

他在书中描述了他如何完成《帝国的衰落与瓦解》。

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [ə'gen] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [fɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] " [draɪ] " [wɜːk]
You **will** **probably** **never** **again** **look** **upon** **the** **Decline** **and** **Fall** **as** **a** **"** **dry** **"** **work**
你 将要 大概 绝不 再次 看 之上 这 衰退 和 落下 作为 一个 " 干燥 " 工作
.
:
.

你可能再也不会把《罗马帝国衰亡史》看作是一部“枯燥乏味”的作品了。

[wɒt] [ə'plaɪz] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] " [draɪ] " ['brɑːntʃɪz] .
What **applies** **to** **history** **applies** **to** **the** **other** **"** **dry** **"** **branches** **.**
什么 适用 到 历史 适用 到 这 其他 " 干燥 " 分支 .

适用于历史的原则也适用于其他“枯燥”的学科。

['iːv(ə)n] ['dʒɒnsənz] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɪz] [pækt] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
Even **Johnson's** **Dictionary** **is** **packed** **with** **emotion** **.**
甚至 强生 字典 是 包装 和 情感 .

就连《约翰逊词典》也充满了情感。

[riːd] [ðə; ði][lɑːst] ['pærəgrɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] : " [ɪn] [ðɪs] [wɜːk] ,
Read **the** **last** **paragraph** **of** **the** **preface** **to** **it** **:** **"** **In** **this** **work** **,**
读 这 最后的 段落 的 这 前言 到 它 : " 在 这 工作 ,

阅读本书序言的最后一段：“在这部作品中，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [mʌtʃ] [ɪz] [əʊ'mɪtɪd] ,
when **it** **shall** **be** **found** **that** **much** **is** **omitted** **,**
什么时候 它 将 是 成立 那 很多 是 省略 ,

当发现遗漏了很多内容时，

[let] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [fə'gɒtn] [ðæt] [mʌtʃ] ['laɪkwaɪz] [ɪz] [pə'fɔːmd] . . . .

let	it	not	be	forgotten	that	much	likewise	is	performed	.	.	.	.
让	它	不是	是	被遗忘的	那	很多	同样地	是	执行	.	.	.	.

切勿忘记，类似的情况也屡见不鲜.....

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [rɪ'pres] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [mə'lɪgnənt] ['krɪtɪsɪzəm] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [ɪf] ['aʊə(r)]

It	may	repress	the	triumph	of	malignant	criticism	to	observe	that	if	our
它	可能	抑	这	胜利	的	恶性	批评	到	观察	那	如果	我们的

['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] ['fʊli] [dɪ'spleɪd] ,

language	is	not	here	fully	displayed	,
语言	是	不是	这里	完全	显示	,

如果指出我们的语言在这里没有得到充分展现，那么或许可以抑制恶意批评的胜利，

[ai] [hæv; həv] ['əʊnli] [feɪld] [ɪn] [æn; ən] [ə'tempt] [wɪtʃ] [nəʊ] ['hjuːmən] [p'aʊəz] [hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [kəm'plitɪd]

I	have	only	failed	in	an	attempt	which	no	human	powers	have	hitherto	completed
我	有	仅有的	失败的	在	一个	试图	哪个	不	人类	权力	有	迄今为止	完全的

. . . .

: : : :

. . . .

我只是在一项迄今为止没有任何人类力量能够完成的尝试中失败了.....

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	28	]
"	[	页	-	]

[第28页]

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kləʊz] :

And	so	on	to	the	close	:
和	所以	在	到	这	关闭	:

接下来就是结尾部分：

" [ai] [hæv; həv] [prə'træktɪd] [maɪ] [wɜːk] [tɪl] [məʊst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [pliːz] [hæv; həv]

"	I	have	protracted	my	work	till	most	of	those	whom	I	wish	to	please	have
"	我	有	拖延	我的	工作	直到	最多	的	那些	谁	我	希望	到	请	有

[sʌŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪv] ,

sunk	into	the	grave	,
沉没	进入	这	严重	,

“我拖延了很久，直到我想要取悦的大多数人都已入土为安。”

[ænd; ənd] [sək'ses] [ænd; ənd] ['mɪskærɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] ['empti] [saʊndz] : [ai] ['ðeəfɔː(r)] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

and	success	and	miscarriage	are	empty	sounds	:	I	therefore	dismiss	it	with
和	成功	和	流产	是	空的	声音	:	我	所以	解雇	它	和

['frɪdʒɪd] [træŋ'kwɪlətɪ] ,

frigid	tranquillity	,
寒冷	宁静	,

成功与失败都只是空洞的声音：因此，我以冰冷的平静将其抛诸脑后。

['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [fɪə(r)] [ɔː(r)] [həʊp] [frɒm; frəm] ['senʃə(r)] [ɔː(r)] [frɒm; frəm] [preɪz] .

having	little	to	fear	or	hope	from	censure	or	from	praise	.
拥有	小的	到	害怕	或者	希望	从	谴责	或者	从	称赞	.

对批评或赞扬既无所畏惧，也无所期盼。

" [jes] , [træŋ'kwɪlətɪ] ; [bʌt; bət] [nɒt] ['frɪdʒɪd] !

"	Yes	,	tranquillity	;	but	not	frigid	!
"	是的	,	宁静	;	但	不是	寒冷	!

“是的，宁静；但不是寒冷！”

[ðə; ði] [həʊl] ['pæsɪdʒ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [prəʊz] , [ɪz] [mɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv]

The	whole	passage	,	one	of	the	finest	in	English	prose	,	is	marked	by	the	heat	of
这	所有的	通道	,	一	的	这	最好的	在	英语	散文	,	是	标记	经过	这	热	的

[ɪ'məʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

这段文字堪称英语散文中的佳作，字里行间充满了炽热的情感。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['kwɒləti] [ɪn] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz] ['spɛnsərz] [fɜːst] ['prɪnsəp(ə)lz] .

You	may	discover	the	same	quality	in	such	books	as	Spencer's	First	Principles	.
你	可能	发现	这	相同的	质量	在	这样的	图书	作为	斯宾塞的	第一的	原则	.

你或许能在斯宾塞的《第一原理》等书籍中发现同样的品质。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'skʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['evriweə(r)] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

You	may	discover	it	everywhere	in	literature	,
你	可能	发现	它	到处	在	文学	,

你可以在文学作品中到处发现它。

[frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld]['faɪə(r)][ɒv; əv] [poʊps] ['aɪrəni][tuː; tə][ðə; ði] ['blɑːstɪŋ] ['temprətʃər] [ɒv; əv]

from	the	cold	fire	of	Pope's	irony	to	the	blasting	temperatures	of
从	这	寒冷的	火	的	教皇的	讽刺	到	这	爆破	温度	的

['swɪnˌbɜːrn] .

Swinburne	.
斯威本	.

从波普冷酷无情的讽刺到斯温伯恩炽热如火的讽刺。

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [dʌz] [nɒt] [bɪ'gɪn] [tɪl] [ɪ'məʊʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪ'gʌn] .

Literature	does	not	begin	till	emotion	has	begun	.
文学	做	不是	开始	直到	情感	有	开始	.

文学的开始，离不开情感的萌芽。

[ðeə(r)] [ɪz]['iːv(ə)n][nəʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] , [dɪ'faɪnəbl] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [tuː] [greɪt] ['brɑːntʃɪz] , [prəʊz]

There	is	even	no	essential	,	definable	difference	between	those	two	great	branches	,	prose
那里	是	甚至	不	基本的	,	可定义的	不同之处	之间	那些	二	伟大的	分支	,	散文

[ænd; ənd]['pəʊətri] .

and	poetry	.
和	诗	.

散文和诗歌这两大分支之间甚至没有本质的、可定义的区别。

[fɔː(r); fə(r)] [prəʊz] [meɪ] [hæv; həv] ['rɪðəm] .

For	prose	may	have	rhythm	.
为了	散文	可能	有	韵律	.

散文也可以有节奏。

[ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ɪz] [ðæt] [vɜːs] [wɪl] [skæn] , [waɪl] [prəʊz] [wɪl] [nɒt] .

All	that	can	be	said	is	that	verse	will	scan	,	while	prose	will	not	.
全部	那	能	是	说	是	那	诗	将要	扫描	,	尽管	散文	将要	不是	.

只能说，诗歌可以押韵，而散文则不行。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] ['pjʊəli] ['fɔːm(ə)l] .

The	difference	is	purely	formal	.
这	不同之处	是	纯粹	正式的	.

区别仅在于形式。

['veri] [fjuː] ['poʊəts][hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['biːɪŋ] [səʊ][pəʊ'etɪkəl][æz; əz] [aɪ'zaɪə] , [sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] ,

Very	few	poets	have	succeeded	in	being	so	poetical	as	Isaiah	,	Sir	Thomas	Browne	,
非常	很少	诗人	有	成功了	在	存在	所以	诗意的	作为	以赛亚	,	先生	托马斯	布朗	,

很少有诗人能像托马斯·布朗爵士笔下的以赛亚那样富有诗意。

[ænd; ənd] ['rʌskɪn] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [prəʊz] .

and	Ruskin	have	been	in	prose	.
和	拉斯金	有	到过	在	散文	.

罗斯金一直以散文形式存在。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi]['steɪtɪd] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['raɪtər]

It	can	only	be	stated	that	,	as	a	rule	,	writers
它	能	仅有的	是	声明	那	,	作为	一个	规则	,	作家

只能说，通常情况下，作家

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[hæv; həv] [ʃəʊn] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['tendənsi] [tuː; tə] [tʃuːz] [vɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

have	shown	an	instinctive	tendency	to	choose	verse	for	the	expression	of
有	所示	一个	本能	趋势	到	选择	诗	为了	这	表达	的

[ðə; ði] ['veri] [haɪɪst] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

the	very	highest	emotion	.
这	非常	最高	情感	.

人们表现出一种本能倾向，即选择诗歌来表达最崇高的情感。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

文学品味：如何培养它——(Literary Taste How to Form It With Detailed)

[ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz][ɪn] [vɜːs] ,

The	supreme	literature	is	in	verse	,
这	最高	文学	是	在	诗	,

最高雅的文学作品是用诗歌写成的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪnɪst] [ɛtʃ'iːvmənts] [ɪn] [prəʊz] [ə'prəʊtʃ] [səʊ] ['nɪəli] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪnɪst] [ɛtʃ'iːvmənts]

but	the	finest	achievements	in	prose	approach	so	nearly	to	the	finest	achievements
但	这	最好的	成就	在	散文	方法	所以	几乎	到	这	最好的	成就

[ɪn] [vɜːs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪl] [wɜːk] [dɪ'saɪdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

in	verse	that	it	is	ill	work	deciding	between	them	.
在	诗	那	它	是	患病的	工作	决定	之间	他们	.

但是，散文中最优秀的作品与诗歌中最优秀的作品如此接近，以至于很难在两者之间做出选择。

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] ['pəʊətri][ɪz][best] [ˌʌndə'stʊd] , [ɔːl]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz]['pəʊətri] — [ɔː(r)][ɪz] ,

In	the	sense	in	which	poetry	is	best	understood	,	all	literature	is	poetry	—	or	is	,
在	这	感觉	在	哪个	诗	是	最好的	理解	,	全部	文学	是	诗	—	或者	是	,

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

at	any	rate	,
在	任何	速度	,

从诗歌最恰当的意义上讲，所有文学作品都是诗歌——或者至少是诗歌。

[pəʊ'etɪkəl][ɪn] ['kwɒlətɪ] .

poetical	in	quality	.
诗意的	在	质量	.

富有诗意。

[mə'kɔːliz] [ɪl] - [ɪn'fɔːmd] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] [di,nʌnsi'eiʃən] [lɪv; laɪv][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['dʒenjuɪn]

Macaulay's	ill	-	informed	and	unjust	denunciations	live	because	his	genuine
麦考利	患病的	-	知情的	和	不公正	谴责	居住	因为	他的	真的

[ɪ'məʊʃ(ə)n] [meɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['pəʊətri] ,

emotion	made	them	into	poetry	,
情感	制成	他们	进入	诗	,

麦考利那些缺乏依据且不公正的谴责之所以流传至今，是因为他真挚的情感将它们化作了诗篇。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [leɪz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [rəʊm] [ɑː(r); ə(r)] [ded] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt][ðə; ði]

while	his	Lays	of	Ancient	Rome	are	dead	because	they	are	not	the
尽管	他的	躺下	的	古老的	罗马	是	死的	因为	他们	是	不是	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

expression	of	a	genuine	emotion	.
表达	的	一个	真的	情感	.

而他的《古罗马歌谣》却已名存实亡，因为它们并非真情流露。

[æz; əz][ðə; ði] ['lɪtərərɪ] [teɪst] [dɪ'veləps] , [ðɪs] ['kwɒlətɪ][ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [rɪ'streɪnd] [ɔː(r)] [luːst] ,

As	the	literary	taste	develops	,	this	quality	of	emotion	,	restrained	or	loosed	,
作为	这	文学	品尝	发展	,	这	质量	的	情感	,	克制	或者	松开	,

随着文学品味的提升，这种情感特质，无论是克制的还是奔放的，

[wɪl] [biː; bi][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['waɪdlɪ] [pə'siːvd] [æt; ət] [lɑːdʒ] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

will	be	more	and	more	widely	perceived	at	large	in	literature	.
将要	是	更多的	和	更多的	广泛	感知	在	大的	在	文学	.

将在文学领域得到越来越广泛的认可。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈkwɒləti] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] .

It	is	the	quality	that	must	be	looked	for	.
它	是	这	质量	那	必须	是	看起来	为了	.

这是我们应该追求的品质。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈkwɒləti] [ðæt] [ˈjuːnifai][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] ([ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [aːts]) .

It	is	the	quality	that	unifies	literature	(	and	all	the	arts	)	.
它	是	这	质量	那	统一	文学	(	和	全部	这	艺术	)	.

它是文学（以及所有艺术）的共同特质。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ˈmɪəli] [ˈjuːsləs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈhɑːmf(ə)l] ,

It	is	not	merely	useless	,	it	is	harmful	,
它	是	不是	仅仅	无用	,	它	是	有害	,

它不仅毫无用处，而且有害。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][mæp] [aʊt] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][ˈɪntuː] [dɪˈvɪʒnz] [ænd; ənd] [ˈbrɑːntʃɪz] , [wɪð] [ˈdɪfrənt]

for	you	to	map	out	literature	into	divisions	and	branches	,	with	different
为了	你	到	地图	出去	文学	进入	部门	和	分支	,	和	不同的

[lɔːz] , [ruːlz] , [ɔː(r)][ˈkænənz] .

laws	,	rules	,	or	canons	.
法律	,	规则	,	或者	教规	.

让你把文学划分成不同的分支和领域，并赋予它们不同的法则、规则或规范。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][əbˈteɪn][sʌm; səm] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] .

The	first	thing	is	to	obtain	some	possession	of	literature	.
这	第一的	事物	是	到	获得	一些	拥有	的	文学	.

首先要做的就是获得一些文献资料。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈæktʃuəli] [felt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

When	you	have	actually	felt	some	of	the
什么时候	你	有	实际上	毛毡	一些	的	这

当你真正感受到一些

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ɪˈməʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [greɪt] [ˈraɪtər] [hæv; həv][ˈstrɪv(ə)n][tuː; tə] [ɪmˈpɑːt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

emotion	which	great	writers	have	striven	to	impart	to	you	,
情感	哪个	伟大的	作家	有	努力	到	传授	到	你	,

伟大作家们努力传递给你的情感，

[ænd; ənd] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [ɪˈmoʊʃnz] [bɪˈkʌm] [səʊ] [ˈnjuːmərəs] [ænd; ənd] [ˈpʌzlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði]

and	when	your	emotions	become	so	numerous	and	puzzling	that	you	feel	the
和	什么时候	你的	情绪	变得	所以	很多的	和	令人费解	那	你	感觉	这

[niːd] [ɒv; əv] [əˈreɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] [nems] ,

need	of	arranging	them	and	calling	them	by	names	,
需要	的	安排	他们	和	呼叫	他们	经过	姓名	,

当你的情绪变得如此繁多且令人困惑，以至于你觉得需要对它们进行整理并给它们命名时，

[ðen] — [ænd; ənd][nɒt] [bɪˈfɔː(r)] — [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [əˈtemptɪd]

then	—	and	not	before	—	you	can	begin	to	study	what	has	been	attempted
然后	—	和	不是	前	—	你	能	开始	到	学习	什么	有	到过	尝试过

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈklæsɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɪkɪtɪŋ] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] .

in	the	way	of	classifying	and	ticketing	literature	.
在	这	方式	的	分类	和	售票处	文学	.

然后——而且在此之前——你才能开始研究在文学作品的分类和票务方面已经做出的尝试。

[ˈmænjʊəl] [ænd; ənd] [ˈtriːtiziz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈeksələnt] [θɪŋz] [ɪn][ðeə(r)][kaɪnd] ,

Manuals	and	treatises	are	excellent	things	in	their	kind	,
手册	和	论文	是	出色的	事物	在	他们的	种类	,

手册和专著本身都是非常优秀的书籍。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] [ded] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] .

but	they	are	simply	dead	weight	at	the	start	.
但	他们	是	简单地	死的	重量	在	这	开始	.

但它们在初期阶段完全是累赘。

[juː; jʊ][kæn; kən]['əʊnli][ə'kwaɪə(r)] ['riːəli] ['juːsf(ə)l]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diəz][baɪ][fɜːst] [ə'kwaɪərɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [aɪ'diəz] ,

You	can	only	acquire	really	useful	general	ideas	by	first	acquiring	particular	ideas	,
你	能	仅有的	获得	真的	有用	一般的	想法	经过	第一的	收购	特别的	想法	,

只有先掌握了具体的概念，才能获得真正有用的通用概念。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðəʊz] [pə'tɪkjələ(r)] [aɪ'diəz] [tə'geðə(r)] .

and	putting	those	particular	ideas	together	.
和	推杆	那些	特别的	想法	一起	.

并将这些具体的想法结合起来。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [meɪk] [brɪks] [wɪ'ðaʊt] [strɔː] .

You	cannot	make	bricks	without	straw	.
你	不能	制作	砖块	没有	稻草	.

没有稻草就造不出砖。

[duː; də] [nɒt] ['wʌri] [ə'baʊt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] , [ə'baʊt] ['θɪərɪz] [æz; əz][tuː; tə]

Do	not	worry	about	literature	in	the	abstract	,	about	theories	as	to
做	不是	担心	关于	文学	在	这	抽象的	,	关于	理论	作为	到

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

literature	.
文学	.

不要纠结于抽象的文学概念，也不要纠结于关于文学的理论。

[get] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Get	at	it	.
得到	在	它	.

开始吧。

[get] [həʊld][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn][ðə; ði] ['kɒŋkriːt] [æz; əz][ə; eɪ] [dɒg] [gets] [həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] [bəʊn] .

Get	hold	of	literature	in	the	concrete	as	a	dog	gets	hold	of	a	bone	.
得到	抓住	的	文学	在	这	具体的	作为	一个	狗	获得	抓住	的	一个	骨	.

像狗啃骨头一样，把文学作品牢牢地粘在混凝土里。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

If	you	ask	me	where	you	ought	to	begin	,
如果	你	问	我	在哪里	你	应该	到	开始	,

如果你问我应该从哪里开始，

[ai][ʃæl; ʃəl] [geɪz] [æt; ət][juː; jʊ][æz; əz][ai] [mait] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['ænɪm(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [in'kwaiə]

I	shall	gaze	at	you	as	I	might	gaze	at	the	faithful	animal	if	he	inquired
我	将	目光	在	你	作为	我	可能	目光	在	这	忠实	动物	如果	他	询问

[wɪtʃ] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊn] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'tæk] .

which	end	of	the	bone	he	ought	to	attack	.
哪个	结尾	的	这	骨	他	应该	到	攻击	.

我会像凝视那只忠诚的动物一样凝视你，如果它问自己应该攻击骨头的哪一端的话。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'griː] [weə(r)] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] .

It	doesn't	matter	in	the	slightest	degree	where	you	begin	.
它	不	事情	在	这	丝毫	程度	在哪里	你	开始	.

从哪里开始根本无关紧要。

[bɪ'gɪn] [weər'evə(r)][ðə; ði] ['fænsi] [teɪks] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

Begin	wherever	the	fancy	takes	you	to	begin	.
开始	无论	这	想要	需要	你	到	开始	.

随心所欲，从任何地方开始。

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz][ə; eɪ] [həʊl] .

Literature	is	a	whole	.
文学	是	一个	所有的	.

文学是一个整体。

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

There	is	only	one	restriction	for	you	.
那里	是	仅有的	一	限制	为了	你	.

你只有一条限制。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [wɪð] [æn; ən] [ək'nɒlɪdʒd] ['klæsɪk] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪs'tʃuːt] ['mɒd(ə)n] [wɜːks]

You	must	begin	with	an	acknowledged	classic	;	you	must	eschew	modern	works
你	必须	开始	和	一个	已确认	经典的	;	你	必须	避免	现代的	作品

.

:

.

你必须从公认的经典作品入手；你必须避开现代作品。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dʌz] [nɒt] [ɪm'plaɪ] ['eni] [dɪˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ][æt; ət][ðə; ði]

The	reason	for	this	does	not	imply	any	depreciation	of	the	present	age	at	the
这	原因	为了	这	做	不是	意味着	任何	折旧	的	这	展示	年龄	在	这

[ɪk'spens] [ɒv; əv][pɑːst]['eɪdʒɪz] .

expense	of	past	ages	.
费用	的	过去的	年龄	.

其原因并非意味着贬低当今时代而贬低过去时代。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][waɪd] , ['kæθlɪk] [teɪst] ,

Indeed	,	it	is	important	,	if	you	wish	ultimately	to	have	a	wide	,	catholic	taste	,
的确	,	它	是	重要的	,	如果	你	希望	最终	到	有	一个	宽的	,	天主教	品尝	,

的确，如果你最终希望拥有广泛的、包容性的品味，这一点很重要。

[tuː; tə] [gɑːd] [ə'genst] [ðə; ði] [tuː] ['kɒmən] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['mɒd(ə)n] [wɪl] [stænd]

to	guard	against	the	too	common	assumption	that	nothing	modern	will	stand
到	警卫	反对	这	也	常见的	假设	那	没有什么	现代的	将要	站立

[kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['klæsɪks] .

comparison	with	the	classics	.
比较	和	这	经典	.

要警惕那种认为现代事物无法与经典相提并论的常见假设。

[ɪn] ['evri] [eɪdʒ][ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [saɪ] : " [ɑː] , [jes] .

In	every	age	there	have	been	people	to	sigh	:	"	Ah	,	yes	.
在	每一个	年龄	那里	有	到过	人们	到	叹	:	"	啊	,	是的	.

每个时代都有人叹息道：“啊，是的。

['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][fjuː] [greɪt] ['raɪtər] .

Fifty	years	ago	we	had	a	few	great	writers	.
五十	年	前	我们	有	一个	很少	伟大的	作家	.

五十年前我们涌现出一些伟大的作家。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ded] , [ænd; ənd][nəʊ] [jʌŋ] [wʌnz][ɑː(r); ə(r)] [ə'raɪzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [pleɪs]

But	they	are	all	dead	,	and	no	young	ones	are	arising	to	take	their	place
但	他们	是	全部	死的	,	和	不	年轻的	一个	是	产生	到	拿	他们的	地方

.

:

.

但他们都已去世，也没有年轻人站出来接替他们的位置。

" [ðɪs] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][maɪnd][ɪz] [dɪ'plɔːrəbl] , [ɪf] [nɒt] ['sɪli] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pruːf] [ɒv; əv]

"	This	attitude	of	mind	is	deplorable	,	if	not	silly	,	and	is	a	certain	proof	of
"	这	态度	的	头脑	是	可悲的	,	如果	不是	愚蠢的	,	和	是	一个	肯定	证明	的

['nærəʊ] [teɪst] .

narrow	taste	.
狭窄的	品尝	.

“这种心态即使不是愚蠢，也是可悲的，并且是狭隘品味的必然证明。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['ʃʊərəti] [ðæt] [ɪn] - ['gluːmi] [ænd; ənd] [ɪ'griːdʒiəs] [p'ɜːsənz] [wɪl] [biː; bi] ['seɪɪŋ] : " [ɑː] ,

It	is	a	surety	that	in	1959	gloomy	and	egregious	persons	will	be	saying	:	"	Ah	,
它	是	一个	保证	那	在	-	阴沉	和	极其恶劣	人	将要	是	说	:	"	啊	,

[jes] .

yes	.
是的	.

可以肯定的是，到了 1959 年，那些悲观厌世的人会说：“啊，是的。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['poʊəts] [laɪk] ['swɪnˌbɜːrn] ,

At	the	beginning	of	the	century	there	were	great	poets	like	Swinburne	,
在	这	开始	的	这	世纪	那里	是	伟大的	诗人	喜欢	斯威本	,

['merɪdɪθ] , ['frɑːnsɪs] ['tɔmpsn] , [ænd; ənd] [jeɪts] .

Meredith	,	Francis	Thompson	,	and	Yeats	.
梅雷迪思	,	弗朗西斯	汤普森	,	和	叶芝	.

世纪之初涌现出像斯温伯恩、梅瑞狄斯、弗朗西斯·汤普森和叶芝这样的伟大诗人。

[greɪt] ['nɑːvəlɪsts] [laɪk] ['hɑːdi] [ænd; ənd]['kɒnræd] .

Great	novelists	like	Hardy	and	Conrad	.
伟大的	小说家	喜欢	哈迪	和	康拉德	.

像哈代和康拉德这样的伟大小说家。

[greɪt] [hɪ'stɔːriənz] [laɪk] [stʌbz] [ænd; ənd] ['meɪtlənd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Great	historians	like	Stubbs	and	Maitland	,	etc	.	,	etc	.
伟大的	历史学家	喜欢	斯塔布斯	和	梅特兰	,	ETC	.	,	ETC	.

像斯塔布斯和梅特兰这样的伟大历史学家等等。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ded] [naʊ] , [ænd; ənd] [huːm] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [pleɪs] ?

But	they	are	all	dead	now	,	and	whom	have	we	to	take	their	place	?
但	他们	是	全部	死的	现在	,	和	谁	有	我们	到	拿	他们的	地方	?

但他们现在都死了，我们谁来代替他们呢?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ʌn'tɪl] [æn; ən][eɪdʒ][hæz; həz] [ri'siːdid] ['ɪntuː]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

"	It	is	not	until	an	age	has	receded	into	history	,
"	它	是	不是	直到	一个	年龄	有	消退	进入	历史	,

只有当一个时代成为历史，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [ˌmiːdiˈɒkrəti] [hæz; həz] [drɒpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

and	all	its	mediocrity	has	dropped	away	from	it	,	that	we	can	see	it
和	全部	它是	平庸	有	掉落	离开	从	它	,	那	我们	能	看	它

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [æz; əz]

as	it	is	—	as
作为	它	是	—	作为

它所有的平庸之处都已褪去，我们才能看清它的本来面目——它本身

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [men] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] .

a	group	of	men	of	genius	.
一个	团体	的	男人	的	天才	.

一群天才人物。

[wiː; wi] [fə'get] [ðə; ði] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['twɒdl] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['ɛpɒkz] [prə'djuːst] .

We	forget	the	immense	amount	of	twaddle	that	the	great	epochs	produced	.
我们	忘记	这	巨大	数量	的	废话	那	这	伟大的	纪元	生产	.

我们忘记了伟大时代所产生的海量废话。

[ðə; ði]['təʊt(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [faɪn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [krɪ'eɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['pɪəriəd][ɒv; əv] [taɪm] ['difəz]

The	total	amount	of	fine	literature	created	in	a	given	period	of	time	differs
这	全部的	数量	的	美好的	文学	创建	在	一个	给定	时期	的	时间	不同

[frɒm; frəm] ['iːpɒk] [tuː; tə] ['iːpɒk] ,

from	epoch	to	epoch	,
从	时代	到	时代	,

在特定时期内创作的优秀文学作品总量因时代而异。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['dɪfə(r)] [mʌtʃ] .

but	it	does	not	differ	much	.
但	它	做	不是	不同	很多	.

但差别不大。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l]

And	we	may	be	perfectly	sure	that	our	own	age	will	make	a	favourable
和	我们	可能	是	完美	当然	那	我们的	自己的	年龄	将要	制作	一个	有利

[ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðæt] ['eksələnt] [dʒʌdʒ] ,

impression	upon	that	excellent	judge	,
印象	之上	那	出色的	法官	,

我们可以完全肯定，我们自身的年龄会给那位杰出的法官留下良好的印象。

[pɒ'sterəti] .

posterity	.
后人	.

后人。

['ðeəfɔː(r)] , [bɪ'weə(r)][ɒv; əv] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [maɪnd] .

Therefore	,	beware	of	disparaging	the	present	in	your	own	mind	.
所以	,	提防	的	贬损	这	展示	在	你的	自己的	头脑	.

因此，切勿在心中贬低现在的处境。

[waɪl] ['temprərəli] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

While	temporarily	ignoring	it	,
尽管	暂时地	忽略	它	,

暂时忽略它，

[dwel] [ə'pɒn][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ɪts][tʃæf; tʃɑːf] [kən'teɪnz] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [wiːt] [æz; əz] ['eni] ['sɪmələ(r)]

dwell	upon	the	idea	that	its	chaff	contains	about	as	much	wheat	as	any	similar
住	之上	这	主意	那	它是	糠	包含	关于	作为	很多	小麦	作为	任何	相似的

['kwɒntəti] [ɒv; əv][tʃæf; tʃɑːf][hæz; həz] [kən'teɪnd] [wiːt] .

quantity	of	chaff	has	contained	wheat	.
数量	的	糠	有	包含	小麦	.

仔细想想，它的谷壳里所含的小麦，和同样数量的谷壳里所含的小麦差不多。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'vɔɪd] ['mɒd(ə)n] [wɜːks] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪz] ['sɪmpli] [ðæt]

The	reason	why	you	must	avoid	modern	works	at	the	beginning	is	simply	that
这	原因	为什么	你	必须	避免	现代的	作品	在	这	开始	是	简单地	那

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə'mʌŋ] ['mɒd(ə)n] [wɜːks] .

you	are	not	in	a	position	to	choose	among	modern	works	.
你	是	不是	在	一个	位置	到	选择	之中	现代的	作品	.

一开始你必须避免阅读现代作品的原因很简单：你没有机会在现代作品中进行选择。

['nəʊbədi] [æt; ət][ɔːl][ɪz] [kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tʃuːz] [wɪð] ['sɜːt(ə)nti] [ə'mʌŋ] ['mɒd(ə)n] [wɜːks] .

Nobody	at	all	is	quite	in	a	position	to	choose	with	certainty	among	modern	works	.
无人	在	全部	是	相当	在	一个	位置	到	选择	和	肯定	之中	现代的	作品	.

在现代作品中，没有人能够完全确定地做出选择。

[tuː; tə] [sɪft] [ðə; ði] [wiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃæf; tʃɑːf] [ɪz] [ə; eɪ] ['prəʊses] [ðæt] [teɪks] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli]

To	sift	the	wheat	from	the	chaff	is	a	process	that	takes	an	exceedingly
到	筛	这	小麦	从	这	糠	是	一个	过程	那	需要	一个	非常

[lɒŋ] [taɪm] .

long	time	.
长的	时间	.

去伪存真是一个需要很长时间的过程。

['mɒd(ə)n] [wɜːks] [hæv; həv] [tuː; tə] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɑː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [sək'sesɪv]

Modern	works	have	to	pass	before	the	bar	of	the	taste	of	successive
现代的	作品	有	到	经过	前	这	酒吧	的	这	品尝	的	连续

[ˌdʒenə'reɪʃnz] .

generations	.
几代人	.

现代作品必须经得起一代又一代人审美趣味的考验。

[ˌweər'æz] , [wɪð] ['klæsɪks] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [θruː] [ðə; ði] [ɔː'diːl] , ['ɔːlməʊst] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɪz]

Whereas	,	with	classics	,	which	have	been	through	the	ordeal	,	almost	the	reverse	is
然而	,	和	经典	,	哪个	有	到过	通过	这	考验	,	几乎	这	撤销	是

[ðə; ði] [keɪs] .

the	case	.
这	案件	.

然而，对于经历过磨难的经典作品来说，情况几乎恰恰相反。

[jɔː(r); jə(r)] [teɪst] [hæz; həz] [tuː; tə] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɑː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Your	taste	has	to	pass	before	the	bar	of	the
你的	品尝	有	到	经过	前	这	酒吧	的	这

你的品味必须通过酒吧的考验。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['klæsɪks] .

classics	.
经典	.

经典之作。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

That	is	the	point	.
那	是	这	观点	.

这就是关键所在。

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪfə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['klæsɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [bʊk] .

If	you	differ	with	a	classic	,	it	is	you	who	are	wrong	,	and	not	the	book	.
如果	你	不同	和	一个	经典的	,	它	是	你	WHO	是	错误的	,	和	不是	这	书	.

如果你对经典作品持有异议，错的是你，而不是书。

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪfə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [wɜːk] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ] [ɔː(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] ,

If	you	differ	with	a	modern	work	,	you	may	be	wrong	or	you	may	be	right	,
如果	你	不同	和	一个	现代的	工作	,	你	可能	是	错误的	或者	你	可能	是	正确的	,

如果你对一部现代作品持有不同意见，你可能错了，也可能对了。

[bʌt; bət] [nəʊ] [dʒʌdʒ] [ɪz] [ɔː'θɒrətətɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

but	no	judge	is	authoritative	enough	to	decide	.
但	不	法官	是	权威性	足够的	到	决定	.

但是，没有任何法官拥有足够的权威来做出裁决。

[jɔː(r); jə(r)] [teɪst] [ɪz] [ˌʌn'fɔːmd] .

Your	taste	is	unformed	.
你的	品尝	是	未成形的	.

你的品味还不成熟。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ['gaɪd(ə)ns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ɔː'θɒrətətɪv] ['gaɪd(ə)ns] .

It	needs	guidance	,	and	it	needs	authoritative	guidance	.
它	需求	指导	,	和	它	需求	权威性	指导	.

它需要指导，而且需要权威的指导。

['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['fɔːmɪŋ] ['lɪtərəri] [teɪst] [feɪθ] ['entəz] .

Into	the	business	of	forming	literary	taste	faith	enters	.
进入	这	商业	的	成型	文学	品尝	信仰	进入	.

信仰也参与到文学品味的形成过程中。

[juː; jʊ] ['prɒbəbli] [wɪl] [nɒt] ['speʃəli] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['klæsɪk] [æt; ət] [fɜːst] .

You	probably	will	not	specially	care	for	a	particular	classic	at	first	.
你	大概	将要	不是	特别	关心	为了	一个	特别的	经典的	在	第一的	.

你一开始可能不会特别喜欢某个经典作品。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːst] , [jɔː(r); jə(r)] [teɪst] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] ['klæsɪk] [ɪz] [kən'sɜːnd] ,

If	you	did	care	for	it	at	first	,	your	taste	,	so	far	as	that	classic	is	concerned	,
如果	你	做过	关心	为了	它	在	第一的	,	你的	品尝	,	所以	远的	作为	那	经典的	是	担心的	,

如果你一开始就喜欢它，那么就那部经典作品而言，你的品味是……

[wʊd] [biː; bi] [fɔːmd] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [haɪ'pɒθəsɪs] [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [teɪst] [ɪz] [nɒt] [fɔːmd] .

would	be	formed	,	and	our	hypothesis	is	that	your	taste	is	not	formed	.
会	是	形成	,	和	我们的	假设	是	那	你的	品尝	是	不是	形成	.

味觉尚未形成，而我们的假设是味觉尚未形成。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

How	are	you	to	arrive	at	the	stage	of	caring	for	it	?
如何	是	你	到	到达	在	这	阶段	的	关怀	为了	它	?

你如何才能达到照顾它的阶段?

['tʃiːfli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [baɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ɒnɪstli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

Chiefly	,	of	course	,	by	examining	it	and	honestly	trying	to	understand	it	.
主要	,	的	课程	,	经过	检查	它	和	诚实地	尝试	到	理解	它	.

当然，最主要的方法是仔细审视它，并真诚地尝试去理解它。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['prəʊses] [ɪz] [mə'tɪəriəli] [helpt] [baɪ][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [feɪθ] ,

But	this	process	is	materially	helped	by	an	act	of	faith	,
但	这	过程	是	重大	帮助	经过	一个	行为	的	信仰	,

但信仰行为对这一过程起到了实质性的帮助作用。

[baɪ][ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [sez] :

by	the	frame	of	mind	which	says	:
经过	这	框架	的	头脑	哪个	说道	:

从以下这种心态来看：

" [aɪ] [nəʊ] [ɒn][ðə; ði] [haɪɪst] [ɔː'θɒrəti] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [faɪn] ,

"	I	know	on	the	highest	authority	that	this	thing	is	fine	,
"	我	知道	在	这	最高	权威	那	这	事物	是	美好的	,

“我从权威人士那里得知，这件事没问题。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['pleʒə(r)] .

that	it	is	capable	of	giving	me	pleasure	.
那	它	是	有能力的	的	给予	我	乐趣	.

它能给我带来快乐。

[hens] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][faɪnd] ['pleʒə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Hence	I	am	determined	to	find	pleasure	in	it	.
因此	我	是	决定	到	寻找	乐趣	在	它	.

因此，我决心从中找到乐趣。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] [feɪθ] [kaʊnts] [ɪ'nɔːməsli] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [waɪd] [teɪst]
" **Believe me that faith counts enormously in the development of that wide taste**
" 相信 我 那 信仰 计数 非常 在 这 发展 的 那 宽的 品尝
[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [waɪd] ['pleʒəz] .
which is the instrument of wide pleasures .
哪个 是 这 乐器 的 宽的 快乐 .

“请相信我，信仰对于培养广泛的品味至关重要，而广泛的品味是获得广泛快乐的工具。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [feɪθ] ['faʊndɪd] [ɒn] [ˌʌnə'seɪləbl] [ɔː'θɒrəti] .
But it must be faith founded on unassailable authority .
但 它 必须 是 信仰 创立 在 无可辩驳 权威 .

但这必须是建立在无可辩驳的权威之上的信仰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 34]
[页 -]

[第34页]

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['klæsɪk]
HOW TO READ A CLASSIC
如何 到 读 一个 经典的

如何阅读经典作品

[let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['riːdɪŋ] [wɪð] [tʃɑːlz] [læm] .
Let us begin experimental reading with Charles Lamb .
让 我们 开始 实验 阅读 和 查尔斯 羊肉 .

让我们从查尔斯·兰姆的阅读开始实验性阅读。

[aɪ] [tʃuːz] [læm] [fɔː(r); fə(r)] ['veərɪəs] ['riːz(ə)nz] : [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['raɪtə(r)] , [waɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'piːl] ,
I choose Lamb for various reasons : He is a great writer , wide in his appeal ,
我 选择 羊肉 为了 各种各样的 原因 : 他 是 一个 伟大的 作家 , 宽的 在 他的 上诉 ,

我选择兰姆的原因有很多：他是一位伟大的作家，作品受众广泛；

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['temprəmənt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪnɪst] [eʧ'iːvmənts] [ɑː(r); ə(r)]
of a highly sympathetic temperament ; and his finest achievements are
的 一个 高度 交感神经 气质 ; 和 他的 最好的 成就 是
['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['veri] [ʃɔːt] .
simple and very short .
简单的 和 非常 短的 .

他性情温和，富有同情心；他最杰出的成就往往简单而短暂。

[mɔː'rəʊvə(r)] , [hiː; hi] [meɪ] ['juːsfəli] [liːd] [tuː; tə] ['ʌðə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['kɒmpleks] ['mætəz] , [æz; əz] [wɪl]
Moreover , he may usefully lead to other and more complex matters , as will
而且 , 他 可能 有用 带领 到 其他 和 更多的 复杂的 事情 , 作为 将要
[ə'pɪə(r)] ['leɪtə(r)] .
appear later .
出现 之后 .

此外，他或许还能引出其他更复杂的问题，这一点将在后面提到。

[naʊ] , [jɔː(r); jə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsi] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [læm] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] ,
Now , your natural tendency will be to think of Charles Lamb as a book ,
现在 , 你的 自然的 趋势 将要 是 到 思考 的 查尔斯 羊肉 作为 一个 书 ,

现在，你自然而然会倾向于把查尔斯·兰姆看作一本书，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][steɪʤ][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['klæsɪk] .
because he has arrived at the stage of being a classic .
因为 他 有 到达的 在 这 阶段 的 存在 一个 经典的 .

因为他已经达到了经典人物的阶段。

[tʃɑːlz] [læm] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [nɒt][ə; eɪ] [bʊk] .

Charles	**Lamb**	**was**	**a**	**man**	**,**	**not**	**a**	**book**	**.**
查尔斯	羊肉	曾是	一个	男人	,	不是	一个	书	.

查尔斯·兰姆是一个人，而不是一本书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnə(r)] [ɪn] ['lɪtərəri] ['stʌdi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [fɔːm] [æn; ən]

It	**is**	**extremely**	**important**	**that**	**the**	**beginner**	**in**	**literary**	**study**	**should**	**always**	**form**	**an**
它	是	极其	重要的	那	这	初学者	在	文学	学习	应该	总是	形式	一个

[aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊk] .

idea	**of**	**the**	**man**	**behind**	**the**	**book**	**.**
主意	的	这	男人	在后面	这	书	.

对于文学研究的初学者来说，了解作品背后的作者是极其重要的。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .

The	**book**	**is**	**nothing**	**but**	**the**	**expression**	**of**	**the**	**man**	**.**
这	书	是	没有什么	但	这	表达	的	这	男人	.

这本书不过是这个人的一种自我表达。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

The	**book**	**is**	**nothing**	**but**	**the**	**man**	**trying**	**to**	**talk**	**to**	**you**	**,**
这	书	是	没有什么	但	这	男人	尝试	到	讲话	到	你	,

这本书只不过是这个人试图跟你对话而已。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

trying	**to**	**impart**	**to**	**you**	**some**	**of**	**his**	**feelings**	**.**
尝试	到	传授	到	你	一些	的	他的	情怀	.

他想把他的一些感受传达给你。

[æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] ['stjuːd(ə)nt] [wɪl] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði][mæn]

An	**experienced**	**student**	**will**	**divine**	**the**	**man**
一个	经验丰富的	学生	将要	神圣的	这	男人

经验丰富的学生会看出这个人是谁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**35**	**]**
[	页	-	]

[第35页]

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] , [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði] [bʊk] , [æz; əz][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

from	**the**	**book**	**,**	**will**	**understand**	**the**	**man**	**by**	**the**	**book**	**,**	**as**	**is**	**,**	**of**	**course**	**,**
从	这	书	,	将要	理解	这	男人	经过	这	书	,	作为	是	,	的	课程	,

['lɒdʒɪkli] ['prɒpə(r)] .

logically	**proper**	**.**
逻辑上	恰当的	.

从书中了解这个人，自然会按照书中的方式去理解他，这当然是合乎逻辑的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'gɪnə(r)] [wɪl] [duː; də] [wel] [tuː; tə][eɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [baɪ]

But	**the**	**beginner**	**will**	**do**	**well**	**to**	**aid**	**himself**	**in**	**understanding**	**the**	**book**	**by**
但	这	初学者	将要	做	出色地	到	援助	他自己	在	理解	这	书	经过

[miːnz] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] .

means	**of**	**independent**	**information**	**about**	**the**	**man**	**.**
方法	的	独立的	信息	关于	这	男人	.

但对于初学者来说，通过查阅有关这位人物的独立资料来帮助自己理解这本书会很有帮助。

[hiː; hi] [wɪl] [ðʌs] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['hjuːmən] ,

He	**will**	**thus**	**at**	**once**	**relate**	**the**	**book**	**to**	**something**	**human**	**,**
他	将要	因此	在	一次	涉及	这	书	到	某物	人类	,

因此，他会立即把这本书与人类的某些事物联系起来。

[ænd; ənd] ['streŋ(k)θn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'nekʃn] [bɪ'twi:n]

and	strengthen	in	his	mind	the	essential	notion	of	the	connection	between
和	加强	在	他的	头脑	这	基本的	概念	的	这	联系	之间

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd][laɪf] .

literature	and	life	.
文学	和	生活	.

并加深他心中文学与生活之间联系这一基本观念的认识。

[ðə; ði] ['ɜ:liɪst] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] ['ɔ:rəli] [də'rekt][baɪ][ðə; ði] ['ɑ:tɪst] [tu:; tə][ðə; ði]

The	earliest	literature	was	delivered	orally	direct	by	the	artist	to	the
这	最早	文学	曾是	发表	口头	直接的	经过	这	艺术家	到	这

[rɪ'sɪpiənt] .

recipient	.
接受者	.

最早的文学作品是由艺术家直接口头传授给读者的。

[ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wɒz; wəz][aɪ'di:əl] .

In	some	respects	this	arrangement	was	ideal	.
在	一些	尊重	这	安排	曾是	理想的	.

在某些方面，这种安排堪称理想。

['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][sə'saɪəti][hæv; həv] ['rendəd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

Changes	in	the	constitution	of	society	have	rendered	it	impossible	.
变化	在	这	宪法	的	社会	有	渲染	它	不可能的	.

社会结构的改变使得这成为不可能。

[ˌnevəðə'les] , [wi:; wi][kæn; kən] [stɪl] , [baɪ][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Nevertheless	,	we	can	still	,	by	the	exercise	of	the	imagination	,
尽管如此	,	我们	能	仍然	,	经过	这	锻炼	的	这	想像力	,

然而，我们仍然可以通过发挥想象力来做到这一点。

[hɪə(r)] ['mentəli] [ðə; ði]['æksents; æk'sents][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑ:tɪst] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

hear	mentally	the	accents	of	the	artist	speaking	to	us	.
听到	精神上	这	口音	的	这	艺术家	请讲	到	我们	.

在脑海中聆听艺术家与我们对话时的口音。

[wi:; wi][mʌst; məst][səʊ]['eksəsaɪz]['aʊə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊk] .

We	must	so	exercise	our	imagination	as	to	feel	the	man	behind	the	book	.
我们	必须	所以	锻炼	我们的	想像力	作为	到	感觉	这	男人	在后面	这	书	.

我们必须充分发挥想象力，去感受书中人物的内心世界。

[sʌm; səm] [ˌbaɪə'græfɪkl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [læm] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'kwaɪəd] .

Some	biographical	information	about	Lamb	should	be	acquired	.
一些	传记	信息	关于	羊肉	应该	是	获得	.

应该收集一些关于兰姆的传记资料。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['eksələnt] [ʃɔ:t] [baɪ'ɑ:grəfiz] [ɒv; əv][hɪm][baɪ]['kænən]['eɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv]

There	are	excellent	short	biographies	of	him	by	Canon	Ainger	in	the	Dictionary	of
那里	是	出色的	短的	传记	的	他	经过	佳能	艾因格	在	这	字典	的

['næʃ(ə)nəl] [baɪ'ɒgrəfi] ,

National	Biography	,
国家的	传	,

《国家人物传记辞典》中收录了艾因格牧师撰写的关于他的优秀简短传记。

[ɪn] ['tʃeɪmbərzɪz] [ˌɛnˌsaɪklə'pi:diə] , [ænd; ənd][ɪn] ['tʃeɪmbərzɪz] [ˌsaɪklə'pi:di:ə] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]

in	Chambers's	Encyclopædia	,	and	in	Chambers's	Cyclopædia	of	English	Literature
在	钱伯斯	百科全书	,	和	在	钱伯斯	百科全书	的	英语	文学

.

.

.

在《钱伯斯百科全书》和《钱伯斯英国文学百科全书》中均有记载。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ([bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][lɑːst]) ,

If	you	have	none	of	these	(	but	you	ought	to	have	the	last	)	,
如果	你	有	没有任何	的	这些	(	但	你	应该	到	有	这	最后的	)	,

如果你没有这些东西（但你应该有最后一个），

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['mɪstə(r)] . [iː] . [viː] . ['luːkəsɪz] [ɪg'zɔːstɪv] [laɪf] (['mɛθjuːən] , 7s . 6d .) , [ænd; ənd] ,

there	are	Mr	.	E	.	V	.	Lucas's	exhaustive	Life	(	Methuen	,	7s	.	6d	.	)	,	and	,
那里	是	先生	.	E	.	V	.	卢卡斯的	详尽的	生活	(	梅休恩	,	7s	.	6d	.	)	,	和	,

[tʃiːpə] ,

cheaper	,
更便宜	,

还有EV Lucas先生详尽的自传（Methuen出版社，7先令6便士），以及更便宜的，

['mɪstə(r)] . ['wɔːltə] - [læm] ([bel] [ænd; ənd] [sʌnz] , 1s .) ;

Mr	.	Walter	Jerrold's	Lamb	(	Bell	and	Sons	,	1s	.	)	;
先生	.	沃尔特	-	羊肉	(	钟	和	儿子们	,	1s	.	)	;

沃尔特·杰罗尔德先生的羔羊（贝尔父子公司，1先令）

['ɔːlsəʊ] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['stʌdiz] ['priːfɪkst] [tuː; tə] ['veərɪəs] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['læmz] [wɜːks] .

also	introductory	studies	prefixed	to	various	editions	of	Lamb's	works	.
还	引言	研究	前缀	到	各种各样的	版本	的	羊羔的	作品	.

此外，兰姆作品的各个版本还附有导论性研究。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)] [kə'lektɪŋ] [mə'tɪərɪəlz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [tʃɑːlz] [læm] [æz; əz][ə; eɪ]

the	facilities	for	collecting	materials	for	a	picture	of	Charles	Lamb	as	a
这	设施	为了	收集	材料	为了	一个	图片	的	查尔斯	羊肉	作为	一个

['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [prə'dɪdʒəs] .

human	being	are	prodigious	.
人类	存在	是	惊人	.

收集资料以描绘查尔斯·兰姆其人形象的条件非常优越。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ,

When	you	have	made	for	yourself	such	a	picture	,
什么时候	你	有	制成	为了	你自己	这样的	一个	图片	,

当你为自己描绘出这样一幅画面时，

[riːd] [ðə; ði]['eseɪz; e'seɪz][ɒv; əv] ['iːliə] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

read	the	Essays	of	Elia	the	light	of	it	.
读	这	散文	的	埃利亚	这	光	的	它	.

阅读埃利亚的散文，从中领悟光明。

[aɪ] [wɪl] [tʃuːz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['selɪbreɪtɪd] , [driːm] ['tʃɪldrən] : [ə; eɪ] ['revəri] .

I	will	choose	one	of	the	most	celebrated	,	Dream	Children	:	A	Reverie	.
我	将要	选择	一	的	这	最多	著名	,	梦	孩子们	:	一个	遐想	.

我将选择其中最著名的作品之一：《梦之子：遐想》。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['kaɪndli] [pʊt] [maɪ] [bʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] [riːd] [driːm] ['tʃɪldrən] .

At	this	point	,	kindly	put	my	book	down	,	and	read	Dream	Children	.
在	这	观点	,	亲切地	放	我的	书	向下	,	和	读	梦	孩子们	.

此时，请您放下我的书，去读《梦之子》。

[duː; də] [nɒt] [seɪ] [tuː; tə] [jɔːˈself] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈleɪtə(r)] , [bʌt; bət] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

Do	not	say	to	yourself	that	you	will	read	it	later	,	but	read	it	now	.
做	不是	说	到	你自己	那	你	将要	读	它	之后	,	但	读	它	现在	.

不要告诉自己以后再读，现在就读。

[wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [meɪ] [prəˈsiːd] [tuː; tə] [maɪ] [nekst] [ˈpærəgrɑːf] .

When	you	have	read	it	,	you	may	proceed	to	my	next	paragraph	.
什么时候	你	有	读	它	,	你	可能	继续	到	我的	下一个	段落	.

读完之后，您可以继续阅读我的下一段。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [kənˈsɪdə(r)] [driːm] [ˈtʃɪldrən] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [ˈdɒkjumənt] .

You	are	to	consider	Dream	Children	as	a	human	document	.
你	是	到	考虑	梦	孩子们	作为	一个	人类	文档	.

请将“梦中的孩子”视为一份人类文件。

[læm] [wɒz; wəz] [nˈiəɹɪŋ] [ˈfɪfti] [wen] [hiː; hi] [rəʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Lamb	was	nearing	fifty	when	he	wrote	it	.
羊肉	曾是	临近	五十	什么时候	他	写道	它	.

兰姆写这本书时已接近五十岁。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] , [ɪˈspeʃəli] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [laɪn] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈeldə(r)]

You	can	see	,	especially	from	the	last	line	,	that	the	death	of	his	elder
你	能	看	,	尤其	从	这	最后的	线	,	那	这	死亡	的	他的	长老

['brʌðə(r)] ,

brother	,
兄弟	,

尤其从最后一句可以看出，他哥哥的去世，

[dʒɒn] [læm] , [wɒz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈhevi] [ɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

John	Lamb	,	was	fresh	and	heavy	on	his	mind	.
约翰	羊肉	,	曾是	新鲜的	和	重的	在	他的	头脑	.

约翰·兰姆的往事历历在目，令人心烦意乱。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [ɪn] [juːθ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] [lʌv] - [əˈfeə(r)] [wɪð]

You	will	recollect	that	in	youth	he	had	had	a	disappointing	love	-	affair	with
你	将要	追忆	那	在	青年	他	有	有	一个	令人失望	爱	-	事务	和

[ə; eɪ] [gɜːl] [nemd] [æn] [ˈsɪmənz] ,

a	girl	named	Ann	Simmons	,
一个	女孩	命名	安	西蒙斯	,

你可能还记得，他年轻时曾与一位名叫安·西蒙斯的女孩有过一段令人失望的恋情。

[huː] [ˈɑːftəwədz] [ˈmærid] [ə; eɪ] [mæn] [nemd] [ˈbɑːrtrəm] .

who	afterwards	married	a	man	named	Bartrum	.
WHO	然后	已婚	一个	男人	命名	巴特鲁姆	.

后来她嫁给了一个名叫巴特鲁姆的男人。

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ]

You	will	know
你	将要	知道

你会知道的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðə(r)] [fiːld] ,

that	one	of	the	influences	of	his	childhood	was	his	grandmother	Field	,
那	一	的	这	影响	的	他的	童年	曾是	他的	祖母	场地	,

['haʊskiːpə(r)] [ɒv; əv] - [haʊs] ,

housekeeper	of	Blakesware	House	,
管家	的	-	房子	,

对他童年影响最大的人之一是他的祖母菲尔德，她是布莱克斯韦尔庄园的管家。

[ɪn] ['hɑːtfədʃə] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['mænʃ(ə)n] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [spent] [hɪz; ɪz] ['hɒlədeɪz] .

in	Hertfordshire	,	at	which	mansion	he	sometimes	spent	his	holidays	.
在	赫特福德郡	,	在	哪个	大厦	他	有时	花费	他的	假期	.

在赫特福德郡，他有时会在那里的一座宅邸度过假期。

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] , ['lɪvɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]['meəri] ,

You	will	know	that	he	was	a	bachelor	,	living	with	his	sister	Mary	,
你	将要	知道	那	他	曾是	一个	学士	,	活的	和	他的	姐姐	玛丽	,

你会知道他是单身汉，和他的妹妹玛丽住在一起。

[huː] [wɒz; wəz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [ˌhɒmɪ'saɪdl] ['meɪniə] .

who	was	subject	to	homicidal	mania	.
WHO	曾是	主题	到	杀人犯	狂热	.

他患有杀人狂。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪn] [ðɪs] ['eseɪ] , [praɪ'merəli] ,

And	you	will	see	in	this	essay	,	primarily	,
和	你	将要	看	在	这	散文	,	主要	,

在本文中，您将主要看到，

[ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ləʊnlɪnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

a	supreme	expression	of	the	increasing	loneliness	of	his	life	.
一个	最高	表达	的	这	增加	孤独	的	他的	生活	.

这是他日益加剧的孤独感的极致体现。

[hiː; hi] [kən'strʌktɪd] [ɔːl] [ðæt] [prɪ'lɪmɪnəri] ['tæbləʊ] [ɒv; əv] [pə'tɜːnl] ['pleʒə(r)] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [brɪŋ]

He	constructed	all	that	preliminary	tableau	of	paternal	pleasure	in	order	to	bring
他	建造	全部	那	初步的	画面	的	父系	乐趣	在	命令	到	带来

[həʊm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['pɔɪnjənt] [weɪ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

home	to	you	in	the	most	poignant	way	his	feeling	of	the	solitude	of	his
家	到	你	在	这	最多	令人心酸的	方式	他的	感觉	的	这	孤独	的	他的

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

他精心构建了所有这些父爱喜悦的初步画面，是为了以最深刻的方式让你感受到他生命中的孤独。

[hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [ænd; ənd] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

his	sense	of	all	that	he	had	missed	and	lost	in	the	world	.
他的	感觉	的	全部	那	他	有	错过	和	丢失的	在	这	世界	.

他意识到自己错过了世间一切，失去了一切。

[ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eseɪ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [prə'faʊnd] ['sædnəs] .

The	key	of	the	essay	is	one	of	profound	sadness	.
这	钥匙	的	这	散文	是	一	的	深刻的	悲伤	.

这篇文章的关键在于深深的悲伤。

[bʌt; bət] [nəʊt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['sædnəs] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] ,

But	note	that	he	makes	his	sadness	beautiful	;	or	,	rather	,
但	笔记	那	他	制作	他的	悲伤	美丽的	;	或者	,	相当	,

但请注意，他将悲伤化作了一种美；或者更确切地说，

[hiː; hi] [ʃəʊz] [ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [rɪ'zaɪdz] [ɪn] ['sædnəs] .

he	shows	the	beauty	that	resides	in	sadness	.
他	演出	这	美丽	那	居住地	在	悲伤	.

他展现了悲伤中蕴藏的美。

[juː; jʊ] [wɒtʃ] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] " ['bætʃələ(r)] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə]

You	watch	him	sitting	there	in	his	"	bachelor	arm	-	chair	,	"	and	you	say	to
你	手表	他	坐着	那里	在	他的	"	学士	手臂	-	椅子	,	"	和	你	说	到

[jɔː'self] :

yourself	:
你自己	:

你看着他坐在他的“单身汉扶手椅”里，心想：

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sæd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
" Yes , it was sad , but it was somehow beautiful .
" 是的 , 它 曾是 伤心 , 但 它 曾是 不知何故 美丽的 .

“是的，这很悲伤，但不知为何又很美。”

" [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [tuː; tə] [jɔː'self] , [tʃɑːlz] [læm] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
" When you have said that to yourself , Charles Lamb , so far as you are
" 什么时候 你 有 说 那 到 你自己 , 查尔斯 羊肉 , 所以 远的 作为 你 是
[kən'sɜːnd] ,
concerned ,
担心的 ,

“当你对自己这样想的时候，查尔斯·兰姆，就你而言，

[hæz; həz] [ə'kʌmplɪʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [eɪm] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['eseɪ] .
has accomplished his chief aim in writing the essay .
有 完成 他的 首席 目的 在 写作 这 散文 .

他已经实现了撰写这篇文章的主要目的。

[haʊ] [ɪg'zæktli][hiː; hi][pɹədj'uːsɪz][hɪz; ɪz] [ɪ'fekt] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] .
How exactly he produces his effect can never be fully explained .
如何 确切地 他 产 他的 影响 能 绝不 是 完全 解释 .

他究竟是如何产生这种效果的，永远无法完全解释。

[bʌt; bət][wʌn] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)]
But one reason of his success is certainly his regard for
但 一 原因 的 他的 成功 是 当然 他的 看待 为了

但他成功的原因之一无疑是他对……的重视

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 38]
[页 -]

[第38页]

[truːθ] .
truth .
真相 .

真相。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['fɔːlsli] [aɪ'diːəlaɪz][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [nɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
He does not falsely idealise his brother , nor the relations between them .
他 做 不是 错误地 理想化 他的 兄弟 , 也不 这 关系 之间 他们 .

他并没有错误地理想化他的兄弟，也没有错误地理想化他们之间的关系。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [seɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,
He does not say , as a sentimentalist would have said ,
他 做 不是 说 , 作为 一个 感伤主义者 会 有 说 ,

他并没有像一个感伤主义者那样说：

" [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [klaʊd] ['evə(r)] ['daːkənd] ['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ; " [nɔː(r)] [dʌz] [hiː; hi] [ɪg'zædʒəreɪt]
" Not the slightest cloud ever darkened our relations ; " nor does he exaggerate
" 不是 这 丝毫 云 曾经 变暗 我们的 关系 ; " 也不 做 他 夸大
[hɪz; ɪz]['sɒlətjuːd] .
his solitude .
他的 孤独 .

“我们的关系从未蒙上丝毫阴影；”他也没有夸大自己的孤独。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [seɪn] [mæn] , [hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] ['kɒmən] - [sens] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ɔːl][hɪz; ɪz] [wəu]
Being a sane man , he has too much common - sense to assemble all his woes
存在 一个 理智 男人 , 他 有 也 很多 常见的 - 感觉 到 集合 全部 他的 烦恼
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

他是个头脑清醒的人，有足够的常识，不会把所有的烦恼都一股脑儿地堆在一起。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['brɪdʒɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌhɒmɪ'saɪdl] ['meɪniæk] ;

He	might	have	told	you	that	Bridget	was	a	homicidal	maniac	;
他	可能	有	讲述	你	那	布里奇特	曾是	一个	杀人犯	疯子	;

他可能告诉过你，布里奇特是个杀人狂；

[wɒt] [hiː; hi] [dʌz] [tel] [juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['feɪθf(ə)l] .

what	he	does	tell	you	is	that	she	was	faithful	.
什么	他	做	告诉	你	是	那	她	曾是	忠实	.

他确实告诉你的是，她很忠诚。

[ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪz][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuəl] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd]

Another	reason	of	his	success	is	his	continual	regard	for	beautiful	things	and
其他	原因	的	他的	成功	是	他的	持续的	看待	为了	美丽的	事物	和

[faɪn] ['ækʃ(ə)nz] ,

fine	actions	,
美好的	行动	,

他成功的另一个原因是他始终对美好的事物和高尚的行为保持尊重。

[æz; əz] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

as	illustrated	in	the	major	characteristics	of	his	grandmother	and	his
作为	插图	在	这	主要的	特征	的	他的	祖母	和	他的

['brʌðə(r)] ,

brother	,
兄弟	,

正如他祖母和他哥哥的主要特征所体现的那样，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['diːteɪld] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gaːdnz] [ˌðeər'ɒv] .

and	in	the	detailed	description	of	Blakesware	House	and	the	gardens	thereof	.
和	在	这	详细的	描述	的	-	房子	和	这	花园	其中	.

并对布莱克斯韦尔庄园及其花园进行了详细描述。

[ðen] , [sə'bɔːdɪnət] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['pɜːpəs] , [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn]

Then	,	subordinate	to	the	main	purpose	,	part	of	the	machinery	of	the	main
然后	,	下属	到	这	主要的	目的	,	部分	的	这	机械	的	这	主要的

['pɜːpəs] ,

purpose	,
目的	,

然后，从属于主要目的，成为主要目的机制的一部分，

[ɪz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — ['riːəl] ['tʃɪldrən] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðeɪ] [feɪd] [ə'weɪ]

is	the	picture	of	the	children	—	real	children	until	the	moment	when	they	fade	away
是	这	图片	的	这	孩子们	—	真实的	孩子们	直到	这	片刻	什么时候	他们	褪色	离开

.

:
.

那是孩子们的画像——真实的孩子，直到他们消失的那一刻。

[ðə; ði] [treɪts] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ɑː(r); ə(r)] ['ækjərətli] [ænd; ənd] ['hjuːmərəsli] [pʊt] [ɪn] [ə'gen] [ænd; ənd]

The	traits	of	childhood	are	accurately	and	humorously	put	in	again	and
这	特征	的	童年	是	准确	和	幽默地	放	在	再次	和

[ə'gen] : " [hɪə(r)][dʒɒn] [smaɪld] ,

again	:	"	Here	John	smiled	,
再次	:	"	这里	约翰	微笑	,

童年的特征被反复准确而幽默地描绘出来："约翰笑了，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , - [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ɪn'diːd] . - "

as	much	as	to	say	,	'	That	would	be	foolish	indeed	.	'	"
作为	很多	作为	到	说	,	-	那	会	是	愚蠢	的确	.	-	"

简直就是在说，"那真是太愚蠢了。"

" [hɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['ælɪs] [spred] [hɜː(r); hə(r)][hændz] . "

"	Here	little	Alice	spread	her	hands	.	"
"	这里	小的	爱丽丝	传播	她	双手	.	"

“小爱丽丝张开双手。”

" [hɪə(r)] ['ælɪsɪz] ['lɪt(ə)l] [raɪt] [fʊt] [pleɪd] [æn; ən]

"	Here	Alice's	little	right	foot	played	an
"	这里	爱丽丝的	小的	正确的	脚	玩	一个

“爱丽丝的右脚在这里踢了一脚……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ɪn'vɒləntri] ['muːvmənt] , [tɪl] , [ə'pɒn][maɪ] ['lʊkɪŋ] [greɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [di'zist] . "

involuntary	movement	,	till	,	upon	my	looking	grave	,	it	desisted	.	"
非自愿	移动	,	直到	,	之上	我的	寻找	严重	,	它	停止	.	"

非自主运动，直到我面露凶相，它才停止。

" [hɪə(r)][dʒɒn] [ɪk'spændɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [kə'reɪdʒəs] . "

"	Here	John	expanded	all	his	eyebrows	,	and	tried	to	look	courageous	.	"
"	这里	约翰	扩展	全部	他的	眉毛	,	和	尝试	到	看	勇敢	.	"

“约翰扬起眉毛，努力让自己看起来很勇敢。”

" [hɪə(r)][dʒɒn]['slaɪli] [dɪ'pɒzɪtɪd] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [pleɪt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [greɪps] . "

"	Here	John	slily	deposited	back	upon	the	plate	a	bunch	of	grapes	.	"
"	这里	约翰	狡猾地	已存	后退	之上	这	盘子	一个	束	的	葡萄	.	"

“约翰悄悄地把一串葡萄放回了盘子里。”

" [hɪə(r)][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [fel] [ə; eɪ] - ['kraɪɪŋ] . . . [ænd; ənd] [preɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][sʌm; səm]

"	Here	the	children	fell	a	-	crying	.	.	.	and	prayed	me	to	tell	them	some
"	这里	这	孩子们	跌倒	一个	-	哭泣	.	.	.	和	祈祷	我	到	告诉	他们	一些

['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['prɪti] [ded] ['mʌðə(r)] .

stories	about	their	pretty	dead	mother	.
故事	关于	他们的	漂亮的	死的	母亲	.

“孩子们哭了起来……恳求我给他们讲讲他们美丽的已故母亲的故事。”

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪk'skwɪzɪt] : " [hɪə(r)] ['ælɪs] [pʊt] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] ['mʌðərz] [lʊks] ,

"	And	the	exquisite	:	"	Here	Alice	put	out	one	of	her	dear	mother's	looks	,
"	和	这	精美的	:	"	这里	爱丽丝	放	出去	一	的	她	亲爱的	母亲的	看起来	,

“还有那精妙的一幕：”爱丽丝在这里展现了她亲爱的母亲的神情，

[tuː] ['tendə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ʌp'breɪdɪŋ] .

too	tender	to	be	upbraiding	.
也	投标	到	是	责骂	.

太温柔了，不忍心责备。

" [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [waɪl] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] ['sɒləm] [ɪ'fekt] , [læm] [hæz; həz][ɪn'spaɪəd][juː; jʊ]

"	Incidentally	,	while	preparing	his	ultimate	solemn	effect	,	Lamb	has	inspired	you
"	顺便	,	尽管	准备	他的	最终的	庄严	影响	,	羊肉	有	灵感	你

[wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ,

with	a	new	,
和	一个	新的	,

“顺便一提，在准备他最终庄严的演讲时，兰姆给你带来了一个新的灵感，

[ɪn'tensɪfaɪd] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['wɪstf(ə)l] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] — [ðeə(r)] ['ɪmɪˌteɪtɪvnəs] , [ðeə(r)]['fæsaɪl]

intensified	vision	of	the	wistful	beauty	of	children	—	their	imitativeness	,	their	facile
加强	想象	的	这	怅惘	美丽	的	孩子们	—	他们的	模仿性	,	他们的	容易的

[ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ɪ'moʊʃnz] ,

and	generous	emotions	,
和	慷慨的	情绪	,

对儿童身上那种令人心生怜爱的美有了更深刻的体会——他们的模仿能力，他们纯真而慷慨的情感，

[ðeə(r)][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] , [ðeə(r)] [ɪn'dʒenjuəs] [heɪst] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [griːf] ['ɪntuː]

their	anxiety	to	be	correct	,	their	ingenuous	haste	to	escape	from	grief	into
他们的	焦虑	到	是	正确的	,	他们的	天真无邪	匆忙	到	逃脱	从	悲伤	进入

[dʒɔɪ] .

joy	.
喜悦	.

他们渴望正确，他们天真地急于从悲伤中逃离到快乐中。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðiːz] ['tʃɪldrən] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['klɪəli] [ænd; ənd][æz; əz] ['tendəli] [æz; əz] [læm] [sɔː]

You	can	see	these	children	almost	as	clearly	and	as	tenderly	as	Lamb	saw
你	能	看	这些	孩子们	几乎	作为	清楚地	和	作为	温柔地	作为	羊肉	锯

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

你可以像兰姆一样，清晰而温柔地看待这些孩子。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ['ɑːftəwədz] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt]

For	days	afterwards	you	will	not	be	able	to	look	upon	a	child	without
为了	天	然后	你	将要	不是	是	有能力的	到	看	之上	一个	孩子	没有

[rɪ'kɔːlɪŋ] ['læmz] [pɔː'treɪəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

recalling	Lamb's	portrayal	of	the	grace	of	childhood	.
回忆	羊羔的	描绘	的	这	优雅	的	童年	.

接下来的几天里，你看到孩子都会想起兰姆对童年优雅的描绘。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ʃeəd] [wɪð] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bjuːti] .

He	will	have	shared	with	you	his	perception	of	beauty	.
他	将要	有	共享	和	你	他的	洞察力	的	美丽	.

他会与你分享他对美的看法。

[ɪf] [juː; jʊ] [pə'zes] ['tʃɪldrən] ,

If	you	possess	children	,
如果	你	具有	孩子们	,

如果你有孩子，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [rɪ'njuːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [tʃɑːm] [wɪtʃ] ['kʌstəm] [dʌz] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] [steɪl]

he	will	have	renewed	for	you	the	charm	which	custom	does	very	decidedly	stale
他	将要	有	更新	为了	你	这	魅力	哪个	风俗	做	非常	绝对地	陈旧

.

:
.

他会为你重新注入那种经不起时间考验的魅力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] ['pɪktʃərɪŋ] [ðə; ði]

It	is	further	to	be	noticed	that	the	measure	of	his	success	in	picturing	the
它	是	更远	到	是	注意到	那	这	措施	的	他的	成功	在	想象	这

此外还应注意到，他描绘成功的标准是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['tʃɪldrən] [ɪz][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn][hɪz; ɪz] [meɪn] [ɪ'fekt] .

children	is	the	measure	of	his	success	in	his	main	effect	.
孩子们	是	这	措施	的	他的	成功	在	他的	主要的	影响	.

孩子们是他主要影响中成功与否的衡量标准。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['riːəl] [ðeɪ] [siːm] ,

The	more	real	they	seem	,
这	更多的	真实的	他们	似乎	,

它们看起来越真实，

[ðə; ði][mɔː(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ɪz][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt][ɪg'zɪst] ,

the	more	touching	is	the	revelation	of	the	fact	that	they	do	not	exist	,
这	更多的	接触	是	这	启示	的	这	事实	那	他们	做	不是	存在	,

更令人动容的是，揭示出他们并不存在这一事实。

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæv; həv][ɪg'zɪstɪd] .

and	never	have	existed	.
和	绝不	有	存在	.

从未存在过。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə][ðeə(r)] " ['prɪti] [ded] ['mʌðə(r)] ,

And	if	you	were	moved	by	the	reference	to	their	"	pretty	dead	mother	,
和	如果	你	是	已搬	经过	这	参考	到	他们的	"	漂亮的	死的	母亲	,

如果你被他们提到“已故的母亲”而感动，

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [stɪl] [mɔː(r)] [muːvd] [wen] [juː; jʊ] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

"	you	will	be	still	more	moved	when	you	learn	that	the	girl	who	would	have	been
"	你	将要	是	仍然	更多的	已搬	什么时候	你	学习	那	这	女孩	WHO	会	有	到过

[ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz][nɒt] [ded] [ænd; ənd][ɪz][nɒt] ['læmz] .

their	mother	is	not	dead	and	is	not	Lamb's	.
他们的	母亲	是	不是	死的	和	是	不是	羊羔的	.

“当你得知本应成为他们母亲的女孩并没有死，而且也不是兰姆的女儿时，你会更加感动。”

[æz; əz] , ['hævɪŋ] [riːd] [ðə; ði] ['eseɪ] , [juː; jʊ] [rɪ'flekt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

As	,	having	read	the	essay	,	you	reflect	upon	it	,
作为	,	拥有	读	这	散文	,	你	反映	之上	它	,

读完这篇文章后，你会进行思考。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [ɪts] [ɪ'məʊʃən(ə)l]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][juː; jʊ][hæz; həz] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][sɪn'sɪə(r)]

you	will	see	how	its	emotional	power	over	you	has	sprung	from	the	sincere
你	将要	看	如何	它是	情绪	力量	超过	你	有	弹簧	从	这	真诚

[ænd; ənd] [ˌʌni^'zædʒəreitid] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['æktʃuəl] [ɪ'moʊʃnz] [ɪg'zæktli] [rɪ'membəd] [baɪ] ['sʌmwʌn]

and	unexaggerated	expression	of	actual	emotions	exactly	remembered	by	someone
和	不夸张的	表达	的	实际的	情绪	确切地	记得	经过	某人

[huː] [hæd; həd][æn; ən] [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] ,

who	had	an	eye	always	open	for	beauty	,
WHO	有	一个	眼睛	总是	打开	为了	美丽	,

你会发现，它对你产生的情感力量源于真诚而不夸张地表达了真实的情感，而这些情感又是由一个始终对美保持敏锐眼光的人准确地记住的。

[huː] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [əb'sest] [baɪ] ['bjuːti] .

who	was	,	indeed	,	obsessed	by	beauty	.
WHO	曾是	,	的确	,	痴迷	经过	美丽	.

他确实痴迷于美。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][əʊld] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [ænd; ənd][eɪdʒd] ['vɜːtʃuəs] ['kærəktəz] , [ðə; ði]

The	beauty	of	old	houses	and	gardens	and	aged	virtuous	characters	,	the
这	美丽	的	老的	房屋	和	花园	和	老年人	有德行的	人物	,	这

['bjuːti] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,

beauty	of	children	,
美丽	的	孩子们	,

老房子、花园和德高望重的老人们的美丽，孩子们的美丽，

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] ,

the	beauty	of	companionships	,
这	美丽	的	友谊	,

友谊的美好

[ðə; ði] ['sɒf(ə)nɪŋ] ['bjuːti] [ɒv; əv] [driːmz] [ɪn][æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)] — [ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt]

the	softening	beauty	of	dreams	in	an	arm	-	chair	—	all	these	are	brought
这	软化	美丽	的	梦境	在	一个	手臂	-	椅子	—	全部	这些	是	带来

[tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv]

together	and	mingled	with	the	grief	and	regret	which	were	the	origin	of
一起	和	混合	和	这	悲伤	和	后悔	哪个	是	这	起源	的

[ðə; ði] [muːd] .

the	mood	.
这	情绪	.

梦境在扶手椅上变得柔和美好——所有这些都与悲伤和遗憾交织在一起，而悲伤和遗憾正是这种情绪的起源。

[waɪ] [ɪz] [driːm] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] ['klæsɪk] ?

Why	is	Dream	Children	a	classic	?
为什么	是	梦	孩子们	一个	经典的	?

为什么《梦幻儿童》是一部经典之作?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['klæsɪk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][trænz'mit, træns-, trɑːn-][tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ˌdʒenə'reɪʃnz]

It	is	a	classic	because	it	transmits	to	you	,	as	to	generations
它	是	一个	经典的	因为	它	传输	到	你	,	作为	到	几代人

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

before	you	,	distinguished	emotion	,
前	你	,	杰出的	情感	,

它之所以成为经典，是因为它能像传递给你的前辈一样，传递出独特的情感。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][ðə; ði] [θrɒb]

because	it	makes	you	respond	to	the	throb
因为	它	制作	你	回应	到	这	搏动

因为它让你对这种悸动做出反应。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ɒv; əv] [laɪf]

of	life
的	生活

生活

[mɔː(r)] [ɪn'tensli] , [mɔː(r)]['dʒʌstli] , [ænd; ənd][mɔː(r)]['nəʊbli] .

more	intensely	,	more	justly	,	and	more	nobly	.
更多的	强烈地	,	更多的	公正地	,	和	更多的	高贵地	.

更加强烈、更加公正、更加高尚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [tʃɑːlz] [læm] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri]

And	it	is	capable	of	doing	this	because	Charles	Lamb	had	a	very
和	它	是	有能力的	的	正在做	这	因为	查尔斯	羊肉	有	一个	非常

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [ə; eɪ] ['veri] ['sensətɪv] ,

distinguished	,	a	very	sensitive	,
杰出的	,	一个	非常	敏感的	,

而它之所以能够做到这一点，是因为查尔斯·兰姆拥有非常杰出、非常敏锐的.....

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ɒnɪst] [maɪnd] .

and	a	very	honest	mind	.
和	一个	非常	诚实的	头脑	.

而且为人非常诚实。

[hɪz; ɪz] [ɪ'məʊʃnz] [wɜː(r); wə(r)]['nəʊb(ə)l] .

His	emotions	were	noble	.
他的	情绪	是	高贵	.

他的情感是高尚的。

[hiː; hi] [felt] [səʊ] ['kiːnli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][faɪnd] [rɪ'liːf] [ɪn] [ɪm'pɑːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] .

He	felt	so	keenly	that	he	was	obliged	to	find	relief	in	imparting	his	emotions	.
他	毛毡	所以	敏锐地	那	他	曾是	有义务	到	寻找	宽慰	在	传授	他的	情绪	.

他内心感受如此强烈，以至于不得不通过倾诉自己的情感来寻求慰藉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['prəʊsesɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][sɪn'sɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [ɪg'zædʒəreɪt]

And	his	mental	processes	were	so	sincere	that	he	could	neither	exaggerate
和	他的	精神的	流程	是	所以	真诚	那	他	可以	两者都不	夸大

[nɔː(r)] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ðiː] [truːθ] .

nor	diminish	the	truth	.
也不	减少	这	真相	.

他的思想如此真诚，以至于他既不会夸大事实，也不会淡化事实。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lækt] ['eni] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] ['kwɒlətiz] ,

If	he	had	lacked	any	one	of	these	three	qualities	,
如果	他	有	缺乏	任何	一	的	这些	三	品质	,

如果他缺乏这三种品质中的任何一种，

[hɪz; ɪz] [ə'piːl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['nærəʊd] [ænd; ənd] ['wiːkənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt]

his	appeal	would	have	been	narrowed	and	weakened	,	and	he	would	not
他的	上诉	会	有	到过	范围缩小	和	减弱	,	和	他	会	不是

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['klæsɪk] .

have	become	a	classic	.
有	变得	一个	经典的	.

他的吸引力将会缩小和削弱，他也不会成为经典人物。

['aɪðə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][suː'priːm; sjuː'priːm] ['bjuːti] , [ænd; ənd]

Either	his	feelings	would	have	been	deficient	in	supreme	beauty	,	and
任何一个	他的	情怀	会	有	到过	不足	在	最高	美丽	,	和

['ðeəfɔː(r)] [les] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi] [im'paːtid] ,

therefore	less	worthy	to	be	imparted	,
所以	较少的	值得	到	是	传授	,

要么他的情感缺乏至善至美，因此不值得表达；

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːs] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [ðem; ðəm] ;

or	he	would	not	have	had	sufficient	force	to	impart	them	;
或者	他	会	不是	有	有	充足的	力量	到	传授	他们	;

否则他就没有足够的力量去传达这些命令；

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['ɒnəsti] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ðiː] [streɪn] [ɒv; əv] [ɪm'pɑːtɪŋ] [ðem; ðəm]

or	his	honesty	would	not	have	been	equal	to	the	strain	of	imparting	them
或者	他的	诚实	会	不是	有	到过	平等的	到	这	拉紧	的	传授	他们

['ækjərətli] .

accurately	.
准确	.

否则，他的诚实将无法承受准确传达这些信息所带来的压力。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][set] [ʌp][ɪn][juː; jʊ] [ðæt] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl]

In	any	case	,	he	would	not	have	set	up	in	you	that	vibration	which	we	call
在	任何	案件	,	他	会	不是	有	放	向上	在	你	那	振动	哪个	我们	称呼

['pleʒə(r)] ,

pleasure	,
乐趣	,

无论如何，他都不会在你心中激起我们称之为愉悦的那种感觉。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz]['suːpə(r)] - ['emɪnəntli] [kɔːzd] [baɪ] ['vaɪtəlaɪz] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn] [haɪ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

and	which	is	super	-	eminently	caused	by	vitalising	participation	in	high	emotion	.
和	哪个	是	极好的	-	非常	导致	经过	活力	参与	在	高的	情感	.

而这主要是由于积极参与到强烈的情感体验中造成的。

[æz; əz] [læm] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz]['bætʃələ(r)] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

As	Lamb	sat	in	his	bachelor	arm	-	chair	,	with	his	brother	in	the	grave	,
作为	羊肉	卫星	在	他的	学士	手臂	-	椅子	,	和	他的	兄弟	在	这	严重	,

兰姆坐在他的单身汉扶手椅上，而他的兄弟却长眠于坟墓之中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [ˌhɒmɪ'saɪdl]['meɪniæk][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [θɪŋk] [tuː; tə] [hɪm'self] , "

and	the	faithful	homicidal	maniac	by	his	side	,	he	really	did	think	to	himself	,	"
和	这	忠实	杀人犯	疯子	经过	他的	边	,	他	真的	做过	思考	到	他自己	,	"

[ðɪs] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

This	is	beautiful	.
这	是	美丽的	.

身边还有个忠诚的杀人狂，他心里真的想：“这太美好了。”

['sɒrəʊ] [ɪz]

Sorrow	is
悲哀	是

悲伤是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

美丽的。

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Disappointment	is	beautiful	.
失望	是	美丽的	.

失望也是一种美。

[laɪf] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Life	is	beautiful	.
生活	是	美丽的	.

生活是美好的。

[ai][mʌst; məst] [tel] [ðem; ðəm] .

I	must	tell	them	.
我	必须	告诉	他们	.

我必须告诉他们。

[ai][mʌst; məst] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌʌndə'stænd] .

I	must	make	them	understand	.
我	必须	制作	他们	理解	.

我必须让他们明白。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [stɪl] [meɪks] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['klæsɪk] .

"	Because	he	still	makes	you	understand	he	is	a	classic	.
"	因为	他	仍然	制作	你	理解	他	是	一个	经典的	.

因为他仍然让你明白他是一位经典人物。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] , " [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] ['læmz] ['feɪməs] ['lɪtərəri] [staɪl]

And	now	I	seem	to	hear	you	say	,	"	But	what	about	Lamb's	famous	literary	style
和	现在	我	似乎	到	听到	你	说	,	"	但	什么	关于	羊羔的	著名的	文学	风格

?

?
?

现在我好像听到你在说：“但是兰姆著名的文学风格呢？”

[weə(r)] [dʌz] [ðæt] [kʌm] [ɪn] ?
Where does that come in ?
在哪里 做 那 来 在 ?

这跟什么有关?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 43]
" [页 -]

[第43页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [staɪl]
THE QUESTION OF STYLE
这 问题 的 风格

风格问题

[ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv] [pə'tɪkjələ(r)] [bʊks] ,
In discussing the value of particular books ,
在 讨论 这 价值 的 特别的 图书 ,

在讨论某些书籍的价值时，

[ai][hæv; həv] [hɜːd] ['piːp(ə)l] [seɪ] — ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['tɪmɪd] [ə'baʊt] [ɪk'spresɪŋ] [ðeə(r)] [v'juːz]
I have heard people say — people who were timid about expressing their views
我 有 听到 人们 说 — 人们 WHO 是 胆小 关于 表达 他们的 浏览
[ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [men] :
of literature in the presence of literary men :
的 文学 在 这 在场 的 文学 男人 :

我曾听人说过——那些在文坛人士面前不敢表达自己文学观点的人：

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][bæd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,
" It may be bad from a literary point of view ,
" 它 可能 是 坏的 从 一个 文学 观点 的 看法 ,

从文学角度来看，这或许不太好，

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
but there are very good things in it .
但 那里 是 非常 好的 事物 在 它 .

但它也有很多可取之处。

" [ɔː(r)] : " [ai][deə(r)] [seɪ] [ðə; ði] [staɪl] [ɪz] ['veri] [bæd] ,
" Or : " I dare say the style is very bad ,
" 或者 : " 我 敢 说 这 风格 是 非常 坏的 ,

或者："我敢说这种风格非常糟糕，

[bʌt; bət] ['riːəli] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] .
but really the book is very interesting and suggestive .
但 真的 这 书 是 非常 有趣的 和 暗示性的 .

但这本书确实非常有趣，也很有启发性。

" [ɔː(r)] : " [aɪm] [nɒt] [æn; ən]['ekspɜːt] , [ænd; ənd][səʊ][ai]['nevə(r)]['bɒðə(r)][maɪ] [hed] [ə'baʊt] [gʊd] [staɪl] .
" Or : " I'm not an expert , and so I never bother my head about good style .
" 或者 : " 我是 不是 一个 专家 , 和 所以 我 绝不 打扰 我的 头 关于 好的 风格 .

或者："我不是专家，所以我从不费心思考虑好的穿衣风格。"

[ɔːl] [ai][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ɪz] [gʊd] ['mætə(r)] .
All I ask for is good matter .
全部 我 问 为了 是 好的 事情 .

我只求好事。

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæv; həv][gɒt][ˌaɪ 'tiː] , ['krɪtɪks] [meɪ] [seɪ] [wɒt] [ðeɪ] [laɪk] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊk] .

And	when	I	have	got	it	,	critics	may	say	what	they	like	about	the	book	.
和	什么时候	我	有	得到	它	,	评论家	可能	说	什么	他们	喜欢	关于	这	书	.

等我拿到书后，评论家们或许会说说他们对这本书的看法。

" [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)]['sɪmələ(r)] [rɪ'mɑːrks] ,

"	And	many	other	similar	remarks	,
"	和	许多	其他	相似的	评论	,

以及其他许多类似的言论，

[ɔːl] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] ['spikər] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [staɪl] [ɪz]

all	showing	that	in	the	minds	of	the	speakers	there	existed	a	notion	that	style	is
全部	显示	那	在	这	思想	的	这	演讲者	那里	存在	一个	概念	那	风格	是

['sʌmθɪŋ] [ˌsʌplɪ'mentri] [tuː; tə] ,

something	supplementary	to	,
某物	补充	到	,

所有这些都表明，在演讲者的心目中存在这样一种观念：风格是作为补充的。

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frɒm; frəm] , ['mætə(r)] ; [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['raɪtə(r)] [huː]

and	distinguishable	from	,	matter	;	a	sort	of	notion	that	a	writer	who
和	可区分的	从	,	事情	;	一个	种类	的	概念	那	一个	作家	WHO

['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi]

wanted	to	be
通缉	到	是

与物质不同；一种作家想要成为的观念

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['klæsɪk(ə)l][hæd; həd][fɜːst][tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz]['mætə(r)] ,

classical	had	first	to	find	and	arrange	his	matter	,
古典	有	第一的	到	寻找	和	安排	他的	事情	,

古典音乐家首先要找到并整理好他的素材，

[ænd; ənd] [ðen] [dres] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['elɪgəntli] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv] [staɪl] ,

and	then	dress	it	up	elegantly	in	a	costume	of	style	,
和	然后	裙子	它	向上	优雅地	在	一个	戏服	的	风格	,

然后将其优雅地装扮一番，赋予它时尚的气质。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [pliːz] ['biːɪŋs] [kɔːld] ['lɪtərəri] ['krɪtɪks] .

in	order	to	please	beings	called	literary	critics	.
在	命令	到	请	生物	称为	文学	评论家	.

为了取悦那些被称为文学评论家的人。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪsæprɪ'henʃn] .

This	is	a	misapprehension	.
这	是	一个	误解	.

这是误解。

[staɪl] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm]['mætə(r)] .

Style	cannot	be	distinguished	from	matter	.
风格	不能	是	杰出的	从	事情	.

风格与内容密不可分。

[wen] [ə; eɪ]['raɪtə(r)] [kən'siːv] [æn; ən][aɪ'dɪə][hiː; hi] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [wɜːdz] .

When	a	writer	conceives	an	idea	he	conceives	it	in	a	form	of	words	.
什么时候	一个	作家	构思	一个	主意	他	构思	它	在	一个	形式	的	字	.

作家构思一个想法时，会用文字的形式来表达。

[ðæt] [fɔːm] [ɒv; əv] [wɜːdz] [kˈɒnstɪtˌuːts] [hɪz; ɪz] [staɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈæbsəluːtli] [ˈgʌvənd] [baɪ][ðə; ði]

That	form	of	words	constitutes	his	style	,	and	it	is	absolutely	governed	by	the
那	形式	的	字	构成	他的	风格	,	和	它	是	绝对地	受统治	经过	这

[aɪˈdɪə] .

idea	.
主意	.

这种语言形式构成了他的风格，并且完全受思想支配。

[ðə; ði][aɪˈdɪə][kæn; kən][ˈəʊnli][ɪgˈzɪst][ɪn] [wɜːdz] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][ˈəʊnli][ɪgˈzɪst][ɪn][wʌn] [fɔːm] [ɒv; əv]

The	idea	can	only	exist	in	words	,	and	it	can	only	exist	in	one	form	of
这	主意	能	仅有的	存在	在	字	,	和	它	能	仅有的	存在	在	一	形式	的

[wɜːdz] .

words	.
字	.

思想只能存在于文字中，而且只能以一种文字形式存在。

[juː; jʊ] [ˈkænɒt] [seɪ] [ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn] [tuː] [ˈdɪfrənt] [weɪz] .

You	cannot	say	exactly	the	same	thing	in	two	different	ways	.
你	不能	说	确切地	这	相同的	事物	在	二	不同的	方式	.

你不能用两种不同的方式表达完全相同的意思。

[ˈslaɪtli] [ˈɔːltə(r)][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈslaɪtli] [ˈɔːltə(r)][ðə; ði][aɪˈdɪə] .

Slightly	alter	the	expression	,	and	you	slightly	alter	the	idea	.
轻微地	改变	这	表达	,	和	你	轻微地	改变	这	主意	.

稍微改变一下表达方式，意思也就稍微改变了。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɒbviəs] [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈkænɒt] [biː; bi] [ˈɔːltəd] [wɪˈðaʊt] [ˈɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ]

Surely	it	is	obvious	that	the	expression	cannot	be	altered	without	altering	the	thing
一定	它	是	明显的	那	这	表达	不能	是	已修改	没有	改变	这	事物

[ɪkˈsprest] !

expressed	!
表达	!

显而易见，改变表达方式必然会改变所表达的内容！

[ə; eɪ][ˈraɪtə(r)] , [ˈhævɪŋ] [kənˈsiːvd] [ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [æn; ən][aɪˈdɪə] , [meɪ] , [ænd; ənd] [ˈprɒbəbli] [wɪl] ,

A	writer	,	having	conceived	and	expressed	an	idea	,	may	,	and	probably	will	,
一个	作家	,	拥有	构思	和	表达	一个	主意	,	可能	,	和	大概	将要	,

" [ˈpɒlɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

"	polish	it	up	.
"	抛光	它	向上	.

作家构思并表达了一个想法后，可能会而且很可能会“润色”它。

" [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [ˈpɒlɪʃ] [ʌp] ?

"	But	what	does	he	polish	up	?
"	但	什么	做	他	抛光	向上	?

但他究竟在打磨什么呢?

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈpɑːlɪʃɪz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz] [ˈmɪəli] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈpɒlɪʃɪŋ] [ʌp]

To	say	that	he	polishes	up	his	style	is	merely	to	say	that	he	is	polishing	up
到	说	那	他	抛光	向上	他的	风格	是	仅仅	到	说	那	他	是	抛光	向上

[hɪz; ɪz][aɪˈdɪə] ,

his	idea	,
他的	主意	,

说他润色了自己的风格，实际上就是说他润色了自己的想法。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪˈskʌvəd] [fɔːlts] [ɔː(r)] [ˌɪmpərˈfekʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪˈdɪə] , [ænd; ənd][ɪz] [pəˈfektɪŋ]

that	he	has	discovered	faults	or	imperfections	in	his	idea	,	and	is	perfecting
那	他	有	发现	故障	或者	瑕疵	在	他的	主意	,	和	是	完善

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

他发现自己的想法存在缺陷或不足，正在对其进行完善。

[æn; ən][aɪ'dɪə][ɪg'zɪsts][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'sprest] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'sprest]

An	idea	exists	in	proportion	as	it	is	expressed	;	it	exists	when	it	is	expressed
一个	主意	存在	在	部分	作为	它	是	表达	;	它	存在	什么时候	它	是	表达

,

,

,

思想的存在与否取决于它的表达方式；它只有在被表达出来时才存在。

[ænd; ənd][nɒt] [bɪ'fɔː(r)] .

and	not	before	.
和	不是	前	.

而且在此之前不行。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ɪk'spresɪz] [ɪt'self] .

expresses	itself	.
表达	本身	.

表达自身。

[ə; eɪ][klɪə(r)][aɪ'dɪə][ɪz] [ɪk'sprest] ['klɪəli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'dɪə] ['veɪgli] .

A	clear	idea	is	expressed	clearly	,	and	a	vague	idea	vaguely	.
一个	清除	主意	是	表达	清楚地	,	和	一个	模糊的	主意	依稀	.

清晰的想法要表达清楚，模糊的想法要表达模糊。

[juː; jʊ] [niːd] [bʌt; bət] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [keɪs] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [spiːtʃ] .

You	need	but	take	your	own	case	and	your	own	speech	.
你	需要	但	拿	你的	自己的	案件	和	你的	自己的	演讲	.

你只需要做好自己的事，发表自己的言论。

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æz; əz] ['saɪəns] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] ['kɒmən] - [sens] ,

For	just	as	science	is	the	development	of	common	-	sense	,
为了	只是	作为	科学	是	这	发展	的	常见的	-	感觉	,

正如科学是常识的发展一样，

[səʊ][ɪz]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['deɪli] [spiːtʃ] .

so	is	literature	the	development	of	common	daily	speech	.
所以	是	文学	这	发展	的	常见的	日常的	演讲	.

所以文学是日常语言的发展。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['kɒmən] - [sens] [ɪz] ['sɪmpli] [wʌn][ɒv; əv] [dɪ'griː] ;

The	difference	between	science	and	common	-	sense	is	simply	one	of	degree	;
这	不同之处	之间	科学	和	常见的	-	感觉	是	简单地	一	的	程度	;

['sɪmələli] [wɪð] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

similarly	with	speech	and	literature	.
相似地	和	演讲	和	文学	.

科学与常识的区别仅仅在于程度；语言与文学也是如此。

[wel] , [wen] [juː; jʊ] " [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [juː; jʊ] [sək'siːd] [ɪn] ['seɪɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ,

Well	,	when	you	"	know	what	you	think	,	"	you	succeed	in	saying	what	you	think	,
出色地	,	什么时候	你	"	知道	什么	你	思考	,	"	你	成功	在	说	什么	你	思考	,

当你“知道自己在想什么”时，你就能成功地表达出你的想法。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [jɔː'self] [ˌʌndə'stʊd] .

in	making	yourself	understood	.
在	制作	你自己	理解	.

让自己被理解。

[wen] [juː; jʊ] " [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spresɪv] [tʌŋ] [hɔːlts] .

When	you	"	don't	know	what	to	think	,	"	your	expressive	tongue	halts	.
什么时候	你	"	不	知道	什么	到	思考	,	"	你的	富有表现力的	舌头	停止	.

当你"不知道该想什么"时，你那能言善辩的舌头就停住了。

[ænd; ənd] [nəʊt] [haʊ] [ɪn] ['deɪli] [laɪf] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [staɪl] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [muːd] ;

And	note	how	in	daily	life	the	characteristics	of	your	style	follow	your	mood	;
和	笔记	如何	在	日常的	生活	这	特征	的	你的	风格	跟随	你的	情绪	;

注意观察日常生活中你的风格特征是如何随着你的心情而变化的；

[haʊ] ['tendə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['tendə(r)] , [haʊ] ['vaɪələnt] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['vaɪələnt] .

how	tender	it	is	when	you	are	tender	,	how	violent	when	you	are	violent	.
如何	投标	它	是	什么时候	你	是	投标	,	如何	暴力	什么时候	你	是	暴力	.

当你温柔时，你也变得温柔；当你暴力时，你也变得暴力。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [jɔː'self] [ɪn] ['moments] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] : " [ɪf] ['əʊnli] [ai] [kʊd; kəd] [raɪt] — , "

You	have	said	to	yourself	in	moments	of	emotion	:	"	If	only	I	could	write	—	,	"
你	有	说	到	你自己	在	时刻	的	情感	:	"	如果	仅有的	我	可以	写	—	,	"

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

你曾在情绪激动时对自己说："如果我能写——"等等。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] .

You	were	wrong	.
你	是	错误的	.

你错了。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sed] : " [ɪf] ['əʊnli] [ai] [kʊd; kəd] [θɪŋk] — [ɒn] [ðɪs] [haɪ] [pleɪn] .

You	ought	to	have	said	:	"	If	only	I	could	think	—	on	this	high	plane	.
你	应该	到	有	说	:	"	如果	仅有的	我	可以	思考	—	在	这	高的	飞机	.

你应该说："如果我能以这种高层次的思维方式思考就好了。"

" [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [θɔːt] ['klɪəli] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['seɪɪŋ]

"	When	you	have	thought	clearly	you	have	never	had	any	difficulty	in	saying
"	什么时候	你	有	想法	清楚地	你	有	绝不	有	任何	困难	在	说

[wɒt] [juː; jʊ] [θɔːt] ,

what	you	thought	,
什么	你	想法	,

"当你思路清晰时，你表达自己的想法就不会有任何问题。"

[ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'keɪʒnəli] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

though	you	may	occasionally	have	had	some	difficulty	in	keeping	it	to
尽管	你	可能	偶尔	有	有	一些	困难	在	保持	它	到

[jɔː'self] .

yourself	.
你自己	.

虽然你有时可能很难将它保守秘密。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪk'spres] [jɔː'self] , [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ]

And	when	you	cannot	express	yourself	,	depend	upon	it	that	you
和	什么时候	你	不能	表达	你自己	,	依赖	之上	它	那	你

当你无法表达自己时，请记住这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	46	]
[	页	-	]

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [prɪ'saɪs] [tuː; tə] [ɪk'spres] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒt] [ˌinkə'məud] [juː; jʊ][ɪz][nɒt][ðə; ði][veɪn]

have	**nothing**	**precise**	**to**	**express**	**,**	**and**	**that**	**what**	**incommodes**	**you**	**is**	**not**	**the**	**vain**
有	没有什么	精确的	到	表达	,	和	那	什么	不便	你	是	不是	这	徒劳

[dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪk'spres] ,

desire	**to**	**express**	**,**
欲望	到	表达	,

没有什么确切的表达要说，而困扰你的并非是虚妄的表达欲望。

[bʌt; bət][ðə; ði][veɪn][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [mɔː(r)] ['klɪəli] .

but	**the**	**vain**	**desire**	**to**	**think**	**more**	**clearly**	**.**
但	这	徒劳	欲望	到	思考	更多的	清楚地	.

但这种想要更清晰地思考的徒劳愿望。

[ɔːl] [ðɪs] [dʒʌst][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [haʊ] [staɪl] [ænd; ənd]['mætə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˌsiː 'əʊ] - [ɪg'zɪstənt] , [ænd; ənd]

All	**this**	**just**	**to**	**illustrate**	**how**	**style**	**and**	**matter**	**are**	**co**	**-**	**existent**	**,**	**and**
全部	这	只是	到	阐明	如何	风格	和	事情	是	合作	-	存在的	,	和

[ɪn'seprəbl] , [ænd; ənd] [ə'laɪk] .

inseparable	**,**	**and**	**alike**	**.**
形影不离	,	和	同样	.

这一切只是为了说明风格和物质是如何共存、不可分割且相似的。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv] [gʊd] ['mætə(r)] [wɪð] [bæd] [staɪl] .

You	**cannot**	**have**	**good**	**matter**	**with**	**bad**	**style**	**.**
你	不能	有	好的	事情	和	坏的	风格	.

好的内容配上糟糕的风格是不可能的。

[ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [mɔː(r)] ['kləʊsli] .

Examine	**the**	**point**	**more**	**closely**	**.**
检查	这	观点	更多的	密切	.

仔细分析这一点。

[ə; eɪ][mæn] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [faɪn] [aɪ'dɪə][tuː; tə][juː; jʊ] .

A	**man**	**wishes**	**to**	**convey**	**a**	**fine**	**idea**	**to**	**you**	**.**
一个	男人	愿望	到	传达	一个	美好的	主意	到	你	.

有人想向你传达一个好主意。

[hiː; hi] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [wɜːdz] .

He	**employs**	**a**	**form**	**of**	**words**	**.**
他	雇佣	一个	形式	的	字	.

他运用了一种语言形式。

[ðæt] [fɔːm] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ɪz][hɪz; ɪz] [staɪl] .

That	**form**	**of**	**words**	**is**	**his**	**style**	**.**
那	形式	的	字	是	他的	风格	.

这种措辞方式是他的风格。

['hævɪŋ] [riːd] , [juː; jʊ] [seɪ] : " [jes] , [ðɪs] [aɪ'dɪə][ɪz] [faɪn] .

Having	**read**	**,**	**you**	**say**	**:**	**"**	**Yes**	**,**	**this**	**idea**	**is**	**fine**	**.**
拥有	读	,	你	说	:	"	是的	,	这	主意	是	美好的	.

读完之后，你会说："是的，这个想法很好。"

" [ðə; ði]['raɪtə(r)][hæz; həz] ['ðeəfɔː(r)] [ə'tʃiːvd] [hɪz; ɪz][end] .

"	**The**	**writer**	**has**	**therefore**	**achieved**	**his**	**end**	**.**
"	这	作家	有	所以	已达成	他的	结尾	.

"因此，作者达到了他的目的。"

[bʌt; bət][ɪn] [wɒt] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['sɜːkəmstənsɪz] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] : " [jes] , [ðɪs] [aɪ'dɪə][ɪz] [faɪn] ,

But	**in**	**what**	**imaginable**	**circumstances**	**can**	**you**	**say**	**:**	**"**	**Yes**	**,**	**this**	**idea**	**is**	**fine**	**,**
但	在	什么	可以想象的	情况	能	你	说	:	"	是的	,	这	主意	是	美好的	,

但在哪些情况下你会说："是的，这个想法很好"，

[bʌt; bət][ðə; ði] [staɪl] [ɪz][nɒt] [faɪn] " ?

but	the	style	is	not	fine	"	?
但	这	风格	是	不是	美好的	"	?

但是这种风格不太好?

[ðə; ði][səʊl] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [biːn]

The	sole	medium	of	communication	between	you	and	the	author	has	been
这	唯一	中等的	的	沟通	之间	你	和	这	作者	有	到过

[ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [wɜːdz] .

the	form	of	words	.
这	形式	的	字	.

你和作者之间唯一的沟通媒介就是文字。

[ðə; ði] [faɪn] [aɪ'dɪə][hæz; həz] [riːtʃt] [juː; jʊ] .

The	fine	idea	has	reached	you	.
这	美好的	主意	有	达到	你	.

这个好主意你已经听到了。

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

[ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] , [baɪ][ðə; ði] [wɜːdz] .

In	the	words	,	by	the	words	.
在	这	字	,	经过	这	字	.

用文字表达，通过文字表达。

[hens] [ðə; ði] ['faɪnnəs] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] .

Hence	the	fineness	must	be	in	the	words	.
因此	这	精细度	必须	是	在	这	字	.

因此，妙处在于文字本身。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [sjuː'pɪərɪəlɪ] : " [hiː; hi][hæz; həz] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ['klʌmzɪli] , [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [siː]

You	may	say	,	superiorly	:	"	He	has	expressed	himself	clumsily	,	but	I	can	see
你	可能	说	,	优越地	:	"	他	有	表达	他自己	笨拙地	,	但	我	能	看

[wɒt] [hiː; hi] [miːnz] .

what	he	means	.
什么	他	方法	.

你或许会傲慢地说：“他表达得有些笨拙，但我能明白他的意思。”

" [baɪ] [wɒt] [laɪt] ?

"	By	what	light	?
"	经过	什么	光	?

“凭什么光线？”

[baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] , [ɪn][ðə; ði] [staɪl] .

By	something	in	the	words	,	in	the	style	.
经过	某物	在	这	字	,	在	这	风格	.

通过文字，通过风格。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [faɪn] .

That	something	is	fine	.
那	某物	是	美好的	.

那件事没问题。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪf] [ðə; ði] [staɪl] [ɪz] ['klʌmzi] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wɒt] [hiː; hi]

Moreover	,	if	the	style	is	clumsy	,	are	you	sure	that	you	can	see	what	he
而且	,	如果	这	风格	是	笨拙	,	是	你	当然	那	你	能	看	什么	他

此外，如果风格笨拙，你确定你能看清他想表达的意思吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 47]
[页 -]

[第47页]

[miːnz] ?
means ?
方法 ?

方法?

[juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] .
You cannot be quite sure .
你 不能 是 相当 当然 .

你无法完全确定。

[ænd; ənd][æt; ət] ['eni] [reɪt] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [siː] [dɪ'stɪŋktli] .
And at any rate , you cannot see distinctly .
和 在 任何 速度 , 你 不能 看 明显地 .

总之，你的视力已经很差了。

[ðə; ði] " ['mætə(r)] " [ɪz] [wɒt] ['æktʃuəli] ['riːtʃɪz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi]
The " matter " is what actually reaches you , and it must necessarily be
这 " 事情 " 是 什么 实际上 到达 你 , 和 它 必须 一定 是
[ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [staɪl] .
affected by the style .
做作的 经过 这 风格 .

"物质"指的是真正能传达给你的东西，而它必然会受到风格的影响。

[stɪl] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [wɒt] [staɪl] [ɪz] ,
Still further to comprehend what style is ,
仍然 更远 到 理解 什么 风格 是 ,

要进一步理解什么是风格，

[let] [ˌem 'iː][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['raɪtərz] [staɪl] [ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv]
let me ask you to think of a writer's style exactly as you would think of
让 我 问 你 到 思考 的 一个 作家的 风格 确切地 作为 你 会 思考 的
[ðə; ði] ['dʒestʃəz] [ænd; ənd] ['mænəz] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'kweɪntəns] .
the gestures and manners of an acquaintance .
这 手势 和 礼仪 的 一个 熟人 .

请你想象一下，你想象一个作家的写作风格，就像你想象一个熟人的举止和礼仪一样。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][mæn] [huːz] [dɪ'miːnə(r)] [ɪz] " ['ɔːlweɪz] [kɑːm] , " [bʌt; bət] [huːz] ['pæʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)]
You know the man whose demeanour is " always calm , " but whose passions are
你 知道 这 男人 谁 风度 是 " 总是 冷静的 , " 但 谁 激情 是
[strɒŋ] .
strong .
强的 .

你认识那种外表"总是很冷静"，但内心却充满激情的人吗?

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] ?
How do you know that his passions are strong ?
如何 做 你 知道 那 他的 激情 是 强的 ?

你怎么知道他激情澎湃?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] " [gɪvz] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] " [baɪ][sʌm; səm] [smɔːl] , [bʌt; bət] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [pɑːt] [ɒv; əv]
Because he " gives them away " by some small , but important , part of
因为 他 " 给予 他们 离开 " 经过 一些 小的 , 但 重要的 , 部分 的
[hɪz; ɪz] [dɪ'miːnə(r)] ,
his demeanour ,
他的 风度 ,

因为他举止中一些细微但重要的细节"泄露了他们的秘密"。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['twɪtʃɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɪp][ɔː(r)][ðə; ði] ['waɪtənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nʌk(ə)lz] [kɔːzd] [baɪ]

such	as	the	twitching	of	a	lip	or	the	whitening	of	the	knuckles	caused	by
这样的	作为	这	抽搐	的	一个	唇	或者	这	美白	的	这	指关节	导致	经过

['klentʃɪŋ] [ðə; ði][hænd] .

clenching	the	hand	.
紧握	这	手	.

例如嘴唇抽搐或因紧握拳头而导致的指关节发白。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [hɪz; ɪz] [dɪ'miːnə(r)] , [ˌfʌndə'mentəli] , [ɪz] [nɒt] [kɑːm] .

In	other	words	,	his	demeanour	,	fundamentally	,	is	not	calm	.
在	其他	字	,	他的	风度	,	从根本上	,	是	不是	冷静的	.

换句话说，他的举止从根本上来说并不平静。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] " ['smuːðli] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] , " [bʌt; bət] [huː]

You	know	the	man	who	is	always	"	smoothly	polite	and	agreeable	,	"	but	who
你	知道	这	男人	WHO	是	总是	"	顺利	有礼貌的	和	同意	,	"	但	WHO

[ə'fekts] [juː; jʊ] [ʌn'plezntli] .

affects	you	unpleasantly	.
影响	你	令人不快的	.

你认识那种总是“彬彬有礼、和蔼可亲”的人，但他却让你感到不舒服。

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [ə'fekt] [juː; jʊ] [ʌn'plezntli] ?

Why	does	he	affect	you	unpleasantly	?
为什么	做	他	影响	你	令人不快的	?

他为什么会让你感到不舒服?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] ['tiːdiəs] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]

Because	he	is	tedious	,	and	therefore	disagreeable	,	and	because	his
因为	他	是	乏味	,	和	所以	令人不快的	,	和	因为	他的

[pə'laɪtnəs] [ɪz] [nɒt] ['riːəl] [pə'laɪtnəs] .

politeness	is	not	real	politeness	.
礼貌	是	不是	真实的	礼貌	.

因为他很乏味，因此令人讨厌，而且他的礼貌并非真正的礼貌。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['ɔːkwəd] , [ʃaɪ] , ['klʌmzi] , [bʌt; bət] [huː] , [ˌnevəðə'les] ,

You	know	the	man	who	is	awkward	,	shy	,	clumsy	,	but	who	,	nevertheless	,
你	知道	这	男人	WHO	是	尴尬的	,	害羞的	,	笨拙	,	但	WHO	,	尽管如此	,

你认识那种性格内向、害羞、笨拙，但尽管如此，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[im'pres, 'impres][juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [fɔːs] .

impresses	you	with	a	sense	of	dignity	and	force	.
令人印象深刻	你	和	一个	感觉	的	尊严	和	力量	.

它给人一种尊严和力量感。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðæt] ['ɔːkwədnəs] [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] [ɪz] ['dɪgnəti] .

Because	mingled	with	that	awkwardness	and	so	forth	is	dignity	.
因为	混合	和	那	尴尬	和	所以	前进	是	尊严	.

因为在那种尴尬等等之中，也夹杂着尊严。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [blʌnt] ,

You	know	the	blunt	,
你	知道	这	钝	,

你知道钝器，

[rʌf] ['feləʊ] [huːm] [juː; jʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ges] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fekʃənət] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz] "

rough	fellow	whom	you	instinctively	guess	to	be	affectionate	—	because	there	is	"
粗糙的	同伴	谁	你	本能地	猜测	到	是	亲热	—	因为	那里	是	"

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][təʊn] " [ɔː(r)] " ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

something	in	his	tone	"	or	"	something	in	his	eyes	.
某物	在	他的	语气	"	或者	"	某物	在	他的	眼睛	.

一个外表粗犷的家伙，你本能地会觉得他很亲切——因为"他的语气里有种特别的感觉"或者"他的眼神里有种特别的感觉"。

" [ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [dɪ'miːnə(r)] , [waɪl] [pə'hæps] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði]

"	In	every	instance	the	demeanour	,	while	perhaps	seeming	to	be	contrary	to	the
"	在	每一个	实例	这	风度	,	尽管	也许	似乎	到	是	相反	到	这

['kærəktə(r)] ,

character	,
特点	,

"在所有情况下，这种举止虽然可能看起来与性格相悖，

[ɪz] ['riːəli] [ɪn] [ə'kɔːd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

is	really	in	accord	with	it	.
是	真的	在	符合	和	它	.

确实与此相符。

[ðə; ði] [dɪ'miːnə(r)] ['nevə(r)] [ˌkɔntrə'dikt] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] .

The	demeanour	never	contradicts	the	character	.
这	风度	绝不	矛盾	这	特点	.

举止言谈与性格完全一致。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ðæt] [ˌkɔntrə'dikt] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktə(r)] .

It	is	one	part	of	the	character	that	contradicts	another	part	of	the	character	.
它	是	一	部分	的	这	特点	那	矛盾	其他	部分	的	这	特点	.

这是角色性格中相互矛盾的一部分。

[fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] [blʌnt] [mæn][ɪz] [blʌnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːkwəd] [mæn][ɪz] ['ɔːkwəd] ,

For	,	after	all	,	the	blunt	man	is	blunt	,	and	the	awkward	man	is	awkward	,
为了	,	后	全部	,	这	钝	男人	是	钝	,	和	这	尴尬的	男人	是	尴尬的	,

毕竟，直率的人就是直率，笨拙的人就是笨拙。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'fekts] .

and	these	characteristics	are	defects	.
和	这些	特征	是	缺陷	.

这些特征都是缺陷。

[ðə; ði] [dɪ'miːnə(r)] ['mɪəli] [ɪk'spresɪz] [ðem; ðəm] .

The	demeanour	merely	expresses	them	.
这	风度	仅仅	表达	他们	.

这种举止恰恰反映了他们的想法。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [ɪf] , [waɪl] [kəns'ɜːvɪŋ] [ðeə(r)] [gʊd] ['kwɒlətiz] ,

The	two	men	would	be	better	if	,	while	conserving	their	good	qualities	,
这	二	男人	会	是	更好的	如果	,	尽管	保护	他们的	好的	品质	,

如果这两个人能在保留各自优点的同时，变得更好，

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv] ['smuːðnəs] [ænd; ənd] [ə'griəblnəs] [pə'zest]

they	had	the	superficial	attributes	of	smoothness	and	agreeableness	possessed
他们	有	这	浅	属性	的	平滑度	和	宜人性	拥有

[baɪ][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

by	the	gentleman	who	is	unpleasant	to	you	.
经过	这	绅士	WHO	是	令人不快的	到	你	.

他们具备那种让你感到不快的绅士所拥有的圆滑和和蔼的外表特征。

[ænd; ənd][æz; əz] [rɪ'gɑ:dz] [ðɪs] ['lætə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][hɪz; ɪz] [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l] [ə'trɪbju:ts] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]

And	as	regards	this	latter	,	it	is	not	his	superficial	attributes	which	are
和	作为	问候	这	后者	,	它	是	不是	他的	浅	属性	哪个	是

[ʌn'plez(ə)nt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;

unpleasant	to	you	;
令人不快的	到	你	;

至于后者，让你感到不快的并非他肤浅的特质；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['kwɒlətiz] .

but	his	other	qualities	.
但	他的	其他	品质	.

但他还有其他优点。

[ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɪz] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'mi:nə(r)] ;

In	the	end	the	character	is	shown	in	the	demeanour	;
在	这	结尾	这	特点	是	所示	在	这	风度	;

最终，人的性格体现在他的举止上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'mi:nə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['kærəktə(r)][ænd; ənd][rɪ'zemb(ə)lz][ðə; ði]

and	the	demeanour	is	a	consequence	of	the	character	and	resembles	the
和	这	风度	是	一个	结果	的	这	特点	和	类似	这

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

这种举止是性格的体现，并且与性格相符。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[səʊ] [wɪð] [staɪl] [ænd; ənd]['mætə(r)] .

So	with	style	and	matter	.
所以	和	风格	和	事情	.

所以，风格和内容都兼具。

[ju:; jʊ] [meɪ] ['ɑ:gju:] [ðæt] [ðə; ði] [blʌnt] , [rʌf] [mænz] [dɪ'mi:nə(r)] [ɪz][ˌʌn'feə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tendənəs] .

You	may	argue	that	the	blunt	,	rough	man's	demeanour	is	unfair	to	his	tenderness	.
你	可能	争论	那	这	钝	,	粗糙的	男人的	风度	是	不公平	到	他的	压痛	.

你可能会认为，直率粗犷的男人的举止与他温柔的一面不相称。

[aɪ][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [səʊ] .

I	do	not	think	so	.
我	做	不是	思考	所以	.

我不这么认为。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃɜ:lɪʃnəs] [ɪz] ['ri:əli] ['veri] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][mænz] [waɪf]

For	his	churlishness	is	really	very	trying	and	painful	,	even	to	the	man's	wife
为了	他的	粗鲁	是	真的	非常	尝试	和	痛苦	,	甚至	到	这	男人的	妻子

,

,

,

因为他的粗鲁无礼真的非常令人恼火和痛苦，甚至对男人的妻子来说也是如此。

[ðəʊ] [ə; eɪ]['moʊmənts] ['tendənəs] [wɪl] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ju:; jʊ] [fə'get] [ˌaɪ 'ti:] .

though	a	moment's	tenderness	will	make	her	and	you	forget	it	.
尽管	一个	瞬间	压痛	将要	制作	她	和	你	忘记	它	.

但片刻的温柔就能让你和她忘记这一切。

[ðə; ði][mæn] ['ri:əli] [ɪz] ['tʃɜ:lɪʃ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:(r)]['ɒf(ə)n][ðæn; ðən][hi:; hi][ɪz]['tendə(r)] .

The	man	really	is	churlish	,	and	much	more	often	than	he	is	tender	.
这	男人	真的	是	粗鲁	,	和	很多	更多的	经常	比	他	是	投标	.

这个人确实很粗鲁，温柔的时候远少于粗鲁的时候。

[hɪz; ɪz] [dɪ'mi:nə(r)] [ɪz] ['mɪəli] [dʒʌst][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .

His	demeanour	is	merely	just	to	his	character	.
他的	风度	是	仅仅	只是	到	他的	特点	.

他的举止完全符合他的性格。

[səʊ] , [wen] [ə; eɪ]['raɪtə(r)] [ə'nɔi] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ten]['peɪdʒɪz][ænd; ənd] [ðen] [ɪn'tʃɑ:nt, en-][ju:; jʊ]

So	,	when	a	writer	annoys	you	for	ten	pages	and	then	enchants	you
所以	,	什么时候	一个	作家	令人恼火	你	为了	十	页面	和	然后	附魔	你

[fɔ:(r); fə(r)][ten] [laɪnz] ,

for	ten	lines	,
为了	十	线条	,

所以，当一个作家用十页文字让你感到厌烦，然后用十行文字让你着迷时，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ɪk'spləʊd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [staɪl] .

you	must	not	explode	against	his	style	.
你	必须	不是	爆炸	反对	他的	风格	.

你不能对他的风格反应过激。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [staɪl] [woʊnt][let][hɪz; ɪz]['mætə(r)] " [kʌm] [aʊt] .

You	must	not	say	that	his	style	won't	let	his	matter	"	come	out	.
你	必须	不是	说	那	他的	风格	惯于	让	他的	事情	"	来	出去	.

你不能说他的风格不会让他的事情"说出来"。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['tʃɜ:lɪʃ] , ['tendə(r)][mæn] .

"	You	must	remember	the	churlish	,	tender	man	.
"	你	必须	记住	这	粗鲁	,	投标	男人	.

你一定要记住那个粗鲁又温柔的男人。

[ðə; ði][mɔ:(r)][ju:; jʊ] [rɪ'flekt] ,

The	more	you	reflect	,
这	更多的	你	反映	,

你越是反思，

[ðə; ði][mɔ:(r)] ['klɪəli] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [fɔ:lts] [ænd; ənd] ['eksələns] [ɒv; əv] [staɪl] [ɑ:(r); ə(r)] [fɔ:lts]

the	more	clearly	you	will	see	that	faults	and	excellences	of	style	are	faults
这	更多的	清楚地	你	将要	看	那	故障	和	卓越	的	风格	是	故障

[ænd; ənd] ['eksələns] [ɒv; əv]['mætə(r)][ɪt'self] .

and	excellences	of	matter	itself	.
和	卓越	的	事情	本身	.

你越发清楚地看到，风格的优缺点就是物质本身的优缺点。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['straɪkɪŋ] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] [nɪ'glektɪd] [tru:θ] [ɪz] ['tɒməs] [kɑ:'laɪl] .

One	of	the	most	striking	illustrations	of	this	neglected	truth	is	Thomas	Carlyle	.
一	的	这	最多	引人注目	插图	的	这	被忽视的	真相	是	托马斯	凯雷集团	.

托马斯·卡莱尔就是这一被忽视的真理最引人注目的例证之一。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [bi:n] [sed] [ðæt] ['kɑ:rlaɪlz] ['mætə(r)][ɪz] ['mɑ:d] [baɪ][ðə; ði] ['hɑ:ʃnəs]

How	often	has	it	been	said	that	Carlyle's	matter	is	marred	by	the	harshness
如何	经常	有	它	到过	说	那	凯雷集团	事情	是	受损	经过	这	严厉

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeksen'trisəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] ?

and	the	eccentricities	of	his	style	?
和	这	怪癖	的	他的	风格	?

人们常常说，卡莱尔的作品因其风格尖锐和古怪而逊色?

[bʌt; bət] ['kɑ:rlaɪlz] ['mætə(r)][ɪz] [hɑ:ʃ] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] [tu:; tə] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'gri:] [æz; əz]

But	Carlyle's	matter	is	harsh	and	eccentric	to	precisely	the	same	degree	as
但	凯雷集团	事情	是	残酷的	和	偏心	到	恰恰	这	相同的	程度	作为

[hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz] [hɑ:ʃ] [ænd; ənd]

his	style	is	harsh	and
他的	风格	是	残酷的	和

但卡莱尔的内容尖锐而古怪，与他的风格一样尖锐而古怪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ɪk'sentrɪk] .
eccentric .
偏心 .

偏心。

[kɑː'laɪl] [wɒz; wəz] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] .
Carlyle was harsh and eccentric .
凯雷集团 曾是 残酷的 和 偏心 .

卡莱尔为人严厉且古怪。

[hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [rɪ'dɪkjələs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] .
His behaviour was frequently ridiculous , if it were not abominable .
他的 行为 曾是 频繁地 荒谬的 , 如果 它 是 不是 可恶 .

他的行为常常荒谬可笑，甚至令人憎恶。

[hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənts][wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] [ɪk'striːmli] [bɪ'zɑː(r)] .
His judgments were often extremely bizarre .
他的 判决 是 经常 极其 怪异 .

他的判断常常非常古怪。

[wen] [juː; jʊ] [riːd] [wʌn][ɒv; əv] ['kɑːrlaɪlz] [fɪəs] ['daiətraib] , [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [jɔː'self] : " [ðɪs] [ɪz]
When you read one of Carlyle's fierce diatribes , you say to yourself : " This is
什么时候 你 读 一 的 凯雷集团 凶猛的 长篇大论 , 你 说 到 你自己 : " 这 是
['splendɪd] .
splendid .
灿烂 .

当你读到卡莱尔那些激烈的抨击文章时，你会对自己说：“这真是太棒了。”

[ðə; ði] [mænz] [ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)]['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [truːθ] [ɪz] ['glɔːriəs] .
The man's enthusiasm for justice and truth is glorious .
这 男人的 热情 为了 正义 和 真相 是 辉煌 .

他对正义和真理的热忱令人钦佩。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] [seɪ] : " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'truːθfl] .
" But you also say : " He is a little unjust and a little untruthful .
" 但 你 还 说 : " 他 是 一个 小的 不公正 和 一个 小的 不真实的 .

但你也说：“他有点不公正，有点不诚实。”

[hiː; hi] [gəʊz] [tuː] [fɑː(r)] .
He goes too far .
他 去 也 远的 .

他做得太过分了。

[hiː; hi] ['læʃɪz] [tuː] [hɑːd] .
He lashes too hard .
他 睫毛 也 难的 .

他鞭打得太重了。

" [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [staɪl] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] .
" These things are not the style ; they are the matter .
" 这些 事物 是 不是 这 风格 ; 他们 是 这 事情 .

“这些不是风格，而是实质。”

[ænd; ənd] [wen] , [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] ['momənts] , [hiː; hi][ɪz][ɪ'məʊʃən(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'streɪnd]

And	when	,	as	in	his	greatest	moments	,	he	is	emotional	and	restrained
和	什么时候	,	作为	在	他的	最	时刻	,	他	是	情绪	和	克制

[æt; ət][wʌns] , [juː; jʊ][seɪ] :

at	once	,	you	say	:
在	一次	,	你	说	:

而当他像在他最辉煌的时刻那样，既充满激情又克制自如时，你会说：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] [kɑː'laɪl] .

"	This	is	the	real	Carlyle	.
"	这	是	这	真实的	凯雷集团	.

“这才是真正的卡莱尔。”

" ['kaɪndli] ['nəʊtɪs] [haʊ] ['pɜːfɪkt] [ðə; ði] [staɪl] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] !

"	Kindly	notice	how	perfect	the	style	has	become	!
"	亲切地	注意	如何	完美的	这	风格	有	变得	!

请留意一下，这风格已经多么完美了！

[nəʊ] ['hɑːʃnəs] [ɔː(r)] [ˌeksen'trisəti] [naʊ] !

No	harshnesses	or	eccentricities	now	!
不	严酷	或者	怪癖	现在	!

现在没有任何严厉或古怪的行为了！

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)]['mætə(r)][ɪz][ðə; ði] " ['riːəl] " [kɑː'laɪl] , [ðen] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [staɪl] [ɪz]

And	if	that	particular	matter	is	the	"	real	"	Carlyle	,	then	that	particular	style	is
和	如果	那	特别的	事情	是	这	"	真实的	"	凯雷集团	,	然后	那	特别的	风格	是

['kɑːrlaɪlz] " ['riːəl] " [staɪl] .

Carlyle's	"	real	"	style	.
凯雷集团	"	真实的	"	风格	.

如果那件特定的事是卡莱尔的“真正”风格，那么那种特定的风格就是卡莱尔的“真正”风格。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] " ['riːəl] " [juː; jʊ] [wʊd] [mɔː(r)] ['prɒpəli] [seɪ] " [best] . "

But	when	you	say	"	real	"	you	would	more	properly	say	"	best	.	"
但	什么时候	你	说	"	真实的	"	你	会	更多的	适当地	说	"	最好的	.	"

但是，当你说“真正的”时，更准确的说法应该是“最好的”。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][best] [kɑː'laɪl] .

"	This	is	the	best	Carlyle	.
"	这	是	这	最好的	凯雷集团	.

这是最好的卡莱尔。

" [ɪf] [kɑː'laɪl] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [æt; ət][hɪz; ɪz][best][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

"	If	Carlyle	had	always	been	at	his	best	he	would	have	counted	among	the
"	如果	凯雷集团	有	总是	到过	在	他的	最好的	他	会	有	计数	之中	这

[suː'priːm; sjuː'priːm][dʒ'iːnɪəsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

supreme	geniuses	of	the	world	.
最高	天才	的	这	世界	.

“如果卡莱尔一直处于最佳状态，他本可以跻身世界顶级天才之列。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)] .

But	he	was	a	mixture	.
但	他	曾是	一个	混合物	.

但他是一个性格复杂的人。

[hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪkstʃə(r)] .

His	style	is	the	expression	of	the	mixture	.
他的	风格	是	这	表达	的	这	混合物	.

他的风格是多种元素融合的体现。

[ðə; ði] [fɔːlts] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [staɪl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

The	faults	are	only	in	the	style	because	they	are	in	the	matter	.
这	故障	是	仅有的	在	这	风格	因为	他们	是	在	这	事情	.

问题只出在风格上，因为问题出在内容上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 51]
[页 -]

[第51页]

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] , [ɪn]['klæsɪk(ə)l]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ðə; ði] [staɪl] ['ɔːlweɪz] [fˈɒləʊz] [ðə; ði] [muːd] [ɒv; əv]
You will find that , in classical literature , the style always follows the mood of
你 将要 寻找 那 , 在 古典 文学 , 这 风格 总是 跟随 这 情绪 的
[ðə; ði]['mætə(r)] .
the matter .
这 事情 .

你会发现，在古典文学中，文风总是与内容的基调相符。

[ðʌs] , [tʃɑːlz] ['læmz] ['eseɪ] [ɒn] [driːm] ['tʃɪldrən] [bɪ'gɪnz] [kwaɪt] ['sɪmpli] , [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] , ['nærətɪv]
Thus , Charles Lamb's essay on Dream Children begins quite simply , in a calm , narrative
因此 , 查尔斯 羊羔的 散文 在 梦 孩子们 开始 相当 简单地 , 在 一个 冷静的 , 叙述
['mænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

因此，查尔斯·兰姆关于“梦中的孩子”的文章以平静的叙述方式简单明了地开头。

[ɪn'laɪvən] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['kwɪpɪʃnəs] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
enlivened by a certain quippishness concerning the children .
活跃 经过 一个 肯定 俏皮话 有关 这 孩子们 .

书中充满了关于孩子们的俏皮话。

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [greɪv] [wen] [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] [fiːld] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
The style is grave when great - grandmother Field is the subject ,
这 风格 是 严重 什么时候 伟大的 - 祖母 场地 是 这 主题 ,

当描绘曾祖母菲尔德的形象时，风格显得庄重肃穆。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['pɑːsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ɪ'læbərət] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
and when the author passes to a rather elaborate impression of the
和 什么时候 这 作者 通过 到 一个 相当 精心制作的 印象 的 这
[ˌpɪktʃə'resk] [əʊld]['mænʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnʃəsli] ['bjuːtɪf(ə)l] .
picturesque old mansion it becomes as it were consciously beautiful .
如画 老的 大厦 它 变成 作为 它 是 有意识地 美丽的 .

当作者开始对这座风景如画的老宅进行相当细致的描绘时，它就仿佛刻意地变得美丽起来。

[ðɪs] ['bjuːti] [ɪz] [ɪn'tensɪfaɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːd(ə)n] .
This beauty is intensified in the description of the still more beautiful garden .
这 美丽 是 加强 在 这 描述 的 这 仍然 更多的 美丽的 花园 .

对这座更加美丽的花园的描述，更凸显了它的美。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl] [dɪ'vaɪdɪŋ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eseɪ] [ə'kɜːz] [wen] [læm] [ə'prəʊtʃɪz] [hɪz; ɪz]['eldə(r)]
But the real dividing point of the essay occurs when Lamb approaches his elder
但 这 真实的 分割 观点 的 这 散文 发生 什么时候 羊肉 方法 他的 长老
['brʌðə(r)] .
brother .
兄弟 .

但文章真正的转折点出现在兰姆接近他哥哥的时候。

[hiː; hi] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [mɑːrks][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð] [ðə; ði] [freɪz] : " [ðen] , [ɪn] ['sʌmwɒt] [ə; eɪ][mɔː(r)]
He unmistakably marks the point with the phrase : " Then , in somewhat a more
他 毫无疑问 标记 这 观点 和 这 短语 : " 然后 , 在 有些 一个 更多的
['haɪt(ə)nd] [təʊn] ,
heightened tone ,
增强 语气 ,

他用这样一句话明确地表明了这一点：“然后，语气略微提高了一些，

[ai][təʊld] [haʊ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

I	told	how	,	"	etc	.
我	讲述	如何	,	"	ETC	.

我讲述了“等等”。

[ˌhens'fɔːwəd] [ðə; ði] [staɪl] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz][ɪn] ['fɜːvə(r)] [ænd; ənd][ɪn] [sə'lemnəti] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

Henceforward	the	style	increases	in	fervour	and	in	solemnity	until	the
从此以后	这	风格	增加	在	热情	和	在	严肃	直到	这

[ˌkʌlmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eseɪ] [ɪz] [riːtʃt] :

culmination	of	the	essay	is	reached	:
高潮	的	这	散文	是	达到	:

此后，文章的文风愈发热情洋溢、庄严肃穆，直至文章结尾：

" [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [stʊd] ['geɪzɪŋ] , [bəuθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['grædʒuəli] [gruː] ['feɪntə(r)][tuː; tə][maɪ] [vjuː] ,

"	And	while	I	stood	gazing	,	both	the	children	gradually	grew	fainter	to	my	view	,
"	和	尽管	我	站立	凝视	,	两个都	这	孩子们	逐步地	生长	较暗	到	我的	看法	,

“我站在那里凝视着，两个孩子渐渐从我的视线中消失。”

[riˈsiːdɪŋ] [ænd; ənd] [stɪl] [riˈsiːdɪŋ] [tɪl] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][lɑːst][bʌt; bət] [tuː] ['mɔːnf(ə)l] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)]

receding	and	still	receding	till	nothing	at	last	but	two	mournful	features	were
消退	和	仍然	消退	直到	没有什么	在	最后的	但	二	悲哀	特征	是

[siːn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] ['dɪstəns] ,

seen	in	the	uttermost	distance	,
已见	在	这	极致	距离	,

渐渐远去，越来越远，最后只剩下远处两个哀伤的身影。

[wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] , ['streɪndʒli] [ɪm'prest] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [spiːtʃ] . . . .

which	,	without	speech	,	strangely	impressed	upon	me	the	effects	of	speech	.	.	.	.
哪个	,	没有	演讲	,	奇怪的	印象深刻	之上	我	这	效果	的	演讲	.	.	.	.

它无需言语，却奇妙地让我感受到了言语的效果……

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	52	]
"	[	页	-	]

[第52页]

[θruː'aʊt] , [ðə; ði] [staɪl] [ɪz] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði]['mætə(r)] .

Throughout	,	the	style	is	governed	by	the	matter	.
自始至终	,	这	风格	是	受统治	经过	这	事情	.

整体而言，风格由内容决定。

" [wel] , " [juː; jʊ] [seɪ] , " [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	Well	,	"	you	say	,	"	of	course	it	is	.
"	出色地	,	"	你	说	,	"	的	课程	它	是	.

“嗯，”你说，“当然是这样。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['ʌðəwaɪz] .

It	couldn't	be	otherwise	.
它	不能	是	否则	.

不可能有别的结果。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['ʌðəwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] .

If	it	were	otherwise	it	would	be	ridiculous	.
如果	它	是	否则	它	会	是	荒谬的	.

否则就太荒谬了。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪd] [lʌv] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['priːtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːmən] ,

A	man	who	made	love	as	though	he	were	preaching	a	sermon	,
一个	男人	WHO	制成	爱	作为	尽管	他	是	布道	一个	讲道	,

一个做爱时仿佛在布道的男人，

[ɔː(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [priːtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['tiːzɪŋ] ['skuːlbɔi] ,

or	a	man	who	preached	a	sermon	as	though	he	were	teasing	schoolboys	,
或者	一个	男人	WHO	布道	一个	讲道	作为	尽管	他	是	戏弄	男学生	,

或者一个布道时像是在戏弄小学生的人，

[ɔː(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] [deθ] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [dʒəʊk] ,

or	a	man	who	described	a	death	as	though	he	were	describing	a	practical	joke	,
或者	一个	男人	WHO	描述	一个	死亡	作为	尽管	他	是	描述	一个	实际的	开玩笑	,

或者，有人把死亡描述得好像是在描述一个恶作剧一样。

[mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi]['aɪðə(r)][æn; ən] [æs] [ɔː(r)][ə; eɪ]['luːnətɪk] .

must	necessarily	be	either	an	ass	or	a	lunatic	.
必须	一定	是	任何一个	一个	屁股	或者	一个	疯子	.

他要么是个蠢货，要么是个疯子。

" [dʒʌst][səʊ] .

"	Just	so	.
"	只是	所以	.

正是如此。

[juː; jʊ][hæv; həv][pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] .

You	have	put	it	in	a	nutshell	.
你	有	放	它	在	一个	简而言之	.

你总结得真好。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [staɪl] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]

You	have	disposed	of	the	problem	of	style	so	far	as	it	can	be
你	有	处置	的	这	问题	的	风格	所以	远的	作为	它	能	是

[dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] .

disposed	of	.
处置	的	.

你已经尽可能地解决了风格问题。

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [miːn] [huː] [seɪ] :

But	what	do	those	people	mean	who	say	:
但	什么	做	那些	人们	意思是	WHO	说	:

但那些说“

" [aɪ] [riːd] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] [ə'ləʊn] " ?

"	I	read	such	and	such	an	author	for	the	beauty	of	his	style	alone	"	?
"	我	读	这样的	和	这样的	一个	作者	为了	这	美丽	的	他的	风格	独自的	"	?

“我读某某作家的作品仅仅是因为他文笔优美”?

['pɜːsənəli] ,

Personally	,
亲自	,

亲自，

[aɪ][duː; də][nɒt] ['klɪəli] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [miːn] ([ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪk'spleɪn]) ,

I	do	not	clearly	know	what	they	mean	(	and	I	have	never	been	able	to	get	them	to	explain	)	,
我	做	不是	清楚地	知道	什么	他们	意思是	(	和	我	有	绝不	到过	有能力的	到	得到	他们	到	解释	)	,

我不太明白他们的意思（而且我一直没能让他们解释清楚），

[ən'les] [ðeɪ] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [riːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [saʊnd] [ə'ləʊn] .

unless	they	mean	that	they	read	for	the	beauty	of	sound	alone	.
除非	他们	意思是	那	他们	读	为了	这	美丽	的	声音	独自的	.

除非他们指的是仅仅为了欣赏声音之美而阅读。

[wen] [juː; jʊ] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [θriː] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]

When	you	read	a	book	there	are	only	three	things	of	which	you	may	be
什么时候	你	读	一个	书	那里	是	仅有的	三	事物	的	哪个	你	可能	是

['kɒnʃəs] :

conscious	:
有意识的	:

当你读书时，你可能只会意识到三件事：

([wʌn]) [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'seprəbli] [baʊnd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]

(	1	)	The	significance	of	the	words	,	which	is	inseparably	bound	up	with	the
(	1	)	这	意义	的	这	字	,	哪个	是	密不可分	边界	向上	和	这

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

（1）词语的意义与思想密不可分。

([ˌtuː'tuː]) [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪd] [wɜːdz] [ɒn][ðə; ði][peɪdʒ] — [aɪ][duː; də][nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt]

(	2	)	The	look	of	the	printed	words	on	the	page	—	I	do	not	suppose	that
(	2	)	这	看	的	这	打印	字	在	这	页	—	我	做	不是	认为	那

['enibɒdi] [riːdz] ['eni] ['ɔːθə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪʒuəl]

anybody	reads	any	author	for	the	visual
任何人	阅读	任何	作者	为了	这	视觉的

（2）印刷文字在纸上的呈现方式——我不认为有人会因为视觉效果而阅读任何一位作家的作品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒn][ðə; ði][peɪdʒ] .

beauty	of	the	words	on	the	page	.
美丽	的	这	字	在	这	页	.

文字之美。

([θriː]) [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] , ['aɪðə(r)] ['æktʃuəli] ['ʌtə] [ɔː(r)][ɪ'mædʒɪnd][baɪ][ðə; ði][breɪn]

(	3	)	The	sound	of	the	words	,	either	actually	uttered	or	imagined	by	the	brain
(	3	)	这	声音	的	这	字	,	任何一个	实际上	说出	或者	想象	经过	这	脑

[tuː; tə][biː; bi] ['ʌtə] .

to	be	uttered	.
到	是	说出	.

（3）词语的声音，无论是实际发出的声音还是大脑想象发出的声音。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'djuːbɪtəbl] [ðæt] [wɜːdz] ['dɪfə(r)][ɪn] ['bjuːti] [ɒv; əv] [saʊnd] .

Now	it	is	indubitable	that	words	differ	in	beauty	of	sound	.
现在	它	是	毋庸置疑	那	字	不同	在	美丽	的	声音	.

毋庸置疑，词语在音韵美感上存在差异。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] " ['peɪvmənt]

To	my	mind	one	of	the	most	beautiful	words	in	the	English	language	is	"	pavement
到	我的	头脑	一	的	这	最多	美丽的	字	在	这	英语	语言	是	"	路面

.

:
.

在我看来，英语中最美的词之一就是“pavement”（人行道）。

" [ɪ'nʌnsieɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['stʌdi] [ɪts] [saʊnd] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

"	Enunciate	it	,	study	its	sound	,	and	see	what	you	think	.
"	清晰地表达	它	,	学习	它是	声音	,	和	看	什么	你	思考	.

“把这个词念出来，仔细听它的发音，看看你的想法如何。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] [ɪn'djuːbɪtəbl] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɒv; əv] [wɜːdz] [hæv; həv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]

It	is	also	indubitable	that	certain	combinations	of	words	have	a	more	beautiful
它	是	还	毋庸置疑	那	肯定	组合	的	字	有	一个	更多的	美丽的

[saʊnd] [ðæn; ðən] ['sɜːt(ə)n] ['ʌðə(r)] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] .

sound	than	certain	other	combinations	.
声音	比	肯定	其他	组合	.

毋庸置疑，某些词语组合比其他词语组合听起来更悦耳动听。

[ðʌs] ['tenɪsən] [held] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪn][hiː; hi]['evə(r)] [rəʊt] [wɒz; wəz] :

Thus	Tennyson	held	that	the	most	beautiful	line	he	ever	wrote	was	:
因此	丁尼生	握住	那	这	最多	美丽的	线	他	曾经	写道	曾是	:

因此，丁尼生认为他写过的最美的诗句是：

[ðə; ði] ['meləʊ] ['uːz(ə)l] ['fluːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][elm] .

The	mellow	ouzel	fluting	in	the	elm	.
这	醇厚	鸫鸟	凹槽	在	这	榆树	.

榆树上传来乌鸫悠扬的鸣叫声。

[pə'hæps] , [æz; əz] [saʊnd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

Perhaps	,	as	sound	,	it	was	.
也许	,	作为	声音	,	它	曾是	.

或许，从声音上来说，的确如此。

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [saʊndz] ,

Assuredly	it	makes	a	beautiful	succession	of	sounds	,
当然	它	制作	一个	美丽的	演替	的	声音	,

它确实能发出悦耳动听的声音。

[ænd; ənd][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði][bɜːd] - [saʊndz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

and	recalls	the	bird	-	sounds	which	it	is	intended	to	describe	.
和	召回	这	鸟	-	声音	哪个	它	是	故意的	到	描述	.

并让人联想起它想要描述的鸟鸣声。

[bʌt; bət] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][reə(r)] [greɪt] [ˌteni'səuniən] [laɪnz] ?

But	does	it	live	in	the	memory	as	one	of	the	rare	great	Tennysonian	lines	?
但	做	它	居住	在	这	记忆	作为	一	的	这	稀有的	伟大的	丁尼生式	线条	?

但它是否像丁尼生笔下那些罕见的伟大诗句一样，被人们铭记呢?

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] .

It	does	not	.
它	做	不是	.

并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tʃɑːm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɪz] ['mɪəli] ['kjʊəriəs][ɔː(r)] ['prɪti] .

It	has	charm	,	but	the	charm	is	merely	curious	or	pretty	.
它	有	魅力	,	但	这	魅力	是	仅仅	好奇的	或者	漂亮的	.

它有其魅力，但这种魅力仅仅是奇特或漂亮而已。

[ə; eɪ] [həʊl] ['pəʊɪm] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [laɪnz] [wɪð] [nəʊ]['betə(r)] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ðæn; ðən] [ðæt] [laɪn]

A	whole	poem	composed	of	lines	with	no	better	recommendation	than	that	line
一个	所有的	诗	由	的	线条	和	不	更好的	推荐	比	那	线

[hæz; həz] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['mɪəli] ['kjʊəriəs] [ɔː(r)] ['prɪti] .

has	would	remain	merely	curious	or	pretty	.
有	会	保持	仅仅	好奇的	或者	漂亮的	.

一首诗如果每一行诗都只有一句值得称道，那么它就只会让人觉得有趣或漂亮而已。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] ['pɜːmənəntli]

It	would	not	permanently
它	会	不是	永久的

它不会是永久性的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 54]
[页 -]

[第54页]

['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

兴趣。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][ɪnˈsɪpɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bɪ'haɪnd]
It would be as insipid as a pretty woman who had nothing behind
它 会 是 作为 平淡 作为 一个 漂亮的 女士 WHO 有 没有什么 在后面
[hɜː(r); hə(r)] ['prɪtinəs] .
her prettiness .
她 美丽 .

这就像一个外表漂亮但内在空洞的女人一样乏味。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][lɪv; laɪv] .
It would not live .
它 会 不是 居住 .

它活不下去。

[wʌn] [meɪ] [rɪ'mɑːk] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] [haʊ] [ðə; ði] ['mɪəli] ['vɜːb(ə)l] [fə'lɪsəti] [ɒv; əv] ['tenɪsən] [hæv; həv]
One may remark in this connection how the merely verbal felicities of Tennyson have
一 可能 评论 在 这 联系 如何 这 仅仅 口头 幸福 的 丁尼生 有
[lɒst] ['aʊə(r)] [ɪ'stiːm] .
lost our esteem .
丢失的 我们的 尊重 .

由此可见，丁尼生的语言才华是如何逐渐失去我们的赞赏的。

[huː] [wɪl] [naʊ] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [ɪ'dɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] ?
Who will now proclaim the Idylls of the King as a masterpiece ?
WHO 将要 现在 宣布 这 田园诗 的 这 国王 作为 一个 杰作 ?

现在谁还会宣称《国王牧歌》是杰作呢?

[ɒv; əv][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [laɪnz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪm] [wɪtʃ] [pliːz] [ðə; ði][ɪə(r)] ,
Of the thousands of lines written by him which please the ear ,
的 这 数千 的 线条 书面 经过 他 哪个 请 这 耳朵 ,

他创作的数千行优美动听的诗句中，

['əʊnli] [ðəʊz] [sə'vaɪv] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
only those survive of which the matter is charged with emotion .
仅有的 那些 存活 的 哪个 这 事情 是 带电 和 情感 .

只有那些充满情感的事件才能流传下来。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði][mæn] [huː] [prəu'fes] [tuː; tə] [riːd] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] " [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [staɪl] [ə'ləʊn] ,
As regards the man who professes to read an author " for his style alone ,
作为 问候 这 男人 WHO 声称 到 读 一个 作者 " 为了 他的 风格 独自的 ,

至于那些声称“仅仅因为文风才去读一位作家”的人，

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['aɪðə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [get] [sɪk] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːθə(r)] ,
" I am inclined to think either that he will soon get sick of that author ,
" 我 是 倾斜 到 思考 任何一个 那 他 将要 很快 得到 生病的 的 那 作者 ,

我倾向于认为他很快就会厌倦那位作者，

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [dɪ'siːvɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [miːnz] [ðə; ði] ['ɔːθərz] ['dʒen(ə)rəl] ['temprəmənt] —

or	that	he	is	deceiving	himself	and	means	the	author's	general	temperament	—
或者	那	他	是	欺骗	他自己	和	方法	这	作者的	一般的	气质	—

[nɒt] [ðə; ði] ['ɔːθərz] ['vɜːb(ə)l] [staɪl] ,

not	the	author's	verbal	style	,
不是	这	作者的	口头	风格	,

或者说他是在自欺欺人，他指的是作者的整体气质，而不是作者的语言风格。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] ['kwɒlətɪ] [wɪtʃ] [rʌnz] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['mætə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

but	a	peculiar	quality	which	runs	through	all	the	matter	written	by	the	author	.
但	一个	奇特	质量	哪个	跑步	通过	全部	这	事情	书面	经过	这	作者	.

但作者的所有作品中都贯穿着一种独特的特质。

[dʒʌst] [æz; əz] [wʌn] [meɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm]

Just	as	one	may	like	a	man	for	something	which	is	always	coming	out	of	him
只是	作为	一	可能	喜欢	一个	男人	为了	某物	哪个	是	总是	未来	出去	的	他

,

,

,

就像人们可能会喜欢一个男人，因为他总是能带来一些东西，

[wɪtʃ] [wʌn] ['kænɒt] [dɪ'faɪn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] .

which	one	cannot	define	,	and	which	is	of	the	very	essence	of	the	man	.
哪个	一	不能	定义	,	和	哪个	是	的	这	非常	本质	的	这	男人	.

那是无法定义的，却是人的本质所在。

[ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] ,

In	judging	the	style	of	an	author	,
在	评判	这	风格	的	一个	作者	,

在评判作者的写作风格时，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['kænənz] [æz; əz] [juː; jʊ] [juːz] [ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [men] .

you	must	employ	the	same	canons	as	you	use	in	judging	men	.
你	必须	采用	这	相同的	教规	作为	你	使用	在	评判	男人	.

你必须采用与评判男性相同的标准。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə]

If	you	do	this	you	will	not	be	tempted	to	attach	importance	to
如果	你	做	这	你	将要	不是	是	受诱惑	到	附	重要性	到

如果你这样做，你就不会忍不住重视.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['traɪflz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['neglɪdʒəb(ə)l] .

trifles	that	are	negligible	.
琐事	那	是	微不足道	.

微不足道的小事。

[ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] ['lɑːstɪŋ] ['frendʃɪp] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spekt] .

There	can	be	no	lasting	friendship	without	respect	.
那里	能	是	不	持久	友谊	没有	尊重	.

没有尊重，就没有长久的友谊。

[ɪf] [æn; ən] ['ɔːθərz] [staɪl] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)]

If	an	author's	style	is	such	that	you	cannot	respect	it	,	then	you	may	be	sure
如果	一个	作者的	风格	是	这样的	那	你	不能	尊重	它	,	然后	你	可能	是	当然

[ðæt] ,

that	,
那	,

如果一位作者的写作风格让你无法尊重，那么你可以肯定，

[dɪ'spaɪt] ['eni] ['prez(ə)nt] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [əb'teɪn] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ɔːθə(r)] ,
despite **any** **present** **pleasure** **which** **you** **may** **obtain** **from** **that** **author** **,**
尽管 任何 展示 乐趣 哪个 你 可能 获得 从 那 作者 ,

尽管你目前可能从那位作者的作品中获得任何乐趣，

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mætə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɪl] [suːn] [klɔɪ] .
there **is** **something** **wrong** **with** **his** **matter** **,** **and** **that** **the** **pleasure** **will** **soon** **cloy** **.**
那里 是 某物 错误的 和 他的 事情 , 和 那 这 乐趣 将要 很快 克洛伊 .

他的事情有些不对劲，而且这种快乐很快就会让人厌倦。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪg'zæmɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['sentɪmənts] [tə'wɔːdz] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] .
You **must** **examine** **your** **sentiments** **towards** **an** **author** **.**
你 必须 检查 你的 情感 向 一个 作者 .

你必须审视自己对作者的感情。

[ɪf] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] ,
If **when** **you** **have** **read** **an** **author** **you** **are** **pleased** **,**
如果什么时候 你 有 读 一个 作者 你 是 高兴 ,

如果你读完一位作家的作品后感到满意，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ɔːt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [mə'lɪfluːəsnəs] ,
without **being** **conscious** **of** **aught** **but** **his** **mellifluousness** **,**
没有 存在 有意识的 的 零 但 他的 悦耳动听 ,

他全然不觉自己除了那悦耳动听的嗓音之外，对其他任何事都毫无察觉。

[dʒʌst] [kən'siːv] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [biː; bi]['ɑːftə(r)] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [mʌnθs] ['hɒlədeɪ] [wɪð]
just **conceive** **what** **your** **feelings** **would** **be** **after** **spending** **a** **month's** **holiday** **with**
[ə; eɪ] ['mɪəli] [me'lɪfluəs] [mæn] .
a **merely** **mellifluous** **man** **.**
一个 仅仅 悦耳动听 男人 .

试想一下，如果你和一个嗓音悦耳的男人一起度过一个月的假期，你会有什么感受。

[ɪf] [æn; ən] ['ɔːθərz] [staɪl] [hæz; həz] [pliːzd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [meɪk] [juː; jʊ] ['gɪg(ə)l]
If **an** **author's** **style** **has** **pleased** **you** **,** **but** **done** **nothing** **except** **make** **you** **giggle**
如果 一个 作者的 风格 有 高兴 你 , 但 完毕 没有什么 除了 制作 你 傻笑
,
,
,

如果一位作者的文风让你感到愉悦，但除了让你发笑之外，没有其他作用，

[ðen] [rɪ'flekt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['tiːdiəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ]
then **reflect** **upon** **the** **ultimate** **tediousness** **of** **the** **man** **who** **can** **do** **nothing**
然后 反映 之上 这 最终的 乏味 的 这 男人 WHO 能 做 没有什么
[bʌt; bət][dʒest] .
but **jest** **.**
但 笑话 .

然后想想，一个只会开玩笑的人，究竟有多么令人厌烦。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪm'prest] [baɪ] [wɒt] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [sed] [tuː; tə]
On **the** **other** **hand** **,** **if** **you** **are** **impressed** **by** **what** **an** **author** **has** **said** **to**
在 这 其他 手 , 如果 你 是 印象深刻 经过 什么 一个 作者 有 说 到
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

另一方面，如果你被作者所说的话所打动，

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv]['vɜːb(ə)l] ['klʌmzinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
but **are** **aware** **of** **verbal** **clumsinesses** **in** **his** **work** **,**
但 是 意识到的 的 口头 笨拙 在 他的 工作 ,

但他们也意识到他的作品中存在语言表达上的笨拙之处。

[juː; jʊ] [niːd] ['wʌri] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] " [bæd] [staɪl] " [ɪg'zæktli][æz; əz] [mʌtʃ] [ænd; ənd][ɪg'zæktli][æz; əz]['lɪt(ə)l]

you	need	worry	about	his	"	bad	style	"	exactly	as	much	and	exactly	as	little
你	需要	担心	关于	他的	"	坏的	风格	"	确切地	作为	很多	和	确切地	作为	小的

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kaɪnd'hɑːtɪd] ,

as	you	would	worry	about	the	manners	of	a	kindhearted	,
作为	你	会	担心	关于	这	礼仪	的	一个	善良	,

你对他"糟糕的风格"的担忧程度，与你对一个心地善良的人的举止的担忧程度，完全一样，既不必太过在意，也不必太过在意。

[kiːn] - [brein] [frend] [huː] [wɒz; wəz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [k'ɑːpɪts] [wɪð] [ə; eɪ] [tiː] - [kʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]

keen	-	brained	friend	who	was	dangerous	to	carpets	with	a	tea	-	cup	in	his	hand
敏锐的	-	脑子	朋友	WHO	曾是	危险的	到	地毯	和	一个	茶	-	杯子	在	他的	手

.

:

.

一位头脑敏锐的朋友，手里拿着茶杯就能把地毯弄脏。

[ðə; ði] [frɛndz] ['æntɪks][ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑː(r); ə(r)]

The	friend's	antics	in	a	drawing	-	room	are
这	朋友们	滑稽动作	在	一个	绘画	-	房间	是

朋友在客厅里的滑稽举动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['sʌmwɒt] [rɪ'gretəbl] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)]

somewhat	regrettable	,	but	you	would	not	say	of	him	that	his	manners	were
有些	令人遗憾	,	但	你	会	不是	说	的	他	那	他的	礼仪	是

[bæd] .

bad	.
坏的	.

虽然有点遗憾，但你不会说他举止粗鲁。

[ə'gen] , [ɪf] [æn; ən] ['ɔːθərz] [staɪl] ['dæzəlz] [juː; jʊ] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd][blaɪndz][juː; jʊ][tuː; tə] ['evriθɪŋ]

Again	,	if	an	author's	style	dazzles	you	instantly	and	blinds	you	to	everything
再次	,	如果	一个	作者的	风格	令人眼花缭乱	你	即刻	和	百叶窗	你	到	一切

[ɪk'sept] [ɪts] ['brɪliənt] [self] ,

except	its	brilliant	self	,
除了	它是	杰出的	自己	,

再说一遍，如果一位作者的文风瞬间让你眼花缭乱，让你除了其精彩绝伦的文风之外对其他一切都视而不见，

[ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][hɪz; ɪz]['mætə(r)] ,

ask	your	soul	,	before	you	begin	to	admire	his	matter	,
问	你的	灵魂	,	前	你	开始	到	钦佩	他的	事情	,

在你开始欣赏他的物质之前，先问问你的灵魂。

[wɒt] [wʊd] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['faɪn(ə)l] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['miːtɪŋ] ['faɪəd]

what	would	be	your	final	opinion	of	a	man	who	at	the	first	meeting	fired
什么	会	是	你的	最终的	观点	的	一个	男人	WHO	在	这	第一的	会议	被解雇

[hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'nælətɪ] ['ɪntuː][juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['brɔːdsaɪd] .

his	personality	into	you	like	a	broadside	.
他的	性格	进入	你	喜欢	一个	舷侧	.

如果一个男人在第一次见面时就以雷霆万钧之势向你展现他的个性，你会对他做出怎样的最终评价?

[rɪ'flekt] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

Reflect	that	,	as	a	rule	,
反映	那	,	作为	一个	规则	,

反映出，通常情况下，

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ɪ'sti:m] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ju:; jʊ]

the	people	whom	you	have	come	to	esteem	communicated	themselves	to	you
这	人们	谁	你	有	来	到	尊重	沟通	他们自己	到	你

['grædʒuəli] ,

gradually	,
逐步地	,

你所敬重的人是逐渐与你建立联系的。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [wɪð] ['faɪəwɜ:ks] .

that	they	did	not	begin	the	entertainment	with	fireworks	.
那	他们	做过	不是	开始	这	娱乐	和	烟花	.

他们并没有以烟火表演开始。

[ɪn] [ʃɔ:t] , [lʊk] [æt; ət]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][laɪf] ,

In	short	,	look	at	literature	as	you	would	look	at	life	,
在	短的	,	看	在	文学	作为	你	会	看	在	生活	,

简而言之，要像看待生活一样看待文学。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kænɒt] [feɪl][tu:; tə] [pə'si:v] [ðæt] , [ɪ'senʃəli] , [ðə; ði] [staɪl] [ɪz][ðə; ði][mæn] .

and	you	cannot	fail	to	perceive	that	,	essentially	,	the	style	is	the	man	.
和	你	不能	失败	到	感知	那	,	本质上	,	这	风格	是	这	男人	.

你一定会意识到，从本质上讲，风格就是人的风格。

[dɪ'saɪdɪdli] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'sɜ:t] [ðæt] [ju:; jʊ][keə(r)] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [staɪl] ,

Decidedly	you	will	never	assert	that	you	care	nothing	for	style	,
绝对地	你	将要	绝不	断言	那	你	关心	没有什么	为了	风格	,

你绝对不会声称自己对风格毫不在意。

[ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔ:θərz] ['mætə(r)][ɪz] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [staɪl] .

that	your	enjoyment	of	an	author's	matter	is	unaffected	by	his	style	.
那	你的	享受	的	一个	作者的	事情	是	不受影响	经过	他的	风格	.

也就是说，你对作者作品的欣赏不受其写作风格的影响。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'sɜ:t] , ['aɪðə(r)] , [ðæt] [staɪl] [ə'ləʊn] [sə'fais] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

And	you	will	never	assert	,	either	,	that	style	alone	suffices	for	you	.
和	你	将要	绝不	断言	,	任何一个	,	那	风格	独自的	足够了	为了	你	.

而且你也永远不会断言，仅仅是风格就足以满足你的需求。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [staɪl] ,

If	you	are	undecided	upon	a	question	of	style	,
如果	你	是	未决定	之上	一个	问题	的	风格	,

如果你在风格问题上犹豫不决，

['weðə(r)] ['li:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['feɪvərəb(ə)l] [ɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'feɪvərəbl] ,

whether	leaning	to	the	favourable	or	to	the	unfavourable	,
无论	倾斜	到	这	有利	或者	到	这	不利	,

无论是倾向于有利的还是不利的，

[ðə; ði][məʊst]['pru:d(ə)nt] [kɔ:s] [ɪz][tu:; tə] [fə'get] [ðæt] ['lɪtərəri] [staɪl] [ɪg'zɪsts] .

the	most	prudent	course	is	to	forget	that	literary	style	exists	.
这	最多	谨慎	课程	是	到	忘记	那	文学	风格	存在	.

最明智的做法是忘记文学风格的存在。

[fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn'di:d] , [æz; əz] [staɪl] [ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ]

For	,	indeed	,	as	style	is	understood	by
为了	,	的确	,	作为	风格	是	理解	经过

事实上，正如人们所理解的那样，风格

[məʊst] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [nɒt] ['ænəlaɪzd] [ðeə(r)] [ɪm'preʃnz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]

most	people	who	have	not	analysed	their	impressions	under	the	influence	of
最多	人们	WHO	有	不是	分析	他们的	印象	在下面	这	影响	的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

literature	,
文学	,

大多数没有分析过自己受文学作品影响而产生的印象的人，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['lɪtərəri] [staɪl] .

there	is	no	such	thing	as	literary	style	.
那里	是	不	这样的	事物	作为	文学	风格	.

根本不存在所谓的文学风格。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [dɪ'vaɪd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['ɪntuː] [tuː] ['elɪmənts] [ænd; ənd] [seɪ] : [ðɪs] [ɪz] ['mætə(r)] [ænd; ənd]

You	cannot	divide	literature	into	two	elements	and	say	:	This	is	matter	and
你	不能	划分	文学	进入	二	元素	和	说	:	这	是	事情	和

[ðæt] [staɪl] .

that	style	.
那	风格	.

你不能把文学作品分成两个要素，然后说：这是内容，那是风格。

['fɜːðə(r)] ,

Further	,
更远	,

更远，

[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌkɔmpri'hend]

the	significance	and	the	worth	of	literature	are	to	be	comprehended
这	意义	和	这	值得	的	文学	是	到	是	理解

[ænd; ənd] [ə'sest] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv] ['eni]

and	assessed	in	the	same	way	as	the	significance	and	the	worth	of	any
和	评估	在	这	相同的	方式	作为	这	意义	和	这	值得	的	任何

['ʌðə(r)] [fə'nɒmɪnən] :

other	phenomenon	:
其他	现象	:

文学的意义和价值应该用理解和评价任何其他现象的意义和价值的方式来理解和评价：

[baɪ] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] ['kɒmən] - [sens] .

by	the	exercise	of	common	-	sense	.
经过	这	锻炼	的	常见的	-	感觉	.

运用常识。

['kɒmən] - [sens] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['nəʊbədi] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] , [kæn; kən] [biː; bi]

Common	-	sense	will	tell	you	that	nobody	,	not	even	a	genius	,	can	be
常见的	-	感觉	将要	告诉	你	那	无人	,	不是	甚至	一个	天才	,	能	是

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] ['vʌlgə(r)][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

simultaneously	vulgar	and	distinguished	,
同时地	庸俗	和	杰出的	,

常识会告诉你，没有人，即使是天才，能够同时既庸俗又高雅。

[ɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌgli] , [ɔː(r)] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] [veɪg] , [ɔː(r)] ['tendə(r)][ænd; ənd] [hɑːʃ] .

or	beautiful	and	ugly	,	or	precise	and	vague	,	or	tender	and	harsh	.
或者	美丽的	和	丑陋的	,	或者	精确的	和	模糊的	,	或者	投标	和	残酷的	.

或者既美丽又丑陋，或者既精确又模糊，或者既温柔又残酷。

[ænd; ənd] ['kɒmən] - [sens] [wɪl] ['ðeəfɔː(r)] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [set] [ʌp] ['vaɪt(ə)l]

And	common	-	sense	will	therefore	tell	you	that	to	try	to	set	up	vital
和	常见的	-	感觉	将要	所以	告诉	你	那	到	尝试	到	放	向上必不可少的	

[kɒntrə'dɪkʃnz] [bɪ'twiːn] ['mætə(r)][ænd; ənd] [staɪl] [ɪz] [əb'sɜːd] .

contradictions	between	matter	and	style	is	absurd	.
矛盾	之间	事情	和	风格	是	荒诞	.

因此，常识会告诉你，试图在物质和风格之间建立根本矛盾是荒谬的。

[wen] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] ,
When **there** **is** **a** **superficial** **contradiction** **,**
什么时候 那里 是 一个 浅 矛盾 ,

当存在表面上的矛盾时，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['mjuːtʃuəli] - [ˌkɔntrə'diktɪŋ] ['kwɒlətiz] [ɪz] [ɒv; əv] [fɑː(r)] [les] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæn; ðən]
one **of** **the** **two** **mutually** **-** **contradicting** **qualities** **is** **of** **far** **less** **importance** **than**
一 的 这 二 相互 - 矛盾的 品质 是 的 远的 较少的 重要性 比
[ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
the **other** **.**
这 其他 .

这两个相互矛盾的特质中，其中一个远不如另一个重要。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fɜː(r)] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stændədz] [ɒv; əv] [laɪf] ,
If **you** **refer** **literature** **to** **the** **standards** **of** **life** **,**
如果 你 参考 文学 到 这 标准 的 生活 ,

如果你将文学作品与生活标准联系起来，

['kɒmən] - [sens] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] ['kwɒləti] [ʃʊd; ʃəd] [kaʊnt] ['hevɪst] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)]
common **-** **sense** **will** **at** **once** **decide** **which** **quality** **should** **count** **heaviest** **in** **your**
常见的 - 感觉 将要 在 一次 决定 哪个 质量 应该 数数 最重 在 你的
[ɪ'stiːm] .
esteem **.**
尊重 .

常识会立刻告诉你，你最看重哪种品质。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [weɪɪŋ] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [malə'dɹɔɪtnəs] [ɒv; əv] ['mænə(r)] [ə'genst]
You **will** **be** **in** **no** **danger** **of** **weighing** **a** **mere** **maladroitness** **of** **manner** **against**
你 将要 是 在 不 危险 的 称重 一个 仅仅 笨拙 的 方式 反对
[ə; eɪ] [faɪn] [treɪt] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,
a **fine** **trait** **of** **character** **,**
一个 美好的 特征 的 特点 ,

你完全不必担心会因为举止笨拙而忽略了优秀的品格。

[ɔː(r)] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [dɪ'pɔːtmənt] [blaɪnd] [juː; jʊ]
or **of** **letting** **a** **graceful** **deportment** **blind** **you**
或者 的 出租 一个 优美 仪态 瞎的 你

或者让优雅的举止蒙蔽了你的双眼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [və'kjuːəti] .
to **a** **fundamental** **vacuity** **.**
到 一个 基本的 真空 .

归于根本的虚无。

[wen] [ɪn] [daʊt] , [ɪg'nɔː(r)] [staɪl] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv]
When **in** **doubt** **,** **ignore** **style** **,** **and** **think** **of** **the** **matter** **as** **you** **would** **think** **of**
什么时候 在 怀疑 , 忽略 风格 , 和 思考 的 这 事情 作为 你 会 思考 的
[æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
an **individual** **.**
一个 个人 .

如果拿不定主意，就别管风格，像对待一个人那样去思考这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

文学品味：如何培养它——(Literary Taste How to Form It With Detailed)

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['reslɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːθə(r)]
WRESTLING WITH AN AUTHOR
摔角 和 一个 作者

与作者搏斗

['hævɪŋ] [dɪ'spəʊzd] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ɪz]['pɒsəb(ə)l][ænd; ənd] ['nesəsəri] , [ɒv; əv] [ðæt] [fə'mɪdəb(ə)l]
Having disposed , so far as is possible and necessary , of that formidable
拥有 处置 , 所以 远的 作为 是 可能的 和 必要的 , 的 那 强大
['kwestʃən] [ɒv; əv] [staɪl] ,
question of style ,
问题 的 风格 ,

在尽可能且必要地解决了那个棘手的风格问题之后，

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [tʃɑːlz] [læm] ,
let us now return to Charles Lamb ,
让 我们 现在 返回 到 查尔斯 羊肉 ,

现在让我们回到查尔斯·兰姆身上。

[huːz] ['eseɪ] [ɒn] [driːm] ['tʃɪldrən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [kɔːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː]
whose essay on Dream Children was the originating cause of our inquiry into
谁 散文 在 梦 孩子们 曾是 这 起源 原因 的 我们的 询问 进入
[staɪl] .
style .
风格 .

他的《梦幻儿童》一文是我们对风格进行探究的最初原因。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [læm] ,
As we have made a beginning of Lamb ,
作为 我们 有 制成 一个 开始 的 羊肉 ,

既然我们已经开始了羔羊事工，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ɒv; əv][hɪm] .
it will be well to make an end of him .
它 将要 是 出色地 到 制作 一个 结尾 的 他 .

最好除掉他。

[ɪn][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] [steɪdʒɪz][ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['kʌltʃə(r)] , ['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)]['helpf(ə)l] ,
In the preliminary stages of literary culture , nothing is more helpful ,
在 这 初步的 阶段 的 文学 文化 , 没有什么 是 更多的 有帮助 ,

在文学文化发展的初期阶段，没有什么比这更有帮助的了。

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['kɪndlɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ə'laɪt] ,
in the way of kindling an interest and keeping it well alight ,
在 这 方式 的 引火物 一个 兴趣 和 保持 它 出色地 点燃 ,

以激发兴趣并使其持续高涨的方式

[ðæn; ðən][tuː; tə] ['speʃəlaɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ɒn] [wʌn] ['ɔːθə(r)] ,
than to specialise for a time on one author ,
比 到 专业化 为了 一个 时间 在 一 作者 ,

而不是花一段时间专门研究一位作家，

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ɒn][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [səʊ] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['kjʊəriəsli] " ['hjuːmən] " [æz; əz] [læm] [ɪz]
and **particularly** **on** **an** **author** **so** **frankly** **and** **curiously** **"** **human** **"** **as** **Lamb** **is**
和 特别 在 一个 作者 所以 坦率地说 和 奇怪的是 " 人类 " 作为 羊肉 是
. **:** .

尤其是对于像兰姆这样一位坦率而又充满奇特“人性”的作家而言。

[ai][duː; də][nɒt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ɪm'prɪzn] [jɔː'self] [wɪð] ['læmz] [kəm'pliːt] [wɜːks] [fɔː(r); fə(r)]
I **do** **not** **mean** **that** **you** **should** **imprison** **yourself** **with** **Lamb's** **complete** **works** **for**
我 做 不是 意思是 那 你 应该 监禁 你自己 和 羊羔的 完全的 作品 为了
[θriː] [mʌnθs] ,
three **months** **,**
三 几个月 ,

我的意思并不是说你应该把自己关在房间里，埋头研读兰姆的全部著作三个月。

[ænd; ənd] [riːd] ['nʌθɪŋ] [els] .
and **read** **nothing** **else** **.**
和 读 没有什么 别的 .

别的什么都别看。

[ai] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['regjələli] [dɪ'vəʊt] [ə; eɪ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lɜːnɪd] ['leʒə(r)] [tuː; tə]
I **mean** **that** **you** **should** **regularly** **devote** **a** **proportion** **of** **your** **learned** **leisure** **to**
我 意思是 那 你 应该 经常 奉献 一个 部分 的 你的 学习 闲暇 到
[ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [læm] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd]
the **study** **of** **Lamb** **until** **you** **are** **acquainted**
这 学习 的 羊肉 直到 你 是 熟人

我的意思是，你应该定期抽出一部分闲暇时间来研究兰姆的著作，直到你熟悉为止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

[wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .
with **all** **that** **is** **important** **in** **his** **work** **and** **about** **his** **work** **.**
和 全部 那 是 重要的 在 他的 工作 和 关于 他的 工作 .

以及他工作中所有重要的东西和关于他工作的一切。

([juː; jʊ] [meɪ] [baɪ] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [wɜːks] [ɪn] [prəʊz] [ænd; ənd] [vɜːs] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ænd; ənd]['meəri]
(**You** **may** **buy** **the** **complete** **works** **in** **prose** **and** **verse** **of** **Charles** **and** **Mary**
(你 可能 买 这 完全的 作品 在 散文 和 诗 的 查尔斯 和 玛丽
[læm] ,
Lamb **,**
羊肉 ,

（您可以购买查尔斯和玛丽·兰姆的散文和诗歌全集，）

['edɪtɪd] [baɪ] [ðæt] [ˌʌnsə'pɑːst] ['ekspɜːt]['mɪstə(r)] . ['tɒməs] ['hʌtʃɪsən] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]
edited **by** **that** **unsurpassed** **expert** **Mr** **.** **Thomas** **Hutchison** **,** **and** **published** **by** **the**
编辑 经过 那 无与伦比 专家 先生 . 托马斯 和记黄埔 , 和 已发布 经过 这
['ɒksfəd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres] ,
Oxford **University** **Press** **,**
牛津 大学 按 ,

由无与伦比的专家托马斯·哈奇森先生编辑，并由牛津大学出版社出版，

[ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] ['ʃɪlɪŋ] [ðə; ði][peə(r)] !)
in **two** **volumes** **for** **four** **shillings** **the** **pair** **!** **)**
在 二 卷 为了 四 先令 这 一对 !)

两卷本，只要四先令！

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['speʃəlɪst] [ɪn] [læm] .

There	is	no	reason	why	you	should	not	become	a	modest	specialist	in	Lamb	.
那里	是	不	原因	为什么	你	应该	不是	变得	一个	谦虚的	专家	在	羊肉	.

你完全可以成为一名小有名气的羊肉专家。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['veri] [mæn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; ['naɪðə(r)] [və'luːmɪnəs] , [nɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] , [nɔː(r)] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] ['lɒfti] ;

He	is	the	very	man	for	you	;	neither	voluminous	,	nor	difficult	,	nor	uncomfortably	lofty	;
他	是	这	非常	男人	为了	你	;	两者都不	大量的	,	也不	难的	,	也不	不舒服地	高远	;

他正是你需要的那种人；既不冗长，也不晦涩难懂，更不会高高在上，令人感到不适；

['ɔːlweɪz] ['aɪðə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [ɔː(r)] ['tʌtʃɪŋ] ; [ænd; ənd] — [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] — [hɪm'self] ['pæʃənətli] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

always	either	amusing	or	touching	;	and	—	most	important	—	himself	passionately	addicted	to	literature	.
总是	任何一个	有趣	或者	接触	;	和	—	最多	重要的	—	他自己	热情地	上瘾	到	文学	.

总是要么令人捧腹大笑，要么令人感动落泪；而且——最重要的是——他本人对文学有着无比的热爱。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [laɪk] [læm] [wɪ'ðaʊt] ['laɪkɪŋ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

You	cannot	like	Lamb	without	liking	literature	in	general	.
你	不能	喜欢	羊肉	没有	喜欢	文学	在	一般的	.

如果你不喜欢文学，就不可能喜欢兰姆。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [riːd] [læm] [wɪ'ðaʊt] ['lɜːnɪŋ] [ə'baʊt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ; [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['hɒbi] ,

And	you	cannot	read	Lamb	without	learning	about	literature	in	general	;	for	books	were	his	hobby	,
和	你	不能	读	羊肉	没有	学习	关于	文学	在	一般的	;	为了	图书	是	他的	爱好	,

读兰姆的作品，就不可能不了解文学的全貌；因为读书是他的爱好。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['krɪtɪk][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ræŋk] .

and	he	was	a	critic	of	the	first	rank	.
和	他	曾是	一个	评论家	的	这	第一的	秩	.

他是一位一流的评论家。

[hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)rərɪnəs] .

His	letters	are	full	of	literariness	.
他的	信件	是	满的	的	文学性	.

他的信件充满了文学气息。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [riːd] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ;

You	will	naturally	read	his	letters	;
你	将要	自然	读	他的	信件	;

你自然会读他的信件；

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['əʊnli] [biː; bi] ['ɪnfɪnətli] [daɪ'vɜːtɪd] [baɪ][ðem; ðəm] ([ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['betə(r)] [ɪ'pɪslz]) ,

you	should	not	only	be	infinitely	diverted	by	them	(	there	are	no	better	epistles	)	,
你	应该	不是	仅有的	是	无限地	改道	经过	他们	(	那里	是	不	更好的	书信	)	,

你不仅应该被它们深深吸引（没有比这更好的书信了），

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [mʌtʃ] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] [wɜːks] .

but	you	should	receive	from	them	much	light	on	the	works	.
但	你	应该	收到	从	他们	很多	光	在	这	作品	.

但你应该能从他们那里获得很多关于作品的信息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['stʌdi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]
It **is** **a** **course** **of** **study** **that** **I** **am**
它 是 一个 课程 的 学习 那 我 是

这是我正在学习的课程

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

[sə'dʒestɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
suggesting **to** **you** **.**
建议 到 你 .

建议你。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [sə'steɪnd] ['efət] .
It **means** **a** **certain** **amount** **of** **sustained** **effort** **.**
它 方法 一个 肯定 数量 的 持续 努力 .

这意味着需要付出一定程度的持续努力。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['slaɪtli] [mɔː(r)] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [mɔː(r)] [ˌpɜːtɪ'næsəti] ,
It **means** **slightly** **more** **resolution** **,** **more** **pertinacity** **,**
它 方法 轻微地 更多的 解决 , 更多的 坚韧 ,

这意味着更高的分辨率，更强的韧性。

[ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [breɪn] - ['tɪʃuː] [ðæn; ðən][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]
and **more** **expenditure** **of** **brain** **-** **tissue** **than** **are** **required** **for** **reading** **a**
和 更多的 支出 的 脑 - 组织 比 是 必需的 为了 阅读 一个
['njuːzpeɪpə(r)] .
newspaper **.**
报纸 .

而且比阅读一份报纸需要消耗更多的脑组织。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [ɪn][fækt] , " [wɜːk] .
It **means** **,** **in** **fact** **,** **"** **work** **.**
它 方法 , 在 事实 , " 工作 .

实际上，它的意思是“工作”。

" [pə'hæps] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] ['bɑːgən] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [wen] [juː; jʊ] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː] .
" **Perhaps** **you** **did** **not** **bargain** **for** **work** **when** **you** **joined** **me** **.**
" 也许 你 做过 不是 便宜货 为了 工作 什么时候 你 加入 我 .

“或许你加入我的时候并没有预料到会从事工作。”

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['lɪtərərɪ] [teɪst] [kæn; kən][biː; bi] [ˌsætɪs'fæktərəli] [fɔːmd] [ən'les]
But **I** **do** **not** **think** **that** **the** **literary** **taste** **can** **be** **satisfactorily** **formed** **unless**
但 我 做 不是 思考 那 这 文学 品尝 能 是 令人满意地 形成 除非
[wʌn][ɪz] [prɪ'peəd] [tuː; tə][pʊt] [wʌnz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][ə'feə(r)] .
one **is** **prepared** **to** **put** **one's** **back** **into** **the** **affair** **.**
一 是 准备 到 放 一个人的 后退 进入 这 事务 .

但我认为，除非一个人愿意全身心投入，否则就无法令人满意地培养文学品味。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['prɒfəsaɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , [ðæt] ,
And **I** **may** **prophesy** **to** **you** **,** **by** **way** **of** **encouragement** **,** **that** **,**
和 我 可能 预言 到 你 , 经过 方式 的 鼓励 , 那 ,

我或许会预言，为了鼓励你们，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [fəˌmɪlɪ'ærətɪ] [wɪð] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-] , [ɒv; əv] [ɪn'kriːst]
in **addition** **to** **the** **advantages** **of** **familiarity** **with** **masterpieces** **,** **of** **increased**
在 添加 到 这 优势 的 熟悉 和 杰作 , 的 增加
['lɪtərərɪ] ['nɒlɪdʒ] ,
literary **knowledge** **,**
文学 知识 ,

除了熟悉名著、增进文学知识等优势之外，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪd] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] ['bʊkɪʃ] ['ætməsfɪə(r)] [ænd; ənd] " [fiːl] "

and	of	a	wide	introduction	to	the	true	bookish	atmosphere	and	"	feel	"
和	的	一个	宽的	介绍	到	这	真的	书卷气	气氛	和	"	感觉	"

[ɒv; əv] [θɪŋz] ,

of	things	,
的	事物	,

并对真正的书香氛围和感觉进行广泛的介绍，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ['stʌdi] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [læm] ,

which	you	will	derive	from	a	comprehensive	study	of	Charles	Lamb	,
哪个	你	将要	派生	从	一个	综合的	学习	的	查尔斯	羊肉	,

你将通过对查尔斯·兰姆的全面研究得出这些结论。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒrəl] [əd'vɑːntɪdʒ] — [ðə; ði] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ænd; ənd]

you	will	also	be	conscious	of	a	moral	advantage	—	the	very	important	and
你	将要	还	是	有意识的	的	一个	道德	优势	—	这	非常	重要的	和

['veri] [ɪn'spaɪərɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['riːəli] " ['nəʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .

very	inspiring	advantage	of	really	"	knowing	something	about	something	.
非常	鼓舞人心	优势	的	真的	"	会心	某物	关于	某物	.

你还会意识到一种道德优势——一种非常重要且非常鼓舞人心的优势，那就是真正“了解一些事情”。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] ['defɪnət] [step] ;

"	You	will	have	achieved	a	definite	step	;
"	你	将要	有	已达成	一个	定	步	;

“你将取得一个确定的成就；

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['prəʊdli] [ə'weə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [jɔː'self] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dʒʌdʒ]

you	will	be	proudly	aware	that	you	have	put	yourself	in	a	position	to	judge
你	将要	是	自豪地	意识到的	那	你	有	放	你自己	在	一个	位置	到	法官

[æz; əz][æn; ən]['ekspɜːt] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [hɪə(r)][ɔː(r)] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [tʃɑːlz]

as	an	expert	whatever	you	may	hear	or	read	in	the	future	concerning	Charles
作为	一个	专家	任何	你	可能	听到	或者	读	在	这	未来	有关	查尔斯

[læm] .

Lamb	.
羊肉	.

你会自豪地意识到，你已经让自己处于一个可以像专家一样评判你未来可能听到或读到的关于查尔斯·兰姆的任何事情的位置。

[ðɪs]

This
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[lɪ'dʒɪtɪmət] [praɪd] [ænd; ənd] [sens] [ɒv; əv] [ə'kʌmplɪʃmənt] [wɪl] ['stɪmjuleɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['fɜːðə(r)]

legitimate	pride	and	sense	of	accomplishment	will	stimulate	you	to	go	on	further
合法的	自豪	和	感觉	的	成就	将要	刺激	你	到	去	在	更远

; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['dʒenəreɪt] [stiːm] .

;	it	will	generate	steam	.
;	它	将要	产生	蒸汽	.

正当的自豪感和成就感会激励你继续前进；它会为你注入动力。

[ai][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ˌɪndə'rekt] ['mɒrəl] [əd'vɑːntɪdʒ] ['iːv(ə)n] [aʊt'weɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ,

I	consider	that	this	indirect	moral	advantage	even	outweighs	,	for	the	moment	,
我	考虑	那	这	间接	道德	优势	甚至	胜过	,	为了	这	片刻	,

[ðə; ði][də'rekt] ['lɪtərərɪ] [əd'væntɪdʒ] .

the	direct	literary	advantages	.
这	直接的	文学	优势	.

我认为，就目前而言，这种间接的道德优势甚至超过了直接的文学优势。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['dɪlɪdʒənt] ['ɪntəkɔːs] [wɪð]

I	shall	not	shut	my	eyes	to	a	possible	result	of	your	diligent	intercourse	with
我	将	不是	关闭	我的	眼睛	到	一个	可能的	结果	的	你的	勤奋	交往	和

[tʃɑːlz] [læm] .

Charles	Lamb	.
查尔斯	羊肉	.

我不会对你与查尔斯·兰姆的密切交往可能造成的后果视而不见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð] [hɪm] .

It	is	possible	that	you	may	be	disappointed	with	him	.
它	是	可能的	那	你	可能	是	失望的	和	他	.

你或许会对他感到失望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ? — ['ɔːlməʊst]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð] [hɪm] ,

It	is	—	shall	I	say	?	—	almost	probable	that	you	will	be	disappointed	with	him	,
它	是	—	将	我	说	?	—	几乎	可能	那	你	将要	是	失望的	和	他	,

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ['pɑːʃəli] .

at	any	rate	partially	.
在	任何	速度	部分	.

我应该这么说吗？你很可能会对他感到失望，至少部分失望。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [mɔː(r)][dʒɔɪ][ɪn][hɪm][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] .

You	will	have	expected	more	joy	in	him	than	you	have	received	.
你	将要	有	预期的	更多的	喜悦	在	他	比	你	有	已收到	.

你原本期望从他那里得到比现在更多的快乐。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜːd] [ɪn][ə; eɪ] ['priːviəs] ['tʃæptə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ]

I	have	referred	in	a	previous	chapter	to	the	feeling	of	disappointment	which
我	有	指	在	一个	以前的	章	到	这	感觉	的	失望	哪个

['ɒf(ə)n] ['kɒmz] [frɒm; frəm][fɜːst] ['kɔntækts] [wɪð] [ðə; ði] ['klæsɪks] .

often	comes	from	first	contacts	with	the	classics	.
经常	来	从	第一的	联系方式	和	这	经典	.

我在前一章中提到过，初次接触经典作品时常常会产生失望之情。

[ðə; ði] ['niːəfaɪt] [ɪz][æpt][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] — [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] — [dʌl] .

The	neophyte	is	apt	to	find	them	—	I	may	as	well	out	with	the	word	—	dull	.
这	新手	是	易于	到	寻找	他们	—	我	可能	作为	出色地	出去	和	这	单词	—	乏味的	.

新手可能会觉得它们——我不妨直说——很枯燥。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [læm] [les] [daɪ'vɜːtɪŋ] , [les] ['ɪntrəstɪŋ] , [ðæn; ðən][juː; jʊ] [həʊpt] .

You	may	have	found	Lamb	less	diverting	,	less	interesting	,	than	you	hoped	.
你	可能	有	成立	羊肉	较少的	转移注意力	,	较少的	有趣的	,	比	你	希望	.

你可能会觉得兰姆不如你预期的那样有趣，不如你想象的那样引人入胜。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [wɪp] [jɔː'self] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['efət]

You	may	have	had	to	whip	yourself	up	again	and	again	to	the	effort
你	可能	有	有	到	鞭	你自己	向上	再次	和	再次	到	这	努力

[ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [hɪm] .

of	reading	him	.
的	阅读	他	.

你可能需要一次又一次地鼓起勇气才能读完他的作品。

[ɪn] [briːf] , [læm] [hæz; həz] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] [tə'rɪfɪk] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

In	brief	,	Lamb	has	not	,	for	you	,	justified	his	terrific	reputation	.
在	简短的	,	羊肉	有	不是	,	为了	你	,	合理的	他的	了不起	名声	.

简而言之，兰姆的表现并没有让你相信他享有如此盛名。

[ɪf] [ə; eɪ] ['klæsɪk] [ɪz][ə; eɪ] ['klæsɪk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [sək'siːdɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃnz]

If	a	classic	is	a	classic	because	it	gives	pleasure	to	succeeding	generations
如果	一个	经典的	是	一个	经典的	因为	它	给予	乐趣	到	成功	几代人

如果一部经典作品之所以成为经典，是因为它能给后代带来愉悦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['kiːnli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

of	the	people	who	are	most	keenly	interested	in	literature	,
的	这	人们	WHO	是	最多	敏锐地	感兴趣的	在	文学	,

在那些对文学最感兴趣的人群中，

[ænd; ənd] [ɪf] [læm] ['friːkwəntli] [straɪks] [juː; jʊ][æz; əz] [dʌl] , [ðen] ['evɪdəntli] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ]

and	if	Lamb	frequently	strikes	you	as	dull	,	then	evidently	there	is	something
和	如果	羊肉	频繁地	罢工	你	作为	乏味的	,	然后	显然	那里	是	某物

[rɒŋ] .

wrong	.
错误的	.

如果你经常觉得兰姆很乏味，那显然是有问题的。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [mʌst; məst][biː; bi] ['feəli] ['frʌntɪd] ,

The	difficulty	must	be	fairly	fronted	,
这	困难	必须	是	相当	正面	,

必须正视这一困难。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frʌntɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [kɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv]

and	the	fronting	of	it	brings	us	to	the	very	core	of	the	business	of
和	这	正面	的	它	带来	我们	到	这	非常	核	的	这	商业	的

['æktʃuəli] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði] [teɪst] .

actually	forming	the	taste	.
实际上	成型	这	品尝	.

而对它的正面呈现，让我们触及了真正塑造口味这一业务的核心。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [teɪst] [wɜː(r); wə(r)]['klæsɪk(ə)l][juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'skʌvə(r)][ɪn] [læm] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ;

If	your	taste	were	classical	you	would	discover	in	Lamb	a	continual	fascination	;
如果	你的	品尝	是	古典	你	会	发现	在	羊肉	一个	持续的	魅力	;

如果你喜欢古典音乐，你会发现兰姆的作品始终令你着迷；

[ˌweər'æz] [wɒt] [juː; jʊ][ɪn][fækt][duː; də][dɪ'skʌvə(r)][ɪn] [læm] [ɪz][ə; eɪ][nɒt] [ʌn'plez(ə)nt] ['flætnəs] ,

whereas	what	you	in	fact	do	discover	in	Lamb	is	a	not	unpleasant	flatness	,
然而	什么	你	在	事实	做	发现	在	羊肉	是	一个	不是	令人不快的	平坦	,

然而，你在兰姆身上实际发现的却是一种并不令人不快的平淡感。

[in'laivən] [baɪ][ə; eɪ] [veɪg] ['hjuːmə(r)][ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['peɪθɒs] .

enlivened	by	a	vague	humour	and	an	occasional	pathos	.
活跃	经过	一个	模糊的	幽默	和	一个	偶然	感伤	.

影片中穿插着淡淡的幽默和偶尔的悲情。

[juː; jʊ] [ɔːt] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˈθɪəri] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌæpəˈθetɪk]

You	ought	,	according	to	theory	,	to	be	enthusiastic	;	but	you	are	apathetic
你	应该	,	根据	到	理论	,	到	是	热情的	;	但	你	是	冷漠的

, [ɔː(r)] , [æt; ət] [best] , [hɑːf] - [hɑːtɪd] .

,	or	,	at	best	,	half	-	hearted	.
,	或者	,	在	最好的	,	一半	-	心地	.

理论上你应该充满热情；但你却冷漠，或者充其量只是敷衍了事。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gʌlf] .

There	is	a	gulf	.
那里	是	一个	海湾	.

之间存在一道鸿沟。

[haʊ] [tuː; tə] [krɒs] [ˌaɪ ˈtiː] ?

How	to	cross	it	?
如何	到	叉	它	?

如何过河?

[tuː; tə] [krɒs] [ˌaɪ ˈtiː] [niːdz] [taɪm] [ænd; ənd] [niːdz] [ˈtrʌb(ə)l] .

To	cross	it	needs	time	and	needs	trouble	.
到	叉	它	需求	时间	和	需求	麻烦	.

穿越它需要时间和精力。

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [kənˌsɪdəˈreɪʃnz] [meɪ] [eɪd] .

The	following	considerations	may	aid	.
这	下列的	考虑因素	可能	援助	.

以下几点建议或许有所帮助。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][rɪˈmembə(r)] [ðæt] ,

In	the	first	place	,	we	have	to	remember	that	,
在	这	第一的	地方	,	我们	有	到	记住	那	,

首先，我们必须记住这一点：

[ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][səˈsaɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈklæsɪks] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ɒv; əv] [tʃɑːlz] [læm] [ɪn]

in	coming	into	the	society	of	the	classics	in	general	and	of	Charles	Lamb	in
在	未来	进入	这	社会	的	这	经典	在	一般的	和	的	查尔斯	羊肉	在

[pəˈtɪkjələ(r)] ,

particular	,
特别的	,

进入古典文学界，特别是进入查尔斯·兰姆的学术圈，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][səˈsaɪəti][ɒv; əv][ə; eɪ]['ment(ə)l][suːˈpɪəriə(r)] .

we	are	coming	into	the	society	of	a	mental	superior	.
我们	是	未来	进入	这	社会	的	一个	精神的	优越的	.

我们即将进入一个精神境界更高的社会。

[wɒt] [ˈhæpənz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ?

What	happens	usually	in	such	a	case	?
什么	发生	通常	在	这样的	一个	案件	?

这种情况下通常会发生什么?

[wiː; wi][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [baɪ] [rɪˈkɔːlɪŋ] [wɒt] [ˈhæpənz] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ɒv; əv][ə; eɪ]

We	can	judge	by	recalling	what	happens	when	we	are	in	the	society	of	a
我们	能	法官	经过	回忆	什么	发生	什么时候	我们	是	在	这	社会	的	一个

['ment(ə)l][ɪnˈfɪəriə(r)] .

mental	inferior	.
精神的	下	.

我们可以通过回想当我们身处智力低下者的群体中时发生的事情来做出判断。

[wiː; wi] [seɪ] [θɪŋz] [ɒv; əv]

We	say	things	of
我们	说	事物	的

我们说一些关于

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 64]
[页 -]

[第64页]

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈmɪsɪz] [ðə; ði] [ˈɪmpɔːt] ; [wiː; wi][dʒəʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [smaɪl] ;
which he misses the import ; we joke , and he does not smile ;
哪个 他 错过 这 进口 ; 我们 开玩笑 , 和 他 做 不是 微笑 ;

他没能领会其中的精髓；我们开玩笑，他却笑不出来；

[wɒt] [meɪks] [hɪm] [lɑːf] [ˈlaʊdli] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [ˈhɔːspleɪ] [ɔː(r)] [ˈtʃaɪldɪʃ] ;
what makes him laugh loudly seems to us horseplay or childish ;
什么 制作 他 笑 高声 似乎 到 我们 胡闹 或者 幼稚 ;

他开怀大笑的事情，在我们看来像是嬉闹或幼稚的行为；

[hiː; hi][ɪz][blaɪnd][tuː; tə] [bjˈuːtɪz] [wɪtʃ] [ˈrævɪʃ] [ˌjuː ˈes] ; [hiː; hi][ɪz] [ɪkˈstætɪk] [ˈəʊvə(r)] [wɒt] [straɪks] [ˌjuː ˈes]
he is blind to beauties which ravish us ; he is ecstatic over what strikes us
他 是 瞎的 到 美女 哪个 掠夺 我们 ; 他 是 欣喜若狂 超过 什么 罢工 我们
[æz; əz] [kruːd] ;
as crude ;
作为 原油 ;

他视而不见令我们倾倒的美；他为我们眼中粗俗的事物而欣喜若狂；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prəˈfaʊnd] [truːðz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes] [traɪt] [ˈkɔmənpleis] .
and his profound truths are for us trite commonplaces .
和 他的 深刻的 真相 是 为了 我们 老套 俗语 .

而他那些深刻的真理，对我们来说却是陈词滥调。

[hɪz; ɪz] [pərˈsepʃən] [ɑː(r); ə(r)] [ˈrelətɪvli] [kɔːs] ; [ˈaʊə(r)] [pərˈsepʃən] [ɑː(r); ə(r)] [ˈrelətɪvli] [ˈsʌt(ə)l] .
His perceptions are relatively coarse ; our perceptions are relatively subtle .
他的 感知 是 相对地 粗 ; 我们的 感知 是 相对地 微妙的 .

他的感知比较粗略；我们的感知比较精细。

[wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ˌʌndəˈstænd] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [siː] ,
We try to make him understand , to make him see ,
我们 尝试 到 制作 他 理解 , 到 制作 他 看 ,

我们努力让他理解，让他明白，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][əˈweə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌfɪəriˈɒrəti] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [səkˈses] .
and if he is aware of his inferiority we may have some success .
和 如果 他 是 意识到的 的 他的 自卑 我们 可能 有 一些 成功 .

如果他能意识到自己的不足，我们或许能取得一些成功。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [əˈweə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌfɪəriˈɒrəti] ,
But if he is not aware of his inferiority ,
但 如果 他 是 不是 意识到的 的 他的 自卑 ,

但如果他没有意识到自己的不足，

[wiː; wi] [suːn] [həʊld][ˈaʊə(r)] [tʌŋz] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm] [əˈləʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [self] - [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
we soon hold our tongues and leave him alone in his self - satisfaction ,
我们 很快 抓住 我们的 舌头 和 离开 他 独自的 在 他的 自己 - 满意 ,

我们很快便闭口不言，任由他沉浸在自我陶醉之中。

[kənˈvɪnst] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [hɪm] .
convinced that there is nothing to be done with him .
确信 那 那里 是 没有什么 到 是 完毕 和 他 .

确信对他无能为力。

[ˈevri] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː ˈes][hæz; həz] [biːn] [θruː] [ðɪs] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪð] [ə; eɪ][ˈment(ə)l][ɪnˈfɪəriə(r)] ,
Every one of us has been through this experience with a mental inferior ,
每一个 一 的 我们 有 到过 通过 这 经验 和 一个 精神的 下 ,

我们每个人都曾有过与智力不如自己的人相处的经历。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [ɪn'fɪəriə(r)] ['hændi] ,

for	there	is	always	a	mental	inferior	handy	,
为了	那里	是	总是	一个	精神的	下	便利	,

因为总会有智力不如自己的人出现。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [mɔː(r)] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] .

just	as	there	is	always	a	being	more	unhappy	than	we	are	.
只是	作为	那里	是	总是	一个	存在	更多的	不开心	比	我们	是	.

就像总有人比我们更不快乐一样。

[ɪn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['klæsɪk] ,

In	approaching	a	classic	,
在	接近	一个	经典的	,

在解读经典作品时，

[ðə; ði] [truː] ['wɪzdəm] [ɪz] [tuː; tə] [pleɪs] [ɑː'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ment(ə)l] [ɪn'fɪəriə(r)] ,

the	true	wisdom	is	to	place	ourselves	in	the	position	of	the	mental	inferior	,
这	真的	智慧	是	到	地方	我们自己	在	这	位置	的	这	精神的	下	,

真正的智慧在于把自己置于智力低下者的位置上。

[ə'weə(r)] [ɒv; əv] ['ment(ə)l] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti] , ['hʌmbli] ['strɪpɪŋ] [ɒf] [ɔːl] [kən'siːt] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [raɪz] [aʊt]

aware	of	mental	inferiority	,	humbly	stripping	off	all	conceit	,	anxious	to	rise	out
意识到的	的	精神的	自卑	,	谦卑地	脱衣舞	离开	全部	自负	,	焦虑的	到	上升	出去

[ɒv; əv] [ðæt] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti] .

of	that	inferiority	.
的	那	自卑	.

意识到自身智力上的不足，谦卑地抛弃一切自负，渴望摆脱这种不足。

[ˌrekə'lekt] [ðæt] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːd] [æz; əz] [kwaɪt] ['həʊpləs] [ðə; ði] ['ment(ə)l] [ɪn'fɪəriə(r)] [huː] [dʌz]

Recollect	that	we	always	regard	as	quite	hopeless	the	mental	inferior	who	does
追忆	那	我们	总是	看待	作为	相当	绝望	这	精神的	下	WHO	做

请记住，我们总是认为那些智力低下的人完全没有希望，因为他们……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[nɒt] [sə'spekt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti] .

not	suspect	his	own	inferiority	.
不是	怀疑	他的	自己的	自卑	.

他不会怀疑自己的不足。

['aʊə(r)] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [læm] [mʌst; məst] [biː; bi] : " [tʃɑːlz] [læm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [mæn]

Our	attitude	towards	Lamb	must	be	:	"	Charles	Lamb	was	a	greater	man
我们的	态度	向	羊肉	必须	是	:	"	查尔斯	羊肉	曾是	一个	更大的	男人

[ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

than	I	am	,
比	我	是	,

我们对待兰姆的态度必须是：“查尔斯·兰姆比我伟大得多，

['klevər] , ['ʃɑːpə(r)] , ['sʌtlə(r)] , [faɪnə] , [ˌɪntə'lektʃuəli] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð] ['kiːnə(r)] [aɪz]

cleverer	,	sharper	,	subtler	,	finer	,	intellectually	more	powerful	,	and	with	keener	eyes
更聪明	,	更锐利	,	更微妙	,	更精细	,	智力方面	更多的	强大的	,	和	和	更敏锐	眼睛

[fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] .

for	beauty	.
为了	美丽	.

更聪明、更敏锐、更细腻、更精致、更有智慧、更有审美眼光。

[aɪ] [mʌst; məst] [breɪs] [maɪ'self] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [liːd] .

I	must	brace	myself	to	follow	his	lead	.
我	必须	支撑	我	到	跟随	他的	带领	.

我必须做好准备，跟随他的脚步。

" ['aʊə(r)] ['ætɪtjuːd] [mʌst; məst] [rɪ'zemb(ə)l] [ðæt] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [kɒks] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [ænd; ənd] ['lisən] [wɪð]

"	Our	attitude	must	resemble	that	of	one	who	cocks	his	ear	and	listens	with
"	我们的	态度	必须	类似	那	的	一	WHO	公鸡	他的	耳朵	和	听着	和

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [saʊnd] .

all	his	soul	for	a	distant	sound	.
全部	他的	灵魂	为了	一个	遥远	声音	.

“我们的态度必须像侧耳倾听远处的声音一样。”

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [wiː; wi] ['riːəli] [mʌst; məst] ['lɪs(ə)n] .

To	catch	the	sound	we	really	must	listen	.
到	抓住	这	声音	我们	真的	必须	听	.

要想听到声音，我们必须认真聆听。

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [riːd] ['keəfəli] , [wɪð] ['aʊə(r)] ['fæk(ə)ltɪz] [ɒn] [ðə; ði] [wɒtʃ] .

That	is	to	say	,	we	must	read	carefully	,	with	our	faculties	on	the	watch	.
那	是	到	说	,	我们	必须	读	小心	,	和	我们的	学院	在	这	手表	.

也就是说，我们必须认真阅读，保持警觉。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [riːd] ['sləʊli] [ænd; ənd] [pɜːsɪ'vɪərɪŋlɪ] .

We	must	read	slowly	and	perseveringly	.
我们	必须	读	缓慢地	和	坚持不懈	.

我们必须慢慢地、坚持不懈地阅读。

[ə; eɪ] ['klæsɪk] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [wuːd] [ænd; ənd] [ɪz] [wɜːθ] [ðə; ði] [wuː] .

A	classic	has	to	be	wooed	and	is	worth	the	wooing	.
一个	经典的	有	到	是	追求	和	是	值得	这	求爱	.

经典之作需要细细品味，也值得品味。

['fɜːðə(r)] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [dɪs'deɪn] [nəʊ] [ə'sɪstəns] .

Further	,	we	must	disdain	no	assistance	.
更远	,	我们	必须	蔑视	不	协助	.

此外，我们绝不能轻视任何帮助。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm] [ɒv; əv] ['klæsɪks] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['klæsɪks] [ðəm'selvz] .

I	am	not	in	favour	of	studying	criticism	of	classics	before	the	classics	themselves	.
我	是	不是	在	偏爱	的	学习	批评	的	经典	前	这	经典	他们自己	.

我不赞成在研究古典作品本身之前就去研究古典作品的批评。

[maɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [wɜːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [baɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['klæsɪk(ə)l] ['raɪtə(r)] [tə'geðə(r)] ,

My	notion	is	to	study	the	work	and	the	biography	of	a	classical	writer	together	,
我的	概念	是	到	学习	这	工作	和	这	传	的	一个	古典	作家	一起	,

我的想法是将古典作家的作品和生平结合起来研究。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [riːd] ['krɪtɪsɪzəm] ['ɑːftəwədz] .

and	then	to	read	criticism	afterwards	.
和	然后	到	读	批评	然后	.

然后再去阅读评论。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ˌriː'prɪnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klæsɪks] [ðə; ði] ['kʌstəməri] " ['krɪtɪk(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃn] " [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] ,

I	think	that	in	reprints	of	the	classics	the	customary	"	critical	introduction	"	ought	to	be	put	at	the	end	,
我	思考	那	在	重印	的	这	经典	这	习惯	"	批判的	介绍	"	应该	到	是	放	在	这	结尾	,

我认为，在经典著作的重印版中，通常的“评注”应该放在最后。

[ænd; ənd] [nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] .

and	not	at	the	beginning	,	of	the	book	.
和	不是	在	这	开始	,	的	这	书	.

而且不是在书的开头。

[ðə; ði] ['klæsɪk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

The	classic	should	be	allowed	to	make	his	own	impression	,
这	经典的	应该	是	允许	到	制作	他的	自己的	印象	,

应该让经典作品展现其独特的魅力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[haʊ'evə(r)] [feɪnt] , [ɒn][ðə; ði] ['vɜːdʒɪnl] [maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['riːdə(r)] .

however	faint	,	on	the	virginal	mind	of	the	reader	.
然而	头晕的	,	在	这	处女	头脑	的	这	读者	.

然而，在读者纯洁的心灵深处，却又如此微弱。

[bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] [let] [ɪk'splænət(ə)ri]['krɪtɪsɪzəm][biː; bi] [riːd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

But	afterwards	let	explanatory	criticism	be	read	as	much	as	you	please	.
但	然后	让	解释性	批评	是	读	作为	很多	作为	你	请	.

但之后，您可以随意阅读相关的评论和批评意见。

[ɪk'splænət(ə)ri]['krɪtɪsɪzəm][ɪz] ['veri] ['juːsf(ə)l] ; ['nɪəli] [æz; əz]['juːsf(ə)l][æz; əz] ['pɒndərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn'self] [ɒn]

Explanatory	criticism	is	very	useful	;	nearly	as	useful	as	pondering	for	oneself	on
解释性	批评	是	非常	有用	;	几乎	作为	有用	作为	沉思	为了	自己	在

[wɒt] [wʌn][hæz; həz] [riːd] !

what	one	has	read	!
什么	一	有	读	!

解释性批评非常有用；几乎和自己思考所读内容一样有用!

[ɪk'splænət(ə)ri]['krɪtɪsɪzəm] [meɪ] [θrəʊ] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [gliːm] [ðæt] [laɪts] [ʌp][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['sʌbdʒɪkt] .

Explanatory	criticism	may	throw	one	single	gleam	that	lights	up	the	entire	subject	.
解释性	批评	可能	扔	一	单身的	闪耀	那	灯	向上	这	全部的	主题	.

解释性批评或许能带来一线曙光，照亮整个主题。

[maɪ] ['sekənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ([ɪn][eɪd][ɒv; əv] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [gʌlf]) ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ðə; ði]

My	second	consideration	(	in	aid	of	crossing	the	gulf	)	touches	the	quality	of	the
我的	第二	考虑	(	在	援助	的	过境	这	海湾	)	触摸	这	质量	的	这

['pleʒə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['klæsɪk] .

pleasure	to	be	derived	from	a	classic	.
乐趣	到	是	衍生的	从	一个	经典的	.

我的第二个考虑因素（有助于跨越鸿沟）涉及从经典作品中获得的乐趣的质量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['pleʒə(r)] .

It	is	never	a	violent	pleasure	.
它	是	绝不	一个	暴力	乐趣	.

它绝不是一种暴力带来的快感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌt(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wæks][ɪn] [ɪn'tensəti] ,

It	is	subtle	,	and	it	will	wax	in	intensity	,
它	是	微妙的	,	和	它	将要	蜡	在	强度	,

它很微妙，而且会逐渐增强。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['vaɪələns] [ɪz] ['fɒrən] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	the	idea	of	violence	is	foreign	to	it	.
但	这	主意	的	暴力	是	外国的	到	它	.

但暴力观念与它格格不入。

[ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] ['pleʒəz] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd][ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli]['vaɪələnt] .

The	artistic	pleasures	of	an	uncultivated	mind	are	generally	violent	.
这	艺术	快乐	的	一个	未开垦的	头脑	是	一般来说	暴力	.

未经教化的心灵所获得的艺术乐趣通常是暴力的。

[ðeɪ] [prə'si:d] [frɒm; frəm][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['tri:tmənt] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] ['bæləns] ,

They	proceed	from	exaggeration	in	treatment	,	from	a	lack	of	balance	,
他们	继续	从	夸张	在	治疗	,	从	一个	缺少	的	平衡	,

它们源于治疗上的夸张和缺乏平衡，

[frɒm; frəm] [ə'tætʃɪŋ] [tu:] [greɪt] [æn; ən] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə][wʌn]['æspekt] (['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l]) ,

from	attaching	too	great	an	importance	to	one	aspect	(	usually	superficial	)	,
从	连接	也	伟大的	一个	重要性	到	一	方面	(	通常	浅	)	,

[waɪl] [kwaɪt] [ɪg'nɔ:rɪŋ] [ə'nʌðə(r)] .

while	quite	ignoring	another	.
尽管	相当	忽略	其他	.

过分重视某一方面（通常是肤浅的方面），而完全忽略其他方面。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][greʊs] , [laɪk][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['wʊstə(r)] [sɔ:s] [ɒn][ðə; ði] ['pælət] .

They	are	gross	,	like	the	joy	of	Worcester	sauce	on	the	palate	.
他们	是	总的	,	喜欢	这	喜悦	的	伍斯特	酱	在	这	味蕾	.

它们很恶心，就像伍斯特沙司在舌尖上的那种美妙感觉。

[naʊ] , [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [pɔɪnt] ['kɒmən] [tu:; tə][ɔ:l] ['klæsɪks] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]

Now	,	if	there	is	one	point	common	to	all	classics	,	it	is	the	absence	of
现在	,	如果	那里	是	一	观点	常见的	到	全部	经典	,	它	是	这	缺席	的

[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

exaggeration	.
夸张	.

如果说所有经典作品有什么共同点，那就是它们都不夸张。

[ðə; ði] ['bælənst] ['sænəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] [meɪks] [ɪm'pɒsəb(ə)l][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

The	balanced	sanity	of	a	great	mind	makes	impossible	exaggeration	,	and	,
这	均衡	理智	的	一个	伟大的	头脑	制作	不可能的	夸张	,	和	,

['ðeəfɔ:(r)] , [dɪ'stɔ:ʃ(ə)n] .

therefore	,	distortion	.
所以	,	失真	.

伟大人物的理性思维使他不可能夸大其词，因此也不可能歪曲事实。

[ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['klæsɪk] [ɪz] [nɒt] [æt; ət][ɔ:l][æpt]

The	beauty	of	a	classic	is	not	at	all	apt
这	美丽	的	一个	经典的	是	不是	在	全部	易于

经典之美一点也不贴切

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[tu:; tə] [nɒk] [ju:; jʊ] [daʊn] .

to	knock	you	down	.
到	敲	你	向下	.

把你击倒。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [sti:l] ['əʊvə(r)][ju:; jʊ] , ['rɑ:ðə(r)] .

It	will	steal	over	you	,	rather	.
它	将要	偷	超过	你	,	相当	.

它会悄悄地吞噬你。

['meni] ['sɪəriəs] ['stjʊdnts] [ɑ:(r); ə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] ,

Many	serious	students	are	,	I	am	convinced	,
许多	严肃的	学生	是	,	我	是	确信	,

我相信，很多认真学习的学生都是如此。

[dɪs'kʌrɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [steɪdʒɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [rɒŋ] [kaɪnd][ɒv; əv]

discouraged	**in**	**the**	**early**	**stages**	**because**	**they**	**are**	**expecting**	**a**	**wrong**	**kind**	**of**
灰心	在	这	早期的	阶段	因为	他们	是	期待	一个	错误的	种类	的

['pleʒə(r)] .

pleasure	**.**
乐趣	.

在初期阶段，他们因为期望获得错误的快乐而感到沮丧。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'bændənd] ['wʊstə(r)] [sɔːs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

They	**have**	**abandoned**	**Worcester**	**sauce**	**,**	**and**	**they**	**miss**	**it**	**.**
他们	有	弃	伍斯特	酱	,	和	他们	错过	它	.

他们已经不再使用伍斯特沙司了，而且他们很想念它。

[ðeɪ] [mɪs] [ðə; ði] [kɔːs] [tæŋ] .

They	**miss**	**the**	**coarse**	**tang**	**.**
他们	错过	这	粗	唐	.

他们怀念那种粗糙的味道。

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][ðə; ði] [tæŋ] [miːnz] [ðə; ði][ʃʊə(r)][ænd; ənd]['təʊt(ə)l] [lɒs]

They	**must**	**realise**	**that**	**indulgence**	**in**	**the**	**tang**	**means**	**the**	**sure**	**and**	**total**	**loss**
他们	必须	意识到	那	放纵	在	这	唐	方法	这	当然	和	全部的	损失

[ɒv; əv] ['sensətɪvnəs] — ['sensətɪvnəs] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tæŋ] [ɪt'self] .

of	**sensitiveness**	**—**	**sensitiveness**	**even**	**to**	**the**	**tang**	**itself**	**.**
的	敏感性	—	敏感性	甚至	到	这	唐	本身	.

他们必须意识到，沉溺于味道意味着彻底丧失感知能力——甚至对味道本身的感知能力。

[ðeɪ] ['kænɒt] [hæv; həv] ['kruːdnəs] [ænd; ənd] ['faɪnnəs] [tə'geðə(r)] .

They	**cannot**	**have**	**crudeness**	**and**	**fineness**	**together**	**.**
他们	不能	有	粗俗	和	精细度	一起	.

粗糙与精细不可能同时存在。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [tʃuːz] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [waɪl] ['kruːdnəs] [kɪlz] ['pleʒə(r)] , ['faɪnnəs] ['evə(r)]

They	**must**	**choose**	**,**	**remembering**	**that**	**while**	**crudeness**	**kills**	**pleasure**	**,**	**fineness**	**ever**
他们	必须	选择	,	记住	那	尽管	粗俗	杀戮	乐趣	,	精细度	曾经

[ɪn'tensɪfaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

intensifies	**it**	**.**
加剧	它	.

他们必须做出选择，记住粗俗会扼杀快乐，而精致则会增强快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**68**	**]**
[	页	-	]

[第68页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	**VIII**
章	八

第八章

['sɪstəm] [ɪn] ['hedɪŋ]

SYSTEM	**IN**	**HEADING**
系统	在	标题

标题中的系统

[juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] ['defɪnətli] [set] [seɪl] [ɒn][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

You	**have**	**now**	**definitely**	**set**	**sail**	**on**	**the**	**sea**	**of**	**literature**	**.**
你	有	现在	确实	放	帆	在	这	海	的	文学	.

你现在已经扬帆起航，驶入文学的海洋了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'fləʊt] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['æŋkə(r)][ɪz] [ʌp] .

You	**are**	**afloat**	**,**	**and**	**your**	**anchor**	**is**	**up**	**.**
你	是	漂浮	,	和	你的	锚	是	向上	.

你已浮起，并且已抛锚。

[ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['ædɪkwət] ['wɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['deindʒəz][ænd; ənd] [disə'pɔintmənt]

I	think	I	have	given	adequate	warning	of	the	dangers	and	disappointments
我	思考	我	有	给定	足够的	警告	的	这	危险	和	失望

[wɪtʃ] [ə'weɪt][ðə; ði][ʌn'weəri][ænd; ənd][ðə; ði]['sæŋgwɪn] .

which	await	the	unwary	and	the	sanguine	.
哪个	等待	这	粗心大意	和	这	乐观	.

我认为我已经充分警告了那些粗心大意和过于乐观的人将会面临的危险和失望。

[ðə; ði] ['entəpraɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪz][nɒt]['fæsaɪl] , [nɔ:(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ʃɔ:t] .

The	enterprise	in	which	you	are	engaged	is	not	facile	,	nor	is	it	short	.
这	企业	在	哪个	你	是	已订婚的	是	不是	容易的	,	也不	是	它	短的	.

你从事的这项事业既不轻松，也不短暂。

[ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [sə'fɪʃntli] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv][wəʊ] ,

I	think	I	have	sufficiently	predicted	that	you	will	have	your	hours	of	woe	,
我	思考	我	有	足够	预测	那	你	将要	有	你的	小时	的	悲哀	,

我想我已充分预料到你将要经历一段痛苦的时期。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [send] [tu:; tə] [pɜ:'dɪʃn] [ɔ:l] ['raɪtər] ,

during	which	you	may	be	inclined	to	send	to	perdition	all	writers	,
期间	哪个	你	可能	是	倾斜	到	发送	到	毁灭	全部	作家	,

在此期间，你可能会倾向于将所有作家送入地狱，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'ventə(r)][ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] .

together	with	the	inventor	of	printing	.
一起	和	这	发明者	的	印刷	.

与印刷术的发明者一起。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['ri:əli] ['frendli] [wɪð] [læm] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [nəʊ] [læm] ,

But	if	you	have	become	really	friendly	with	Lamb	;	if	you	know	Lamb	,
但	如果	你	有	变得	真的	友好的	和	羊肉	;	如果	你	知道	羊肉	,

但如果你和兰姆成了非常要好的朋友；如果你了解兰姆，

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n][hɑ:f][ɒv; əv][hɪm] ; [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [fɔ:md] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] ,

or	even	half	of	him	;	if	you	have	formed	an	image	of	him	in	your	mind	,
或者	甚至	一半	的	他	;	如果	你	有	形成	一个	图像	的	他	在	你的	头脑	,

甚至只有他一半的模样；如果你已经在脑海中形成了他的形象，

[ænd; ənd][kæn; kən] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [hɪə(r)][hɪm] ['brɪliəntli] ['stʌtərɪŋ] [waɪl] [ju:; jʊ] [ri:d] [hɪz; ɪz]

and	can	,	as	it	were	,	hear	him	brilliantly	stuttering	while	you	read	his
和	能	,	作为	它	是	,	听到	他	精彩	口吃	尽管	你	读	他的

['eseɪz; e'seɪz][ɔ:(r)] ['lɛtəz] ,

essays	or	letters	,
散文	或者	信件	,

读他的文章或信件时，仿佛能听到他精彩的结巴声。

[ðen] ['sɜ:t(ə)nli] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [kən'dɪʃn] [tu:; tə] [prə'si:d] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ]

then	certainly	you	are	in	a	fit	condition	to	proceed	and	you	want	to	know
然后	当然	你	是	在	一个	合身	状况	到	继续	和	你	想	到	知道

[ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə]

in	which	direction	you	are	to
在	哪个	方向	你	是	到

那么，你当然适合继续前进，你想知道自己要去往哪个方向。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[prə'si:d] .

proceed	.
继续	.

继续。

[jes] , [ai][hæv; həv] [kɔːt] [jɔː(r); jə(r)] ['terɪfaɪd] [ænd; ənd] [prəʊ'testɪŋ] ['wɪspə(r)] :

Yes	,	**I**	**have**	**caught**	**your**	**terrified**	**and**	**protesting**	**whisper**	**:**
是的	,	我	有	捕捉	你的	恐惧	和	抗议	耳语	:

是的，我听到了你恐惧而抗议的低语：

" [ai] [həʊp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

"	**I**	**hope**	**to**	**heaven**	**he**	**isn't**	**going**	**to**	**prescribe**	**a**	**Course**	**of**	**English**
"	我	希望	到	天堂	他	不是	去	到	规定	一个	课程	的	英语

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

Literature	**,**
文学	,

“我向上帝祈祷他不会给我们开设英国文学课程。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [fiːl] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

because	**I**	**feel**	**I**	**shall**	**never**	**be**	**able**	**to**	**do**	**it**	**!**
因为	我	感觉	我	将	绝不	是	有能力的	到	做	它	!

因为我觉得我永远也做不到！

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] .

"	**I**	**am**	**not**	**.**
"	我	是	不是	.

我不是。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [laɪf] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɪk'stenʃ(ə)n] ['lektʃərə(r)][ɪn]

If	**your**	**object**	**in**	**life**	**was**	**to**	**be**	**a**	**University**	**Extension**	**Lecturer**	**in**
如果	你的	目的	在	生活	曾是	到	是	一个	大学	扩大	讲师	在

['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

English	**literature**	**,**
英语	文学	,

如果你的人生目标是成为一名大学英语文学推广讲师，

[ðen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'skraɪb] ['sʌmθɪŋ] ['dræstɪk][ænd; ənd] ['desəleɪtɪŋ] .

then	**I**	**should**	**prescribe**	**something**	**drastic**	**and**	**desolating**	**.**
然后	我	应该	规定	某物	剧烈	和	荒凉的	.

那么我应该开一些极端且令人绝望的药方。

[bʌt; bət][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] ,

But	**as**	**your**	**object**	**,**	**so**	**far**	**as**	**I**	**am**	**concerned**	**,**
但	作为	你的	目的	,	所以	远的	作为	我	是	担心的	,

但就我而言，作为你的目标，

[ɪz] ['sɪmplɪ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] [ænd; ənd][məʊst]['tɒnɪk] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɑː'tɪstɪk] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]

is	**simply**	**to**	**obtain**	**the**	**highest**	**and**	**most**	**tonic**	**form**	**of**	**artistic**	**pleasure**	**of**
是	简单地	到	获得	这	最高	和	最多	补品	形式	的	艺术	乐趣	的

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l] ,

which	**you**	**are**	**capable**	**,**
哪个	你	是	有能力的	,

其目的很简单，就是获得你所能达到的最高境界、最令人愉悦的艺术享受。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [prɪ'skraɪb] ['eni] ['regjələ(r)] [kɔːs] .

I	**shall**	**not**	**prescribe**	**any**	**regular**	**course**	**.**
我	将	不是	规定	任何	常规的	课程	.

我不会制定任何常规课程。

[neɪ] , [ai][ʃæl; ʃəl] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['eni] ['regjələ(r)] [kɔːs] .

Nay	**,**	**I**	**shall**	**venture**	**to**	**dissuade**	**you**	**from**	**any**	**regular**	**course**	**.**
不	,	我	将	风险投资	到	劝阻	你	从	任何	常规的	课程	.

不，我斗胆劝阻你不要走任何常规路线。

[nəʊ][mæn] , [ænd; ənd][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][nəʊ] [bɪ'gɪnə(r)] ,

No	**man**	**,**	**and**	**assuredly**	**no**	**beginner**	**,**
不	男人	,	和	当然	不	初学者	,

没有人，更何况是新手，

[kæn; kən] ['pɒsəbli] [pə'sju:] [ə; eɪ][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [kɔ:s] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] [ə; eɪ][lɒt]

can	possibly	pursue	a	historical	course	of	literature	without	wasting	a	lot
能	可能	追求	一个	历史	课程	的	文学	没有	浪费	一个	很多

[ɒv; əv] ['wɪəri] [taɪm] [ɪn] [ə'kwaɪərɪŋ] [mɪə(r)] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [wɪl] [ji:ld] ['naɪðə(r)] ['pleʒə(r)] [nɔ:(r)]

of	weary	time	in	acquiring	mere	knowledge	which	will	yield	neither	pleasure	nor
的	厌倦	时间	在	收购	仅仅	知识	哪个	将要	屈服	两者都不	乐趣	也不

[əd'vɑ:ntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

或许可以走上文学史研究之路，而无需浪费大量时间去获取那些既不能带来乐趣也不能带来益处的单纯知识。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mʌst; məst] [kaʊnt] ; [kə'pri:s] [mʌst; məst] [kaʊnt] ,

In	the	choice	of	reading	the	individual	must	count	;	caprice	must	count	,
在	这	选择	的	阅读	这	个人	必须	数数	;	任性	必须	数数	,

在选择阅读材料时，个人因素必须考虑在内；任性也必须考虑在内。

[fɔ:(r); fə(r)] [kə'pri:s] [ɪz]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [tru:ist] ['ɪndeks][tu:; tə][ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .

for	caprice	is	often	the	truest	index	to	the	individuality	.
为了	任性	是	经常	这	最真实的	指数	到	这	个性	.

因为任性往往是反映个性的最真实指标。

[stænd] [dɪ'faɪəntli] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [fi:t] , [ænd; ənd][du:; də][nɒt][ɪk'skju:s] [jɔ:'self] [tu:; tə] [jɔ:'self] .

Stand	defiantly	on	your	own	feet	,	and	do	not	excuse	yourself	to	yourself	.
站立	公然挑衅	在	你的	自己的	脚	,	和	做	不是	原谅	你自己	到	你自己	.

坚定地站稳脚跟，不要为自己找借口。

[ju:; jʊ][du:; də][nɒt][ɪg'zɪst][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] ['ɒnə(r)] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] [ˌɛnˌsaɪklə'pi:diə]

You	do	not	exist	in	order	to	honour	literature	by	becoming	an	encyclopædia
你	做	不是	存在	在	命令	到	荣誉	文学	经过	成为	一个	百科全书

[ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

of	literature	.
的	文学	.

你的存在不是为了通过成为文学百科全书来荣耀文学。

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪg'zɪsts][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vɪs] .

Literature	exists	for	your	service	.
文学	存在	为了	你的	服务	.

我们提供相关文献资料供您使用。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[weər'evə(r)] [ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] , [ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ɪz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv]

Wherever	you	happen	to	be	,	that	,	for	you	,	is	the	centre	of
无论	你	发生	到	是	,	那	,	为了	你	,	是	这	中心	的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

literature	.
文学	.

无论你身在何处，对你而言，那里就是文学的中心。

[stɪl] , [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kən'faɪn] [jɔ:'self] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]

Still	,	for	your	own	sake	you	must	confine	yourself	for	a	long	time
仍然	,	为了	你的	自己的	清酒	你	必须	局限	你自己	为了	一个	长的	时间

[tu:; tə] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['klæsɪks] ,

to	recognised	classics	,
到	已确认	经典	,

但是，为了你自身的利益，你必须在很长一段时间内只阅读公认的经典作品。

[fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ɔːl'redi] [ɪk'spleɪnd] .

for	reasons	already	explained	.
为了	原因	已经	解释	.

原因已在前面解释过了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] [kɔːs] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɔː(r)]

And	though	you	should	not	follow	a	course	,	you	must	have	a	system	or
和	尽管	你	应该	不是	跟随	一个	课程	,	你	必须	有	一个	系统	或者

['prɪnsəp(ə)l] .

principle	.
原则	.

虽然你不应该墨守成规，但你必须要有方法或原则。

[jɔː(r); jə(r)] ['neɪtɪv] [sə'gæsəti] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [kə'priːs] , [left] [kwaɪt] [ʌn'fetəd] , [wɪl] [end] [baɪ] ['biːɪŋ]

Your	native	sagacity	will	tell	you	that	caprice	,	left	quite	unfettered	,	will	end	by	being
你的	本国的	睿智	将要	告诉	你	那	任性	,	左边	相当	不受约束的	,	将要	结尾	经过	存在

[kwaɪt] [rɪ'dɪkjələs] .

quite	ridiculous	.
相当	荒谬的	.

你与生俱来的智慧会告诉你，任性妄为，如果放任不管，最终只会变得非常荒谬。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌrekə'mend] [ɪz] [ɪm'bɒdid] [ɪn] [ðɪs] ['kaʊnsl] : [let] [wʌn] [θɪŋ] [liːd] [tuː; tə]

The	system	which	I	recommend	is	embodied	in	this	counsel	:	Let	one	thing	lead	to
这	系统	哪个	我	推荐	是	具身化的	在	这	法律顾问	:	让	一	事物	带领	到

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

我所推荐的体系体现在以下建议中：让一件事自然而然地发展成另一件事。

[ɪn] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['evri] [pɑːt] [kə'mjuːnikeits] [wɪð] ['evri] ['ʌðə(r)] [pɑːt] ; [ðeə(r)]

In	the	sea	of	literature	every	part	communicates	with	every	other	part	;	there
在	这	海	的	文学	每一个	部分	沟通	和	每一个	其他	部分	;	那里

[ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [lænd] - [lɒkt] [leɪks] .

are	no	land	-	locked	lakes	.
是	不	土地	-	已锁定	湖泊	.

在文学的海洋中，每一部分都与其他部分相互交流；没有与世隔绝的湖泊。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪstəm] [ðæt] [aɪ] [ə'rɪdʒənəli] [ˌrekə'mendɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə]

It	was	with	an	eye	to	this	system	that	I	originally	recommended	you	to
它	曾是	和	一个	眼睛	到	这	系统	那	我	起初	受到推崇的	你	到

[stɑːt] [wɪð] [læm] .

start	with	Lamb	.
开始	和	羊肉	.

正是考虑到这个体系，我最初才建议你从兰姆开始学习。

[læm] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] ,

Lamb	,	if	you	are	his	intimate	,
羊肉	,	如果	你	是	他的	亲密的	,

羔羊，如果你是他亲近的人，

[hæz; həz] [ɔːl'redi] [brɔːt] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['prɒmɪnənt] ['raɪtər]

has	already	brought	you	into	relations	with	a	number	of	other	prominent	writers
有	已经	带来	你	进入	关系	和	一个	数字	的	其他	著名的	作家

[wɪð] [huːm] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪn] [tɜːn] [biː; bi] ['ɪntɪmət] ,

with	whom	you	can	in	turn	be	intimate	,
和	谁	你	能	在	转动	是	亲密的	,

已经让你结识了许多其他著名作家，而你也可以与他们建立亲密关系。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [biː; bi] [pə'tɪkjələli] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

and	who	will	be	particularly	useful	to	you	.
和	WHO	将要	是	特别	有用	到	你	.

以及哪些人对你特别有用。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwɜːrdzwərθ] , [ˈkəʊlərɪdʒ] , [ˈsauði, ˈsʌði] , [ˈhæzlɪt] , [ænd; ənd] [liː] [hʌnt] .

Among	**these**	**are**	**Wordsworth**	**,**	**Coleridge**	**,**	**Southey**	**,**	**Hazlitt**	**,**	**and**	**Leigh**	**Hunt**	**.**
之中	这些	是	华兹华斯	,	柯尔律治	,	骚塞	,	哈兹利特	,	和	莉	打猎	.

其中包括华兹华斯、柯勒律治、骚塞、哈兹利特和利·亨特。

[juː; jʊ] [ˈkænɒt] [nəʊ] [læm] [wɪˈðaʊt] [ˈnəʊɪŋ] [ðiːz] [men] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]

You	**cannot**	**know**	**Lamb**	**without**	**knowing**	**these**	**men**	**,**	**and**	**some**	**of**	**them**
你	不能	知道	羊肉	没有	会心	这些	男人	,	和	一些	的	他们

[ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] .

are	**of**	**the**	**highest**	**importance**	**.**
是	的	这	最高	重要性	.

不认识这些人，就无法了解兰姆，而这些人中有些至关重要。

[frɒm; frəm][ðə; ði]

From	**the**
从	这

从

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**pg**	**71**	**]**
[	页	-	]

[第71页]

[ˈsɜːk(ə)l][ɒv; əv] [ˈlæmz] [əʊn] [wɜːk] [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ][ˈtændʒənt][æt; ət] [ˈveəriəs] [pɔɪnts] ,

circle	**of**	**Lamb's**	**own**	**work**	**you**	**may**	**go**	**off**	**at**	**a**	**tangent**	**at**	**various**	**points**	**,**
圆圈	的	羊羔的	自己的	工作	你	可能	去	离开	在	一个	切线	在	各种各样的	积分	,

在兰姆自己的作品范围内，你可能会在某些方面偏离主题。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] .

according	**to**	**your**	**inclination**	**.**
根据	到	你的	倾角	.

根据你的意愿。

[ɪf] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] [təˈwɔːdz] [ˈpəʊətri] , [juː; jʊ] [ˈkænɒt] , [ɪn][ɔːl] [ˈɪŋglɪʃ]

If	**,**	**for**	**instance**	**,**	**you**	**are**	**drawn**	**towards**	**poetry**	**,**	**you**	**cannot**	**,**	**in**	**all**	**English**
如果	,	为了	实例	,	你	是	绘制	向	诗	,	你	不能	,	在	全部	英语

[ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] ,

literature	**,**
文学	,

例如，如果你对诗歌感兴趣，那么在所有英语文学作品中，你都无法找到你喜欢的诗歌。

[meɪk] [ə; eɪ][ˈbetə(r)] [stɑːt] [ðæn; ðən] [wɪð] [ˈwɜːrdzwərθ] .

make	**a**	**better**	**start**	**than**	**with**	**Wordsworth**	**.**
制作	一个	更好的	开始	比	和	华兹华斯	.

比从华兹华斯开始要好得多。

[ænd; ənd] [ˈwɜːrdzwərθ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [ˈbækwədz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəts]

And	**Wordsworth**	**will**	**send**	**you**	**backwards**	**to**	**a**	**comprehension**	**of**	**the**	**poets**
和	华兹华斯	将要	发送	你	向后	到	一个	理解	的	这	诗人

[əˈgenst] [huːz] [ˈɪnfluəns] [ˈwɜːrdzwərθ] [fɔːt] .

against	**whose**	**influence**	**Wordsworth**	**fought**	**.**
反对	谁	影响	华兹华斯	战斗	.

而华兹华斯会让你回溯过去，去理解那些他曾与之抗争的诗人的影响。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌʌndəˈstʊd] [ˈwɜrdzˌwɜrθs] [ænd; ənd] [ˈkoʊləˌrɪdʒɪz] [ˈlɪrɪkl] [ˈbæləʊdz] , [ænd; ənd]

When	**you**	**have**	**understood**	**Wordsworth's**	**and**	**Coleridge's**	**Lyrical**	**Ballads**	**,**	**and**
什么时候	你	有	理解	华兹华斯的	和	柯勒律治的	抒情的	民谣	,	和

['wɜrdzˌwɜrθs]	[dɪˈfens]	[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
Wordsworth's	**defence**	**of**	**them**	**,**
华兹华斯的	防御	的	他们	,

当你理解了华兹华斯和柯勒律治的《抒情歌谣集》，以及华兹华斯对它们的辩护之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['pəʊətri][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

you	will	be	in	a	position	to	judge	poetry	in	general	.
你	将要	是	在	一个	位置	到	法官	诗	在	一般的	.

你将有资格对诗歌进行总体评价。

[ɪf] , [ə'gen] , [jɔː(r); jə(r)][maɪnd]['hæŋkə(r)]['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)][rəʊ'mæntɪk]

If	,	again	,	your	mind	hankers	after	an	earlier	and	more	romantic
如果	,	再次	,	你的	头脑	渴望	后	一个	早些时候	和	更多的	浪漫的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

literature	,
文学	,

如果你再次对早期更浪漫的文学作品心生向往，

['læmz] ['spesəmən] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [drə'mætɪk] ['poʊəts] [kən'temp(ə)rəri] [wɪð] ['ʃeɪkˌspɪər] [hæz; həz]

Lamb's	Specimens	of	English	Dramatic	Poets	Contemporary	with	Shakspere	has
羊羔的	标本	的	英语	戏剧性	诗人	当代的	和	莎士比亚	有

[ɔːl'redi] , [ɪn][æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['fæʃ(ə)n] ,

already	,	in	an	enchanting	fashion	,
已经	,	在	一个	妖娆	时尚	,

兰姆的《与莎士比亚同时代的英国戏剧诗人选集》已经以一种迷人的方式，

['paɪlətɪd][juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][vɑːst] [gʌlf] [ɒv; əv] " [ðə; ðiː] [siː] [wɪtʃ] [ɪz] ['ʃeɪkˌspɪər] .

piloted	you	into	a	vast	gulf	of	"	the	sea	which	is	Shakspere	.
试飞	你	进入	一个	广阔的	海湾	的	"	这	海	哪个	是	莎士比亚	.

引领你进入“莎士比亚之海”的广阔海湾。

" [ə'gen] , [ɪn] ['hæzlɪt] [ænd; ənd] [liː] [hʌnt] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)] ['eseiist] [ɪn'fɪəriə(r)]['əʊnli][tuː; tə] [læm]

"	Again	,	in	Hazlitt	and	Leigh	Hunt	you	will	discover	essayists	inferior	only	to	Lamb
"	再次	,	在	哈兹利特	和	莉	打猎	你	将要	发现	散文家	下	仅有的	到	羊肉

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“同样，在哈兹利特和利·亨特的作品中，你会发现只有兰姆本人才能与之媲美的散文家。”

[ænd; ənd]['krɪtɪks] [pə'hæps] [nɒt][ɪn'fɪəriə(r)] .

and	critics	perhaps	not	inferior	.
和	评论家	也许	不是	下	.

评论家们或许也不逊色。

['hæzlɪt] [ɪz] [ˌʌnsə'pɑːst] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk] .

Hazlitt	is	unsurpassed	as	a	critic	.
哈兹利特	是	无与伦比	作为	一个	评论家	.

哈兹利特作为评论家无人能及。

[hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənts][ɑː(r); ə(r)] [kən'vɪnsɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][ðə; ðiː][məʊst] ['kætʃɪŋ]

His	judgments	are	convincing	and	his	enthusiasm	of	the	most	catching
他的	判决	是	令人信服的	和	他的	热情	的	这	最多	捕捉

['neɪtʃə(r)] .

nature	.
自然	.

他的判断令人信服，他的热情也极具感染力。

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['hæzlɪt] [ɔː(r)]

Having	arrived	at	Hazlitt	or
拥有	到达的	在	哈兹利特	或者

到达哈兹利特或

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	72	]
[	页	-	]

[liː] [hʌnt] ,
Leigh Hunt ,
莉 打猎 ,

利·亨特

[juː; jʊ][kæn; kən] [brɑːntʃ] [ɒf] [wʌns] [mɔː(r)][æt; ət] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [pɔɪnts] ['ɪntuː] [stɪl] ['waɪdə(r)]
you can branch off once more at any one of ten thousand points into still wider
你 能 分支 离开 一次 更多的 在 任何 一 的 十 千 积分 进入 仍然 更广泛
['sɜːklz] .
circles .
界 .

你可以在一万个分支点中的任何一个点再次分支，形成更大的圆圈。

[ænd; ənd] [ðʌs] [juː; jʊ] [meɪ] [kən'tɪnjuː] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk]
And thus you may continue up and down the centuries as far as you like
和 因此 你 可能 继续 向上 和 向下 这 几个世纪 作为 远的 作为 你 喜欢
,
,
,

因此，你可以随心所欲地在各个世纪之间来回穿梭。

[jeɪ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['tʃɔːsə(r)] .
yea , even to Chaucer .
是的 , 甚至 到 乔叟 .

是的，甚至对乔叟来说也是如此。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [riːd] ['hæzlɪt] [ɒn] ['tʃɔːsə(r)] [ænd; ənd] ['spensər] ,
If you chance to read Hazlitt on Chaucer and Spenser ,
如果 你 机会 到 读 哈兹利特 在 乔叟 和 斯宾塞 ,

如果你有机会读到哈兹利特关于乔叟和斯宾塞的著作，

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)][hæt][ɒn] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd][gəʊ][aʊt][ænd; ənd] [baɪ] [ðiːz] ['ɔːθəz]
you will probably put your hat on instantly and go out and buy these authors
你 将要 大概 放 你的 帽子 在 即刻 和 去 出去 和 买 这些 作者
;
;
;

你可能会立刻戴上帽子，然后去买这些作者的作品；

[sʌtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] ['faɪə(r)] !
such is his communicating fire !
这样的 是 他的 沟通 火 !

这就是他沟通的热情！

[aɪ] [niːd] [nɒt] [pər'tɪkjələˌraɪz] ['fɜːðə(r)] .
I need not particularise further .
我 需要 不是 具体化 更远 .

我无需赘述。

[kə'mensɪŋ] [wɪð] [læm] , [ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
Commencing with Lamb , and allowing one thing to lead to another ,
开始 和 羊肉 , 和 允许 一 事物 到 带领 到 其他 ,

从兰姆开始，顺其自然，

[juː; jʊ] ['kænɒt] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪm'prest] [baɪ] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)]

you	cannot	fail	to	be	more	and	more	impressed	by	the	peculiar
你	不能	失败	到	是	更多的	和	更多的	印象深刻	经过	这	奇特

[ˌsuːtə'bɪlətɪ; ˌsjuːtə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [niːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læm] ['ɒnturɑːʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læm]

suitability	to	your	needs	of	the	Lamb	entourage	and	the	Lamb
适应性	到	你的	需求	的	这	羊肉	随行人员	和	这	羊肉

['pɪəriəd] .

period	.
时期	.

兰姆随行人员和兰姆时期与您需求的独特契合度，一定会让您越来越印象深刻。

[fɔː(r); fə(r)] [læm] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ˌriː'bɜːθ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

For	Lamb	lived	in	a	time	of	universal	rebirth	in	English	literature	.
为了	羊肉	居住地	在	一个	时间	的	普遍的	重生	在	英语	文学	.

因为兰姆生活在英国文学全面复兴的时代。

['wɜːrdzwərθ] [ænd; ənd] ['kəʊlərɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɑːr 'iː] - [kriː'eɪtɪŋ] ['pəʊətri] ; [skɒt] [wɒz; wəz] [ˌɑːr 'iː]

Wordsworth	and	Coleridge	were	re	-	creating	poetry	;	Scott	was	re
华兹华斯	和	柯尔律治	是	关于	-	创建	诗	;	斯科特	曾是	关于

华兹华斯和柯勒律治在重塑诗歌；斯科特则是在重塑

- [kriː'eɪtɪŋ] [ðə; ði] ['nɒv(ə)l] ; [læm] [wɒz; wəz] [ˌɑːr 'iː] - [kriː'eɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['dɒkjumənt] ; [ænd; ənd]

-	creating	the	novel	;	Lamb	was	re	-	creating	the	human	document	;	and
-	创建	这	小说	;	羊肉	曾是	关于	-	创建	这	人类	文档	;	和

['hæzlɪt] , ['kəʊlərɪdʒ] , [liː] [hʌnt] ,

Hazlitt	,	Coleridge	,	Leigh	Hunt	,
哈兹利特	,	柯尔律治	,	莉	打猎	,

——创作小说；兰姆重塑了人类文献；以及哈兹利特、柯勒律治、利·亨特，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɑːr 'iː] - [kriː'eɪtɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm] .

and	others	were	re	-	creating	criticism	.
和	其他的	是	关于	-	创建	批评	.

而其他人则在重新创造批评。

[spɑːks] [ɑː(r); ə(r)] ['flaɪɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

Sparks	are	flying	all	about	the	place	,
火花	是	飞行	全部	关于	这	地方	,

火花四溅，到处都是。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [nɒt] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [kəm'bʌstəbl] [ænd; ənd]

and	it	will	be	not	less	than	a	miracle	if	something	combustible	and
和	它	将要	是	不是	较少的	比	一个	奇迹	如果	某物	易燃	和

[ˌɪndɪ'strʌktəbl] [ɪn] [juː; jʊ] [dʌz] [nɒt] [teɪk] ['faɪə(r)] .

indestructible	in	you	does	not	take	fire	.
坚不可摧	在	你	做	不是	拿	火	.

如果你体内那些易燃易爆却又坚不可摧的东西没有被点燃，那简直就是个奇迹。

[aɪ] [hæv; həv] ['əʊnli] [wʌn] ['kɔːʃənəri] [wɜːd] [tuː; tə]

I	have	only	one	cautionary	word	to
我	有	仅有的	一	警告	单词	到

我只有一句忠告。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['ʌtə(r)] .

utter	.
说出	.

说出。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [jɔː'self] : " [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai] [stɪk] [tuː; tə] ['klæsɪks] [ai] ['kænɒt] [gəʊ]

You	may	be	saying	to	yourself	:	"	So	long	as	I	stick	to	classics	I	cannot	go
你	可能	是	说	到	你自己	:	"	所以	长的	作为	我	戳	到	经典	我	不能	去

[rɒŋ] .

wrong	.
错误的	.

你或许会对自己说：“只要我坚持选择经典作品，就不会出错。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [rɒŋ] .

"	You	can	go	wrong	.
"	你	能	去	错误的	.

你可能会犯错。

[juː; jʊ][kæn; kən] , [waɪl] ['riːdɪŋ] [nɔːt] [bʌt; bət] ['veri] [faɪn] [stʌf] ,

You	can	,	while	reading	naught	but	very	fine	stuff	,
你	能	,	尽管	阅读	零	但	非常	美好的	东西	,

你可以一边阅读非常优秀的作品，一边……

[kə'mɪt] [ðə; ði] [greɪv] ['erə(r)][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][wʌn][kaɪnd][ɒv; əv] [stʌf] .

commit	the	grave	error	of	reading	too	much	of	one	kind	of	stuff	.
犯罪	这	严重	错误	的	阅读	也	很多	的	一	种类	的	东西	.

犯了一个严重的错误，那就是阅读了过多的同一种类型的书籍。

[naʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kaɪndz] , [ænd; ənd]['əʊnli] [tuː] [kaɪndz] .

Now	there	are	two	kinds	,	and	only	two	kinds	.
现在	那里	是	二	种类	,	和	仅有的	二	种类	.

现在只有两种，也只有两种。

[ðiːz] [tuː] [kaɪndz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [prəʊz] [ænd; ənd]['pəʊətri] ,

These	two	kinds	are	not	prose	and	poetry	,
这些	二	种类	是	不是	散文	和	诗	,

这两种文体并非散文和诗歌。

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði][wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ]['eni] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] [fɔːm] [ɔː(r)]

nor	are	they	divided	the	one	from	the	other	by	any	differences	of	form	or
也不	是	他们	分割	这	一	从	这	其他	经过	任何	差异	的	形式	或者

[ɒv; əv]['sʌbdʒɪkt] .

of	subject	.
的	主题	.

它们在形式或主题上也没有任何区别。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ][kaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'fɔːmɪŋ] [kaɪnd] .

They	are	the	inspiring	kind	and	the	informing	kind	.
他们	是	这	鼓舞人心	种类	和	这	通知	种类	.

它们既能鼓舞人心，又能提供有益的信息。

[nəʊ]['ʌðə(r)] ['dʒenjuɪn] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪg'zɪsts][ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

No	other	genuine	division	exists	in	literature	.
不	其他	真的	分配	存在	在	文学	.

文学领域不存在其他真正的分歧。

['eməsn] , [ai] [θɪŋk] , [fɜːst] ['klɪəli] ['steɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Emerson	,	I	think	,	first	clearly	stated	it	.
爱默生	,	我	思考	,	第一的	清楚地	声明	它	.

我认为，爱默生是第一个明确阐述这一点的人。

[hɪz; ɪz] [tɜːmz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv] " ['paʊə(r)] " [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv]

His	terms	were	the	literature	of	"	power	"	and	the	literature	of
他的	条款	是	这	文学	的	"	力量	"	和	这	文学	的

" ['nɒlɪdʒ] .

"	knowledge	.
"	知识	.

他提出的术语是“权力”文学和“知识”文学。

" [ɪn] ['nɪəli] [ɔ:l] [greɪt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ðə; ði] [tu:] ['kwɒlətiz] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['kʌmpəni]

"	In	nearly	all	great	literature	the	two	qualities	are	to	be	found	in	company
"	在	几乎	全部	伟大的	文学	这	二	品质	是	到	是	成立	在	公司

,

,

,

“几乎所有伟大的文学作品中，这两种品质总是相伴而生。”

[bʌt; bət][wʌn]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [pri'dɔmineit] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

but	one	usually	predominates	over	the	other	.
但	一	通常	占主导地位	超过	这	其他	.

但通常其中一种会比另一种更占主导地位。

[æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪvli] [ɪn'spaɪərɪŋ][kaɪnd][ɪz] ['koʊlə,rɪdʒɪz] ['ku:blə] [kɑ:n] .

An	example	of	the	exclusively	inspiring	kind	is	Coleridge's	Kubla	Khan	.
一个	例子	的	这	只	鼓舞人心	种类	是	柯勒律治的	忽必烈	可汗	.

柯勒律治的《忽必烈汗》就是一个极具启发性的例子。

[aɪ] ['kænɒt] [rɪ'kɔ:l] ['eni] [fɜ:st] - [klɑ:s] [ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['pjʊəli] [ɪn'fɔ:mɪŋ] [kaɪnd] .

I	cannot	recall	any	first	-	class	example	of	the	purely	informing	kind	.
我	不能	记起	任何	第一的	-	班级	例子	的	这	纯粹	通知	种类	.

我记不起有任何纯粹提供信息的优秀例子。

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [neɪm] [ɪz] ['spɛnsərz] [fɜ:st] ['prɪnsəp(ə)lz] , [wɪtʃ] ,

The	nearest	approach	to	it	that	I	can	name	is	Spencer's	First	Principles	,	which	,
这	最近的	方法	到	它	那	我	能	姓名	是	斯宾塞的	第一的	原则	,	哪个	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

我能想到的最接近的方法是斯宾塞的第一原理，然而，

[ɪz][æt; ət] [li:st] [wʌns] ['haɪli] [ɪn'spaɪərɪŋ] .

is	at	least	once	highly	inspiring	.
是	在	至少	一次	高度	鼓舞人心	.

至少有一次非常鼓舞人心。

[æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ] ['kwɒləti] [pri'dɔmineit] [ɪz]['aɪvən,həʊ] ; [ænd; ənd][æn; ən]

An	example	in	which	the	inspiring	quality	predominates	is	Ivanhoe	;	and	an
一个	例子	在	哪个	这	鼓舞人心	质量	占主导地位	是	艾凡霍	;	和	一个

[ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

example	in	which	the
例子	在	哪个	这

《艾凡赫》就是一个以鼓舞人心为主导的例子；另一个例子是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ɪn'fɔ:mɪŋ] ['kwɒləti] [pri'dɔmineit] [ɪz] [hæzlɪts] ['eseɪz; e'seɪz][ɒn] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['kærəktəz] .

informing	quality	predominates	is	Hazlitt's	essays	on	Shakespeare's	characters	.
通知	质量	占主导地位	是	哈兹利特	散文	在	莎士比亚的	人物	.

哈兹利特关于莎士比亚人物的散文，其内容质量占据主导地位。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ə'vɔɪd] ['gɪvɪŋ] [ˌʌn'dju:] ['prefrəns] [tu:; tə][ðə; ði][kaɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ] ['kwɒləti]

You	must	avoid	giving	undue	preference	to	the	kind	in	which	the	inspiring	quality
你	必须	避免	给予	过度	偏爱	到	这	种类	在	哪个	这	鼓舞人心	质量

[pri'dɔmineit] [ɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði][kaɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'fɔ:mɪŋ] ['kwɒləti] [pri'dɔmineit] .

predominates	or	to	the	kind	in	which	the	informing	quality	predominates	.
占主导地位	或者	到	这	种类	在	哪个	这	通知	质量	占主导地位	.

你必须避免过分偏爱以鼓舞人心为主导的类型，或者以提供信息为主导的类型。

[tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][ɪz] ['enəveɪtɪŋ] ; [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz] [d'ɛsɪkˌeɪtɪŋ] .

Too	much	of	the	one	is	enervating	;	too	much	of	the	other	is	desiccating	.
也	很多	的	这	一	是	使人疲惫	;	也	很多	的	这	其他	是	干燥的	.

过量摄入其中一种会使人疲惫；过量摄入另一种会使人精神萎靡。

[ɪf] [juː; jʊ] [stɪk] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mɪə(r)] [ˌdebɔː'tʃiː] [ɒv; əv][ðə; ði]

If	you	stick	exclusively	to	the	one	you	may	become	a	mere	debauchee	of	the
如果	你	戳	只	到	这	一	你	可能	变得	一个	仅仅	放荡不羁	的	这

[ɪ'moʊʃnz] ;

emotions	;
情绪	;

如果你只沉溺于一种情感，你可能会变成一个放荡不羁的情感之人；

[ɪf] [juː; jʊ] [stɪk] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [siːs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['eni] [fʊl] [sens] .

if	you	stick	exclusively	to	the	other	you	may	cease	to	live	in	any	full	sense	.
如果	你	戳	只	到	这	其他	你	可能	停止	到	居住	在	任何	满的	感觉	.

如果你只坚持另一种选择，你可能会失去完整的人生意义。

[aɪ][duː; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][həʊld][ðə; ði] ['bæləns] [ɪg'zæktli]['iːv(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [kaɪndz]

I	do	not	say	that	you	should	hold	the	balance	exactly	even	between	the	two	kinds
我	做	不是	说	那	你	应该	抓住	这	平衡	确切地	甚至	之间	这	二	种类

.

:
.

我并不是说你应该让这两种东西保持绝对均等。

[jɔː(r); jə(r)] [teɪst] [wɪl] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [skeɪl] .

Your	taste	will	come	into	the	scale	.
你的	品尝	将要	来	进入	这	规模	.

你的口味也会影响最终结果。

[wɒt] [ai] [seɪ] [ɪz] [ðæt] ['naɪðə(r)][kaɪnd][mʌst; məst][biː; bi] [nɪ'glektɪd] .

What	I	say	is	that	neither	kind	must	be	neglected	.
什么	我	说	是	那	两者都不	种类	必须	是	被忽视的	.

我的意思是，这两种情况都不能忽视。

[læm] [ɪz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['raɪtə(r)] [huːm] ['enibɒdi] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd]

Lamb	is	an	instance	of	a	great	writer	whom	anybody	can	understand	and
羊肉	是	一个	实例	的	一个	伟大的	作家	谁	任何人	能	理解	和

[huːm] [ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['ɪntrəst] [ðəm'selvz] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][kæn; kən][mɔː(r)][ɔː(r)]

whom	a	majority	of	those	who	interest	themselves	in	literature	can	more	or
谁	一个	多数	的	那些	WHO	兴趣	他们自己	在	文学	能	更多的	或者

[les] [ə'priːʃieɪt] .

less	appreciate	.
较少的	欣赏	.

兰姆是一位伟大的作家，他的作品任何人都能理解，大多数对文学感兴趣的人都能或多或少地欣赏他。

[hiː; hi] [meɪks] [nəʊ] [ɪk'sesɪv] [dɪ'mɑːnd] ['aɪðə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv]

He	makes	no	excessive	demand	either	on	the	intellect	or	on	the	faculty	of
他	制作	不	过多的	要求	任何一个	在	这	智力	或者	在	这	学院	的

[ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

sympathetic	emotion	.
交感神经	情感	.

他对智力和同情心都没有过分的要求。

[ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv] [læm] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [laɪ] ['lɪtərəˌtʃərz] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] , [mɔː(r)] ['rekəndaɪt] .

On	both	sides	of	Lamb	,	however	,	there	lie	literatures	more	difficult	,	more	recondite	.
在	两个都	侧面	的	羊肉	,	然而	,	那里	说谎	文学	更多的	难的	,	更多的	深奥的	.

然而，在兰姆的两侧，都存在着更难懂、更深奥的文学作品。

[ðə; ði] " ['nɒlɪdʒ] " [saɪd] [niːd] [nɒt] [dɪ'teɪn] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː]

The	"	knowledge	"	side	need	not	detain	us	here	;	it
这	"	知识	"	边	需要	不是	扣留	我们	这里	;	它

“知识”方面无需在此赘述；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[kæn; kən][biː; bi] ['mɑːstəd] [baɪ][ˌkɒnsə(ə)n'treɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərəns] .

can	be	mastered	by	concentration	and	perseverance	.
能	是	精通	经过	专注	和	毅力	.

通过专注和毅力可以掌握。

[bʌt; bət][ðə; ði] " ['paʊə(r)] " [saɪd] , [wɪtʃ] [kəm'praiz] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['dʒiːniəs]

But	the	"	power	"	side	,	which	comprises	the	supreme	productions	of	genius
但	这	"	力量	"	边	,	哪个	包括	这	最高	作品	的	天才

, [dɪ'mɑːndz] ['speʃ(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

,	demands	special	consideration	.
,	需求	特别的	考虑	.

但是，由天才的最高成就构成的“力量”一面，需要特别关注。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kiːnli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [læm] [ænd; ənd] [jet] [biː; bi]

You	may	have	arrived	at	the	point	of	keenly	enjoying	Lamb	and	yet	be
你	可能	有	到达的	在	这	观点	的	敏锐地	享受	羊肉	和	然而	是

[ɪn'taɪəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] " [siː] ['eniθɪŋ] [ɪn] " [sʌtʃ] ['raɪtɪŋz] [æz; əz]['kuːblə] [kɑːn] [ɔː(r)] ['mɪltənz] ['kəʊməs]

entirely	unable	to	"	see	anything	in	"	such	writings	as	Kubla	Khan	or	Milton's	Comus
完全	无法	到	"	看	任何事物	在	"	这样的	著作	作为	忽必烈	可汗	或者	米尔顿的	科莫斯

;

;
;

你可能已经到了非常喜欢兰姆的作品，但却完全无法“理解”像《忽必烈汗》或弥尔顿的《科莫斯》这样的作品；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['hæmlət] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sæŋgwɪnəri] [teɪl] "

and	as	for	Hamlet	you	may	see	nothing	in	it	but	a	sanguinary	tale	"
和	作为	为了	村庄	你	可能	看	没有什么	在	它	但	一个	血腥	故事	"

[fʊl] [ɒv; əv] [kwoʊ'teɪʃənz] .

full	of	quotations	.
满的	的	引文	.

至于《哈姆雷特》，你可能从中看不到任何东西，只不过是一个“充满引语”的血腥故事。

" [ˌnevəðə'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['jiːldɪŋ]

"	Nevertheless	it	is	the	supreme	productions	which	are	capable	of	yielding
"	尽管如此	它	是	这	最高	作品	哪个	是	有能力的	的	屈服

[ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] ['pleʒəz] ,

the	supreme	pleasures	,
这	最高	快乐	,

然而，只有最杰出的作品才能带来最极致的快乐。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [jiːld] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] ['pleʒəz] [wen] [ðə; ði] [pɑːs] - [kiː] [tuː; tə][ðem; ðəm]

and	which	will	yield	the	supreme	pleasures	when	the	pass	-	key	to	them
和	哪个	将要	屈服	这	最高	快乐	什么时候	这	经过	-	钥匙	到	他们

[hæz; həz] [biːn] [ə'kwaɪəd] .

has	been	acquired	.
有	到过	获得	.

一旦掌握了开启这些乐趣的钥匙，它们将带来至高无上的快乐。

[ðɪs] [pɑːs] - [kiː] [ɪz][ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]['pəʊətri] .

This	pass	-	key	is	a	comprehension	of	the	nature	of	poetry	.
这	经过	-	钥匙	是	一个	理解	的	这	自然	的	诗	.

这个通行证是对诗歌本质的理解。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 76]
[页 -]

[第76页]

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[vɜːs]
VERSE
诗

诗

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ə; eɪ] " [neɪm] [ɒv; əv] [fɪə(r)] ,
There is a word , a " name of fear ,
那里 是 一个 单词 , 一个 " 姓名 的 害怕 ,

有一个词，一个“恐惧之名”，

" [wɪtʃ] [rauz] ['terə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɑːst] ['edʒukeɪtɪd] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] -
" which rouses terror in the heart of the vast educated majority of the English -
" 哪个 唤醒 恐怖 在 这 心 的 这 广阔的 受过教育 多数 的 这 英语 -
['spiːkɪŋ] [reɪs] .
speaking race .
请讲 种族 .

“这令绝大多数受过教育的英语民族感到恐惧。”

[ðə; ði] [məʊst] ['væliənt] [wɪl] [flai] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜːd] .
The most valiant will fly at the mere utterance of that word .
这 最多 英勇 将要 飞 在 这 仅仅 发声 的 那 单词 .

即使是最勇敢的人，听到这个词也会立刻飞奔而去。

[ðə; ði] [məʊst] [brɔːd] - ['maɪndɪd] [wɪl] [pʊt] [ðeə(r)] [bæks] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
The most broad - minded will put their backs up against it .
这 最多 广阔 - 有思想 将要 放 他们的 背部 向上 反对 它 .

即使是最宽容的人也会反对它。

[ðə; ði] [məʊst] [ræʃ] [wɪl] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [ə'frʌnt] [ˌaɪ 'tiː] .
The most rash will not dare to affront it .
这 最多 皮疹 将要 不是 敢 到 冒犯 它 .

即使是最鲁莽的人也不敢冒犯它。

[ai] [maɪ'self] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [fʊl] ;
I myself have seen it empty buildings that had been full ;
我 我 有 已见 它 空的 建筑物 那 有 到过 满的 ;

我亲眼见过曾经满满当当的建筑物现在空空荡荡；

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['skætə(r)] [ə; eɪ] [kraʊd] [mɔː(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [həʊz] - [paɪp] ,
and I know that it will scatter a crowd more quickly than a hose - pipe ,
和 我 知道 那 它 将要 分散 一个 人群 更多的 迅速地 比 一个 软管 - 管道 ,
['hɔːnɪts] ,
hornets ,
大黄蜂 ,

我知道它驱散人群的速度比用水管和黄蜂更快。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv] [pleɪg] .
or the rumour of plague .
或者 这 谣言 的 瘟疫 .

或者瘟疫的谣言。

['i:v(ə)n][tu:; tə]['mɜ:mə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ɪn'kɜ:(r)]['sɒlətju:d] , ['prɒbəbli] [dɪs'deɪn] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli]

Even	to	murmur	it	is	to	incur	solitude	,	probably	disdain	,	and	possibly
甚至	到	低语	它	是	到	招致	孤独	,	大概	蔑视	,	和	可能

[stɑ:'veɪʃ(ə)n] , [æz; əz][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ɪg'zæmpl] [ʃəʊ] .

starvation	,	as	historical	examples	show	.
饥饿	,	作为	历史	示例	展示	.

即使低声议论也会招致孤独，很可能遭到鄙视，甚至可能挨饿，历史的例子就证明了这一点。

[ðæt] [wɜ:d] [ɪz] " ['pəʊətri] .

That	word	is	"	poetry	.
那	单词	是	"	诗	.

那个词是“诗歌”。

" [ðə; ði] [prə'faʊnd] [əb'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn][tu:; tə]['pəʊətri][kæn; kən] ['skeəsli] [bi:; bi]

"	The	profound	objection	of	the	average	man	to	poetry	can	scarcely	be
"	这	深刻的	异议	的	这	平均的	男人	到	诗	能	几乎	是

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

exaggerated	.
夸张的	.

“普通人对诗歌的强烈反感几乎无法夸大。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] , [aɪ][du:; də]

And	when	I	say	the	average	man	,	I	do
和	什么时候	我	说	这	平均的	男人	,	我	做

我说“普通人”的时候，我的确是这么认为的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[nɒt] [mi:n] [ðə; ði] " ['ævərɪdʒ] ['senʃuəl] [mæn] " — ['eni] [mæn] [hu:] [gets] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]

not	mean	the	"	average	sensual	man	"	—	any	man	who	gets	on	to	the	top	of	the
不是	意思是	这	"	平均的	感性的	男人	"	—	任何	男人	WHO	获得	在	到	这	顶部	的	这

['ɒmnɪbəs] ;

omnibus	;
综合	;

不是指“普通的感性男人”——任何一个能坐上公共汽车顶层的男人；

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['letəd] [mæn] ,

I	mean	the	average	lettered	man	,
我	意思是	这	平均的	字母	男人	,

我指的是一般的文科生，

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] [hu:] [dʌz] [keə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [bʊks] [ænd; ənd][in'dʒɔi] ['ri:dɪŋ] ,

the	average	man	who	does	care	a	little	for	books	and	enjoys	reading	,
这	平均的	男人	WHO	做	关心	一个	小的	为了	图书	和	享受	阅读	,

普通人如果对书籍略感兴趣并喜欢阅读，

[ænd; ənd] [nəʊz] [ðə; ði] ['klæsɪks] [baɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['raɪtər] [baɪ] ['hævɪŋ] [ri:d]

and	knows	the	classics	by	name	and	the	popular	writers	by	having	read
和	知道	这	经典	经过	姓名	和	这	受欢迎的	作家	经过	拥有	读

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他能说出经典作品的名称，也能读懂流行作家的作品。

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [nɒt] [wʌn][mæn][ɪn][ten] [huː] [riːdz] , [riːdz] ['pəʊətri] — [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

I	am	convinced	that	not	one	man	in	ten	who	reads	,	reads	poetry	—	at	any	rate	,
我	是	确信	那	不是	一	男人	在	十	WHO	阅读	,	阅读	诗	—	在	任何	速度	,

['nəʊɪŋli] .

knowingly	.
明知	.

我确信，十个读书的人中，没有一个会读诗——至少，没有一个是自觉地读诗的。

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , ['fɜːðə(r)] ,

I	am	convinced	,	further	,
我	是	确信	,	更远	,

我确信，此外，

[ðæt] [nɒt] [wʌn][mæn][ɪn] [ten] [huː] [gəʊz][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['nəʊɪŋli] [tuː; tə] [baɪ] ['pəʊətri]['evə(r)] [riːdz]

that	not	one	man	in	ten	who	goes	so	far	as	knowingly	to	buy	poetry	ever	reads
那	不是	一	男人	在	十	WHO	去	所以	远的	作为	明知	到	买	诗	曾经	阅读

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

十个特意去买诗的人中，没有一个会真正读诗。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['evriweə(r)] [men] [huː] [riːd] ['veri] ['waɪdli] [ɪn] [prəʊz] , [bʌt; bət] [huː] [wɪl] [seɪ] [kwaɪt]

You	will	find	everywhere	men	who	read	very	widely	in	prose	,	but	who	will	say	quite
你	将要	寻找	到处	男人	WHO	读	非常	广泛	在	散文	,	但	WHO	将要	说	相当

['kæləsli] ,

callously	,
冷酷无情	,

你会发现到处都有阅读量很大的散文作家，但他们却会冷漠地说：

" [nəʊ] , [aɪ]['nevə(r)] [riːd] ['pəʊətri] .

"	No	,	I	never	read	poetry	.
"	不	,	我	绝不	读	诗	.

不，我从不读诗。

" [ɪf] [ðə; ði] ['seɪlz] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['pəʊətri] , [dɪ'stɪŋktli] ['leɪbld] [æz; əz] [sʌtʃ] ,

"	If	the	sales	of	modern	poetry	,	distinctly	labelled	as	such	,
"	如果	这	销售量	的	现代的	诗	,	明显地	标签	作为	这样的	,

“如果现代诗歌的销量，明确地贴上‘现代诗歌’的标签，

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [siːs] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [nɒt][ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)] [wʊd] [feɪl] ; ['skeəsli] [ə; eɪ]

were	to	cease	entirely	to	-	morrow	not	a	publisher	would	fail	;	scarcely	a
是	到	停止	完全	到	-	明天	不是	一个	出版商	会	失败	;	几乎	一个

['pʌblɪʃə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ə'fektɪd] ;

publisher	would	be	affected	;
出版商	会	是	做作的	;

即使明天完全停止，也不会有出版社倒闭；几乎没有出版社受到影响；

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ]['pəʊɪt] [wʊd] [daɪ] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ][duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['mɒd(ə)n]

and	not	a	poet	would	die	—	for	I	do	not	believe	that	a	single	modern
和	不是	一个	诗人	会	死	—	为了	我	做	不是	相信	那	一个	单身的	现代的

['ɪŋglɪʃ] ['pəʊɪt][ɪz] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɒn][ðə; ði] ['kʌrənt] ['prəʊsiːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɜːs] .

English	poet	is	living	to	-	day	on	the	current	proceeds	of	his	verse	.
英语	诗人	是	活的	到	-	天	在	这	当前的	收益	的	他的	诗	.

而且不会有诗人因此而死——因为我不相信当今有哪位英国现代诗人能靠诗歌的收入生活。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [pə'zesɪz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [pəʊ'etɪkəl]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

For	a	country	which	possesses	the	greatest	poetical	literature	in	the	world
为了	一个	国家	哪个	拥有	这	最	诗意的	文学	在	这	世界

[ðɪs] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ə'feəz] [ɪz][æt; ət] [liːst] [ɒd] .

this	condition	of	affairs	is	at	least	odd	.
这	状况	的	事务	是	在	至少	奇怪的	.

对于一个拥有世界上最伟大诗歌文学的国家来说，这种情况至少是奇怪的。

[wɒt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒdə(r)] [ɪz] [ðæt] , [ə'keɪʒnəli] , ['veri] [ə'keɪʒnəli] , [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['letəd]

What	makes	it	odder	is	that	,	occasionally	,	very	occasionally	,	the	average	lettered
什么	制作	它	更奇怪	是	那	,	偶尔	,	非常	偶尔	,	这	平均的	字母

更奇怪的是，偶尔，非常偶尔，平均字母

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[mæn] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [aɪ'dɒlətri] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] ['pəʊɪt] ,

man	will	have	a	fit	of	idolatry	for	a	fine	poet	,
男人	将要	有	一个	合身	的	偶像崇拜	为了	一个	美好的	诗人	,

人会对优秀的诗人产生狂热的崇拜。

['baɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɪn] [tenz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] , [ænd; ənd] [bi'stəu] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪ'mens] ['rɪtʃɪz] .

buying	his	books	in	tens	of	thousands	,	and	bestowing	upon	him	immense	riches	.
购买	他的	图书	在	十	的	数千	,	和	授予	之上	他	巨大	财富	.

他们成千上万地购买他的书籍，并给予他巨额财富。

[æz; əz] [wɪð] ['tenɪsən] .

As	with	Tennyson	.
作为	和	丁尼生	.

就像丁尼生一样。

[ænd; ənd] [wɒt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒdə(r)] [stɪl] [ɪz] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

And	what	makes	it	odder	still	is	that	,	after	all	,
和	什么	制作	它	更奇怪	仍然	是	那	,	后	全部	,

更奇怪的是，毕竟，

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['letəd] [mæn] [dʌz] [nɒt] ['truːli] [dɪs'laɪk] ['pəʊətri] ;

the	average	lettered	man	does	not	truly	dislike	poetry	;
这	平均的	字母	男人	做	不是	真的	不喜欢	诗	;

一般有文化的人并不真正讨厌诗歌；

[hiː; hi] ['əʊnli] [dɪs'laɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [fɔːm] .

he	only	dislikes	it	when	it	takes	a	certain	form	.
他	仅有的	不喜欢	它	什么时候	它	需要	一个	肯定	形式	.

他只是不喜欢它呈现某种特定形式。

[hiː; hi] [wɪl] [riːd] ['pəʊətri] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [prə'vaɪdɪd] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pəʊətri] .

He	will	read	poetry	and	enjoy	it	,	provided	he	is	not	aware	that	it	is	poetry	.
他	将要	读	诗	和	享受	它	,	假如	他	是	不是	意识到的	那	它	是	诗	.

只要他不知道那是诗，他就会读诗并欣赏它。

['pəʊətri] [kæn; kən] [ɪg'zɪst] [ɔː'θentɪkli] ['aɪðə(r)] [ɪn] [prəʊz] [ɔː(r)] [ɪn] [vɜːs] .

Poetry	can	exist	authentically	either	in	prose	or	in	verse	.
诗	能	存在	真实地	任何一个	在	散文	或者	在	诗	.

诗歌既可以以散文的形式存在，也可以以韵文的形式存在，二者皆可真实地表达诗歌的本质。

[gɪv] [hɪm] ['pəʊətri] [kən'siːld] [ɪn] [prəʊz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðæt] , ['teɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gɑːd]

Give	him	poetry	concealed	in	prose	and	there	is	a	chance	that	,	taken	off	his	guard
给	他	诗	暗	在	散文	和	那里	是	一个	机会	那	,	已采取	离开	他的	警卫

,

,

,

给他一些隐藏在散文中的诗意，或许就能让他放松警惕，

[hiː; hi] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	will	appreciate	it	.
他	将要	欣赏	它	.

他会很感激的。

[bʌt; bət] [ʃəʊ] [hɪm] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [vɜːs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)]

But	show	him	a	page	of	verse	,	and	he	will	be	ready	to	send	for
但	展示	他	一个	页	的	诗	,	和	他	将要	是	准备好	到	发送	为了

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

a	policeman	.
一个	警察	.

但如果你给他看一页诗，他就会准备叫警察来。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] ,

The	reason	of	this	is	that	,
这	原因	的	这	是	那	,

原因在于：

[ðəʊ] ['pəʊətri] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] ['aɪðə(r)] [ɪn] [prəʊz] [ɔː(r)] [ɪn] [vɜːs] ,

though	poetry	may	come	to	pass	either	in	prose	or	in	verse	,
尽管	诗	可能	来	到	经过	任何一个	在	散文	或者	在	诗	,

虽然诗歌可以用散文或韵文的形式表达，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['æktʃuəli] ['hæpən] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['friːkwəntli] [ɪn] [vɜːs] [ðæn; ðən] [ɪn] [prəʊz] ;

it	does	actually	happen	far	more	frequently	in	verse	than	in	prose	;
它	做	实际上	发生	远的	更多的	频繁地	在	诗	比	在	散文	;

事实上，这种情况在诗歌中比在散文中更常见；

['nɪəli] [ɔːl] [ðə; ði] ['veri] ['greɪtɪst] ['pəʊətri] [ɪz] [ɪn] [vɜːs] ; [vɜːs] [ɪz] [aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] ['greɪtɪst]

nearly	all	the	very	greatest	poetry	is	in	verse	;	verse	is	identified	with	the	very	greatest
几乎	全部	这	非常	最	诗	是	在	诗	;	诗	是	已识别	和	这	非常	最

['pəʊətri] ,

poetry	,
诗	,

几乎所有最伟大的诗歌都是韵文；韵文与最伟大的诗歌划上了等号。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] ['greɪtɪst] ['pəʊətri] [kæn; kən] ['əʊnli] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] ['seivə] [baɪ]

and	the	very	greatest	poetry	can	only	be	understood	and	savoured	by
和	这	非常	最	诗	能	仅有的	是	理解	和	细细品味	经过

['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [pʊt] [ðəm'selvz] [θruː] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ment(ə)l] ['dɪsəplɪn] .

people	who	have	put	themselves	through	a	considerable	mental	discipline	.
人们	WHO	有	放	他们自己	通过	一个	大量	精神的	纪律	.

只有经过相当程度的精神训练的人，才能理解和欣赏最伟大的诗歌。

[tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] ['wɪərinəs] .

To	others	it	is	an	exasperating	weariness	.
到	其他的	它	是	一个	可气	疲劳	.

对另一些人来说，这是一种令人恼火的疲惫感。

[hens] ['tʃiːfli] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['predʒədɪs] [ɒv; əv]

Hence	chiefly	the	fearful	prejudice	of
因此	主要	这	可怕	偏见	的

因此，主要源于对……的恐惧偏见

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['letəd] [mæn] [ə'genst] [ðə; ði] [mɪə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] [vɜːs] .

the	average	lettered	man	against	the	mere	form	of	verse	.
这	平均的	字母	男人	反对	这	仅仅	形式	的	诗	.

普通有文化的人反对诗歌的纯粹形式。

[ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [teɪst] ['kænɒt] [biː; bi] [kəm'plitɪd] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['predʒədɪs] [hæz; həz] [biːn]

The	formation	of	literary	taste	cannot	be	completed	until	that	prejudice	has	been
这	形成	的	文学	品尝	不能	是	完全的	直到	那	偏见	有	到过

['kɔŋkə] .

conquered	.
征服	.

只有克服了这种偏见，文学品味的形成才能完成。

[maɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk][ɪz][tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['meθəd] [ɒv; əv] ['kɔŋkə] [ˌaɪ 'tiː] .

My	very	difficult	task	is	to	suggest	a	method	of	conquering	it	.
我的	非常	难的	任务	是	到	建议	一个	方法	的	征服	它	.

我面临的艰巨任务是提出一种克服它的方法。

[ai] [ə'dres] [maɪ'self] [ɪk'sklu:sɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] [klɑːs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

I	address	myself	exclusively	to	the	large	class	of	people	who	,	if	they	are
我	地址	我	只	到	这	大的	班级	的	人们	WHO	,	如果	他们	是

['ɒnɪst] ,

honest	,
诚实的	,

我只对广大诚实的人们讲话，

[wɪl] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] , [waɪl] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ]['nɒv(ə)lz] , ['eseɪz; e'seɪz] , [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðeɪ] ['kænɒt] "

will	declare	that	,	while	they	enjoy	novels	,	essays	,	and	history	,	they	cannot	"
将要	宣布	那	,	尽管	他们	享受	小说	,	散文	,	和	历史	,	他们	不能	"

[stænd] " [vɜːs] .

stand	"	verse	.
站立	"	诗	.

他们会宣称，虽然他们喜欢小说、散文和历史，但他们"无法忍受"诗歌。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['delɪkət] , [laɪk] [ɔːl] ['nɜːvəs] [keɪsɪz] .

The	case	is	extremely	delicate	,	like	all	nervous	cases	.
这	案件	是	极其	精美的	,	喜欢	全部	紧张的	案例	.

这个案子非常棘手，就像所有神经系统相关的案件一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][hæz; həz] [gɒt]

It	is	useless	to	employ	the	arts	of	reasoning	,	for	the	matter	has	got
它	是	无用	到	采用	这	艺术	的	推理	,	为了	这	事情	有	得到

[bɪ'jɒnd] ['lɒdʒɪk] ;

beyond	logic	;
超过	逻辑	;

运用推理技巧是无济于事的，因为这件事已经超出了逻辑的范畴；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'stɪŋktɪv] .

it	is	instinctive	.
它	是	本能	.

这是本能反应。

['pɜːfɪktli] ['fjuːtaɪl][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [vɜːs] [wɪl] [jiːld] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)]

Perfectly	futile	to	assure	you	that	verse	will	yield	a	higher	percentage	of	pleasure
完美	徒劳	到	保证	你	那	诗	将要	屈服	一个	更高	百分比	的	乐趣

[ðæn; ðən] [prəʊz] !

than	prose	!
比	散文	!

向你保证诗歌比散文更能带来愉悦感是完全徒劳的！

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'plaɪ] : " [wiː; wi] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [help] [ˌjuː 'es] .

You	will	reply	:	"	We	believe	you	,	but	that	doesn't	help	us	.
你	将要	回复	:	"	我们	相信	你	,	但	那	不	帮助	我们	.

你会回答："我们相信你，但这并不能帮助我们。"

" ['ðeəfɔ:(r)] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt]['ɑ:gju:] .

"	Therefore	I	shall	not	argue	.
"	所以	我	将	不是	争论	.

因此，我不打算争辩。

[ai][ʃæl; ʃəl]['ventʃə(r)][tu:; tə] [prɪ'skraɪb] [ə; eɪ]['kjʊərətɪv] ['trɪ:tmənt] (['dɑ:ktərz][du:; də][nɒt]['ɑ:gju:]) ;

I	shall	venture	to	prescribe	a	curative	treatment	(	doctors	do	not	argue	)	;
我	将	风险投资	到	规定	一个	治疗	治疗	(	医生	做	不是	争论	)	;

我斗胆开出一个治愈方案（医生们不会反对）；

[ænd; ənd][ai][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪg'zæktli] , ['ki:pɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [nɜ:v] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][kɑ:m]

and	I	beg	you	to	follow	it	exactly	,	keeping	your	nerve	and	your	calm
和	我	求	你	到	跟随	它	确切地	,	保持	你的	神经	和	你的	冷静的

.

:

.

我恳请你严格按照指示去做，保持镇定和冷静。

[lɒs] [ɒv; əv][self] - [kən'trəʊl] [maɪt] [li:d] [tu:; tə]['pænɪk] , [ænd; ənd]['pænɪk] [wʊd] [bi:; bi]['feɪt(ə)l] .

Loss	of	self	-	control	might	lead	to	panic	,	and	panic	would	be	fatal	.
损失	的	自己	-	控制	可能	带领	到	恐慌	,	和	恐慌	会	是	致命的	.

失去自控能力可能会导致恐慌，而恐慌是致命的。

[fɜ:st] : [fə'get] [æz; əz] [kəm'pli:tli] [æz; əz][ju:; jʊ]

First	:	Forget	as	completely	as	you
第一的	:	忘记	作为	完全地	作为	你

首先：彻底忘记你

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[kæn; kən][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)]['prez(ə)nt]['nəʊʃ(ə)nz][ə'baʊt] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [vɜ:s] [ænd; ənd]['pəʊətri] .

can	all	your	present	notions	about	the	nature	of	verse	and	poetry	.
能	全部	你的	展示	概念	关于	这	自然	的	诗	和	诗	.

请畅所欲言，分享你目前对诗歌本质的所有看法。

[teɪk] [ə; eɪ] [spʌndʒ] [ænd; ənd] [waɪp] [ðə; ði] [sleɪt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] .

Take	a	sponge	and	wipe	the	slate	of	your	mind	.
拿	一个	海绵	和	擦拭	这	石板	的	你的	头脑	.

用海绵擦干净你脑海中的空白。

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [du:; də][nɒt] ['hærəs] [jɔ:'self] [baɪ] [θɔ:ts] [ɒv; əv]['mi:tə(r)][ænd; ənd] [vɜ:s] [fɔ:mz] .

In	particular	,	do	not	harass	yourself	by	thoughts	of	metre	and	verse	forms	.
在	特别的	,	做	不是	骚扰	你自己	经过	想法	的	仪表	和	诗	表格	.

尤其不要因为思考韵律和诗歌形式而感到困扰。

['sekənd] : [ri:d] ['wɪljəm] [hæzlɪts] ['eseɪ] " [ɒn]['pəʊətri][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

Second	:	Read	William	Hazlitt's	essay	"	On	Poetry	in	General	.
第二	:	读	威廉	哈兹利特	散文	"	在	诗	在	一般的	.

第二：阅读威廉·哈兹利特的文章《论诗歌概论》。

" [ðɪs] ['eseɪ] [ɪz][ðə; ði][fɜ:st][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɪn'taɪtld] ['lektʃəz] [ɒn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] .

"	This	essay	is	the	first	in	the	book	entitled	Lectures	on	the	English	Poets	.
"	这	散文	是	这	第一的	在	这	书	标题	讲座	在	这	英语	诗人	.

“本文是《英国诗人讲义》一书中的第一篇。”

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [bɔ:t] [ɪn] ['veəriəs] [fɔ:mz] .

It	can	be	bought	in	various	forms	.
它	能	是	买	在	各种各样的	表格	.

它可以以多种形式购买。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃi:pɪst] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz][ɪn] [raʊtlɛdʒɪz] " [nju:] [ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ['laɪbrəri] " ([praɪs]
I think the cheapest satisfactory edition is in Routledge's " New Universal Library " (price
我 思考 这 最便宜 令人满意的 版 是 在 劳特利奇出版社 " 新的 普遍的 图书馆 " (价格
1s .
1s .
1s .

我认为最便宜且令人满意的版本是 Routledge 出版的“新通用图书馆”(价格为 1 先令)。

[net]) .
net) .
网) .

网)。

[ai] [mait] [hæv; həv] [kəm'pəʊzd] [æn; ən] ['eseɪ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ɒn][ðə; ði]['ri:əl] ['hɑ:mləs] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]
I might have composed an essay of my own on the real harmless nature of
我 可能 有 由 一个 散文 的 我的 自己的 在 这 真实的 无害 自然 的
['pəʊətri][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
poetry in general ,
诗 在 一般的 ,

我本可以自己写一篇关于诗歌本质上无害的文章，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [bi:n] [æn; ən]['ekəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˌtɪəriə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hæzlɪts] .
but it could only have been an echo and a deterioration of Hazlitt's .
但 它 可以 仅有的 有 到过 一个 回声 和 一个 恶化 的 哈兹利特 .

但这只能是哈兹利特思想的回响和恶化。

[hi:; hi][hæz; həz][pʊt][ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] ['pəʊətri][ɪn][ə; eɪ] [wei] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] , [klɪə(r)] ,
He has put the truth about poetry in a way as interesting , clear ,
他 有 放 这 真相 关于 诗 在 一个 方式 作为 有趣的 , 清除 ,

他以一种有趣、清晰的方式阐述了诗歌的真谛。

[ænd; ənd][ˌri:ə'ʃʊərɪŋ; ˌri:ə'ʃɔ:rɪŋ][æz; əz] ['eniwʌn] [ɪz]['evə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:] .
and reassuring as anyone is ever likely to put it .
和 令人安心 作为 任何人 是 曾经 可能 到 放 它 .

这番话无疑令人安心。

[ai][du:; də][nɒt] [ɪk'spekt] , [haʊ'evə(r)] ,
I do not expect , however ,
我 做 不是 预计 , 然而 ,

但我并不期望……

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ɪnstəntli] ['gæðə(r)][ðə; ði] [fʊl] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn'θju:ziæzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['eseɪ] .
that you will instantly gather the full message and enthusiasm of the essay .
那 你 将要 即刻 收集 这 满的 信息 和 热情 的 这 散文 .

这样你就能立刻感受到文章的全部信息和热情。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['prɒbəbli] [si:m] [tu:; tə][ju:; jʊ] [nɒt][tu:; tə] " [hæŋ] [tə'geðə(r)] .
It will probably seem to you not to " hang together .
它 将要 大概 似乎 到 你 不是 到 " 悬挂 一起 .

你可能会觉得他们“无法团结一致”。

" [stɪl] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [li:v] [braɪt] ['bɪts][ɒv; əv][aɪ'diəz][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] .
" Still , it will leave bright bits of ideas in your mind .
" 仍然 , 它 将要 离开 明亮的 比特 的 想法 在 你的 头脑 .

“不过，它会在你的脑海中留下一些闪光的想法。”

[θɜ:d] : ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [wi:ks] ['ɪntəv(ə)l] [ri:d] [ðə; ði] ['eseɪ] [ə'gen] .
Third : After a week's interval read the essay again .
第三 : 后 一个 本周 间隔 读 这 散文 再次 .

第三：间隔一周后再次阅读这篇文章。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sekənd] [pə'ruːz(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [mɔː(r)] [pə'sweɪsɪv] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

On	a	second	perusal	it	will	appear	more	persuasive	to	you	.
在	一个	第二	仔细阅读	它	将要	出现	更多的	有说服力的	到	你	.

再仔细阅读一遍，你会发现它更有说服力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[fɔːθ] : ['əʊpən] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['fɔːtiəθ] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] [aɪ'zaɪə] .

Fourth	:	Open	the	Bible	and	read	the	fortieth	chapter	of	Isaiah	.
第四	:	打开	这	圣经	和	读	这	第四十	章	的	以赛亚	.

第四：打开圣经，阅读以赛亚书第四十章。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['tʃæptə(r)] [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] , " ['kʌmfət] [jiː; ji] , ['kʌmfət] [jiː; ji] , [maɪ] ['piːp(ə)l] , " [ænd; ənd]

It	is	the	chapter	which	begins	,	"	Comfort	ye	,	comfort	ye	,	my	people	,	"	and
它	是	这	章	哪个	开始	,	"	舒适	是的	,	舒适	是的	,	我的	人们	,	"	和

[endz] ,

ends	,
结束	,

这一章以"安慰你们，安慰你们，我的子民"开头，以"

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [rʌn] [ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] ['wɪəri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [ænd; ənd] [nɒt] [feɪnt] .

"	They	shall	run	and	not	be	weary	,	and	they	shall	walk	and	not	faint	.
"	他们	将	跑步	和	不是	是	厌倦	,	和	他们	将	走	和	不是	头晕的	.

他们奔跑却不困倦，行走却不疲乏。

" [ðɪs] ['tʃæptə(r)] [wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	This	chapter	will	doubtless	be	more	or	less	familiar	to	you	.
"	这	章	将要	毫无疑问	是	更多的	或者	较少的	熟悉的	到	你	.

"这一章的内容想必你们或多或少都比较熟悉。"

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [feɪl] ([wɒt'evə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪkjələ(r)] ['ɪzəm]) [tuː; tə] [ɪm'pres] [juː; jʊ] ,

It	cannot	fail	(	whatever	your	particular	ism	)	to	impress	you	,
它	不能	失败	(	任何	你的	特别的	主义	)	到	令人印象深刻	你	,

它一定会给你留下深刻的印象（无论你信奉何种主义）。

[tuː; tə] ['dʒenəreɪt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [sen'seɪʃən] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɒfti]

to	generate	in	your	mind	sensations	which	you	recognise	to	be	of	a	lofty
到	产生	在	你的	头脑	感觉	哪个	你	认出	到	是	的	一个	高远

[ænd; ənd] [ʌn'juːʒuəl] ['ɔːdə(r)] ,

and	unusual	order	,
和	异常	命令	,

在你的脑海中产生你认为属于崇高而非凡的感受，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [əd'mɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['pleʒərəbl] .

and	which	you	will	admit	to	be	pleasurable	.
和	哪个	你	将要	承认	到	是	令人愉悦的	.

而且你也会承认这令人愉悦。

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [ə'griː] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['tʃæptə(r)] (['iːv(ə)n] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]

You	will	probably	agree	that	the	result	of	reading	this	chapter	(	even	if	your
你	将要	大概	同意	那	这	结果	的	阅读	这	章	(	甚至	如果	你的

[pə'tɪkjələ(r)] ['ɪzəm] [ɪz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [ɪts] [ɔː'θɒrəti]) [ɪz] [faɪnə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]

particular	ism	is	opposed	to	its	authority	)	is	finer	than	the	result	of	reading	a
特别的	主义	是	反对	到	它是	权威	)	是	更精细	比	这	结果	的	阅读	一个

[ʃɔːt] ['stɔːri] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [æn; ən] ['eseɪ] [baɪ] [tʃɑːlz] [læm] .

short	story	in	a	magazine	or	even	an	essay	by	Charles	Lamb	.
短的	故事	在	一个	杂志	或者	甚至	一个	散文	经过	查尔斯	羊肉	.

你或许会同意，阅读本章的结果（即使你个人的立场与本章的权威相悖）比阅读杂志上的短篇小说，甚至是查尔斯·兰姆的文章的结果都要好。

[naʊ] [ðə; ði] ['pleʒərəbl] [sen'seiʃən] [ɪn'dju:st] [baɪ][ðə; ði] ['fɔ:tiəθ] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv] [aɪ'zaɪə] [ɑ:(r); ə(r)]

Now	the	pleasurable	sensations	induced	by	the	fortieth	chapter	of	Isaiah	are
现在	这	令人愉悦的	感觉	诱导	经过	这	第四十	章	的	以赛亚	是

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sen'seiʃən] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪn'dju:st] [baɪ] [haɪ] - [klɑ:s] ['pəʊətri] .

among	the	sensations	usually	induced	by	high	-	class	poetry	.
之中	这	感觉	通常	诱导	经过	高的	-	班级	诗	.

现在，《以赛亚书》第四十章所带来的愉悦感受，与高雅诗歌通常所带来的感受类似。

[ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['pəʊɪt] ,

The	writer	of	it	was	a	very	great	poet	,
这	作家	的	它	曾是	一个	非常	伟大的	诗人	,

它的作者是一位非常伟大的诗人。

[ænd; ənd] [wɒt] [hi:; hi] [rəʊt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['pəʊɪm] .

and	what	he	wrote	is	a	very	great	poem	.
和	什么	他	写道	是	一个	非常	伟大的	诗	.

他写的是一首非常伟大的诗。

[fɪfθ] : ['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [gəʊ] [bæk] [tu:; tə] ['hæzlɪt] ,

Fifth	:	After	having	read	it	,	go	back	to	Hazlitt	,
第五	:	后	拥有	读	它	,	去	后退	到	哈兹利特	,

第五：读完之后，再去读哈兹利特的作品。

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ɪn] [hæzlɪts] ['lektʃə(r)] [wɪtʃ] [θrəʊz] [laɪt] [ɒn][ðə; ði]

and	see	if	you	can	find	anything	in	Hazlitt's	lecture	which	throws	light	on	the
和	看	如果	你	能	寻找	任何事物	在	哈兹利特	演讲	哪个	投掷	光	在	这

[saɪ'kɒlədʒi] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ɪ'moʊʃnz] [ə'pɒn] ['ri:dɪŋ] [aɪ'zaɪə] .

psychology	of	your	own	emotions	upon	reading	Isaiah	.
心理学	的	你的	自己的	情绪	之上	阅读	以赛亚	.

看看哈兹利特的演讲中是否有任何内容能够阐明你在阅读以赛亚书时自身的心理感受。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[sɪksθ] : [ðə; ði][nekst][step][ɪz]['ɪntu:] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [vɜ:s] .

Sixth	:	The	next	step	is	into	unmistakable	verse	.
第六	:	这	下一个	步	是	进入	毋庸置疑	诗	.

第六步：下一步是创作独具特色的诗歌。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ri:d] [wʌn][ɒv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs] [ʃɔ:t] ['nærətɪv] ['poʊəmz] , [ðə; ði] ['brʌðəz] .

It	is	to	read	one	of	Wordsworth's	short	narrative	poems	,	The	Brothers	.
它	是	到	读	一	的	华兹华斯的	短的	叙述	诗歌	,	这	兄弟	.

我们要读的是华兹华斯的一首短篇叙事诗《兄弟》。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['wɜ:rdzwərθ] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [ðə; ði] "

There	are	editions	of	Wordsworth	at	a	shilling	,	but	I	should	advise	the	"
那里	是	版本	的	华兹华斯	在	一个	先令	,	但	我	应该	建议	这	"

['gəʊldən] ['treʒəri] " ['wɜ:rdzwərθ] (2s .

Golden	Treasury	"	Wordsworth	(	2s	.
金的	财政部	"	华兹华斯	(	2s	.

市面上有一些售价一先令的华兹华斯诗集，但我建议购买"黄金宝库"版华兹华斯诗集（2 先令）。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[net]) , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['feɪməs] ['eseɪ] [baɪ] ['mæθjuː] ['ɑːnəld] , [huː] [meɪd] [ðə; ði]

net	)	,	because	it	contains	the	famous	essay	by	Matthew	Arnold	,	who	made	the
网	)	,	因为	它	包含	这	著名的	散文	经过	马修	阿诺德	,	WHO	制成	这

[sɪ'lekʃ(ə)n] .

selection	.
选择	.

net)，因为它收录了马修·阿诺德的著名文章，正是他做出了选择。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ðɪs] ['pəʊɪm] [ə'laʊd] .

I	want	you	to	read	this	poem	aloud	.
我	想	你	到	读	这	诗	大声	.

请你大声朗读这首诗。

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [hæv; həv][tuː; tə] [haɪd] [jɔː'self] ['sʌmweə(r)] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)]

You	will	probably	have	to	hide	yourself	somewhere	in	order	to	do	so	,	for
你	将要	大概	有	到	隐藏	你自己	某处	在	命令	到	做	所以	,	为了

, [ɒv; əv] [kɔːs] ,

,	of	course	,
,	的	课程	,

你可能得找个地方躲起来才能做到这一点，因为，当然，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] , [æz; əz] [jet] , [keə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvər'hɜːrd] ['spaʊtɪŋ] ['pəʊətri] .

you	would	not	,	as	yet	,	care	to	be	overheard	spouting	poetry	.
你	会	不是	,	作为	然而	,	关心	到	是	无意中听到	喷水	诗	.

你现在应该还不愿意被人听到你吟诵诗歌。

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [ðə; ði] ['brʌðəz] [ɪz]['pəʊətri] .

Be	good	enough	to	forget	that	The	Brothers	is	poetry	.
是	好的	足够的	到	忘记	那	这	兄弟	是	诗	.

要足够善良，才能忘记《兄弟》是一首诗。

[ðə; ði] ['brʌðəz] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['stɔːri] , [wɪð] [ə; eɪ] [pleɪn] , [klɪə(r)] [plɒt] .

The	Brothers	is	a	short	story	,	with	a	plain	,	clear	plot	.
这	兄弟	是	一个	短的	故事	,	和	一个	清楚的	,	清除	阴谋	.

《兄弟》是一篇短篇小说，情节简单明了。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [sʌtʃ] .

Read	it	as	such	.
读	它	作为	这样的	.

就这么理解。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] .

Read	it	simply	for	the	story	.
读	它	简单地	为了	这	故事	.

仅凭故事情节即可阅读。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] [steɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪm'bærəs] [jɔː(r); jə(r)]

It	is	very	important	at	this	critical	stage	that	you	should	not	embarrass	your
它	是	非常	重要的	在	这	批判的	阶段	那	你	应该	不是	尴尬	你的

[maɪnd] [wɪð] [priː,ɔkju'peiʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɜːrdzwərθ] [hæz; həz][təʊld][hɪz; ɪz]

mind	with	preoccupations	as	to	the	form	in	which	Wordsworth	has	told	his
头脑	和	忧虑	作为	到	这	形式	在	哪个	华兹华斯	有	讲述	他的

['stɔːri] .

story	.
故事	.

在这个关键阶段，非常重要的一点是，你不应该因为纠结于华兹华斯讲述故事的形式而让自己的思想感到尴尬。

['wɜrdzˌwɜrθs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] : [dʒʌst]

Wordsworth's	**object**	**was**	**to**	**tell**	**a**	**story**	**as**	**well**	**as**	**he**	**could**	**:**	**just**
华兹华斯的	目的	曾是	到	告诉	一个	故事	作为	出色地	作为	他	可以	:	只是

[ðæt] .

that	**.**
那	.

华兹华斯的目的就是尽其所能地讲好一个故事：仅此而已。

[ɪn] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [duː; də] [nɒt] [peɪ] ['eni] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['miːtə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [fiːl]

In	**reading**	**aloud**	**do**	**not**	**pay**	**any**	**more**	**attention**	**to**	**the**	**metre**	**than**	**you**	**feel**
在	阅读	大声	做	不是	支付	任何	更多的	注意力	到	这	仪表	比	你	感觉

['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [peɪ] .

naturally	**inclined**	**to**	**pay**	**.**
自然	倾斜	到	支付	.

朗读时，不要过分在意韵律，只要你自然而然地注意就好。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ðə; ði]['miːtə(r)] [wɪl] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] [tuː; tə][juː; jʊ] .

After	**a**	**few**	**lines**	**the**	**metre**	**will**	**present**	**itself**	**to**	**you**	**.**
后	一个	很少	线条	这	仪表	将要	展示	本身	到	你	.

写几行之后，计量器就会出现。

[duː; də]

Do
做

做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**83**	**]**
[	页	-	]

[第 83 页]

[nɒt] ['wʌri] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv]['miːtə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

not	**worry**	**as**	**to**	**what**	**kind**	**of**	**metre**	**it**	**is**	**.**
不是	担心	作为	到	什么	种类	的	仪表	它	是	.

不用担心它是什么类型的计量单位。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l] , [ɪg'zæmɪn] [jɔː(r); jə(r)] [sen'seiʃən] . . . .

When	**you**	**have**	**finished**	**the**	**perusal**	**,**	**examine**	**your**	**sensations**	**.**	**.**	**.**	**.**
什么时候	你	有	完成的	这	仔细阅读	,	检查	你的	感觉	.	.	.	.

读完之后，仔细体会你的感受.....

[jɔː(r); jə(r)] [sen'seiʃən] ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['pəʊɪm] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] ['nærətɪv]

Your	**sensations**	**after**	**reading**	**this**	**poem**	**,**	**and**	**perhaps**	**one**	**or**	**two**	**other**	**narrative**
你的	感觉	后	阅读	这	诗	,	和	也许	一	或者	二	其他	叙述

['poʊəmz][ɒv; əv] ['wɜːrdzwərθ] ,

poems	**of**	**Wordsworth**	**,**
诗歌	的	华兹华斯	,

读完这首诗，以及华兹华斯的其他一两首叙事诗后，你的感受是什么?

[sʌtʃ] [æz; əz] ['maɪk(ə)l] , [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sen'seiʃən] [prə'djuːst] [ɪn][juː; jʊ][baɪ]

such	**as**	**Michael**	**,**	**will**	**be**	**different**	**from**	**the**	**sensations**	**produced**	**in**	**you**	**by**
这样的	作为	迈克尔	,	将要	是	不同的	从	这	感觉	生产	在	你	经过

['riːdɪŋ] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ,

reading	**an**	**ordinary**	**,**
阅读	一个	普通的	,

例如迈克尔的作品，会与你阅读普通书籍所产生的感受截然不同。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , [ʃɔːt] ['stɔːri] [ɪn] [prəʊz] .

or	**even**	**a**	**very**	**extraordinary**	**,**	**short**	**story**	**in**	**prose**	**.**
或者	甚至	一个	非常	非凡的	,	短的	故事	在	散文	.

或者甚至是一篇非常精彩的短篇散文小说。

[ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] [ʃɑːp] , [səʊ] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['piːkənt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] ,

They	may	not	be	so	sharp	,	so	clear	and	piquant	,	but	they	will	probably	be	,
他们	可能	不是	是	所以	锋利的	,	所以	清除	和	辛辣的	,	但	他们	将要	大概	是	,

它们或许不够犀利、清晰和鲜明，但它们很可能会……

[ɪn] [ðeə(r)] [mɪ'stɪəriəsnəs] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['veɪgnəs] , [mɔː(r)] [ɪm'presɪv] .

in	their	mysteriousness	and	their	vagueness	,	more	impressive	.
在	他们的	神秘	和	他们的	模糊性	,	更多的	感人的	.

它们的神秘和模糊之处，更令人印象深刻。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [daɪ'vɜːtɪŋ] .

I	do	not	say	that	they	will	be	diverting	.
我	做	不是	说	那	他们	将要	是	转移注意力	.

我并没有说他们会转移视线。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [gəʊ] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [straɪk] [juː; jʊ] [æz; əz] ['pliːzɪŋ] [sen'seiʃən]

I	do	not	go	so	far	as	to	say	that	they	will	strike	you	as	pleasing	sensations
我	做	不是	去	所以	远的	作为	到	说	那	他们	将要	罢工	你	作为	令人愉悦	感觉

.

:
.

我不会断言它们会让你感到愉悦。

([biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membəd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'dresɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnəri] ['taɪrəʊ] [ɪn]

(	Be	it	remembered	that	I	am	addressing	myself	to	an	imaginary	tyro	in
(	是	它	记得	那	我	是	解决	我	到	一个	假想	初学者	在

['pəʊətri] .)

poetry	.	)
诗	.	)

（请记住，我是在对一位假想的诗歌新手说话。）

[aɪ] [wʊd] ['kwɒlɪfaɪ] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['biːɪŋ] " [dɪ'stɜːbɪŋ] .

I	would	qualify	them	as	being	"	disturbing	.
我	会	资格	他们	作为	存在	"	令人不安	.

我会称它们为“令人不安的”。

" [wel] , [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [eɪmz] [ɒv; əv] [ɑːt] .

"	Well	,	to	disturb	the	spirit	is	one	of	the	greatest	aims	of	art	.
"	出色地	,	到	打扰	这	精神	是	一	的	这	最	目标	的	艺术	.

“嗯，扰乱人心是艺术最伟大的目的之一。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['pleʒəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['haɪli] -

And	a	disturbance	of	spirit	is	one	of	the	finest	pleasures	that	a	highly	-
和	一个	干扰	的	精神	是	一	的	这	最好的	快乐	那	一个	高度	-

['ɔːgənaɪzd] [mæn] [kæn; kən] [ɪn'dʒɔɪ] .

organised	man	can	enjoy	.
有组织的	男人	能	享受	.

而精神上的不安，正是高度自律的人所能享受到的最美好的乐趣之一。

[bʌt; bət] [ðɪs] [truːθ] [kæn; kən] ['əʊnli] [biː; bi] ['riːəli] [lɜːnt] [baɪ] [ðə; ði] [repɪ'tɪʃnz] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] .

But	this	truth	can	only	be	really	learnt	by	the	repetitions	of	experience	.
但	这	真相	能	仅有的	是	真的	学会了	经过	这	重复	的	经验	.

但这个真理只能通过反复的经验才能真正领悟。

[æz; əz] [æn; ən] [eɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪg'zɔːstɪv] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] ['ʌndə(r)]

As	an	aid	to	the	more	exhaustive	examination	of	your	feelings	under
作为	一个	援助	到	这	更多的	详尽的	考试	的	你的	情怀	在下面

['wɜːrdzwərθ] , [ɪn] ['ɔːdə(r)]

Wordsworth	,	in	order
华兹华斯	,	在	命令

为了帮助你更全面地审视自己对华兹华斯作品的感受，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['betə(r)] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ɪn][juː; jʊ] ,
that you may better understand what he was trying to effect in you ,
那 你 可能 更好的 理解 什么 他 曾是 尝试 到 影响 在 你 ,

这样你就能更好地理解他试图在你身上产生什么影响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] , [aɪ][mʌst; məst][də'rekt][juː; jʊ][tuː; tə] ['wɜːrdzwərθ]
and the means which he employed , I must direct you to Wordsworth
和 这 方法 哪个 他 受雇 , 我 必须 直接的 你 到 华兹华斯
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

至于他所采用的方法，我必须请你们去查阅华兹华斯本人的著作。

['wɜːrdzwərθ] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pəʊɪt] , [wɒz; wəz] [ˌʌnsə'pɑːst] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk][ɒv; əv]
Wordsworth , in addition to being a poet , was unsurpassed as a critic of
华兹华斯 , 在 添加 到 存在 一个 诗人 , 曾是 无与伦比 作为 一个 评论家 的
['pəʊətri] .
poetry .
诗 .

除了是一位诗人之外，华兹华斯作为诗歌评论家也无人能及。

[wɒt] ['hæzlɪt] [dʌz] [fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [kriː'eɪtɪŋ] [ɪn'θjuːziæzəm] ['wɜːrdzwərθ] [dʌz] [ɪn]
What Hazlitt does for poetry in the way of creating enthusiasm Wordsworth does in
什么 哈兹利特 做 为了 诗 在 这 方式 的 创建 热情 华兹华斯 做 在
[ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
the way of philosophic explanation .
这 方式 的 哲学 解释 .

哈兹利特在激发诗歌热情方面所做的贡献，正如华兹华斯在哲学阐释方面所做的贡献一样。

[ænd; ənd] ['wɜrdzˌwɜrθs] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪəri] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ɒv; əv]['pəʊətri][ɑː(r); ə(r)]
And Wordsworth's explanations of the theory and practice of poetry are
和 华兹华斯的 解释 的 这 理论 和 实践 的 诗 是
['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪn] [mæn] .
written for the plain man .
书面 为了 这 清楚的 男人 .

华兹华斯对诗歌理论和实践的解释，都是为普通人而写的。

[ðeɪ] [pɑːs] [ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv]['nəʊbədi] , [ænd; ənd][ðeə(r)][də'rekt] , [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] , [ænd; ənd]
They pass the comprehension of nobody , and their direct , unassuming , and
他们 经过 这 理解 的 无人 , 和 他们的 直接的 , 谦逊 , 和
[kɑːm] [sɪm'plɪsəti] [ɪz] [ɪk'striːmli] [pə'sweɪsɪv] .
calm simplicity is extremely persuasive .
冷静的 简单 是 极其 有说服力的 .

它们简单明了，任何人都难以理解，它们直率、谦逊、沉稳的朴实极具说服力。

['wɜrdzˌwɜrθs] [tʃiːf] ['eseɪz; e'seɪz][ɪn] ['θrəʊɪŋ] [laɪt] [ɒn] [hɪm'self] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] " [əd'vɜːtɪsmənt] , "
Wordsworth's chief essays in throwing light on himself are the " Advertisement , "
华兹华斯的 首席 散文 在 投掷 光 在 他自己 是 这 " 广告 , "

华兹华斯阐述自身观点的主要文章是《广告》。

" ['prefəs] ,
" Preface ,
" 前言 ,

“前言，

" [ænd; ənd] " [ə'pendɪks] " [tu:; tə] ['lɪrɪkl] ['bælədz] ;

"	and	"	Appendix	"	to	Lyrical	Ballads	;
"	和	"	附录	"	到	抒情的	民谣	;

《抒情歌谣集》及其附录;

[ðə; ði] ['lɛtəz] [tu:; tə] ['leɪdi] ['bəʊmbɒnt] [ænd; ənd] " [ðə; ði] [frend] " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['prefəs] " [tu:; tə]

the	letters	to	Lady	Beaumont	and	"	the	Friend	"	and	the	"	Preface	"	to
这	信件	到	女士	博蒙特	和	"	这	朋友	"	和	这	"	前言	"	到

[ðə; ði]['poʊəmz]['deɪtɪd] - .

the	Poems	dated	1815	.
这	诗歌	日期	-	.

写给博蒙特夫人和"朋友"的信件，以及1815年出版的诗集"序言"。

[ɔ:l] [ðɪs] ['mætə(r)][ɪz] ['streɪndʒli] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ɪ'mens] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['vælju:] .

All	this	matter	is	strangely	interesting	and	of	immense	educational	value	.
全部	这	事情	是	奇怪的	有趣的	和	的	巨大	教育	价值	.

这一切都非常有趣，而且具有巨大的教育价值。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][fɜ:st] - [klɑ:s] ['ekspɜ:t] ['tɔ:kɪŋ] [æt; ət] [i:z] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] .

It	is	the	first	-	class	expert	talking	at	ease	about	his	subject	.
它	是	这	第一的	-	班级	专家	说	在	舒适	关于	他的	主题	.

这是顶尖专家轻松自如地谈论他的主题。

[ðə; ði]['eseɪz; e'seɪz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə] ['lɪrɪkl] ['bælədz] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][məʊst]['ju:sf(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

The	essays	relating	to	Lyrical	Ballads	will	be	the	most	useful	for	you	.
这	散文	相关	到	抒情的	民谣	将要	是	这	最多	有用	为了	你	.

与抒情歌谣相关的文章对你最有帮助。

[ju:; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)] [ðɪ:z] ['preʃəs] ['dɒkjumənts] [ɪn][ə; eɪ] ['vɒlju:m] [ɪn'taɪtld] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['lɪtərəri]

You	will	discover	these	precious	documents	in	a	volume	entitled	Wordsworth's	Literary
你	将要	发现	这些	宝贵的	文件	在	一个	体积	标题	华兹华斯的	文学

['krɪtɪsɪzəm] (['pʌblɪʃt] [baɪ] ['henri]

Criticism	(	published	by	Henry
批评	(	已发布	经过	亨利

您将在亨利出版社出版的《华兹华斯文学批评》一书中发现这些珍贵的文献。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[fraʊd] , 2s .

Frowde	,	2s	.
弗劳德	,	2s	.

弗劳德，2秒。

6d .)

6d	.	)
6d	.	)

6d.)

, ['edɪtɪd] [baɪ] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌwə:dz'wə:θiən] ['mɪstə(r)] . ['noel] [si:] . [smɪθ] .

,	edited	by	that	distinguished	Wordsworthian	Mr	.	Nowell	C	.	Smith	.
,	编辑	经过	那	杰出的	华兹华斯式的	先生	.	诺威尔	C	.	史密斯	.

由杰出的华兹华斯研究专家诺威尔·C·史密斯先生编辑。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['stju:d(ə)nt][ɒv; əv]['pəʊətri] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [pə'zest] , ['ɒnɪstli] [ɔ:(r)]

It	is	essential	that	the	student	of	poetry	should	become	possessed	,	honestly	or
它	是	基本的	那	这	学生	的	诗	应该	变得	拥有	,	诚实地	或者

[dɪs'ɒnɪstli] ,

dishonestly	,
不诚实地	,

对于诗歌学习者而言，无论真假，都必须对诗歌充满热情。

['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒlju:m] [ɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] .

either	of	this	volume	or	of	the	matter	which	it	contains	.
任何一个	的	这	体积	或者	的	这	事情	哪个	它	包含	.

无论是本书本身还是本书所包含的内容。

[ðeə(r)] [ɪz] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ə; eɪ] ['vɒlju:m] [ɒv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs] [prəʊz] [ɪn][ðə; ði] [skɒt] ['laɪbrəri] (1s .) .

There	is	,	by	the	way	,	a	volume	of	Wordsworth's	prose	in	the	Scott	Library	(	1s	.	)	.
那里	是	,	经过	这	方式	,	一个	体积	的	华兹华斯的	散文	在	这	斯科特	图书馆	(	1s	.	)	.

顺便一提，斯科特图书馆里有一卷华兹华斯的散文集（1先令）。

[ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [nɒt] [ri:d] ['wɜ:rdzwərθ] [ɒn]['pəʊətri][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]

Those	who	have	not	read	Wordsworth	on	poetry	can	have	no	idea	of	the
那些	WHO	有	不是	读	华兹华斯	在	诗	能	有	不	主意	的	这

[naɪ'i:v] [tʃɑ:m] [ænd; ənd][ðə; ði]['helpf(ə)l] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spaʊndɪŋ] .

naïve	charm	and	the	helpful	radiance	of	his	expounding	.
幼稚的	魅力	和	这	有帮助	辐射	的	他的	阐述	.

那些没有读过华兹华斯诗歌论著的人，就无法体会他阐释诗歌时所蕴含的纯真魅力和有益光辉。

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [tu:] ['strɒŋli] [preѕ] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['krɪtɪsɪzəm][ə'pɒn][ju:; jʊ] .

I	feel	that	I	cannot	too	strongly	press	Wordsworth's	criticism	upon	you	.
我	感觉	那	我	不能	也	强烈	按	华兹华斯的	批评	之上	你	.

我觉得我不能过分强调华兹华斯的批评。

[bɪ'twi:n] ['wɜ:rdzwərθ] [ænd; ənd] ['hæzlɪt] [ju:; jʊ] [wɪl] [lɜ:n] [ɔ:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'həʊv] [ju:; jʊ][tu:; tə] [nəʊ]

Between	Wordsworth	and	Hazlitt	you	will	learn	all	that	it	behoves	you	to	know
之间	华兹华斯	和	哈兹利特	你	将要	学习	全部	那	它	理应	你	到	知道

[ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)] ,

of	the	nature	,
的	这	自然	,

从华兹华斯和哈兹利特的作品中，你将了解到所有你应当了解的关于自然的知识。

[ðə; ði][eɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv]['pəʊətri] .

the	aims	,	and	the	results	of	poetry	.
这	目标	,	和	这	结果	的	诗	.

诗歌的目的和成果。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ][pɑ:t][ɒv; əv][maɪ] [ski:m] [tu:; tə][dɒt][ðə; ði] " [aɪz] " [ænd; ənd] [krɒs] [ðə; ði] " [ti:] " [ɒv; əv]

It	is	no	part	of	my	scheme	to	dot	the	"	i's	"	and	cross	the	"	t's	"	of
它	是	不	部分	的	我的	方案	到	点	这	"	是	"	和	叉	这	"	是的	"	的

['wɜ:rdzwərθ] [ænd; ənd] ['hæzlɪt] .

Wordsworth	and	Hazlitt	.
华兹华斯	和	哈兹利特	.

我无意去仔细推敲华兹华斯和哈兹利特的每一个细节。

[aɪ] [best] [fʊl'fɪl] [maɪ] ['pɜ:pəs] [ɪn] ['ɜ:dʒəntli] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðem; ðəm] .

I	best	fulfil	my	purpose	in	urgently	referring	you	to	them	.
我	最好的	实现	我的	目的	在	紧急	指	你	到	他们	.

我最好尽快将你介绍给他们，以达到我的目的。

[aɪ][hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [tu:; tə] [meɪk] — [ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['di:teɪl] .

I	have	only	a	single	point	of	my	own	to	make	—	a	psychological	detail	.
我	有	仅有的	一个	单身的	观点	的	我的	自己的	到	制作	—	一个	心理	细节	.

我只有一点要补充——一个心理学细节。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['ɒbstək(ə)lz][tu:; tə][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['pəʊətri][ɪn][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['sensəb(ə)l]

One	of	the	main	obstacles	to	the	cultivation	of	poetry	in	the	average	sensible
一	的	这	主要的	障碍	到	这	栽培	的	诗	在	这	平均的	明智的

[mæn][ɪz][æn; ən] [əb'sɜ:dli] [ɪn'fleɪtɪd] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] .

man	is	an	absurdly	inflated	notion	of	the	ridiculous	.
男人	是	一个	荒谬地	膨胀	概念	的	这	荒谬的	.

对于普通有识之士而言，培养诗歌才能的主要障碍之一是对荒谬事物的过分夸大的看法。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðæt] [mænz]
At the bottom of that man's
在 这 底部 的 那 男人的

在那人的内心深处

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[maɪnd][ɪz][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] ['pəʊətri][ɪz] " ['sɪli] .
mind is the idea that poetry is " silly .
头脑 是 这 主意 那 诗 是 " 愚蠢的 .

思想认为诗歌是“愚蠢的”。

" [hiː; hi]['ɔːlsəʊ][faindz][ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [tuː] [ˌækjuː'zeiʃən] [ə'genst]
" He also finds it exaggerated and artificial ; but these two accusations against
" 他 还 发现 它 夸张的 和 人造的 ; 但 这些 二 指控 反对
['pəʊətri][kæn; kən][biː; bi] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['ɑːnsə(r)d] .
poetry can be satisfactorily answered .
诗 能 是 令人满意地 回答 .

“他还认为诗歌夸张做作；但对诗歌的这两种指责都可以得到令人满意的驳斥。

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['sɪlinəs] , [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] , [haʊ'evə(r)] , ['kænɒt] [biː; bi][ri'fjuːt, riː-][baɪ]
The charge of silliness , of being ridiculous , however , cannot be refuted by
这 收费 的 愚蠢 , 的 存在 荒谬的 , 然而 , 不能 是 驳斥 经过
['ɑːgjumənt] .
argument .
争论 .

然而，关于愚蠢、荒谬的指责是无法用论证反驳的。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['lɒdʒɪk(ə)l]['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [gə'fɔː] .
There is no logical answer to a guffaw .
那里 是 不 逻辑 回答 到 一个 哄笑 .

大笑没有合乎逻辑的答案。

[ðɪs] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ][bæd] , ['ɪnfəntaɪl] ['hæbɪt] , [ɪn] [ɪt'self] [grəʊ'teskli]
This sense of the ridiculous is merely a bad , infantile habit , in itself grotesquely
这 感觉 的 这 荒谬的 是 仅仅 一个 坏的 , 婴儿 习惯 , 在 本身 怪诞地
[rɪ'dɪkjələs] .
ridiculous .
荒谬的 .

这种荒谬感仅仅是一种不良的、幼稚的习惯，本身就十分荒谬可笑。

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [pə'tɪkjələli] [ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
You may see it particularly in the theatre .
你 可能 看 它 特别 在 这 剧院 .

你尤其可能会在剧院里看到它。

[nɒt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dræmətɪst] , [nɒt][ðə; ði] ['greɪtɪst] [kəm'pəʊzə(r)] ,
Not the greatest dramatist , not the greatest composer ,
不是 这 最 剧作家 , 不是 这 最 作曲家 ,

他不是最伟大的剧作家，也不是最伟大的作曲家。

[nɒt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['æktə(r)][kæn; kən] [prɪ'vent] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] [ʌp'rɔːriəsli]
not the greatest actor can prevent an audience from laughing uproariously
不是 这 最 演员 能 防止 一个 观众 从 笑 哄堂大笑
[æt; ət][ə; eɪ]['trædʒɪk]['məʊmənt] [ɪf] [ə; eɪ][kæt] [wɔːks] [ə'krɒs] [ðə; ði][steɪdʒ] .
at a tragic moment if a cat walks across the stage .
在 一个 悲惨 片刻 如果 一个 猫 散步 穿过 这 阶段 .

即使是最伟大的演员，也无法阻止一只猫在悲剧时刻走过舞台，让观众捧腹大笑。

[bʌt; bət] [waɪ] ['ruːɪn][ðə; ði] [siːn] [baɪ] ['lɑːftə(r)] ?

But	why	ruin	the	scene	by	laughter	?
但	为什么	废墟	这	场景	经过	笑声	?

但为什么要用笑声破坏气氛呢?

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv]['eni] ['ɔːdiəns] [ɪz] [ɑː'tɪstɪkli] ['tʃaɪldɪʃ] .

Simply	because	the	majority	of	any	audience	is	artistically	childish	.
简单地	因为	这	多数	的	任何	观众	是	艺术上	幼稚	.

因为大多数观众在艺术上都比较幼稚。

[ðɪs] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv]['mɒrəl]

This	sense	of	the	ridiculous	can	only	be	crushed	by	the	exercise	of	moral
这	感觉	的	这	荒谬的	能	仅有的	是	碎	经过	这	锻炼	的	道德

[fɔːs] .

force	.
力量	.

这种荒谬感只能通过道德力量的运用来消除。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [kau] .

It	can	only	be	cowed	.
它	能	仅有的	是	胆怯	.

它只能被吓倒。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [lɑːf] [wen] [ə; eɪ]['pəʊɪt] [ɪk'spresɪz] [hɪm'self] [mɔː(r)] ['paʊəfəli]

If	you	are	inclined	to	laugh	when	a	poet	expresses	himself	more	powerfully
如果	你	是	倾斜	到	笑	什么时候	一个	诗人	表达	他自己	更多的	强大的

[ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɪk'spres] [jɔː'self] ,

than	you	express	yourself	,
比	你	表达	你自己	,

如果你在诗人以比你更遑论力量的方式表达自己时，忍不住发笑，

[wen] [ə; eɪ]['pəʊɪt] [tɔːks] [ə'baʊt] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['deɪli]

when	a	poet	talks	about	feelings	which	are	not	usually	mentioned	in	daily
什么时候	一个	诗人	会谈	关于	情怀	哪个	是	不是	通常	提及	在	日常的

['peɪpəz] ,

papers	,
文件	,

当一位诗人谈论那些在日常报纸上通常不会提及的情感时

[wen] [ə; eɪ]['pəʊɪt]['juːzɪz; 'juːsɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] [laɪ] [ˌaʊt'saɪd] [jɔː(r); jə(r)]

when	a	poet	uses	words	and	images	which	lie	outside	your
什么时候	一个	诗人	用途	字	和	图片	哪个	说谎	外部	你的

[və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ænd; ənd][reɪndʒ][ɒv; əv] [θɔːt] ,

vocabulary	and	range	of	thought	,
词汇	和	范围	的	想法	,

当诗人使用超出你词汇量和思维范围的词语和意象时，

[ðen] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)]

then	you	had	better
然后	你	有	更好的

那你最好

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[teɪk] [jɔː'self] [ɪn][hænd] .

take	yourself	in	hand	.
拿	你自己	在	手	.

管好你自己。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls][ɔː(r)][ɒn]

You	have	to	decide	whether	you	will	be	on	the	side	of	the	angels	or	on
你	有	到	决定	无论	你	将要	是	在	这	边	的	这	天使	或者	在

[ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['ninkəmpuːp, 'niŋ-] .

the	side	of	the	nincompoops	.
这	边	的	这	笨蛋	.

你必须决定你是站在天使一边，还是站在傻瓜一边。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['ʃʊrər] [saɪn][ɒv; əv] [ɪm'pɜːfɪkt] [dɪ'veləpmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]['snɪgə(r)]

There	is	no	surer	sign	of	imperfect	development	than	the	impulse	to	snigger
那里	是	不	确定	符号	的	不完善	发展	比	这	冲动	到	暗笑

[æt; ət] [wɒt] [ɪz][ʌn'juːʒuəl] ,

at	what	is	unusual	,
在	什么	是	异常	,

没有什么比对不寻常的事物嗤之以鼻更能表明发育不完善的迹象了。

[naɪ'iːv] , [ɔː(r)][ɪg'zjuːbərənt] .

naïve	,	or	exuberant	.
幼稚的	,	或者	旺盛	.

天真，或者热情洋溢。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

And	if	you	choose	to	do	so	,
和	如果	你	选择	到	做	所以	,

如果你选择这样做的话，

[juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'tekt] [ðə; ði][kæt] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][steɪdʒ][ɪn][ðə; ði][sə'blaɪmɪst] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv]

you	can	detect	the	cat	walking	across	the	stage	in	the	sublimest	passages	of
你	能	探测	这	猫	步行	穿过	这	阶段	在	这	至高无上的	段落	的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

literature	.
文学	.

在文学作品中最崇高的篇章中，你都能感受到猫的身影在舞台上漫步。

[bʌt; bət][mɔː(r)] [əd'vɑːnst] [səʊlz] [wɪl] [griːv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

But	more	advanced	souls	will	grieve	for	you	.
但	更多的	先进的	灵魂	将要	悲伤	为了	你	.

但更高境界的灵魂会为你悲伤。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['krɪtɪsɪzəm] [meɪks] [ðə; ði]['sev(ə)nθ] [step] [ɪn][maɪ] [kɔːs] [ɒv; əv]

The	study	of	Wordsworth's	criticism	makes	the	seventh	step	in	my	course	of
这	学习	的	华兹华斯的	批评	制作	这	第七	步	在	我的	课程	的

['triːtmənt] .

treatment	.
治疗	.

对华兹华斯批评的研究是我治疗方案的第七步。

[ðə; ði] [eɪtθ] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðəʊz] ['poʊəmz][ɒv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]

The	eighth	is	to	return	to	those	poems	of	Wordsworth's	which	you	have
这	第八	是	到	返回	到	那些	诗歌	的	华兹华斯的	哪个	你	有

[ɔːl'redi] [pə'ruːz] ,

already	perused	,
已经	仔细阅读	,

第八点是重读你之前已经读过的华兹华斯诗歌。

[ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθərz] [dɪ'fens] [ænd; ənd]

and	read	them	again	in	the	full	light	of	the	author's	defence	and
和	读	他们	再次	在	这	满的	光	的	这	作者的	防御	和

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

然后结合作者的辩护和解释，重新阅读这些内容。

[riːd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['wɜːrdzwərθ] [æz; əz][juː; jʊ][faɪnd][juː; jʊ][kæn; kən] [ə'sɪməleɪt] ,

Read	as	much	Wordsworth	as	you	find	you	can	assimilate	,
读	作为	很多	华兹华斯	作为	你	寻找	你	能	吸收	,

尽可能多地阅读华兹华斯的作品，直到你能理解为止。

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [ə'tempt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['poʊəmz] .

but	do	not	attempt	either	of	his	long	poems	.
但	做	不是	试图	任何一个	的	他的	长的	诗歌	.

但不要尝试朗诵他的任何一首长诗。

[ðə; ði] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [naʊ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pəʊɪm] .

The	time	,	however	,	is	now	come	for	a	long	poem	.
这	时间	,	然而	,	是	现在	来	为了	一个	长的	诗	.

然而，现在是时候吟诵一首长诗了。

[aɪ] [bɪ'gæn] [baɪ] [əd'vaɪzɪŋ] ['nærətɪv] ['pəʊətri][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['niːəfaɪt] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌpɜːsə'vɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃn] .

I	began	by	advising	narrative	poetry	for	the	neophyte	,	and	I	shall	persevere	with	the	prescription	.
我	开始	经过	建议	叙述	诗	为了	这	新手	,	和	我	将	坚持不懈	和	这	处方	.

我一开始就建议初学者学习叙事诗，我将继续坚持这个建议。

[aɪ] [miːn] ['nærətɪv] ['pəʊətri][ɪn][ðə; ði] [rɪ'strɪktɪd] [sens] ; [fɔː(r); fə(r)]['epɪk]['pəʊətri][ɪz] ['nærətɪv] .

I	mean	narrative	poetry	in	the	restricted	sense	;	for	epic	poetry	is	narrative	.
我	意思是	叙述	诗	在	这	受限制的	感觉	;	为了	史诗	诗	是	叙述	.

我指的是狭义上的叙事诗；因为史诗也是叙事诗。

['pærədaɪs] [lɒst] [ɪz] ['nærətɪv] ; [səʊ][ɪz][ðə; ði] ['preljuːd] .

Paradise	Lost	is	narrative	;	so	is	The	Prelude	.
天堂	丢失的	是	叙述	;	所以	是	这	序幕	.

《失乐园》是叙事作品；《序曲》也是。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[aɪ] [sə'dʒest] ['naɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [greɪt] [wɜːks] .

I	suggest	neither	of	these	great	works	.
我	建议	两者都不	的	这些	伟大的	作品	.

我并不推荐这两部伟大的作品。

[maɪ] [tʃɔɪs] [fɔːls] [ɒn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['braʊnɪŋz] [ɔː'rɔːrə] [liː] .

My	choice	falls	on	Elizabeth	Browning's	Aurora	Leigh	.
我的	选择	瀑布	在	伊丽莎白	勃朗宁	极光	莉	.

我选择了伊丽莎白·勃朗宁的《奥罗拉·利》。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʌns] [wɜːk] [jɔː'self] " ['ɪntuː] " [ðɪs] ['pəʊɪm] ,

If	you	once	work	yourself	"	into	"	this	poem	,
如果	你	一次	工作	你自己	"	进入	"	这	诗	,

如果你能让自己“融入”这首诗中，

['ɪntrəstɪŋ] [jɔː'self] [praɪ'merəli] ([æz; əz] [wɪð] ['wɜːrdzwərθ]) [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,

interesting	yourself	primarily	(	as	with	Wordsworth	)	in	the	events	of	the	story	,
有趣的	你自己	主要	(	作为	和	华兹华斯	)	在	这	活动	的	这	故事	,

主要关注故事本身（就像华兹华斯那样），

[ænd; ənd] [nɒt] [ə'laʊɪŋ] [jɔ:'self] [tu:; tə][bi:; bi] [əb'sest] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]

and	not	allowing	yourself	to	be	obsessed	by	the	fact	that	what	you	are
和	不是	允许	你自己	到	是	痴迷	经过	这	事实	那	什么	你	是

['ri:dɪŋ] [ɪz] " ['pəʊətri] " — [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də] [ðɪs] ,

reading	is	"	poetry	"	—	if	you	do	this	,
阅读	是	"	诗	"	—	如果	你	做	这	,

不要让自己过于执着于你所读的内容是“诗歌”这一事实——如果你这样做，

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'fɪnɪʃt] .

you	are	not	likely	to	leave	it	unfinished	.
你	是	不是	可能	到	离开	它	未完成	.

你不太可能半途而废。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [ri:tʃ] [ðə; ði][end] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ɪn'kaʊntəd] [ɪn] [ru:t] ['prɪti] ['nɪəli] [ɔ:l]

And	before	you	reach	the	end	you	will	have	encountered	en	route	pretty	nearly	all
和	前	你	抵达	这	结尾	你	将要	有	遭遇	英文	路线	漂亮的	几乎	全部

[ðə; ði] [mu:dz] [ɒv; əv]['pəʊətri] [ðæt] [ɪg'zɪst] :

the	moods	of	poetry	that	exist	:
这	情绪	的	诗	那	存在	:

在你到达终点之前，你几乎会体验到诗歌所蕴含的所有情感：

['trædʒɪk] , ['hju:mərəs] , [aɪ'rɒnɪk] , [ˌelɪ'dʒaɪək] , ['lɪrɪk] — ['evriθɪŋ] .

tragic	,	humorous	,	ironic	,	elegiac	,	lyric	—	everything	.
悲惨	,	幽默	,	讽刺的是	,	挽歌	,	歌词	—	一切	.

悲剧的、幽默的、讽刺的、哀歌的、抒情的——应有尽有。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ə; eɪ]['poʊɪts][maɪnd] .

You	will	have	a	comprehensive	acquaintance	with	a	poet's	mind	.
你	将要	有	一个	综合的	熟人	和	一个	诗人的	头脑	.

你将全面了解诗人的思想。

[aɪ] [ˌgærən'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] ['seɪfli] [θru:] [ɪf] [ju:; jʊ] [tri:t] [ðə; ði] [wɜ:k] [æz; əz][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

I	guarantee	that	you	will	come	safely	through	if	you	treat	the	work	as	a	novel	.
我	保证	那	你	将要	来	安全	通过	如果	你	对待	这	工作	作为	一个	小说	.

我保证，如果你把这项工作当作小说来读，你一定能顺利完成。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ˌaɪ 'ti:] [ɪ'fektɪvli] [ɪz] ,

For	a	novel	it	effectively	is	,
为了	一个	小说	它	有效地	是	,

就小说而言，它确实如此。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['betə(r)] [wʌn][ðæn; ðən] ['eni] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['ʃɑ:lət] ['bɹɒn.ti] [ɔ:(r)] [dʒɔ:dʒ] ['eliət] .

and	a	better	one	than	any	written	by	Charlotte	Brontë	or	George	Eliot	.
和	一个	更好的	一	比	任何	书面	经过	夏洛特	勃朗特	或者	乔治	艾略特	.

而且比夏洛蒂·勃朗特或乔治·艾略特写的任何作品都要好。

[ɪn] ['ri:dɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [mɑ:k] , [ɔ:(r)] [teɪk] [nəʊt] [ɒv; əv] ,

In	reading	,	it	would	be	well	to	mark	,	or	take	note	of	,
在	阅读	,	它	会	是	出色地	到	标记	,	或者	拿	笔记	的	,

阅读时，最好做标记或记下以下内容：

[ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði][məʊst] ['pleʒə(r)] ,

the	passages	which	give	you	the	most	pleasure	,
这	段落	哪个	给	你	这	最多	乐趣	,

那些带给你最大愉悦感的段落，

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][kəm'peə(r)] [ði:z] [p'æsɪdʒɪz] [wɪð] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [sɪ'lektɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [preɪz] [baɪ]

and	then	to	compare	these	passages	with	the	passages	selected	for	praise	by
和	然后	到	比较	这些	段落	和	这	段落	已选	为了	称赞	经过

[sʌm; səm] [ɔ:'θɒrətətɪv] ['krɪtɪk] .

some	authoritative	critic	.
一些	权威性	评论家	.

然后将这些段落与一些权威评论家挑选出来赞扬的段落进行比较。

[ɔːˈrɔːrə] [liː] [kæn; kən][biː; bi][gɒt][ɪn][ðə; ði] " ['temp(ə)l] ['klæsɪks] " (1s .
Aurora Leigh can be got in the " Temple Classics " (1s .
极光 莉 能 是 得到 在 这 " 寺庙 经典 " (1s .

可以在“Temple Classics”（1s）中找到 Aurora Leigh。

6d .) , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] " ['kæntəbəri] ['poʊəts] " (1s .) .
6d .) , or in the " Canterbury Poets " (1s .) .
6d .) , 或者 在 这 " 坎特伯雷 诗人 " (1s .) .

6d.)，或在《坎特伯雷诗人》（1先令）。

[ðə; ði][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] [ˌbaɪəˈgræfɪkl] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n]
The indispensable biographical information
这 必不可少 传记 信息

不可或缺的传记信息

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[əˈbaʊt] ['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [əbˈteɪnd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['ɪŋgrəmz] [ʃɔːt]
about Mrs . Browning can be obtained from Mr . J . H . Ingram's short
关于 太太 . 勃朗宁 能 是 获得 从 先生 . J . H . 英格拉姆的 短的
[laɪf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] " ['emɪnənt] ['wɪmɪn] " ['sɪəriːz] (1s .
Life of her in the " Eminent Women " Series (1s .
生活 的 她 在 这 " 杰出 女性 " 系列 (1s .

关于勃朗宁夫人的信息可以从 JH Ingram 先生撰写的《杰出女性》系列丛书中关于她的简短传记中获得（1 先令）。

6d .) , [ɔː(r)][frɒm; frəm] ['rɒbət] ['braʊnɪŋ] , [baɪ] ['wɪljəm] [ʃɑːp] (" [greɪt] ['raɪtər] " ['sɪəriːz] , 1s .) .
6d .) , or from Robert Browning , by William Sharp (" Great Writers " Series , 1s .) .
6d .) , 或者 从 罗伯特 勃朗宁 , 经过 威廉 锋利的 (" 伟大的 作家 " 系列 , 1s .) .

6d.)，或摘自威廉·夏普所著《罗伯特·勃朗宁》（“伟大作家”系列，1先令）。

[ðɪs] [əˈkʌmplɪʃt] , [juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [tʃuːz] [jɔː(r); jə(r)]['poʊəts] .
This accomplished , you may begin to choose your poets .
这 完成 , 你 可能 开始 到 选择 你的 诗人 .

完成这些之后，你就可以开始挑选诗人了。

['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['hæzlɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [diːlz] [wɪð] , [əˈmʌŋ] ['ʌðə(r)z] , ['tʃɔːsə(r)] ,
Going back to Hazlitt , you will see that he deals with , among others , Chaucer ,
去 后退 到 哈兹利特 , 你 将要 看 那 他 交易 和 , 之中 其他的 , 乔叟 ,
['spensər] ,
Spenser ,
斯宾塞 ,

回到哈兹利特，你会发现他研究的对象包括乔叟、斯宾塞等人。

['ʃeɪkspɪə(r)] , ['mɪlt(ə)n] , ['draɪdən] , [pəʊp] , ['tʃætətn] , [bɜːnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [skuːl] .
Shakespeare , Milton , Dryden , Pope , Chatterton , Burns , and the Lake School .
莎士比亚 , 米尔顿 , 德莱顿 , 教皇 , 查特顿 , 烧伤 , 和 这 湖 学校 .

莎士比亚、弥尔顿、德莱顿、蒲柏、查特顿、伯恩斯和湖畔画派。

[juː; jʊ] [maɪt] [sɪˈlekt] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd] [riːd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] .
You might select one of these , and read under his guidance .
你 可能 选择 一 的 这些 , 和 读 在下面 他的 指导 .

你可以选择其中一本，并在他的指导下阅读。

[sed] ['wɜːrdzwərθ] :
Said Wordsworth :
说 华兹华斯 :

华兹华斯说：

" [ai][wɒz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] [hu:m] [ai]
" I was impressed by the conviction that there were four English poets whom I
" 我 曾是 印象深刻 经过 这 定罪 那 那里 是 四 英语 诗人 谁 我
[mʌst; məst][hæv; həv] [kən'tɪnjuəli] [bɪ'fɔ:(r)][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪg'zæmpl] — ['tʃɔ:sə(r)] ,
must have continually before me as examples — Chaucer ,
必须 有 持续 前 我 作为 示例 — 乔叟 ,

“我深受一种信念的感染，那就是我必须不断地以四位英国诗人为榜样——乔叟、

['ʃeɪkspɪə(r)] , ['spensər] , [ænd; ənd]['mɪlt(ə)n] .
Shakespeare , Spenser , and Milton .
莎士比亚 , 斯宾塞 , 和 米尔顿 .

莎士比亚、斯宾塞和弥尔顿。

" ([ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði][waɪz] ！)
" (A word to the wise !)
" (一个 单词 到 这 明智的 ！)

（给智者一句忠告！）

['wɜ:rdzwərθ] [meɪks] [ə; eɪ] [fɪfθ] [tu:; tə] [ði:z] [fɔ:(r)] .
Wordsworth makes a fifth to these four .
华兹华斯 制作 一个 第五 到 这些 四 .

华兹华斯是这四位中的第五位。

[kən'kʌrəntli] [wɪð] [ðə; ði]['keəf(ə)l] , [ɪnˌθju:zi'æstɪk] ['stʌdi] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌʌndɪ'spju:tɪd] ['klæsɪks] ,
Concurrently with the careful , enthusiastic study of one of the undisputed classics ,
同时 和 这 小心 , 热情的 学习 的 一 的 这 无可争议 经典 ,
['mɒd(ə)n] [vɜ:s] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ri:d] .
modern verse should be read .
现代的 诗 应该 是 读 .

在认真、热情地研读一部公认的经典作品的同时，也应该阅读现代诗歌。

([ai][beg][ju:; jʊ][tu:; tə][ək'sept][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['steɪtmənt] :
(I beg you to accept the following statement :
(我 求 你 到 接受 这 下列的 陈述 :

（我恳请您接受以下陈述：）

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]['klæsɪk(ə)l]['pəʊətri] [in'spaiəz] [ju:; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'teɪst] [fɔ:(r); fə(r)]['mɒd(ə)n]
that if the study of classical poetry inspires you with a distaste for modern
那 如果 这 学习 的 古典 诗 鼓舞人心 你 和 一个 厌恶 为了 现代的
['pəʊətri] ,
poetry ,
诗 ,

如果研读古典诗歌让你对现代诗歌产生厌恶感，

[ðen] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪəriəsli] [rɒŋ]
then there is something seriously wrong
然后 那里 是 某物 严重地 错误的

那肯定是有什么严重问题。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ɪn][ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'veləpmənt] .)
in the method of your development .)
在 这 方法 的 你的 发展 .)

（在你的开发方法中。）

[juː; jʊ] [meɪ] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] ([ænd; ənd] [nɒt] [bɪˈfɔː(r)]) [kəˈmens] [æn; ən] [ɪnˈkwaɪəri] [ˈɪntuː] [ˈkwestʃənz]

You	may	at	this	stage	(	and	not	before	)	commence	an	inquiry	into	questions
你	可能	在	这	阶段	(	和	不是	前	)	开始	一个	询问	进入	问题

[ɒv; əv] [ˈrɪðəm] ,

of	rhythm	,
的	韵律	,

你现在可以（而不是在此之前）开始研究节奏问题了，

[vɜːs] - [ˈstrʌktʃə(r)] , [ænd; ənd] [raɪm] .

verse	-	structure	,	and	rhyme	.
诗	-	结构	,	和	韵	.

诗歌结构和韵律。

[ðeə(r)] [ɪz] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [nəʊ] [gʊd] , [kənˈsaɪs] , [tʃiːp] [ˈhændbʊk] [tuː; tə] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈprɒsədi] ;

There	is	,	I	believe	,	no	good	,	concise	,	cheap	handbook	to	English	prosody	;
那里	是	,	我	相信	,	不	好的	,	简洁的	,	便宜的	手册	到	英语	韵律	;

我认为，目前还没有一本好的、简洁的、便宜的英语韵律学手册；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

文学品味：如何培养它——(Literary Taste How to Form It With Detailed)

[jet] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænjuəl][ɪz] ['greɪtli] ['niːdɪd] .

yet	such	a	manual	is	greatly	needed	.
然而	这样的	一个	手动的	是	非常	需要	.

然而，我们非常需要这样一本使用手册。

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [ɪz] [tɒm] [hʊd] [ðə; ði] ['jʌŋgərz] [ruːlz] [ɒv; əv]

The	only	one	with	which	I	am	acquainted	is	Tom	Hood	the	younger's	Rules	of
这	仅有的	一	和	哪个	我	是	熟人	是	汤姆	兜帽	这	年轻人的	规则	的

[raɪm] :

Rhyme	:
韵	:

我唯一熟悉的一本是小汤姆·胡德的《韵律规则》:

[ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn] .

A	Guide	to	English	Versification	.
一个	指导	到	英语	韵律	.

英语诗歌创作指南。

[ə'gen] , [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] [wɑːkərz] ['raɪmɪŋ] ['dɪkʃən(ə)ri] [gɪvz] [ə; eɪ] ['feəli] [klɪə(r)] [ˌelɪ'mentri]

Again	,	the	introduction	to	Walker's	Rhyming	Dictionary	gives	a	fairly	clear	elementary
再次	,	这	介绍	到	沃克的	押韵	字典	给予	一个	相当	清除	初级

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

account	of	the	subject	.
帐户	的	这	主题	.

同样，沃克的《押韵词典》的引言对这一主题给出了相当清晰的基础性介绍。

['rʌskɪn] ['ɔːlsəʊ][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [æn; ən] ['eksələnt] ['eseɪ] [ɒn] [vɜːs] - ['rɪð(ə)mz] .

Ruskin	also	has	written	an	excellent	essay	on	verse	-	rhythms	.
拉斯金	还	有	书面	一个	出色的	散文	在	诗	-	节奏	.

罗斯金还写过一篇关于诗歌节奏的优秀文章。

[wɪð] [ə; eɪ]['mænjuəl][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

With	a	manual	in	front	of	you	,
和	一个	手动的	在	正面	的	你	,

面前放着一本使用手册，

[juː; jʊ][kæn; kən][ə'kwaɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːm(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz]

you	can	acquire	in	a	couple	of	hours	a	knowledge	of	the	formal	principles
你	能	获得	在	一个	夫妻	的	小时	一个	知识	的	这	正式的	原则

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːs] [ɪz] ['ruːtɪd] .

in	which	the	music	of	English	verse	is	rooted	.
在	哪个	这	音乐	的	英语	诗	是	根	.

几个小时内，你就能掌握英语诗歌音乐所根植的形式原则。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] ['traɪflɪŋ] .

The	business	is	trifling	.
这	商业	是	琐事	.

这事儿微不足道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ə'priːʃieɪtɪŋ] [ðə; ði]['ɪnməʊst]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [vɜːs] [ɪz]

But	**the**	**business**	**of**	**appreciating**	**the**	**inmost**	**spirit**	**of**	**the**	**greatest**	**verse**	**is**
但	这	商业	的	欣赏	这	最	精神	的	这	最	诗	是

[trə'mendəs] [ænd; ənd] ['laɪflɒŋ] .

tremendous	**and**	**lifelong**	**.**
巨大的	和	终身	.

但是，领悟最伟大诗歌的内在精神是一项艰巨而终生的事业。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] " [gɒt] [ʌp] .

It	**is**	**not**	**something**	**that**	**can**	**be**	**"**	**got**	**up**	**.**
它	是	不是	某物	那	能	是	"	得到	向上	.

这不是可以“振作起来”的东西。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**pg**	**91**	**]**
"	[	页	-	]

[第91页]

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	**X**
章	X

第十章

[brɔːd] ['kaunsəl]

BROAD	**COUNSELS**
广阔	律师

博德律师

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [set] [daʊn] [wɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['nesəsəri] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] ,

I	**have**	**now**	**set**	**down**	**what**	**appear**	**to**	**me**	**to**	**be**	**the**	**necessary**	**considerations**	**,**
我	有	现在	放	向下	什么	出现	到	我	到	是	这	必要的	考虑因素	,

[ˌrekəmen'deɪʃən] ,

recommendations	**,**
建议	,

我已经列出了我认为必要的考虑因素和建议：

[ˌegzɔː'teɪʃən] , [ænd; ənd] [ɪn][eɪd][ɒv; əv] [ðɪs] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['ɑːdʒuəs] ['entəpraɪz]

exhortations	**,**	**and**	**dehortations**	**in**	**aid**	**of**	**this**	**delicate**	**and**	**arduous**	**enterprise**
劝勉	,	和	劝诫	在	援助	的	这	精美的	和	艰巨	企业

[ɒv; əv] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [teɪst] .

of	**forming**	**the**	**literary**	**taste**	**.**
的	成型	这	文学	品尝	.

劝诫和劝阻，以协助这项微妙而艰巨的培养文学品味的事业。

[aɪ][hæv; həv] [delt] [wɪð] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [wɪð] [ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	**have**	**dealt**	**with**	**the**	**theory**	**of**	**literature**	**,**	**with**	**the**	**psychology**	**of**	**the**
我	有	已处理	和	这	理论	的	文学	,	和	这	心理学	的	这

['ɔːθə(r)] ,

author	**,**
作者	,

我研究过文学理论和作家心理学，

[ænd; ənd] — [kwaɪt][æz; əz][ɪm'pɔːt(ə)nt] — [wɪð] [ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːdə(r)] .

and	**—**	**quite**	**as**	**important**	**—**	**with**	**the**	**psychology**	**of**	**the**	**reader**	**.**
和	—	相当	作为	重要的	—	和	这	心理学	的	这	读者	.

同样重要的是，还要考虑读者的心理。

[ai][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [tuː; tə]

I	have	tried	to	explain	the	author	to	the	reader	and	the	reader	to
我	有	尝试	到	解释	这	作者	到	这	读者	和	这	读者	到

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

我尝试向读者解释作者，也尝试向读者自己解释作者。

[tuː; tə] [gəʊ] [ˈɪntuː] [ˈfɜːðə(r)] [ˈdiːteɪl] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ɪkˈsiːd] [maɪ] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,

To	go	into	further	detail	would	be	to	exceed	my	original	intention	,
到	去	进入	更远	细节	会	是	到	超过	我的	原来的	意图	,

如果再详细解释，就超出我最初的意图了。

[wɪð] [nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] [ˈevə(r)] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒnstəntli] - [ɪnˈlɑːdʒɪŋ] [skiːm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈlɒdʒɪk(ə)l]

with	no	hope	of	ever	bringing	the	constantly	-	enlarging	scheme	to	a	logical
和	不	希望	的	曾经	带来	这	不断地	-	扩大	方案	到	一个	逻辑

[kənˈkluːʒn] .

conclusion	.
结论	.

看不到任何希望将这个不断扩大的计划得出合乎逻辑的结论。

[maɪ] [eɪm] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [prəˈveɪd] [ə; eɪ] [mæp] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəs] — [tuː] [ˈveri] [ˈdɪfrənt]

My	aim	is	not	to	provide	a	map	,	but	a	compass	—	two	very	different
我的	目的	是	不是	到	提供	一个	地图	,	但	一个	罗盘	—	二	非常	不同的

[ˈɪnstrʊm(ə)nts] .

instruments	.
仪器	.

我的目的不是提供地图，而是提供指南针——这是两种截然不同的工具。

[ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈdʒen(ə)rəl] [ədˈvaɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [pʊt] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ]

In	the	way	of	general	advice	it	remains	for	me	only	to	put	before	you
在	这	方式	的	一般的	建议	它	遗迹	为了	我	仅有的	到	放	前	你

[θriː] [ˈkaunsəl] [wɪtʃ]

three	counsels	which
三	律师	哪个

至于一般性建议，我只想向你们提出三点忠告：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[əˈplai] [mɔː(r)] [ˈbrɔːdli] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ai][hæv; həv] [jet] [ˈɒfəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv] [ˈriːdɪŋ] .

apply	more	broadly	than	any	I	have	yet	offered	to	the	business	of	reading	.
申请	更多的	总体而言	比	任何	我	有	然而	提供	到	这	商业	的	阅读	.

它比我之前提出的任何方法都更广泛地适用于阅读领域。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [wɪˈðɪn] [jɔːˈself] [ə; eɪ] [ˈtʌtʃstəʊn] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈfaɪnəli] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [juː; jʊ]

You	have	within	yourself	a	touchstone	by	which	finally	you	can	,	and	you
你	有	之内	你自己	一个	试金石	经过	哪个	最后	你	能	,	和	你

[mʌst; məst] ,

must	,
必须	,

你内心深处有一个试金石，凭借它，你最终能够，而且必须，

[test] [ˈevri] [bʊk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [breɪn] [ɪz] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ˌkɑːmprɪˈhendɪŋ] .

test	every	book	that	your	brain	is	capable	of	comprehending	.
测试	每一个	书	那	你的	脑	是	有能力的	的	理解	.

尝试阅读你大脑能够理解的每一本书。

[dʌz] [ðə; ði] [bʊk] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] [truː] ?

Does	the	book	seem	to	you	to	be	sincere	and	true	?
做	这	书	似乎	到	你	到	是	真诚	和	真的	?

你觉得这本书真诚可信吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ðen] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] ['wʌri] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'miːdiət] ['fiːlɪŋz] ,

If	it	does	,	then	you	need	not	worry	about	your	immediate	feelings	,
如果	它	做	,	然后	你	需要	不是	担心	关于	你的	即时	情怀	,

如果真是这样，那么你无需担心你当下的感受。

[ɔː(r)][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l]['fjuːtʃə(r)] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

or	the	possible	future	consequences	of	the	book	.
或者	这	可能的	未来	结果	的	这	书	.

或者这本书可能带来的未来影响。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ʌltɪmətli] [laɪk] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['laɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	will	ultimately	like	the	book	,	and	you	will	be	justified	in	liking	it	.
你	将要	最终	喜欢	这	书	,	和	你	将要	是	合理的	在	喜欢	它	.

你最终会喜欢这本书的，而且你喜欢它是有道理的。

['ɒnəsti] , [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æz; əz][ɪn][laɪf] , [ɪz][ðə; ði] ['kwɒləti] [ðæt] [kaʊnts] [fɜːst][ænd; ənd] [kaʊnts]

Honesty	,	in	literature	as	in	life	,	is	the	quality	that	counts	first	and	counts
诚实	,	在	文学	作为	在	生活	,	是	这	质量	那	计数	第一的	和	计数

[lɑːst] .

last	.
最后的	.

无论在文学作品中还是在生活中，诚实都是最重要的品质，也是最重要的品质。

[bʌt; bət][bɪ'weə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'miːdiət] ['fiːlɪŋz] .

But	beware	of	your	immediate	feelings	.
但	提防	的	你的	即时	情怀	.

但要警惕你当下的感受。

[truːθ] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] .

Truth	is	not	always	pleasant	.
真相	是	不是	总是	令人愉快的	.

真相并不总是令人愉快的。

[ðə; ði] [fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪz] , [ɪn'diːd] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]

The	first	glimpse	of	truth	is	,	indeed	,	usually	so	disconcerting	as	to	be
这	第一的	一瞥	的	真相	是	,	的确	,	通常	所以	令人不安	作为	到	是

['pɒzətɪvli] [ʌn'plez(ə)nt] ,

positively	unpleasant	,
积极地	令人不快的	,

真相初现时，往往令人不安，甚至令人不快。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['ɪmpʌls] [ɪz][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] ,

and	our	impulse	is	to	tell	it	to	go	away	,
和	我们的	冲动	是	到	告诉	它	到	去	离开	,

我们本能地想让它走开。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [trʌk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

for	we	will	have	no	truck	with	it	.
为了	我们	将要	有	不	卡车	和	它	.

因为我们绝不会与它有任何瓜葛。

[ɪf] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'raʊzɪz] [jɔː(r); jə(r)]['dʒenjuɪn] [kən'tempt] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]

If	a	book	arouses	your	genuine	contempt	,	you	may	dismiss	it	from	your
如果	一个	书	唤起	你的	真的	鄙视	,	你	可能	解雇	它	从	你的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

如果一本书真的让你感到鄙夷，你可以把它从脑海中彻底抹去。

[teɪk] [hiːd] , [haʊ'evə(r)] , [lest] [juː; jʊ] [kən'fjuːz] [kən'tempt] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

Take	heed	,	however	,	lest	you	confuse	contempt	with	anger	.
拿	注意	,	然而	,	免得	你	迷惑	鄙视	和	愤怒	.

但是，务必小心，不要把轻蔑和愤怒混淆。

[ɪf] [ə; eɪ] [bʊk] ['riːəli] [muːvz] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['æŋgə(r)] , [ðə; ðɪ] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] .

If	a	book	really	moves	you	to	anger	,	the	chances	are	that	it	is	a	good	book	.
如果	一个	书	真的	移动	你	到	愤怒	,	这	机会	是	那	它	是	一个	好的	书	.

如果一本书真的让你感到愤怒，那么它很可能是一本好书。

[məʊst] [gʊd] [bʊks] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [baɪ] ['kɔːzɪŋ] ['æŋgə(r)] [wɪtʃ]

Most	good	books	have	begun	by	causing	anger	which
最多	好的	图书	有	开始	经过	导致	愤怒	哪个

大多数好书都是以引发愤怒开篇的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[dɪs'gaɪzd] [ɪt'self] [æz; əz] [kən'tempt] .

disguised	itself	as	contempt	.
伪装	本身	作为	鄙视	.

伪装成蔑视。

[dɪ'mɑːndɪŋ] ['ɒnəsti] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːθəz] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] ['rendə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] .

Demanding	honesty	from	your	authors	,	you	must	see	that	you	render	it	yourself	.
要求	诚实	从	你的	作者	,	你	必须	看	那	你	使成为	它	你自己	.

要求作者诚实，自己也要做到诚实。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɒnɪst] [wɪð] [wʌn'self] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] .

And	to	be	honest	with	oneself	is	not	so	simple	as	it	appears	.
和	到	是	诚实的	和	自己	是	不是	所以	简单的	作为	它	出现	.

对自己诚实并不像看起来那么简单。

[wʌnz] [sen'seiʃən] [ænd; ənd] [wʌnz] ['sentɪmənts] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [wɪð] [dɪ'tætʃmənt] .

One's	sensations	and	one's	sentiments	must	be	examined	with	detachment	.
一个人的	感觉	和	一个人的	情感	必须	是	检查	和	分离	.

人的感受和情绪必须以超然的态度来审视。

[wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['vaɪələntli] [flʌŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [bʊk] ,

When	you	have	violently	flung	down	a	book	,
什么时候	你	有	暴力	扔	向下	一个	书	,

当你猛地把一本书摔在地上时，

['lɪs(ə)n] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] : " [ɪts] [truː] , [ðəʊ] !

listen	whether	you	can	hear	a	faint	voice	saying	within	you	:	"	It's	true	,	though	!
听	无论	你	能	听到	一个	头晕的	嗓音	说	之内	你	:	"	它是	真的	,	尽管	!

仔细听，你是否能听到内心深处一个微弱的声音说：“这是真的！”

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kætʃ] [ðə; ðɪ] ['wɪspə(r)] , ['betə(r)] [jiːld] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

"	And	if	you	catch	the	whisper	,	better	yield	to	it	as	quickly	as	you	can	.
"	和	如果	你	抓住	这	耳语	,	更好的	屈服	到	它	作为	迅速地	作为	你	能	.

“如果你听到了低语，最好尽快顺从它。”

[fɔː(r); fə(r)]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪl] [wɪn] .

For	sooner	or	later	the	voice	will	win	.
为了	很快	或者	之后	这	嗓音	将要	赢	.

迟早有一天，声音会获胜。

['sɪmələli] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hʌgɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] [kɒkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Similarly	,	when	you	are	hugging	a	book	,	keep	your	ear	cocked	for	the
相似地	,	什么时候	你	是	拥抱	一个	书	,	保持	你的	耳朵	上膛	为了	这

['siːkrət] ['wɔːnɪŋ] :

secret	warning	:
秘密	警告	:

同样地，当你抱着一本书时，要竖起耳朵仔细听，留意其中的秘密警告：

" [jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [truː] .

"	Yes	,	but	it	isn't	true	.
"	是的	,	但	它	不是	真的	.

“是的，但这不是真的。”

" [fɔː(r); fə(r)][bæd] [bʊks] , [baɪ] ['flætərɪŋ] [juː; jʊ] , [baɪ] [kə'resɪŋ] ,

"	For	bad	books	,	by	flattering	you	,	by	caressing	,
"	为了	坏的	图书	,	经过	奉承	你	,	经过	爱抚	,

“对于糟糕的书籍，通过奉承你，通过讨好你，

[baɪ] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] [ɔː(r)][ðə; ði] [beɪs] [ɪn][juː; jʊ] ,

by	appealing	to	the	weak	or	the	base	in	you	,
经过	上诉	到	这	虚弱的	或者	这	根据	在	你	,

通过迎合你内心的弱点或低级趣味，

[wɪl] ['ɒf(ə)n] [pə'sweɪd] [juː; jʊ] [wɒt] [faɪn] [ænd; ənd] ['splendɪd] [bʊks] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

will	often	persuade	you	what	fine	and	splendid	books	they	are	.
将要	经常	说服	你	什么	美好的	和	灿烂	图书	他们	是	.

他们常常会让你相信这些书是多么优秀、多么精彩。

([ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ][juːz][ðə; ði] [wɜːd] " [truː] " [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] .

(	Of	course	,	I	use	the	word	"	true	"	in	a	wide	and	essential	significance	.
(	的	课程	,	我	使用	这	单词	"	真的	"	在	一个	宽的	和	基本的	意义	.

（当然，我在这里使用“真实”一词，是具有广泛而本质的意义。）

[aɪ][duː; də] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [miːn] [truː] [tuː; tə] ['lɪtərəl] [fækt] ;

I	do	not	necessarily	mean	true	to	literal	fact	;
我	做	不是	一定	意思是	真的	到	文字	事实	;

我指的未必是字面意义上的正确；

[aɪ] [miːn] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊk] [muːvz] .

I	mean	true	to	the	plane	of	experience	in	which	the	book	moves	.
我	意思是	真的	到	这	飞机	的	经验	在	哪个	这	书	移动	.

我的意思是，要忠实于这本书所描述的体验层面。

[ðə; ði] ['truːθflnəs] [ɒv; əv]['aɪvənˌhəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

The	truthfulness	of	Ivanhoe	,	for	example	,
这	真实性	的	艾凡霍	,	为了	例子	,

例如，《艾凡赫》的真实性

['kænɒt] [biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['stændədz] [æz; əz][ðə; ði] ['truːθflnəs] [ɒv; əv] [stʌbs]

cannot	be	estimated	by	the	same	standards	as	the	truthfulness	of	Stubbs's
不能	是	估计的	经过	这	相同的	标准	作为	这	真实性	的	斯塔布斯

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['hɪstri; 'hɪstəri] .)

Constitutional	History	.	)
宪法	历史	.	)

不能用评判斯塔布斯《宪法史》真实性的相同标准来衡量。）

[ɪn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , [ə; eɪ]
In reading a book , a
在 阅读 一个 书 , 一个

在阅读一本书时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 94]
[页 -]

[第94页]

[sɪn'sɪə(r)] ['kwestʃənɪŋ] [ɒv; əv] [wʌn'self] , " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] ? " [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [ə'baɪdɪŋ] [baɪ] [ðə; ði]
sincere questioning of oneself , " Is it true ? " and a loyal abiding by the
真诚 提问 的 自己 , " 是 它 真的 ? " 和 一个 忠诚 遵守 经过 这
['ɑːnsə(r)] ,
answer ,
回答 ,

真诚地向自己提出疑问："这是真的吗？"并忠实地遵循答案。

[wɪl] [help] [mɔː(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['prəʊses] [ɒv; əv] [ˌrætiˌɒsɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði] [teɪst] .
will help more surely than any other process of ratiocination to form the taste .
将要 帮助 更多的 一定 比 任何 其他 过程 的 推理 到 形式 这 品尝 .

比其他任何推理过程都更有助于形成味道。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [ə'sɜːt] [ðæt] [ðɪs] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] .
I will not assert that this question and answer are all - sufficient .
我 将要 不是 断言 那 这 问题 和 回答 是 全部 - 充足的 .

我并不认为这个问题和答案是完全充分的。

[ə; eɪ] [truː] [bʊk] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [greɪt] .
A true book is not always great .
一个 真的 书 是 不是 总是 伟大的 .

一本真正的好书并不总是伟大的。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] [ɪz] ['nevə(r)] [ʌn'truː] .
But a great book is never untrue .
但 一个 伟大的 书 是 绝不 不属实 .

但一本伟大的书永远不会是虚假的。

[maɪ] ['sekənd] ['kaʊnsl] [ɪz] :
My second counsel is :
我的 第二 法律顾问 是 :

我的第二个建议是：

[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['riːdɪŋ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪn] [vjuː] [sʌm; səm] ['defɪnət] [eɪm] — [sʌm; səm] [eɪm] ['ʌðə(r)]
In your reading you must have in view some definite aim — some aim other
在 你的 阅读 你 必须 有 在 看法 一些 定 目的 — 一些 目的 其他
[ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] ['pleʒə(r)] .
than the wish to derive pleasure .
比 这 希望 到 派生 乐趣 .

你读书时必须有明确的目标——一个不是为了获得快乐而设定的目标。

[aɪ] [kən'siːv] [ðæt] [tuː; tə] [gɪv] ['pleʒə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [haɪɪst] [end] [ɒv; əv] ['eni] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] ,
I conceive that to give pleasure is the highest end of any work of art ,
我 构想 那 到 给 乐趣 是 这 最高 结尾 的 任何 工作 的 艺术 ,

我认为，任何艺术作品的最高目的都是带给人们愉悦感。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [prə'kjʊəd] [frɒm; frəm] ['eni] [ɑːt] [ɪz] ['tɒnɪk] , [ænd; ənd] [træns'fɔːmz] [ðə; ði] [laɪf]
because the pleasure procured from any art is tonic , and transforms the life
因为 这 乐趣 采购 从 任何 艺术 是 补品 , 和 变换 这 生活
['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['entəz] .
into which it enters .
进入 哪个 它 进入 .

因为任何艺术带来的愉悦感都是令人精神振奋的，它能改变它所进入的生活。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mæksɪməm][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ]['regjələ(r)] ['efət] ,

But	the	maximum	of	pleasure	can	only	be	obtained	by	regular	effort	,
但	这	最大限度	的	乐趣	能	仅有的	是	获得	经过	常规的	努力	,

但只有通过持之以恒的努力才能获得最大的快乐。

[ænd; ənd]['regjələ(r)] ['efət] [ɪm'plaɪz] [ðə; ði][ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['efət] .

and	regular	effort	implies	the	organisation	of	that	effort	.
和	常规的	努力	暗示	这	组织	的	那	努力	.

而规律性的努力意味着对这种努力的组织。

['əʊpən] - [eə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['eksəsaɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [ɪt'self] [wɪtʃ] [ɪz] ['glɔːriəs] .

Open	-	air	walking	is	a	glorious	exercise	;	it	is	the	walking	itself	which	is	glorious	.
打开	-	空气	步行	是	一个	辉煌	锻炼	;	它	是	这	步行	本身	哪个	是	辉煌	.

户外散步是一种极好的运动；散步本身就是一种极好的运动。

[ˌnevəðə'les] , [wen] ['setɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['eksəsaɪz] , [ðə; ði] [seɪn] [mæn]['dʒen(ə)rəli][hæz; həz]

Nevertheless	,	when	setting	out	for	walking	exercise	,	the	sane	man	generally	has
尽管如此	,	什么时候	环境	出去	为了	步行	锻炼	,	这	理智	男人	一般来说	有

[ə; eɪ] [səb'sɪdiəri] [eɪm] [ɪn] [vjuː] .

a	subsidiary	aim	in	view	.
一个	子公司	目的	在	看法	.

然而，理智的人在进行步行锻炼时，通常都会有一个次要目标。

[hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [hɪm'self] ['aɪðə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [riːtʃ] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [pɔɪnt] ,

He	says	to	himself	either	that	he	will	reach	a	given	point	,
他	说道	到	他自己	任何一个	那	他	将要	抵达	一个	给定	观点	,

他对自己说，他要么会达到某个特定的目标，要么会

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['prəʊgres] [æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [spiːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]

or	that	he	will	progress	at	a	given	speed	for	a	given
或者	那	他	将要	进步	在	一个	给定	速度	为了	一个	给定

或者说，他将以给定的速度持续进步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['dɪstəns] , [ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [taɪm] .

distance	,	or	that	he	will	remain	on	his	feet	for	a	given	time	.
距离	,	或者	那	他	将要	保持	在	他的	脚	为了	一个	给定	时间	.

距离，或者说他将在一定时间内保持站立。

[hiː; hi] ['ɔːgənaɪz] [hɪz; ɪz] ['efət] ,

He	organises	his	effort	,
他	组织	他的	努力	,

他组织好自己的工作，

['pɑːtli] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [kəm'baɪn] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]

partly	in	order	that	he	may	combine	some	other	advantage	with	the	advantage	of
部分	在	命令	那	他	可能	结合	一些	其他	优势	和	这	优势	的

['wɔːkɪŋ] ,

walking	,
步行	,

部分原因是为了让他能够将其他一些优势与步行的优势结合起来，

[bʌt; bət] ['prɪnsəpli] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['efət] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən] ['ædɪkwət] ['efət]

but	principally	in	order	to	be	sure	that	the	effort	shall	be	an	adequate	effort
但	主要	在	命令	到	是	当然	那	这	努力	将	是	一个	足够的	努力

.

:

.

但主要目的是为了确保这项努力是充分的。

[ðə; ði] [seɪm] [wɪð] ['riːdɪŋ] .

The	same	with	reading	.
这	相同的	和	阅读	.

阅读也是如此。

[jɔː(r); jə(r)] ['pærəmaʊnt] [eɪm] [ɪn] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)]['lɪtərətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ,

Your	paramount	aim	in	poring	over	literature	is	to	enjoy	,
你的	派拉蒙	目的	在	泡	超过	文学	是	到	享受	,

你研读文学作品的首要目的是享受阅读的乐趣。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['fʊli] [ə'tʃiːv] [ðæt] [eɪm] [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [səb'sɪdiəri] [eɪm]

but	you	will	not	fully	achieve	that	aim	unless	you	have	also	a	subsidiary	aim
但	你	将要	不是	完全	达到	那	目的	除非	你	有	还	一个	子公司	目的

[wɪtʃ] [ni'sesi,teit, nə-][ðə; ði] ['meʒəmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['enədʒi] .

which	necessitates	the	measurement	of	your	energy	.
哪个	需要	这	测量	的	你的	活力	.

但是，除非你还有一个需要测量你的能量的辅助目标，否则你将无法完全实现这个目标。

[jɔː(r); jə(r)] [səb'sɪdiəri] [eɪm] [meɪ] [biː; bi] [ɛs'θɛtɪk] , ['mɒrəl] , [pə'lɪtɪk(ə)l] , [rɪ'lɪdʒəs] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] , ['erudaɪt] ;

Your	subsidiary	aim	may	be	æsthetic	,	moral	,	political	,	religious	,	scientific	,	erudite	;
你的	子公司	目的	可能	是	审美的	,	道德	,	政治的	,	宗教	,	科学	,	博学	;

你的次要目标可能是美学的、道德的、政治的、宗教的、科学的、博学的；

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'vəʊt] [jɔː'self] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ]['tɒpɪk] , [æn; ən] ['iːpɒk] , [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]

you	may	devote	yourself	to	a	man	,	a	topic	,	an	epoch	,	a	nation	,	a
你	可能	奉献	你自己	到	一个	男人	,	一个	话题	,	一个	时代	,	一个	国家	,	一个

[brɑːntʃ] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

branch	of	literature	,
分支	的	文学	,

你可以全身心投入到一个人、一个主题、一个时代、一个民族或一个文学分支中去。

[æn; ən][aɪ'dɪə] — [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['waɪdɪst]['lætɪtjuːd][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][æn; ən][əb'dʒektɪv] ;

an	idea	—	you	have	the	widest	latitude	in	the	choice	of	an	objective	;
一个	主意	—	你	有	这	最宽	纬度	在	这	选择	的	一个	客观的	;

一个想法——在选择目标方面，你有最大的自由度；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['defɪnət] [əb'dʒektɪv][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] .

but	a	definite	objective	you	must	have	.
但	一个	定	客观的	你	必须	有	.

但你必须要有明确的目标。

[ɪn][maɪ] ['ɜːlɪə(r)] [rɪ'mɑːrks] [æz; əz][tuː; tə] ['meθəd] [ɪn] ['riːdɪŋ] , [aɪ]['ædvəkeit, 'ædvəkət] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'sɪstɪŋ]

In	my	earlier	remarks	as	to	method	in	reading	,	I	advocated	,	without	insisting
在	我的	早些时候	评论	作为	到	方法	在	阅读	,	我	倡导者	,	没有	坚持

[ɒn] ,

on	,
在	,

在我之前关于阅读方法的论述中，我提倡（但并非坚持），

['regjələ(r)] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)] ['stʌdi] .

regular	hours	for	study	.
常规的	小时	为了	学习	.

规律的学习时间。

[bʌt; bət][aɪ][bəuθ] ['ædvəkeɪt] [ænd; ənd][ɪn'sɪst][ɒn][ðə; ði] ['fɪksɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

But	I	both	advocate	and	insist	on	the	fixing	of	a	date	for	the
但	我	两个都	提倡	和	坚持	在	这	定影	的	一个	日期	为了	这

[ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'lɔtid] [tɑːsk] .

accomplishment	of	an	allotted	task	.
成就	的	一个	分配	任务	.

但我既主张也坚持要确定完成分配任务的日期。

[æz; əz][æn; ən] ['ɪnstəns] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][seɪ] :

As	an	instance	,	it	is	not	enough	to	say	:
作为	一个	实例	,	它	是	不是	足够的	到	说	:

例如，仅仅说以下几点是不够的：

" [ai] [wɪl] [ɪn'fɔ:m] [maɪ'self] [kəm'pli:tli] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] [sku:l] .

"	I	will	inform	myself	completely	as	to	the	Lake	School	.
"	我	将要	通知	我	完全地	作为	到	这	湖	学校	.

“我会全面了解湖畔学校的情况。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [seɪ] :

"	It	is	necessary	to	say	:
"	它	是	必要的	到	说	:

必须说明的是：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

" [ai] [wɪl] [ɪn'fɔ:m] [maɪ'self] [kəm'pli:tli] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] [sku:l] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [jɪə(r)]

"	I	will	inform	myself	completely	as	to	the	Lake	School	before	I	am	a	year
"	我	将要	通知	我	完全地	作为	到	这	湖	学校	前	我	是	一个	年

['əʊldə] .

older	.
老	.

“在我年满一岁之前，我会彻底了解湖畔学校的情况。”

" [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [prɪ'kɔ:ʃənəri] ['sti:lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv][ə; eɪ] [hju:'mɪlieɪtɪŋ]

"	Without	this	precautionary	steeling	of	the	resolution	the	risk	of	a	humiliating
"	没有	这	预防	钢铁	的	这	解决	这	风险	的	一个	羞辱

[kə'læps] ['ɪntu:][fju:'tɪləti][ɪz] [ɪ'nɔ:məsli] ['mægnɪfaɪd] .

collapse	into	futility	is	enormously	magnified	.
坍塌	进入	无用	是	非常	放大	.

“如果没有这种预防性的坚定措施来巩固决议，那么最终惨败的风险将会大大增加。”

[maɪ] [θɜ:d] ['kaʊnsl] [ɪz] : [bai] [ə; eɪ]['laɪbrəri] .

My	third	counsel	is	:	Buy	a	library	.
我的	第三	法律顾问	是	:	买	一个	图书馆	.

我的第三个建议是：买个图书馆。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɒbviəs] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kænɒt] [ri:d] [ən'les] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bʊks] .

It	is	obvious	that	you	cannot	read	unless	you	have	books	.
它	是	明显的	那	你	不能	读	除非	你	有	图书	.

很显然，没有书就无法阅读。

[ai][bɪ'gæn][baɪ] [ɜ:dʒɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnstənt] ['pɜ:tʃəs] [ɒv; əv] [bʊks] — ['eni] [bʊks] [ɒv; əv] [ə'pru:vd]

I	began	by	urging	the	constant	purchase	of	books	—	any	books	of	approved
我	开始	经过	敦促	这	持续的	购买	的	图书	—	任何	图书	的	得到正式认可的

['kwɒləti] ,

quality	,
质量	,

我首先敦促大家不断购买书籍——任何质量合格的书籍，

[wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tu:; tə][ðeə(r)] [ɪ'mi:diət] ['beərɪŋ] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)][pə'tɪkjələ(r)] [keɪs] .

without	reference	to	their	immediate	bearing	upon	your	particular	case	.
没有	参考	到	他们的	即时	轴承	之上	你的	特别的	案件	.

不考虑它们是否与您的具体情况直接相关。

[ðə; ði]['məʊmənt][hæz; həz] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [ə; eɪ] ['bʊkˌmæn] [ɪz] , [ə'mʌŋst]

The	moment	has	now	come	to	inform	you	plainly	that	a	bookman	is	,	amongst
这	片刻	有	现在	来	到	通知	你	显然	那	一个	书商	是	,	在

['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

other	things	,
其他	事物	,

现在是时候明确地告诉大家，书商除了其他职责外，还.....

[ə; eɪ][mæn] [huː] [pə'zesɪz] ['meni] [bʊks] .

a	man	who	possesses	many	books	.
一个	男人	WHO	拥有	许多	图书	.

一个拥有很多书籍的人。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] [nɒt] [pə'zes] ['meni] [bʊks] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['bʊkˌmæn] .

A	man	who	does	not	possess	many	books	is	not	a	bookman	.
一个	男人	WHO	做	不是	具有	许多	图书	是	不是	一个	书商	.

一个没有很多藏书的人，算不上一个爱书之人。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ['lɪtərəri] [ɔː'θɒrətiz] [hæv; həv] [biːn] ['feɪvərɪŋ] [ðə; ði] ['lɪtərəri] ['pʌblɪk] [wɪð]

For	years	literary	authorities	have	been	favouring	the	literary	public	with
为了	年	文学	当局	有	到过	偏爱	这	文学	民众	和

['wʌndrəsli] [sɪ'lektɪd] ['lɪsts][ɒv; əv] " [ðə; ði][best] [bʊks] " — [ðə; ði][best]['nɒv(ə)lz] ,

wondrously	selected	lists	of	"	the	best	books	"	—	the	best	novels	,
奇妙地	已选	列表	的	"	这	最好的	图书	"	—	这	最好的	小说	,

多年来，文学权威人士一直以精心挑选的"最佳书籍"榜单——最佳小说——来取悦广大文学爱好者。

[ðə; ði][best]['hɪstəriz; 'hɪstriz] , [ðə; ði][best]['poʊəmz] ,

the	best	histories	,	the	best	poems	,
这	最好的	历史	,	这	最好的	诗歌	,

最好的历史著作，最好的诗歌，

[ðə; ði][best] [wɜːks] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] — [ɔː(r)][ðə; ði] ['hʌndrəd] [best][ɔː(r)][ðə; ði] ['fɪfti] [best][ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts]

the	best	works	of	philosophy	—	or	the	hundred	best	or	the	fifty	best	of	all	sorts
这	最好的	作品	的	哲学	—	或者	这	百	最好的	或者	这	五十	最好的	的	全部	排序

.

:
.

最好的哲学著作——或者说，各种类型中最好的100部或50部著作。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['lɪsts][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [liːv] [aʊt] [lɑːdʒ] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv]

The	fatal	disadvantage	of	such	lists	is	that	they	leave	out	large	quantities	of
这	致命的	劣势	的	这样的	列表	是	那	他们	离开	出去	大的	数量	的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪtʃ] [ɪz] [əd'mɪtɪdli] [fɜːst] - [klɑːs] .

literature	which	is	admittedly	first	-	class	.
文学	哪个	是	诚然	第一的	-	班级	.

这类书单的致命缺点是，它们遗漏了大量公认的一流文学作品。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['bʊkˌmæn] ['kænɒt] ['kɒntent] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'lektɪd] ['laɪbrəri] .

bookman	cannot	content	himself	with	a	selected	library	.
书商	不能	内容	他自己	和	一个	已选	图书馆	.

书虫不能满足于拥有自己精心挑选的藏书。

[hiː; hi] ['wɒnts] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] , [ə; eɪ]['laɪbrəri] ['riːz(ə)nəbli] [kəm'pliːt] [ɪn][ɔːl] [dɪ'pɑːrtmənts] .

He	wants	,	as	a	minimum	,	a	library	reasonably	complete	in	all	departments	.
他	想要	,	作为	一个	最低限度	,	一个	图书馆	合理	完全的	在	全部	部门	.

他至少希望图书馆的各个科目都能比较齐全。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪsɪs] [ə'kwaɪəd] ,

With	such	a	basis	acquired	,
和	这样的	一个	基础	获得	,

有了这样的基础，

[hiː; hi][kæn; kən] ['ɑːftəwədz] ['wɒndə(r)]['ɪntuː] [ðəʊz] ['speʃ(ə)l] ['baɪweɪ] [ɒv; əv] [bʊk] - ['baɪɪŋ] [wɪtʃ]

he	can	afterwards	wander	into	those	special	byways	of	book	-	buying	which
他	能	然后	漫步	进入	那些	特别的	小路	的	书	-	购买	哪个

['hæpən] [tuː; tə] [suːt] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [ˌpriːdi'lekʃən] .

happen	to	suit	his	special	predilections	.
发生	到	套装	他的	特别的	偏好	.

之后，他可以漫步于那些恰好符合他特殊喜好的购书小径。

['evri] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eni] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ænd; ənd]

Every	Englishman	who	is	interested	in	any	branch	of	his	native	literature	,	and
每一个	英国人	WHO	是	感兴趣的	在	任何	分支	的	他的	本国的	文学	,	和

[huː] [rɪ'spekts] [hɪm'self] ,

who	respects	himself	,
WHO	尊重	他自己	,

每一个对本国文学的任何分支感兴趣，并且自尊自重的英国人，

[ɔːt] [tuː; tə] [əʊn] [ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [ænd; ənd] [ɪn'kluːsɪv] ['laɪbrəri][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

ought	to	own	a	comprehensive	and	inclusive	library	of	English	literature	,
应该	到	自己的	一个	综合的	和	包容性	图书馆	的	英语	文学	,

[ɪn] ['kʌmli] [ænd; ənd] ['ædɪkwət] [ɪ'dɪʃnz] .

in	comely	and	adequate	editions	.
在	漂亮	和	足够的	版本	.

应该拥有藏书丰富、内容全面的英文文学作品，版本精美且齐全。

[juː; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðɪs] ['kaʊnsl] [ɪz][ə; eɪ] ['kaʊnsl] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] .

You	may	suppose	that	this	counsel	is	a	counsel	of	perfection	.
你	可能	认为	那	这	法律顾问	是	一个	法律顾问	的	完美	.

你或许认为这是完美的建议。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] .

It	is	not	.
它	是	不是	.

它不是。

[mɑːk] ['pætɪsn] [leɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [ruːl] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [bʊk] - ['lʌvə(r)]

Mark	Pattison	laid	down	a	rule	that	he	who	desired	the	name	of	book	-	lover
标记	帕蒂森	铺设	向下	一个	规则	那	他	WHO	想要的	这	姓名	的	书	-	情人

[mʌst; məst] [spend] [faɪv] [pə(r)] [sent] .

must	spend	five	per	cent	.
必须	花费	五	每	中心	.

马克·帕蒂森制定了一条规则：想要获得“爱书人”称号的人必须花费百分之五的钱。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ɒn] [bʊks] .

of	his	income	on	books	.
的	他的	收入	在	图书	.

他的收入有一部分来自书籍。

[ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] [dʌz] [nɒt] [siːm] [ɪk'strævəgənt] ,

The	proposal	does	not	seem	extravagant	,
这	提议	做	不是	似乎	靡	,

这个提议看起来并不奢侈。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɒn][ə; eɪ][smɔ:lə(r)] [pə'sentɪdʒ] [ðæn; ðən][faɪv][ðə; ði]['ævərɪdʒ]['ri:də(r)][ɒv; əv] [ði:z] ['peɪdʒɪz]

but	even	on	a	smaller	percentage	than	five	the	average	reader	of	these	pages
但	甚至	在	一个	较小的	百分比	比	五	这	平均的	读者	的	这些	页面

[meɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['əʊnə(r)] ,

may	become	the	owner	,
可能	变得	这	所有者	,

但即使比例低于 5%，这些页面的普通读者也可能成为所有者。

[ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [ʃɔ:t] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ri:z(ə)nəbli] [kəm'pli:t] ['ɪŋglɪʃ] ['laɪbrəri] ,

in	a	comparatively	short	space	of	time	,	of	a	reasonably	complete	English	library	,
在	一个	比较	短的	空间	的	时间	,	的	一个	合理	完全的	英语	图书馆	,

在相对较短的时间内，建立一个相当完整的英文图书馆。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [mi:n] [ə; eɪ]['laɪbrəri] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pli:t] [wɜ:ks] [ɒv; əv][ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m]

by	which	I	mean	a	library	containing	the	complete	works	of	the	supreme
经过	哪个	我	意思是	一个	图书馆	包含	这	完全的	作品	的	这	最高

[dʒ'i:nɪəsɪz] ,

geniuses	,
天才	,

我的意思是，要建一座图书馆，收藏所有伟大天才的全部作品。

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [wɜ:ks] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][fɜ:st] - [klɑ:s] [men][ɪn][ɔ:l] [dɪ'pɑ:rtmənts] ,

representative	important	works	of	all	the	first	-	class	men	in	all	departments	,
代表	重要的	作品	的	全部	这	第一的	-	班级	男人	在	全部	部门	,

各部门所有一流人才的代表性重要作品，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ænd; ənd] ['spesɪmən] [wɜ:ks] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][men][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd][ræŋk] [hu:z] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz]

and	specimen	works	of	all	the	men	of	the	second	rank	whose	reputation	is
和	标本	作品	的	全部	这	男人	的	这	第二	秩	谁	名声	是

['ri:əli] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] - [deɪ] .

really	a	living	reputation	to	-	day	.
真的	一个	活的	名声	到	-	天	.

以及所有二流作家的代表作，他们的声誉至今仍然鲜活。

[ðə; ði] [ski:m] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['laɪbrəri] , [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] ['prez(ə)nt] , [bɪ'gɪnz] [bɪ'fɔ:(r)] ['tʃɔ:sə(r)] [ænd; ənd]

The	scheme	for	a	library	,	which	I	now	present	,	begins	before	Chaucer	and
这	方案	为了	一个	图书馆	,	哪个	我	现在	展示	,	开始	前	乔叟	和

[endz] [wɪð] [dʒɔ:dʒ] ['gɪsɪŋ] ,

ends	with	George	Gissing	,
结束	和	乔治	吉辛	,

我现在提出的图书馆规划方案，其起源可以追溯到乔叟之前，结束于乔治·吉辛时期。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['feəli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] ['stɑ:tld] [æt; ət][ðə; ði]

and	I	am	fairly	sure	that	the	majority	of	people	will	be	startled	at	the
和	我	是	相当	当然	那	这	多数	的	人们	将要	是	惊慌	在	这

['təʊt(ə)l] [ˌɪnɪk'spɛnsɪvnɛs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

total	inexpensiveness	of	it	.
全部的	价格低廉	的	它	.

我相当肯定，大多数人都会对它的低廉价格感到惊讶。

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] , [nəʊ] [sʌtʃ] [ski:m] [hæz; həz]['evə(r)] [bi:n] ['prɪntɪd] [bɪ'fɔ:(r)] .

So	far	as	I	am	aware	,	no	such	scheme	has	ever	been	printed	before	.
所以	远的	作为	我	是	意识到的	,	不	这样的	方案	有	曾经	到过	打印	前	.

据我所知，此前从未印刷过这样的方案。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 99]
[页 -]

[第99页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['laɪbrəri] :
AN ENGLISH LIBRARY :
一个 英语 图书馆 :

英文图书馆:

['pɪəriəd] [aɪ]
PERIOD I
时期 我

第一阶段

[[fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] ['kaʊnsl] [ænd; ənd] [kə'rekʃn] [ɪn][ðə; ðɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪ'dɪʃnz] [ænd; ənd][praisiz][aɪ]
[For much counsel and correction in the matter of editions and prices I
[为了 很多 法律顾问 和 更正 在 这 事情 的 版本 和 价格 我
[ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][maɪ][əʊld][ænd; ənd]['vælјuːd] [frend] ,
am indebted to my old and valued friend ,
是 负债累累 到 我的 老的 和 有价值的 朋友 ,

[在版本和价格方面，我非常感谢我那位老朋友给予我的诸多建议和指正。]

[tʃɑːlz] [jʌŋ] , [hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɜːm][ɒv; əv] - & [ˌsiː 'əʊ] . , ['bʊkselə(r)] , [saʊθ] ['kenzɪŋtən]
Charles Young , head of the firm of Lamley & Co . , booksellers , South Kensington
查尔斯 年轻的 , 头 的 这 公司 的 - & 合作 . , 书店 , 南 肯辛顿
.]
:]
.]

查尔斯·杨，拉姆利书店（位于南肯辛顿）的负责人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [bʊk] - ['baɪɪŋ] , [aɪ] [dɪ'vaɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [nɒt] ['strɪktlɪ]
For the purposes of book - buying , I divide English literature , not strictly
为了 这 目的 的 书 - 购买 , 我 划分 英语 文学 , 不是 严格
['ɪntuː][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['ɛpɒkz] ,
into historical epochs ,
进入 历史 纪元 ,

出于购书的目的，我将英国文学进行划分，但并非严格按照历史时期划分。

[bʌt; bət]['ɪntuː] [θriː] [pɪərɪədz] [wɪtʃ] , [waɪl] ['skeəsli] ['ɑːbɪtrəri] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
but into three periods which , while scarcely arbitrary from the historical point of
但 进入 三 时期 哪个 , 尽管 几乎 随意的 从 这 历史 观点 的
[vjuː] ,
view ,
看法 ,

但可以分为三个时期，虽然从历史角度来看这并非随意划分，

[hæv; həv] [ˌnevəðə'les] [biːn] ['kælkjuleɪtɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [speɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] ['ɒkjupaɪ] [ɒn]
have nevertheless been calculated according to the space which they will occupy on
有 尽管如此 到过 计算 根据 到 这 空间 哪个 他们 将要 占据 在
[ðə; ðɪ] [ʃelvz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'mɑːndz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ɒn][ðə; ðɪ] [pɜːs] :
the shelves and to the demands which they will make on the purse :
这 货架 和 到 这 需求 哪个 他们 将要 制作 在 这 钱包 :

然而，它们的定价是根据它们在货架上占用的空间以及它们对消费者钱包的要求来计算的:

[ai] . [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][dʒɒn]['draɪdən] , [ɔː(r)] ['rʌfli] , [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]

I	.	From	the	beginning	to	John	Dryden	,	or	roughly	,	to	the	end	of	the
我	.	从	这	开始	到	约翰	德莱顿	,	或者	大致	,	到	这	结尾	的	这

[ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .

seventeenth	century	.
第十七	世纪	.

一、从约翰·德莱顿开始，或者大致到十七世纪末。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[frɒm; frəm] ['wɪljəm] ['kɒŋgriːv] [tuː; tə][dʒeɪn] ['ɒstɪn] , [ɔː(r)] ['rʌfli] , [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .

From	William	Congreve	to	Jane	Austen	,	or	roughly	,	the	eighteenth	century	.
从	威廉	康格里夫	到	简	奥斯汀	,	或者	大致	,	这	第十八	世纪	.

从威廉·康格里夫到简·奥斯汀，或者说，大致从十八世纪开始。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[frɒm; frəm][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [dɪ'siːst] ['ɔːθə(r)] [huː] [ɪz] [ˌɑ'ɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]

From	Sir	Walter	Scott	to	the	last	deceased	author	who	is	recognised	as	a
从	先生	沃尔特	斯科特	到	这	最后的	死者	作者	WHO	是	已确认	作为	一个

['klæsɪk] ,

classic	,
经典的	,

从沃尔特·斯科特爵士到最后一位被公认为经典作家的已故作家，

[ɔː(r)] ['rʌfli] , [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

or	roughly	,	the	nineteenth	century	.
或者	大致	,	这	第十九	世纪	.

或者更确切地说，是十九世纪。

['pɪəriəd][θriː] . [wɪl] [bʌlk] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ænd; ənd][kɒst][ðə; ði][məʊst] ;

Period	III	.	will	bulk	the	largest	and	cost	the	most	;
时期	三、	.	将要	大部分	这	最大	和	成本	这	最多	;

第三阶段的体积最大，成本最高；

[nɒt] [ˌnesə'serəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [mɔː(r)] ['æbsəluːtli] [greɪt] [bʊks] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)]

not	necessarily	because	it	contains	more	absolutely	great	books	than	the	other
不是	一定	因为	它	包含	更多的	绝对地	伟大的	图书	比	这	其他

[pɪərɪədz] ([ðəʊ] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz]) ,

periods	(	though	in	my	opinion	it	does	)	,
时期	(	尽管	在	我的	观点	它	做	)	,

倒不是因为这个时期比其他时期包含更多绝对伟大的书籍（虽然在我看来确实如此），

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['fʊlɪst] [ɒv; əv] ['ɪntrəst]

but	because	it	is	nearest	to	us	,	and	therefore	fullest	of	interest
但	因为	它	是	最近的	到	我们	,	和	所以	最	的	兴趣

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

for	us	.
为了	我们	.

但因为它离我们最近，因此对我们来说最有意义。

[ai][hæv; həv][nɒt] [kən'faɪnd] [maɪ] [tʃɔɪs] [tu:; tə] [bʊks] [ɒv; əv] ['pjʊəli] ['lɪtərəri] ['ɪntrəst] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə]

I	have	not	confined	my	choice	to	books	of	purely	literary	interest	—	that	is	to
我	有	不是	受限	我的	选择	到	图书	的	纯粹	文学	兴趣	—	那	是	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

我并没有将选择范围局限于纯粹具有文学价值的书籍——也就是说，

[tu:; tə] [wɜ:ks] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][praɪ'merəli] [wɜ:ks] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [ɑ:t] .

to	works	which	are	primarily	works	of	literary	art	.
到	作品	哪个	是	主要	作品	的	文学	艺术	.

主要指文学艺术作品。

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz][ðə; ði] ['vi:əkl] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] , ['saɪəns] , ['mɒrəlz] , [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd]

Literature	is	the	vehicle	of	philosophy	,	science	,	morals	,	religion	,	and
文学	是	这	车辆	的	哲学	,	科学	,	德	,	宗教	,	和

['hɪstri; 'hɪstəri] ;

history	;
历史	;

文学是哲学、科学、道德、宗教和历史的载体；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪbrəri] [wɪtʃ] [ə'spaiə][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'pli:t] [mʌst; məst] [kəm'praɪz] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

and	a	library	which	aspires	to	be	complete	must	comprise	,	in	addition	to
和	一个	图书馆	哪个	渴望	到	是	完全的	必须	包括	,	在	添加	到

[ɪ'mædʒɪnətɪv] [wɜ:ks] ,

imaginative	works	,
富有想象力的	作品	,

一个力求完整的图书馆，除了富有想象力的作品外，还必须包含：

[ɔ:l] [ði:z] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æk'tɪvəti] .

all	these	branches	of	intellectual	activity	.
全部	这些	分支	的	知识分子	活动	.

所有这些智力活动分支。

[kəm'praiz] [ɔ:l] [ði:z] ['brɑ:ntʃɪz] ,

Comprising	all	these	branches	,
包括	全部	这些	分支	,

包括所有这些分支，

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [ə'vɔɪd] [kəm'praiz] [wɜ:ks] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pjʊəli] ['lɪtərəri] ['ɪntrəst] [ɪz]['ɔ:lməʊst][nɪl] .

it	cannot	avoid	comprising	works	of	which	the	purely	literary	interest	is	almost	nil	.
它	不能	避免	包括	作品	的	哪个	这	纯粹	文学	兴趣	是	几乎	零	.

它不可避免地会包含一些纯粹文学价值几乎为零的作品。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ai][hæv; həv][ɪk'sklu:dɪd][frɒm; frəm][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] : —

On	the	other	hand	,	I	have	excluded	from	consideration	:	—
在	这	其他	手	,	我	有	排除	从	考虑	:	—

另一方面，我已将以下情况排除在外：——

[ai] . [wɜ:ks] [hu:z] [səʊl] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [fɔ:m] [ə; eɪ] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv]

i	.	Works	whose	sole	importance	is	that	they	form	a	link	in	the	chain	of
我	.	作品	谁	唯一	重要性	是	那	他们	形式	一个	关联	在	这	链	的

i. 那些其唯一重要性在于构成链条中某个环节的作品

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[dɪ'veləpmənt] .

development	.
发展	.

发展。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['ɔːθəz] [bɪ'twiːn] ['tʃɔːsə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]

For	**example**	**,**	**nearly**	**all**	**the**	**productions**	**of**	**authors**	**between**	**Chaucer**	**and**	**the**
为了	例子	,	几乎	全部	这	作品	的	作者	之间	乔叟	和	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['pɪəriəd] ,

beginning	**of**	**the**	**Elizabethan**	**period**	**,**
开始	的	这	伊丽莎白时代	时期	,

例如，从乔叟到伊丽莎白时代初期，几乎所有作家的作品

[sʌtʃ] [æz; əz]['gaʊə(r)] , ['hɑːklɪv] , [ænd; ənd] ['skeltən] , [huːz] [wɜːks] , [fɔː(r); fə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] ,

such	**as**	**Gower**	**,**	**Hoccleve**	**,**	**and**	**Skelton**	**,**	**whose**	**works**	**,**	**for**	**sufficient**	**reason**	**,**
这样的	作为	高尔	,	霍克利夫	,	和	斯凯尔顿	,	谁	作品	,	为了	充足的	原因	,

例如高尔、霍克利夫和斯凯尔顿，他们的作品，出于充分的理由，

[ɑː(r); ə(r)] [riːd] ['əʊnli][baɪ] [prə'fesər] [ænd; ənd] ['stjʊdnts] [huː] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [prə'fesər] .

are	**read**	**only**	**by**	**professors**	**and**	**students**	**who**	**mean**	**to**	**be**	**professors**	**.**
是	读	仅有的	经过	教授们	和	学生	WHO	意思是	到	是	教授们	.

只有教授和立志成为教授的学生才会阅读。

[ˌaɪ 'aɪ] .

ii	**.**
二、	.

二、

[wɜːks] [nɒt] [ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [ðæt] ['veri] [greɪt]

Works	**not**	**originally**	**written**	**in**	**English**	**,**	**such**	**as**	**the**	**works**	**of**	**that**	**very**	**great**
作品	不是	起初	书面	在	英语	,	这样的	作为	这	作品	的	那	非常	伟大的

[fə'lɒsəfə(r)] ['rɒdʒə(r)]['beɪkən] ,

philosopher	**Roger**	**Bacon**	**,**
哲学家	罗杰	熏肉	,

并非最初用英语写成的作品，例如伟大的哲学家罗杰·培根的作品。

[ɒv; əv] [huːm] [ðɪs] [aɪl] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['praʊdə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

of	**whom**	**this**	**isle**	**ought**	**to**	**be**	**prouder**	**than**	**it**	**is**	**.**
的	谁	这	小岛	应该	到	是	更骄傲	比	它	是	.

这座岛屿应该为他感到更加自豪。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [biːn] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪk'sepʃnz] .

To	**this**	**rule**	**,**	**however**	**,**	**I**	**have**	**been**	**constrained**	**to**	**make**	**a**	**few**	**exceptions**	**.**
到	这	规则	,	然而	,	我	有	到过	受限	到	制作	一个	很少	例外情况	.

然而，这条规则也有一些例外情况。

[sɜː(r)] ['tɒməs] [mɔːrz] [juː'təʊpiə][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['lætɪn] ,

Sir	**Thomas**	**More's**	**Utopia**	**was**	**written**	**in**	**Latin**	**,**
先生	托马斯	更多	乌托邦	曾是	书面	在	拉丁	,

托马斯·莫尔爵士的《乌托邦》是用拉丁文写成的。

[bʌt; bət][wʌn] [dʌz] [nɒt] ['iːzəli] [kən'siːv] [ə; eɪ]['laɪbrəri][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**one**	**does**	**not**	**easily**	**conceive**	**a**	**library**	**to**	**be**	**complete**	**without**	**it**	**.**
但	一	做	不是	容易地	构想	一个	图书馆	到	是	完全的	没有	它	.

但很难想象一个图书馆如果没有它就称得上完整。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][wʌn] [ɪk'skluːd] [sɜː(r)] ['aɪzək] ['nuːtnz] [prɪn'sɪpɪə] ,

And	**could**	**one**	**exclude**	**Sir**	**Isaac**	**Newton's**	**Principia**	**,**
和	可以	一	排除	先生	艾萨克	牛顿	原理	,

那么，我们能否将艾萨克·牛顿爵士的《自然哲学的数学原理》排除在外呢?

[ðə; ði] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['fɪzɪsɪst] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz]['evə(r)] [siːn] ?

the	**masterpiece**	**of**	**the**	**greatest**	**physicist**	**that**	**the**	**world**	**has**	**ever**	**seen**	**?**
这	杰作	的	这	最	物理学家	那	这	世界	有	曾经	已见	?

这是世界上最伟大的物理学家的杰作吗?

[ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv]['grævəti] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] , [ænd; ənd] [dʌz] [hæv; həv] , [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l]

The	law	of	gravity	ought	to	have	,	and	does	have	,	a	powerful
这	法律	的	重力	应该	到	有	,	和	做	有	,	一个	强大的

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['ɪntrəst] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] .

sentimental	interest	for	us	.
感伤的	兴趣	为了	我们	.

万有引力定律应该，而且确实，对我们具有强烈的情感吸引力。

[θri:] .

iii	.
三、	.

三、

[træns'leɪʃən] [frɒm; frəm] ['fɒrən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] .

Translations	from	foreign	literature	into	English	.
翻译	从	外国的	文学	进入	英语	.

将外国文学作品翻译成英语。

[hɪə(r)] , [ðen] , [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['lɪsts][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st]['pɪəriəd] :

Here	,	then	,	are	the	lists	for	the	first	period	:
这里	,	然后	,	是	这	列表	为了	这	第一的	时期	:

以下是第一阶段的清单：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[prəʊz] ['raɪtər] .

PROSE	WRITERS	.
散文	作家	.

散文作家。

£ [es] . [di:] .

£	s	.	d	.
£	s	.	d	.

英镑标准差

[bi:d] , [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri] : ['temp(ə)l]

Bede	,	Ecclesiastical	History	:	Temple
贝德	,	教会的	历史	:	寺庙

比德，《教会史》：圣殿

['klæsɪks] - [wʌn][sɪks]

Classics	0	1	6
经典	-	1	6

经典 0 1 6

[sɜ:(r)] ['tɒməs] ['mæləri] , [mɔ:rt] [dɑ:rθɝ] :

Sir	Thomas	Malory	,	Morte	d'Arthur	:
先生	托马斯	马洛里	,	死亡	亚瑟	:

托马斯·马洛里爵士，《亚瑟王之死》：

['ɛvriˌmænz] ['laɪbrəri] ([fɔ:r][vɑ:lz] .) . - [fɔ:r] -

Everyman's	Library	(	4	vols	.	)	.	0	4	0
普通人的	图书馆	(	4	卷	.	)	.	-	4	-

《人人文库》（4卷）。0 4 0

[sɜ:(r)] ['tɒməs] [mɔ:(r)] , [ju:'təʊpiə] : [skɒt] ['laɪbrəri] - [wʌn] -

Sir	Thomas	More	,	Utopia	:	Scott	Library	0	1	0
先生	托马斯	更多的	,	乌托邦	:	斯科特	图书馆	-	1	-

托马斯·莫尔爵士，《乌托邦》：斯科特图书馆 0 1 0

[dʒɔːdʒ] ['kævəndɪʃ] , [laɪf] [ɒv; əv]['kɑːdɪn(ə)l]
George Cavendish , Life of Cardinal
乔治 卡文迪什 , 生活 的 红衣主教

乔治·卡文迪什，《红衣主教传》

['wʊlzi] : [njuː] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['laɪbrəri] . - [wʌn] -
Wolsey : New Universal Library . 0 1 0
沃尔西 : 新的 普遍的 图书馆 . - 1 -

沃尔西：新通用图书馆。0 1 0

['rɪtʃəd] ['hæklu:t] , ['vɔɪɪdʒɪz] : ['ɛvriˌmænz]
Richard Hakluyt , Voyages : Everyman's
理查德 哈克卢伊特 , 航程 : 普通人的

理查德·哈克卢伊特，《航海：每个人的》

['laɪbrəri] ([eit][vɑːlz] .) . - [eit] -
Library (8 vols .) . 0 8 0
图书馆 (8 卷 .) . - 8 -

图书馆（8卷）.0 8 0

['rɪtʃəd] ['hʊkə(r)] , [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['pɒlətɪ] :
Richard Hooker , Ecclesiastical Polity :
理查德 妓女 , 教会的 政体 :

理查德·胡克，《教会政体》:

['ɛvriˌmænz] ['laɪbrəri] ([ˌtuː'tuː][vɑːlz] .) . - [ˌtuː'tuː] -
Everyman's Library (2 vols .) . 0 2 0
普通人的 图书馆 (2 卷 .) . - 2 -

Everyman's Library（2卷）.0 2 0

['frɑːnsɪs]['beɪkən] , [wɜːks] : - -
Francis Bacon , Works : Newnes's Thinpaper
弗朗西斯 熏肉 , 作品 : - -

弗朗西斯·培根，作品集：纽恩斯薄纸

['klæsɪks] . - [ˌtuː'tuː] -
Classics . 0 2 0
经典 . - 2 -

经典.0 2 0

['tɒməs] ['dekə(r)] , [gʌlz] [hɔːn] - [bʊk] : [kɪŋz]
Thomas Dekker , Gull's Horn - Book : King's
托马斯 德克尔 , 海鸥的 喇叭 - 书 : 国王学院

Thomas Dekker，《Gull's Horn-Book：国王的》

['klæsɪks] . - [wʌn][sɪks]
Classics . 0 1 6
经典 . - 1 6

经典.0 1 6

[lɔːd] ['hɜːbət] [ɒv; əv] ['tʃɜːrbəri] , [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] :
Lord Herbert of Cherbury , Autobiography :
主 赫伯特 的 切伯里 , 自传 :

切尔伯里勋爵赫伯特自传:

[skɒt] ['laɪbrəri] . - [wʌn] -
Scott Library . 0 1 0
斯科特 图书馆 . - 1 -

斯科特图书馆.0 1 0

[dʒɒn] ['seldən] , ['teɪb(ə)l] - [tɔːk] : [njuː] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]
John Selden , Table - Talk : New Universal
约翰 塞尔登 , 桌子 - 讲话 : 新的 普遍的

约翰·塞尔登，《餐桌谈话：新环球》

['laɪbrəri] . - [wʌn] -
Library . 0 1 0
图书馆 . - 1 -

图书馆.0 1 0

['tɒməs] [hɒbz] , [lə'vaɪəθən] : [nju:] [ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l]
Thomas Hobbes , Leviathan : New Universal
托马斯 霍布斯 , 利维坦 : 新的 普遍的

托马斯·霍布斯，《利维坦：新宇宙》

['laɪbrəri] . - [wʌn] -
Library . 0 1 0
图书馆 . - 1 -

图书馆.0 1 0

[dʒeɪmz] ['haʊəl] , [fə'mɪliə(r)] ['lɛtəz] : ['temp(ə)l]
James Howell , Familiar Letters : Temple
詹姆斯 豪厄尔 , 熟悉的 信件 : 寺庙

詹姆斯·豪厄尔，《熟悉的信件：坦普尔》

['klæsɪks] ([θri:][vɑ:lz] .) . - [fɔ:r][sɪks]
Classics (3 vols .) . 0 4 6
经典 (3 卷 .) . - 4 6

经典著作（3卷）.0 4 6

[sɜ:(r)] ['tɒməs] [braʊn] , [rɪ'lɪdʒˌoʊ]['medətʃi:] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . :
Sir Thomas Browne , Religio Medici , etc . :
先生 托马斯 布朗 , 宗教 美第奇家族 , ETC . :

托马斯·布朗爵士，《医者宗教》等：

['ɛvriˌmænz] ['laɪbrəri] . - [wʌn] -
Everyman's Library . 0 1 0
普通人的 图书馆 . - 1 -

Everyman's Library.0 1 0

['dʒerəmi]['teɪlə(r)] , ['həʊli] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]['həʊli]
Jeremy Taylor , Holy Living and Holy
杰里米 泰勒 , 圣 活的 和 圣

杰里米·泰勒，《圣洁的生活与圣洁》

['daɪɪŋ] : ['temp(ə)l] ['klæsɪks] ([θri:][vɑ:lz] .) . - [fɔ:r][sɪks]
Dying : Temple Classics (3 vols .) . 0 4 6
垂死 : 寺庙 经典 (3 卷 .) . - 4 6

垂死：圣殿经典（3卷）。0 4 6

['aɪzək] ['wɔ:ltən] , [kəm'pli:t] ['æŋglə(r)] : ['ɛvriˌmænz]
Izaak Walton , Compleat Angler : Everyman's
伊扎克 沃尔顿 , 完成 垂钓者 : 普通人的

伊萨克·沃尔顿，《垂钓大全：人人皆可垂钓》

['laɪbrəri] . - [wʌn] -
Library . 0 1 0
图书馆 . - 1 -

图书馆.0 1 0

[dʒɒn] ['bʌnjən] , ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] :
John Bunyan , Pilgrim's Progress :
约翰 班扬 , 朝圣者的 进步 :

约翰·班扬，《天路历程》:

[wɜ:rldz] ['klæsɪks] . - [wʌn] -
World's Classics . 0 1 0
世界的 经典 . - 1 -

世界经典.0 1 0

[sɜː(r)] ['wɪljəm] ['temp(ə)l] , ['eseɪ] [ɒn] ['gaːdnz]
Sir William Temple , Essay on Gardens
先生 威廉 寺庙 , 散文 在 花园

威廉·坦普尔爵士，《论花园》

[ɒv; əv][ˌepɪ'kjʊərəs] : [kɪŋz] ['klæsɪks] . - [wʌn][sɪks]
of Epicurus : King's Classics . 0 1 6
的 伊壁鸠鲁 : 国王学院 经典 . - 1 6

伊壁鸠鲁：国王经典丛书。0 1 6

[dʒɒn] ['iːvlɪn] , ['daɪəri] : ['ɛvriˌmænz]
John Evelyn , Diary : Everyman's
约翰 伊芙琳 , 日记 : 普通人的

约翰·伊夫林，《日记：每个人的》

['laɪbrəri] ([ˌtuː'tuː][vɑːlz] .) . - [ˌtuː'tuː] -
Library (2 vols .) . 0 2 0
图书馆 (2 卷 .) . - 2 -

图书馆（2卷）.0 2 0

['sæmjʊəl] ['pepɪs] , ['daɪəri] : ['ɛvriˌmænz]
Samuel Pepys , Diary : Everyman's
塞缪尔 佩皮斯 , 日记 : 普通人的

塞缪尔·佩皮斯，《日记：普通人的日记》

['laɪbrəri] ([ˌtuː'tuː][vɑːlz] .) . - [ˌtuː'tuː] 0£2 [wʌn][sɪks]
Library (2 vols .) . 0 2 0£2 1 6
图书馆 (2 卷 .) . - 2 0£2 1 6

图书馆（2卷）.0 2 0£2 1 6

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌv] [lɪst][ɪz][ðə; ði]['pæstən] ['letəz] ,
The principal omission from the above list is The Paston Letters ,
这 主要的 省略 从 这 多于 列表 是 这 帕斯顿 信件 ,

上述清单的主要遗漏是《帕斯顿书信集》。

[wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [hæv; həv][ɪn'kluːdɪd][hæd; həd][ðə; ði] ['entəpraɪz] [ɒv; əv] ['pʌblɪʃəz] [biːn]
which I should probably have included had the enterprise of publishers been
哪个 我 应该 大概 有 包括 有 这 企业 的 出版商 到过
[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃiːp] [praɪs] .
sufficient to put an edition on the market at a cheap price .
充足的 到 放 一个 版 在 这 市场 在 一个 便宜的 价格 .

如果出版商有足够的魄力以低廉的价格将这本书推向市场，我或许应该把它收录进去。

['ʌðə(r)] [ə'mɪʃnz] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv]['kækstən][ænd; ənd][waɪ'klɪf] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz]
Other omissions include the works of Caxton and Wyclif , and such books as
其他 遗漏 包括 这 作品 的 卡克斯顿 和 威克里夫 , 和 这样的 图书 作为
['kæmdənz] [brɪ'tænɪə] ,
Camden's Britannia ,
卡姆登的 不列颠尼亚 ,

其他遗漏的作品包括卡克斯顿和威克里夫的作品，以及卡姆登的《不列颠尼亚志》等书籍。

- ['skuːlmɑːstə(r)] , [ænd; ənd] ['fʊlərz] ['wəːðɪ] ,
Ascham's Schoolmaster , and Fuller's Worthies ,
- 校长 , 和 富勒 值得尊敬的人 ,

阿斯卡姆的《教师》和富勒的《贤人》

[huːz] [læk] [ɒv; əv] [fɜːst] - [reɪt] ['vælju:][æz; əz]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz] [nɒt] ['ædɪkwətli] ['kɑːmpenseɪtɪd] [baɪ]

whose	lack	of	first	-	rate	value	as	literature	is	not	adequately	compensated	by
谁	缺少	的	第一的	-	速度	价值	作为	文学	是	不是	充分	补偿	经过

[ðeə(r)][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['ɪntrəst] .

their	historical	interest	.
他们的	历史	兴趣	.

虽然它们作为文学作品缺乏一流价值，但它们的历史价值并不能充分弥补这一不足。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] ,

As	to	the	Bible	,	in	the	first	place	it	is	a	translation	,
作为	到	这	圣经	,	在	这	第一的	地方	它	是	一个	翻译	,

至于《圣经》，首先它是一部译本。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd][aɪ] [ə'sjuːm] [ðæt][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [pə'zes] [ə; eɪ]['kɒpi] .

and	in	the	second	I	assume	that	you	already	possess	a	copy	.
和	在	这	第二	我	认为	那	你	已经	具有	一个	复制	.

第二点我假设您已经拥有一份副本。

['poʊəts] .

POETS	.
诗人	.

诗人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

£ [es] . [diː] .

£	s	.	d	.
£	s	.	d	.

英镑标准差

['beɪəˌwʊlf] , [raʊtlɛdʒɪz] ['lʌndən] ['laɪbrəri] - [ˌtuː'tuː][sɪks]

Beowulf	,	Routledge's	London	Library	0	2	6
贝奥武夫	,	劳特利奇出版社	伦敦	图书馆	-	2	6

《贝奥武夫》，劳特利奇伦敦图书馆 0 2 6

['dʒefri] ['tʃɔːsə(r)] , [wɜːks] : [gləʊb]

GEOFFREY	CHAUCER	,	Works	:	Globe
杰弗里	乔叟	,	作品	:	地球

杰弗里·乔叟，作品：《环球报》

[ɪ'dɪʃ(ə)n] - [θriː][sɪks]

Edition	0	3	6
版	-	3	6

版本 0 3 6

['nɪkələs] ['juːdəl] , [rælf] ['rɔɪstə(r)] - - :

Nicolas	Udall	,	Ralph	Roister	-	Doister	:
尼古拉斯	尤德尔	,	拉尔夫	罗斯特	-	-	:

尼古拉斯·尤德尔、拉尔夫·罗斯特-多斯特：

['temp(ə)l] ['dræmətɪst] - [wʌn] -

Temple	Dramatists	0	1	0
寺庙	剧作家	-	1	-

坦普尔剧作家 0 1 0

['edmənd] ['spensər] , [wɜːks] : [gləʊb] [ɪ'dɪʃ(ə)n] - [θriː][sɪks]

EDMUND	SPENSER	,	Works	:	Globe	Edition	0	3	6
埃德蒙	斯宾塞	,	作品	:	地球	版	-	3	6

埃德蒙·斯宾塞，作品集：环球版 0 3 6

['tɒməs] [lɒdʒ] , [rɑːzəlɪnd] : ['kækstən] ['sɪəriːz] - [wʌn] -
Thomas Lodge , Rosalynde : Caxton Series 0 1 0
托马斯 小屋 , 罗莎琳德 : 卡克斯顿 系列 - 1 -

Thomas Lodge，Rosalynde：Caxton 系列 0 1 0

['rɒbət] [griːn] , ['trædʒɪkəl] [reɪn] [ɒv; əv] - :
Robert Greene , Tragical Reign of Selimus :
罗伯特 格林 , 悲剧 在位 的 - :

罗伯特·格林，《塞利姆斯的悲剧统治》:

['temp(ə)l] ['dræmətɪst] - [wʌn] -
Temple Dramatists 0 1 0
寺庙 剧作家 - 1 -

坦普尔剧作家 0 1 0

['maɪk(ə)l] ['dreɪtən] , ['poʊəmz] : - ['pɒkɪt]
Michael Drayton , Poems : Newnes's Pocket
迈克尔 德雷顿 , 诗歌 : - 口袋

迈克尔·德雷顿，《诗集：纽恩斯的口袋》

['klæsɪks] - [eit][sɪks]
Classics 0 8 6
经典 - 8 6

经典 0 8 6

['krɪstəfə(r)] ['mɑːləʊ] , [wɜːks] : [njuː] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]
CHRISTOPHER MARLOWE , Works : New Universal
克里斯托弗 马洛 , 作品 : 新的 普遍的

克里斯托弗·马洛作品集：新环球影业

['laɪbrəri] - [wʌn] -
Library 0 1 0
图书馆 - 1 -

图书馆 0 1 0

['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [wɜːks] : [gləʊb]
WILLIAM SHAKESPEARE , Works : Globe
威廉 莎士比亚 , 作品 : 地球

威廉·莎士比亚，作品：环球剧院

[ɪ'dɪʃ(ə)n] - [θriː][sɪks]
Edition 0 3 6
版 - 3 6

版本 0 3 6

['tɒməs] ['kæmpɪən] , ['poʊəmz] : ['mjuːzɪz] - ['laɪbrəri] - [wʌn] -
Thomas Campion , Poems : Muses ' Library 0 1 0
托马斯 坎皮恩 , 诗歌 : 缪斯 - 图书馆 - 1 -

托马斯·坎皮恩，《诗集：缪斯图书馆》0 1 0

[ben] ['dʒɒnsən] , [pleɪz] : ['kæntəbəri] ['poʊəts] - [wʌn] -
Ben Jonson , Plays : Canterbury Poets 0 1 0
本 约翰逊 , 演出 : 坎特伯雷 诗人 - 1 -

本·琼森，《戏剧：坎特伯雷诗人》0 1 0

[dʒɒn] [dʌn] , ['poʊəmz] : ['mjuːzɪz] - ['laɪbrəri]
John Donne , Poems : Muses ' Library
约翰 唐恩 , 诗歌 : 缪斯 - 图书馆

约翰·邓恩，《诗集：缪斯图书馆》

([ˌtuː'tuː] [vɑːlz] .) - [ˌtuː'tuː] -
(2 vols .) 0 2 0
(2 卷 .) - 2 -

（2卷）0 2 0

[dʒɒn]['webstə(r)] , ['sɪrəl] [tʊər'nɜːr] , [pleɪz] :

John	Webster	,	Cyril	Tourneur	,	Plays	:
约翰	韦伯斯特	,	西里尔	图尔内	,	演出	:

约翰·韦伯斯特、西里尔·图尔尼尔饰演：

['mɜːmeɪd] ['sɪəriːz] - [ˌtuː'tuː][sɪks]

Mermaid	Series	0	2	6
美人鱼	系列	-	2	6

美人鱼系列 0 2 6

['fɪlɪp] ['mæsɪnˌdʒər] , [pleɪz] : ['kʌnɪŋəm]

Philip	Massinger	,	Plays	:	Cunningham
菲利普	马辛格	,	演出	:	坎宁安

菲利普·马辛格，戏剧：坎宁安

[ɪ'dɪʃ(ə)n] - [θriː][sɪks]

Edition	0	3	6
版	-	3	6

版本 0 3 6

['bəʊmɒnt] [ænd; ənd] ['fletʃə(r)] , [pleɪz] : [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n]

Beaumont	and	Fletcher	,	Plays	:	a	Selection
博蒙特	和	弗莱彻	,	演出	:	一个	选择

博蒙特和弗莱彻，《剧作选集》

['kæntəbəri] ['poʊəts] - [wʌn] -

Canterbury	Poets	0	1	0
坎特伯雷	诗人	-	1	-

坎特伯雷诗人 0 1 0

[dʒɒn] [fɔːd] , [pleɪz] : ['mɜːmeɪd] ['sɪəriːz] - [ˌtuː'tuː][sɪks]

John	Ford	,	Plays	:	Mermaid	Series	0	2	6
约翰	福特	,	演出	:	美人鱼	系列	-	2	6

约翰·福特，戏剧：美人鱼系列 0 2 6

[dʒɔːdʒ] ['hɜːbət] , [ðə; ði]['temp(ə)l] : ['evriˌmænz]

George	Herbert	,	The	Temple	:	Everyman's
乔治	赫伯特	,	这	寺庙	:	普通人的

乔治·赫伯特，《圣殿：人人皆可》

['laɪbrəri] - [wʌn] -

Library	0	1	0
图书馆	-	1	-

图书馆 0 1 0

['rɒbət] ['herɪk] , ['poʊəmz] : ['mjuːzɪz] - ['laɪbrəri]

ROBERT	HERRICK	,	Poems	:	Muses	'	Library
罗伯特	赫里克	,	诗歌	:	缪斯	-	图书馆

罗伯特·赫里克，《诗集：缪斯图书馆》

([ˌtuː'tuː][vɑːlz] .) - [ˌtuː'tuː] -

(	2	vols	.	)	0	2	0
(	2	卷	.	)	-	2	-

（2卷）0 2 0

['edmənd] ['wɔlə] , ['poʊəmz] : ['mjuːzɪz] - ['laɪbrəri]

Edmund	Waller	,	Poems	:	Muses	'	Library
埃德蒙	沃勒	,	诗歌	:	缪斯	-	图书馆

埃德蒙·沃勒，《诗集：缪斯图书馆》

([ˌtuː'tuː][vɑːlz] .) - [ˌtuː'tuː] -

(	2	vols	.	)	0	2	0
(	2	卷	.	)	-	2	-

（2卷）0 2 0

[sɜː(r)][dʒɒn] ['sʌklɪŋ] , ['poʊəmz] : ['mjuːzɪz] - ['laɪbrəri] - [wʌn] -

Sir	John	Suckling	,	Poems	:	Muses	'	Library	0	1	0
先生	约翰	乳	,	诗歌	:	缪斯	-	图书馆	-	1	-

约翰·萨克林爵士，《诗集：缪斯图书馆》0 1 0

['eɪbrəhæm] ['kaʊli] , ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəmz] : ['keɪmbrɪdʒ]

Abraham	Cowley	,	English	Poems	:	Cambridge
亚伯拉罕	考利	,	英语	诗歌	:	剑桥

亚伯拉罕·考利，《英国诗歌》：剑桥

[ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [pres] - [fɔːr][sɪks]

University	Press	0	4	6
大学	按	-	4	6

大学出版社 0 4 6

['rɪtʃəd] ['kræʃɔː] , ['poʊəmz] : ['mjuːzɪz] - ['laɪbrəri] - [wʌn] -

Richard	Crashaw	,	Poems	:	Muses	'	Library	0	1	0
理查德	克拉肖	,	诗歌	:	缪斯	-	图书馆	-	1	-

理查德·克拉肖，《诗集：缪斯图书馆》0 1 0

['henri] [vɔːn] , ['poʊəmz] : -

Henry	Vaughan	,	Poems	:	Methuen's
亨利	沃恩	,	诗歌	:	-

亨利·沃恩，《诗集》：梅休恩出版社

['lɪt(ə)l] ['laɪbrəri] - [wʌn][sɪks]

Little	Library	0	1	6
小的	图书馆	-	1	6

小图书馆 0 1 6

['sæmjʊəl]['bʌtlə(r)] , ['hjuːdɪbræs] : ['keɪmbrɪdʒ]

Samuel	Butler	,	Hudibras	:	Cambridge
塞缪尔	巴特勒	,	胡迪布拉斯	:	剑桥

塞缪尔·巴特勒，《胡迪布拉斯》：剑桥

[ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [pres] - [fɔːr][sɪks]

University	Press	0	4	6
大学	按	-	4	6

大学出版社 0 4 6

[dʒɒn] ['mɪlt(ə)n] , [pəʊ'etɪkəl] [wɜːks] : ['ɒksfəd]

JOHN	MILTON	,	Poetical	Works	:	Oxford
约翰	米尔顿	,	诗意的	作品	:	牛津

约翰·弥尔顿，《诗集》：牛津

[tʃiːp] [ɪ'dɪʃ(ə)n] - [ˌtuː'tuː] -

Cheap	Edition	0	2	0
便宜的	版	-	2	-

廉价版 0 2 0

[dʒɒn] ['mɪlt(ə)n] , [sɪ'lekt] [prəʊz] [wɜːks] : [skɒt]

JOHN	MILTON	,	Select	Prose	Works	:	Scott
约翰	米尔顿	,	选择	散文	作品	:	斯科特

约翰·弥尔顿，《散文选集》：斯科特

['laɪbrəri] - [wʌn] -

Library	0	1	0
图书馆	-	1	-

图书馆 0 1 0

['ændruː] ['mɑːvəl] , ['poʊəmz] : - ['lɪt(ə)l]

Andrew	Marvell	,	Poems	:	Methuen's	Little
安德鲁	漫威	,	诗歌	:	-	小的

安德鲁·马维尔，《诗集：梅休恩出版社的小诗集》

['laɪbrəri] - [wʌn][sɪks]
Library 0 1 6
图书馆 - 1 6

图书馆 0 1 6

[dʒɒn]['draɪdən] , [pəʊ'etɪkəl] [wɜːks] : [gləʊb]
John Dryden , Poetical Works : Globe
约翰 德莱顿 , 诗意的 作品 : 地球

约翰·德莱顿，《诗歌作品集》：环球出版社

[ɪ'dɪʃ(ə)n] - [θriː][sɪks]
Edition 0 3 6
版 - 3 6

版本 0 3 6

[['tɒməs] ['pɜːrsi]] , [rə'liːks] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt]
[Thomas Percy] , Reliques of Ancient
[托马斯 珀西] , 圣物 的 古老的

[托马斯·珀西]，古代遗物

['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] : ['evriˌmænz] ['laɪbrəri]
English Poetry : Everyman's Library
英语 诗 : 普通人的 图书馆

英语诗歌：Everyman's Library

([ˌtuː'tuː][vɑːlz] .) - [ˌtuː'tuː] -
(2 vols .) 0 2 0
(2 卷 .) - 2 -

（2卷）0 2 0

- " ['spensər] " [æn'θɒlədʒi] : ['ɒksfəd]
Arber's " Spenser " Anthology : Oxford
- " 斯宾塞 " 选集 : 牛津

阿伯的《斯宾塞选集》：牛津

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres] - [ˌtuː'tuː] -
University Press 0 2 0
大学 按 - 2 -

大学出版社 0 2 0

- " ['dʒɒnsən] " [æn'θɒlədʒi] : ['ɒksfəd]
Arber's " Jonson " Anthology : Oxford
- " 约翰逊 " 选集 : 牛津

阿伯的《琼森》选集：牛津

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres] - [ˌtuː'tuː] -
University Press 0 2 0
大学 按 - 2 -

大学出版社 0 2 0

- " ['ʃeɪkˌspɪər] " [æn'θɒlədʒi] : ['ɒksfəd]
Arber's " Shakspere " Anthology : Oxford
- " 莎士比亚 " 选集 : 牛津

阿伯的《莎士比亚》选集：牛津

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres] - [ˌtuː'tuː] 0£3 ['sɛvən][sɪks]
University Press 0 2 0£3 7 6
大学 按 - 2 0£3 7 6

大学出版社 0 2 0£3 7 6

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['brɪlɪənt] ['maɪnə(r)] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri]
There were a number of brilliant minor writers in the seventeenth century
那里 是 一个 数字 的 杰出的 次要的 作家 在 这 第十七 世纪
[huːz] [best] [wɜːk] ,
whose best work ,
谁 最好的 工作 ,

十七世纪涌现出许多才华横溢的二流作家，他们的最佳作品是……

['ɒf(ə)n] ['traɪflɪŋ] [ɪn] [bʌlk] , ['aɪðə(r)] ['skeəsli] ['merɪts] [ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['seprət] ['vɒljuːm]
often trifling in bulk , either scarcely merits the acquisition of a separate volume
经常 琐事 在 大部分 , 任何一个 几乎 优点 这 获得 的 一个 分离 体积
[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ɔːθə(r)] ,
for each author ,
为了 每个 作者 ,

篇幅往往微不足道，要么根本不值得为每位作者单独购买一卷，

[ɔː(r)] ['kænɒt] [biː; bi] [əb'teɪnd] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
or cannot be obtained at all in a modern edition .
或者 不能 是 获得 在 全部 在 一个 现代的 版 .

或者根本无法在现代版本中找到。

[sʌtʃ] ['ɔːθəz] , [haʊ'evə(r)] , [meɪ] [nɒt]
Such authors , however , may not
这样的 作者 , 然而 , 可能 不是

然而，这类作者可能并不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 106]
[页 -]

[第106页]

[biː; bi] ['ʌtəli] [nɪ'glektɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪbrəri] .
be utterly neglected in the formation of a library .
是 完全地 被忽视的 在 这 形成 的 一个 图书馆 .

在图书馆的建设过程中被完全忽视。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [miːt] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði][lɑːst] [θriː] ['vɒljuːmz] [ɒn][ðə; ði]
It is to meet this difficulty that I have included the last three volumes on the
它 是 到 见面 这 困难 那 我 有 包括 这 最后的 三 卷 在 这
[ə'bʌv] [lɪst] .
above list .
多于 列表 .

正是为了克服这一困难，我才将最后三卷列入上述清单。

[prə'fesə(r)] - [æn'θɔlədʒiːz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][reə(r)] ['piːsɪz] ,
Professor Arber's anthologies are full of rare pieces ,
教授 - 选集 是 满的 的 稀有的 件 ,

阿伯教授的选集里有很多珍稀作品。

[ænd; ənd] [kəm'praɪz] ['ædmərəb(ə)l] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɜːs] [ɒv; əv]['sæmjʊəl]['dænjəl] , [dʒaɪlz] ['fletʃə(r)]
and comprise admirable specimens of the verse of Samuel Daniel , Giles Fletcher
和 包括 令人钦佩的 标本 的 这 诗 的 塞缪尔 丹尼尔 , 吉尔斯 弗莱彻
, ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['pembruk] ,
, Countess of Pembroke ,
, 伯爵夫人 的 彭布罗克 ,

其中包括塞缪尔·丹尼尔、吉尔斯·弗莱彻、彭布罗克伯爵夫人等诗人的优秀诗作。

[dʒeɪmz][aɪ] . , [dʒɔːdʒ] [piːl] , [sɜː(r)] ['wɔːltə] ['rɑːli] , ['tɒməs] ['sækˌvɪl] , [sɜː(r)] ['fɪlɪp] ['sɪdni] ,
James I . , George Peele , Sir Walter Raleigh , Thomas Sackville , Sir Philip Sidney ,
詹姆斯 我 . , 乔治 皮尔 , 先生 沃尔特 罗利 , 托马斯 萨克维尔 , 先生 菲利普 西德尼 ,
['drʌmənd] [ɒv; əv] ['hɔːˌθɔːrndən] ,
Drummond of Hawthornden ,
德拉蒙德 的 霍桑登 ,

詹姆斯一世、乔治·皮尔、沃尔特·雷利爵士、托马斯·萨克维尔、菲利普·西德尼爵士、霍桑登的德拉蒙德

['tɒməs] ['heɪˌwʊd] , [dʒɔːdʒ] ['wɪðə(r)] , [sɜː(r)] ['henri] ['wɒtən] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] ['dævənənt] , ['tɒməs]
Thomas Heywood , George Wither , Sir Henry Wotton , Sir William Davenant , Thomas
托马斯 海伍德 , 乔治 枯萎 , 先生 亨利 沃顿 , 先生 威廉 达文南特 , 托马斯
['rændɒlf] , ['frɑːnsɪs] [kwɔːlz] , [dʒeɪmz] ['ʃɜːli] ,
Randolph , Frances Quarles , James Shirley ,
兰道夫 , 弗朗西丝 夸尔斯 , 詹姆斯 雪莉 ,

托马斯·海伍德、乔治·威瑟、亨利·沃顿爵士、威廉·达文南特爵士、托马斯·伦道夫、弗朗西丝·夸尔斯、詹姆斯·雪莉

[ænd; ənd]['ʌðə(r)]['greɪtə(r)][ænd; ənd]['lesə(r)]['poʊəts] .
and other greater and lesser poets .
和 其他 更大的 和 较少 诗人 .

以及其他一些名气不大的诗人。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'kluːdɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['dræmətɪst] [ɪk'sept] [dʒɒn]['mɑːrstən] , [ɔːl][ðə; ði]
I have included all the important Elizabethan dramatists except John Marston , all the
我 有 包括 全部 这 重要的 伊丽莎白时代 剧作家 除了 约翰 马斯顿 , 全部 这
[ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [huːz] [wɜːks] ,
editions of whose works ,
版本 的 谁 作品 ,

除了约翰·马斯顿之外，我收录了所有重要的伊丽莎白时代剧作家，他的所有作品版本都已收录。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'sɜːtʃɪz] , [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] .
according to my researches , are out of print .
根据 到 我的 研究 , 是 出去 的 打印 .

据我所知，这些书已经绝版了。

[ɪn][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] [ænd; ənd] [ˌdʒækə'biːən] [pɪərɪədz] ['tælənt][wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'strɔːdnrəli] ['plentɪf(ə)l]
In the Elizabethan and Jacobean periods talent was so extraordinarily plentiful
在 这 伊丽莎白时代 和 詹姆斯一世时期 时期 天赋 曾是 所以 非常 丰富
[ðæt] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] ['eksələns] [ɪz] [kwaɪt] ['prɒpəli] [reɪzd] ,
that the standard of excellence is quite properly raised ,
那 这 标准 的 卓越 是 相当 适当地 提高 ,

伊丽莎白时代和詹姆斯一世时代人才济济，因此卓越的标准也理所当然地提高了。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] ['ɔːθəz] [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] ['religeit] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] , [ɔː(r)] [ɪk'skluːdɪd] ,
and certain authors are thus relegated to the third , or excluded ,
和 肯定 作者 是 因此 降级 到 这 第三 , 或者 排除 ,

因此，某些作者被降级到第三类，或者被排除在外。

[klɑːs] [huː] [ɪn][ə; eɪ] [les] ['fɜːtaɪl] ['pɪəriəd] [wʊd] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [æz; əz][æt; ət] [liːst] ['sekənd] - [klɑːs] .
class who in a less fertile period would have counted as at least second - class .
班级 WHO 在 一个 较少的 沃 时期 会 有 计数 作为 在 至少 第二 - 班级 .

在生育率较低的时期，这个阶层至少会被视为二等阶级。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 107]
[页 -]

[第107页]

['sʌməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['pɪəriəd] .
SUMMARY OF THE FIRST PERIOD .
概括 的 这 第一的 时期 .

第一阶段总结。

£ [es] . [diː] .
£ s . d .
£ s . d .

英镑标准差

- [prəʊz] [ˈɔːθəz] [ɪn] - [ˈvɒljuːmz] [ˈkɒstɪŋ] [ˌtuːˈtuː][wʌn][sɪks]
19 prose authors in 36 volumes costing 2 1 6
- 散文 作者 在 - 卷 成本 2 1 6

19位散文作家，共36卷，售价216美元。

- [ˈpoʊəts][ɪn] - " " [θriː][ˈsɛvən] - - £5 [naɪn] -
29 poets in 36 " " 3 7 648 72 £5 9 0
- 诗人 在 - " " 3 7 - - £5 9 -

36 位诗人，共 3764872 英镑，90 英镑

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] , [skɔːz] [ɒv; əv] [ˈɔːθəz] [ɒv; əv] [ˈdʒenjuɪn] [ˈɪntrəst] [ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn][ðə; ði]
In addition , scores of authors of genuine interest are represented in the
在 添加 , 得分 的 作者 的 真的 兴趣 是 代表 在 这
[ænˈθɔlədʒiːz] .
anthologies .
选集 .

此外，选集中还收录了许多真正令人感兴趣的作家的作品。

[ðə; ði] [praisiz] [ˈgɪv(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [grəʊs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˈmeni] [ˈɪnstənsɪz] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] - [pə(r)] [sent] .
The prices given are gross , and in many instances there is a 25 per cent .
这 价格 给定 是 总的 , 和 在 许多 实例 那里 是 一个 - 每 中心 .

所列价格均为毛价，很多情况下会有 25% 的手续费。

[ˈdɪskaʊnt] [tuː; tə] [kʌm] [ɒf] .
discount to come off .
折扣 到 来 离开 .

折扣即将取消。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈvɒljuːmz] [kæn; kən] [biː; bi] [prəˈkjʊəd] [ɪˈmiːdiətli] [æt; ət] [ˈeni] [ˈbʊkˌsɛlərz] .
All the volumes can be procured immediately at any bookseller's .
全部 这 卷 能 是 采购 立即地 在 任何 书店 .

所有书籍均可立即在任何书店购买。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈlaɪbrəri] : [ˈpɪəriəd] [ˌaɪ ˈaɪ]
AN ENGLISH LIBRARY : PERIOD II
一个 英语 图书馆 : 时期 二

英文图书馆：第二时期

[ˈɑːftə(r)] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈlaɪbrəri] [ɒv; əv] [ˈɔːθəz] [ʌp] [tuː; tə] [dʒɒn] [ˈdraɪdən] ,
After dealing with the formation of a library of authors up to John Dryden ,
后 处理 和 这 形成 的 一个 图书馆 的 作者 向上 到 约翰 德莱顿 ,

在梳理完约翰·德莱顿之前所有作家的作品之后，

[ai][mʌst; məst] ['lɒdʒɪkli] [ə'reɪndʒ] [nekst][ə; eɪ] [ski:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪəriəd] ['kʌvəd] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði]

I	must	logically	arrange	next	a	scheme	for	the	period	covered	roughly	by	the
我	必须	逻辑上	安排	下一个	一个	方案	为了	这	时期	涵盖	大致	经过	这

[ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] .

eighteenth	century	.
第十八	世纪	.

接下来，我必须合乎逻辑地制定一个涵盖大致十八世纪时期的方案。

[ðeə(r)] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] ,

There	is	,	however	,
那里	是	,	然而	,

然而，确实存在这种情况。

[nəʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðə; ði]['stju:d(ə)nt][ɪn] [kwest] [ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪbrəri] [ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ˌkrɒnə'lɒdʒɪk(ə)l]

no	reason	why	the	student	in	quest	of	a	library	should	follow	the	chronological
不	原因	为什么	这	学生	在	寻求	的	一个	图书馆	应该	跟随	这	按时间顺序

['ɔ:də(r)] .

order	.
命令	.

学生在查找图书馆资料时，没有理由一定要按照时间顺序来。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [hɪm] [tu:; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ,

Indeed	,	I	should	advise	him	to	attack	the	nineteenth	century	before	the	eighteenth	,
的确	,	我	应该	建议	他	到	攻击	这	第十九	世纪	前	这	第十八	,

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] ,

for	the	reason	that	,
为了	这	原因	那	,

事实上，我应该建议他先研究十九世纪，而不是十八世纪，原因如下：

[ən'les] [hɪz; ɪz] [teɪst] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi] [pɪ'kju:liəli] " [ɔ:'gʌstən] ,

unless	his	taste	happens	to	be	peculiarly	"	Augustan	,
除非	他的	品尝	发生	到	是	奇特地	"	奥古斯丁	,

除非他的口味恰好是奥古斯丁式的，

" [hi:; hi] [wɪl] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] [ɪ'mi:diət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['prɒfɪt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

"	he	will	obtain	a	more	immediate	satisfaction	and	profit	from	his
"	他	将要	获得	一个	更多的	即时	满意	和	利润	从	他的

[ˌækwɪ'zɪʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] .

acquisitions	in	the	nineteenth	century	than	in	the	eighteenth	.
收购	在	这	第十九	世纪	比	在	这	第十八	.

“与十八世纪相比，他在十九世纪的收购将给他带来更直接的满足感和利润。”

[ðeə(r)] [ɪz][ɪn] [ˌeɪ'ti:nθ] - ['sentʃəri] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ]

There	is	in	eighteenth	-	century	literature	a	considerable	proportion	of	what	I
那里	是	在	第十八	-	世纪	文学	一个	大量	部分	的	什么	我

[meɪ] [tɜ:m] " [ˌʌnə'træktɪv] ['eksələns] ,

may	term	"	unattractive	excellence	,
可能	学期	"	不吸引人	卓越	,

十八世纪文学中存在相当一部分我称之为“不具吸引力的卓越”的作品，

" [wɪtʃ] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv] [kəm'pli:tnəs] ,

"	which	one	must	have	for	the	purposes	of	completeness	,
"	哪个	一	必须	有	为了	这	目的	的	完整性	,

“为了完整性，这是必须具备的，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	109	]
[	页	-	]

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'weɪt] ['æktʃuəl] [pə'ruːz(ə)l] [ʌn'tɪl] [mɔː(r)] ['presɪŋ] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['hjuːmən] [bʊks]

but	which	may	await	actual	perusal	until	more	pressing	and	more	human	books
但	哪个	可能	等待	实际的	仔细阅读	直到	更多的	紧迫	和	更多的	人类	图书

[hæv; həv] [biːn] [riːd] .

have	been	read	.
有	到过	读	.

但或许要等到读过更多紧迫且更具人文气息的书籍之后，才会真正去细读这些书。

[ai] [hæv; həv] [pə'tɪkjələli] [ɪn] [maɪnd] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['ɔːθəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəri] .

I	have	particularly	in	mind	the	philosophical	authors	of	the	century	.
我	有	特别	在	头脑	这	哲学	作者	的	这	世纪	.

我尤其指的是本世纪的哲学作家们。

[prəʊz] ['raɪtər] .

PROSE	WRITERS	.
散文	作家	.

散文作家。

[['piːdʒ'iː'es] - - -]

[	pgs	110	-	111	]
[	页数	-	-	-	]

[第110-111页]

£ [es] . [diː] .

£	s	.	d	.
£	s	.	d	.

英镑标准差

[dʒɒn] [lɒk] , [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [wɜːks] : -

JOHN	LOCKE	,	Philosophical	Works	:	Bohn's
约翰	洛克	,	哲学	作品	:	-

约翰·洛克，《哲学著作》：博恩的

[ɪ'dɪʃ(ə)n] ([ˌtuː'tuː] [vɑːlz] .) - ['sɛvən] -

Edition	(	2	vols	.	)	0	7	0
版	(	2	卷	.	)	-	7	-

版本（2卷）0 7 0

[sɜː(r)] ['aɪzək] ['njuːtən] , [prɪn'sɪpɪə] (['sekʃənz] [wʌn] ,

SIR	ISAAC	NEWTON	,	Principia	(	sections	1	,
先生	艾萨克	牛顿	,	原理	(	部分	1	,

艾萨克·牛顿爵士，《原理》（第 1 节，

[ˌtuː'tuː] , [ænd; ənd] [θriː]) : [məkmɪlənz] - - -

2	,	and	3	)	:	Macmillans	0	12	0
2	,	和	3	)	:	麦克米伦	-	-	-

2 和 3)：麦克米伦 0 12 0

['gɪlbət] ['bɜːnɪt] , ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] :

Gilbert	Burnet	,	History	of	His	Own	Time	:
吉尔伯特	伯内特	,	历史	的	他的	自己的	时间	:

吉尔伯特·伯内特，《他所处时代的历史》：

['ɛvriˌmænz] ['laɪbrəri] - [wʌn] -

Everyman's	Library	0	1	0
普通人的	图书馆	-	1	-

Everyman's Library 0 1 0

['wɪljəm] ['wɪtʃərli] , [best] [pleɪz] : ['mɜːmeɪd]

William	Wycherley	,	Best	Plays	:	Mermaid
威廉	威彻利	,	最好的	演出	:	美人鱼

威廉·威彻利，《最佳剧作：美人鱼》

['sɪəriːz] - [ˌtuːˈtuː][sɪks]
Series 0 2 6
系列 - 2 6

系列 0 2 6

['wɪljəm] ['kɒŋgriːv] , [best] [pleɪz] : ['mɜːmeɪd]
WILLIAM CONGREVE , Best Plays : Mermaid
威廉 康格里夫 , 最好的 演出 : 美人鱼

威廉·康格里夫，最佳剧作：《美人鱼》

['sɪəriːz] - [ˌtuːˈtuː][sɪks]
Series 0 2 6
系列 - 2 6

系列 0 2 6

['dʒɒnəθən] [swɪft] , [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʌb] : [skɒt]
Jonathan Swift , Tale of a Tub : Scott
乔纳森 迅速 , 故事 的 一个 浴缸 : 斯科特

乔纳森·斯威夫特，《浴缸的故事》：斯科特

['laɪbrəri] - [wʌn] -
Library 0 1 0
图书馆 - 1 -

图书馆 0 1 0

['dʒɒnəθən] [swɪft] , ['gʌlɪvərz] ['trævlz] :
Jonathan Swift , Gulliver's Travels :
乔纳森 迅速 , 格列佛的 旅行 :

乔纳森·斯威夫特，《格列佛游记》:

['temp(ə)l] ['klæsɪks] - [wʌn][sɪks]
Temple Classics 0 1 6
寺庙 经典 - 1 6

Temple Classics 0 1 6

['dænjəl] [dɪˈfəʊ] , ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] : [wɜːrldz]
DANIEL DEFOE , Robinson Crusoe : World's
丹尼尔 德福 , 罗宾逊 克鲁索 : 世界的

丹尼尔·笛福，《鲁滨逊漂流记：世界之王》

['klæsɪks] - [wʌn] -
Classics 0 1 0
经典 - 1 -

经典 0 1 0

['dænjəl] [dɪˈfəʊ] , ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪg]
DANIEL DEFOE , Journal of the Plague
丹尼尔 德福 , 杂志 的 这 瘟疫

丹尼尔·笛福，《瘟疫日记》

[jɪə(r)] : ['ɛvriˌmænz] ['laɪbrəri] - [wʌn] -
Year : Everyman's Library 0 1 0
年 : 普通人的 图书馆 - 1 -

年份：Everyman's Library 0 1 0

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ædɪsən] , [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [stiːl] ,
Joseph Addison , Sir Richard Steele ,
约瑟夫 艾迪生 , 先生 理查德 斯蒂尔 ,

约瑟夫·艾迪生，理查德·斯蒂尔爵士

['eseɪz; e'seɪz] : [skɒt] ['laɪbrəri] - [wʌn] -
Essays : Scott Library 0 1 0
散文 : 斯科特 图书馆 - 1 -

论文：斯科特图书馆 0 1 0

['wɪljəm] [lɔ:] , ['sɪəriəs] [kɔ:l] : ['ɛvri¸mænz]
William Law , Serious Call : Everyman's
威廉 法律 , 严肃的 称呼 : 普通人的

威廉·劳，《严肃的呼唤：每个人的》

['laɪbrəri] - [wʌn] -
Library 0 1 0
图书馆 - 1 -

图书馆 0 1 0

['leɪdi] ['meəri]['dʌblju:] . ['mɒntəgju:] , ['lɛtəz] : ['ɛvri¸mænz]
Lady Mary W . Montagu , Letters : Everyman's
女士 玛丽 W . 蒙塔古 , 信件 : 普通人的

玛丽·W·蒙塔古夫人，《书信集：人人皆知》

['laɪbrəri] - [wʌn] -
Library 0 1 0
图书馆 - 1 -

图书馆 0 1 0

[dʒɔ:dʒ] ['bɜ:kli; 'bɑ:kli] , ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]['hju:mən]
George Berkeley , Principles of Human
乔治 伯克利 , 原则 的 人类

乔治·贝克莱，《人类学原理》

['nɒlɪdʒ] : [nju:] [¸ju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ['laɪbrəri] - [wʌn] -
Knowledge : New Universal Library 0 1 0
知识 : 新的 普遍的 图书馆 - 1 -

知识：新通用图书馆 0 1 0

['sæmjʊəl] ['rɪtʃədsən] , [klə'rɪsə] ([ə'brɪdʒd]) :
SAMUEL RICHARDSON , Clarissa (abridged) :
塞缪尔 理查森 , 克拉丽莎 (简略) :

塞缪尔·理查森，《克拉丽莎》(节选)：

[raʊtlɛdʒɪz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] - [¸tu:'tu:] -
Routledge's Edition 0 2 0
劳特利奇出版社 版 - 2 -

Routledge出版社第020版

[dʒɒn] ['wesli] , ['dʒɜ:n(ə)l] : ['ɛvri¸mænz]
John Wesley , Journal : Everyman's
约翰 韦斯利 , 杂志 : 普通人的

约翰·卫斯理，《日记：人人》

['laɪbrəri] ([fɔ:r][vɑ:lz] .) - [fɔ:r] -
Library (4 vols .) 0 4 0
图书馆 (4 卷 .) - 4 -

图书馆（4卷）0 4 0

['henri] ['fi:ldɪŋ] , [tɒm] [dʒəunz] : [raʊtlɛdʒɪz]
HENRY FIELDING , Tom Jones : Routledge's
亨利 守备 , 汤姆 琼斯 : 劳特利奇出版社

亨利·菲尔丁，汤姆·琼斯：劳特利奇出版社

[ɪ'dɪʃ(ə)n] - [¸tu:'tu:] -
Edition 0 2 0
版 - 2 -

版本 0 2 0

['henri] ['fi:ldɪŋ] , [ə'mi:liə] : [raʊtlɛdʒɪz]
HENRY FIELDING , Amelia : Routledge's
亨利 守备 , 阿米莉亚 : 劳特利奇出版社

亨利·菲尔丁，阿米莉亚：劳特利奇出版社

[ɪ'dɪʃ(ə)n] - [ˌtuː'tuː] -
Edition 0 2 0
版 - 2 -

版本 0 2 0

['henri] ['fiːldɪŋ] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ændruːz] :
HENRY FIELDING , Joseph Andrews :
亨利 守备 , 约瑟夫 安德鲁斯 :

亨利·菲尔丁，约瑟夫·安德鲁斯：

[raʊtlɛdʒɪz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] - [ˌtuː'tuː] -
Routledge's Edition 0 2 0
劳特利奇出版社 版 - 2 -

Routledge出版社第020版

['deɪvɪd] [hjuːm] , ['eseɪz; e'seɪz] : [wɜːrldz] ['klæsɪks] - [wʌn] -
David Hume , Essays : World's Classics 0 1 0
大卫 休谟 , 散文 : 世界的 经典 - 1 -

大卫·休谟，《随笔集：世界经典》0 1 0

['lɒrəns] ['stɜːrn] , ['trɪstrəm] ['ʃændi] :
LAURENCE STERNE , Tristram Shandy :
劳伦斯 斯特恩 , 特里斯特拉姆 香迪 :

劳伦斯·斯特恩，《项狄传》:

[wɜːrldz] ['klæsɪks] - [wʌn] -
World's Classics 0 1 0
世界的 经典 - 1 -

世界经典 0 1 0

['lɒrəns] ['stɜːrn] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['dʒɜːni] :
LAURENCE STERNE , Sentimental Journey :
劳伦斯 斯特恩 , 感伤的 旅行 :

劳伦斯·斯特恩，感伤之旅：

[njuː] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['laɪbrəri] - [wʌn] -
New Universal Library 0 1 0
新的 普遍的 图书馆 - 1 -

新通用图书馆 0 1 0

['hɒrəs] ['wɔːlpəul] , ['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][ɔː'træntəʊ] : [kɪŋz]
Horace Walpole , Castle of Otranto : King's
贺拉斯 沃尔波尔 , 城堡 的 奥特朗托 : 国王学院

霍勒斯·沃波尔，《奥特朗托城堡：国王的》

['klæsɪks] - [wʌn][sɪks]
Classics 0 1 6
经典 - 1 6

经典 0 1 6

[tə'baɪəs] ['smɑːlɪt] , ['hʌmfri] ['klɪŋkə(r)] :
Tobias Smollett , Humphrey Clinker :
托比亚斯 斯莫利特 , 汉弗莱 熟料 :

托比亚斯·斯莫利特，汉弗莱·克林克：

[raʊtlɛdʒɪz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] - [ˌtuː'tuː] -
Routledge's Edition 0 2 0
劳特利奇出版社 版 - 2 -

Routledge出版社第020版

[tə'baɪəs] ['smɑːlɪt] , ['trævlz] [θruː] [frɑːns]
Tobias Smollett , Travels through France
托比亚斯 斯莫利特 , 旅行 通过 法国

托比亚斯·斯莫利特，《法国之旅》

[ænd; ənd] ['ɪtəli] :

and	Italy	:
和	意大利	:

以及意大利：

[wɜːrldz] ['klæsɪks] - [wʌn] -

World's	Classics	0	1	0
世界的	经典	-	1	-

世界经典 0 1 0

['ædəm] [smɪθ] , [welθ] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] :

ADAM	SMITH	,	Wealth	of	Nations	:
亚当	史密斯	,	财富	的	国家	:

亚当·斯密，《国富论》：

[wɜːrldz]

World's
世界的

世界

['klæsɪks] ([ˌtuː'tuː][vɑːlz] .) - [ˌtuː'tuː] -

Classics	(	2	vols	.	)	0	2	0
经典	(	2	卷	.	)	-	2	-

经典著作（2卷）0 2 0

['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn] , [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəts] :

Samuel	Johnson	,	Lives	of	the	Poets	:
塞缪尔	约翰逊	,	生活	的	这	诗人	:

塞缪尔·约翰逊，《诗人传》：

[wɜːrldz] ['klæsɪks] ([ˌtuː'tuː][vɑːlz] .) - [ˌtuː'tuː] -

World's	Classics	(	2	vols	.	)	0	2	0
世界的	经典	(	2	卷	.	)	-	2	-

世界经典（2卷）0 2 0

['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn] , ['ræsɪləs] : [njuː] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]

Samuel	Johnson	,	Rasselas	:	New	Universal
塞缪尔	约翰逊	,	拉塞拉斯	:	新的	普遍的

塞缪尔·约翰逊，《拉塞拉斯：新环球》

['laɪbrəri] - [wʌn] -

Library	0	1	0
图书馆	-	1	-

图书馆 0 1 0

[dʒeɪmz] ['bɔzwəl] , [laɪf] [ɒv; əv] ['dʒɒnsn] : ['ɛvriˌmænz]

JAMES	BOSWELL	,	Life	of	Johnson	:	Everyman's
詹姆斯	博斯韦尔	,	生活	的	约翰逊	:	普通人的

詹姆斯·博斯韦尔，《约翰逊传：普通人的一生》

['laɪbrəri] ([ˌtuː'tuː][vɑːlz] .) - [ˌtuː'tuː] -

Library	(	2	vols	.	)	0	2	0
图书馆	(	2	卷	.	)	-	2	-

图书馆（2卷）0 2 0

['ɒlɪvə] ['gəʊldsmɪθ] , [wɜːks] : [gləʊb] [ɪ'dɪʃ(ə)n] - [θriː][sɪks]

Oliver	Goldsmith	,	Works	:	Globe	Edition	0	3	6
奥利弗	金匠	,	作品	:	地球	版	-	3	6

奥利弗·戈德史密斯，作品集：环球版 0 3 6

['henri] [mə'kenzi] , [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] :

Henry	Mackenzie	,	The	Man	of	Feeling	:
亨利	麦肯齐	,	这	男人	的	感觉	:

亨利·麦肯齐，感性之人：

['kæsəlz] ['næʃ(ə)nəl] ['laɪbrəri] - - [sɪks]
Cassell's National Library 0 0 6
卡塞尔 国家的 图书馆 - - 6

卡塞尔国家图书馆 0 0 6

[sɜː(r)] ['dʒɒʃuə] ['ren(ə)ldz] , ['diskɔːsiz] [ɒn] [ɑːt] :
Sir Joshua Reynolds , Discourses on Art :
先生 约书亚 雷诺兹 , 论述 在 艺术 :

约书亚·雷诺兹爵士，《论艺术》:

[skɒt] ['laɪbrəri] - [wʌn] -
Scott Library 0 1 0
斯科特 图书馆 - 1 -

斯科特图书馆 0 1 0

['edmənd] [bɜːk] , [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði] [frentʃ]
Edmund Burke , Reflections on the French
埃德蒙 伯克 , 反思 在 这 法语

埃德蒙·伯克，《法国的反思》

[ˌrevə'luːʃn] : [skɒt] ['laɪbrəri] - [wʌn] -
Revolution : Scott Library 0 1 0
革命 : 斯科特 图书馆 - 1 -

革命：斯科特图书馆 0 1 0

['edmənd] [bɜːk] , [θɔːts] [ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt]
Edmund Burke , Thoughts on the Present
埃德蒙 伯克 , 想法 在 这 展示

埃德蒙·伯克，《论当下》

[ˌdiskən'tent] : [njuː] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['laɪbrəri] - [wʌn] -
Discontents : New Universal Library 0 1 0
不满 : 新的 普遍的 图书馆 - 1 -

不满：新通用图书馆 0 1 0

['edwəd] ['gɪbən] , [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]
EDWARD GIBBON , Decline and Fall of the
爱德华 长臂猿 , 衰退 和 落下 的 这

爱德华·吉本，《罗马帝国衰亡史》

['rəʊmən]['empaɪə(r)] :
Roman Empire :
罗马 帝国 :

罗马帝国:

[wɜːrldz] ['klæsɪks]
World's Classics
世界的 经典

世界经典

(['sɛvən][vɑːlz] .) - ['sɛvən] -
(7 vols .) 0 7 0
(7 卷 .) - 7 -

（7卷）0 7 0

['tɒməs] [peɪn] , [raɪts] [ɒv; əv][mæn] : [wɒts]
Thomas Paine , Rights of Man : Watts
托马斯 潘恩 , 权利 的 男人 : 瓦特

托马斯·潘恩，《人权论》: 瓦茨

[ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . - [es] [ɪ'dɪʃ(ə)n] - [wʌn] -
and Co . ' s Edition 0 1 0
和 合作 . - s 版 - 1 -

及公司版本 0 1 0

['rɪtʃəd]	['brɪnzli]	['ʃəridən]	,	[pleɪz]	:
RICHARD	**BRINSLEY**	**SHERIDAN**	**,**	**Plays**	**:**
理查德	布林斯利	谢里丹	,	演出	:

理查德·布林斯利·谢里丹，戏剧作品：

[wɜːrldz]	['klæsɪks]	-	[wʌn]	-
World's	**Classics**	**0**	**1**	**0**
世界的	经典	-	1	-

世界经典 0 1 0

['fæni]	['bɜːni]	,	[ˌevi'liːnə]	:	['ɛvriˌmænz]
Fanny	**Burney**	**,**	**Evelina**	**:**	**Everyman's**
舢	伯尼	,	伊芙琳娜	:	普通人的

范妮·伯尼，《伊芙琳娜：人人皆可》

['laɪbrəri]	-	[wʌn]	-
Library	**0**	**1**	**0**
图书馆	-	1	-

图书馆 0 1 0

['gɪlbət]	[waɪt]	,	['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]	['sɛlˌbɔːrn]	:
Gilbert	**White**	**,**	**Natural History**	**of** **Selborne**	**:**
吉尔伯特	白色的	,	自然的 历史	的 塞尔伯恩	:

吉尔伯特·怀特，《塞尔伯恩自然史》:

['ɛvriˌmænz]	['laɪbrəri]	-	[wʌn]	-
Everyman's	**Library**	**0**	**1**	**0**
普通人的	图书馆	-	1	-

Everyman's Library 0 1 0

['ɑːθə(r)]	[jʌŋ]	,	['trævlz]	[ɪn]	[frɑːns]	:	[jɔːk]
Arthur	**Young**	**,**	**Travels**	**in**	**France**	**:**	**York**
亚瑟	年轻的	,	旅行	在	法国	:	约克

亚瑟·杨，《法国游记》：约克

['laɪbrəri]	-	[ˌtuː'tuː]	-
Library	**0**	**2**	**0**
图书馆	-	2	-

图书馆 0 2 0

['mʌŋgəʊ]	[pɑːk]	,	['trævlz]	:	['ɛvriˌmænz]	['laɪbrəri]	-	[wʌn]	-
Mungo	**Park**	**,**	**Travels**	**:**	**Everyman's**	**Library**	**0**	**1**	**0**
蒙戈	公园	,	旅行	:	普通人的	图书馆	-	1	-

芒戈·帕克，《旅行记》：Everyman's Library 0 1 0

['dʒerəmi]	['bentəm]	,	[ˌɪntrə'dʌkʃn]	[tuː; tə][ðə; ði]
Jeremy	**Bentham**	**,**	**Introduction**	**to** **the**
杰里米	边沁	,	介绍	到 这

杰里米·边沁，《导论》

['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]	['mɒrəlz]	:	['klærəndən]
Principles **of**	**Morals**	**:**	**Clarendon**
原则 的	德	:	克拉伦登

道德原则：克拉伦登

[pres]	-	[sɪks][sɪks]
Press	**0**	**6** **6**
按	-	6 6

按 0 6 6

['tɒməs]	['rɒbət]	['mælθəs]	,	['eseɪ]	[ɒn][ðə; ði]
THOMAS	**ROBERT**	**MALTHUS**	**,**	**Essay**	**on** **the**
托马斯	罗伯特	马尔萨斯	,	散文	在 这

托马斯·罗伯特·马尔萨斯，《论人类多样性》

['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] : [wɔːd] ,

Principle	of	Population	:	Ward	,
原则	的	人口	:	沃德	,

人口原则：沃德，

[lɑks] [ɪ'dɪʃ(ə)n] - [θriː] -

Lock's	Edition	0	3	0
锁的	版	-	3	-

洛克版本 0 3 0

['wɪljəm] ['gɒdwɪn] , ['keɪləb] ['wɪljəmz] :

William	Godwin	,	Caleb	Williams	:
威廉	戈德温	,	卡莱布	威廉姆斯	:

威廉·戈德温，卡莱布·威廉姆斯：

- [ɪ'dɪʃ(ə)n] - [wʌn] -

Newnes's	Edition	0	1	0
-	版	-	1	-

纽恩斯版 0 1 0

['mærɪə] ['edʒwərθ] , ['helən] : [mək'mɪlənz]

Maria	Edgeworth	,	Helen	:	Macmillan's
玛丽亚	埃奇沃思	,	海伦	:	麦克米伦的

玛丽亚·埃奇沃思，海伦：麦克米伦出版社

['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] - [ˌtuː'tuː][sɪks]

Illustrated	Edition	0	2	6
插图	版	-	2	6

插图版 0 2 6

[dʒeɪn] ['ɒstɪn] , ['nɒv(ə)lz] : ['nɛlsənz] [njuː]

JANE	AUSTEN	,	Novels	:	Nelson's	New
简	奥斯汀	,	小说	:	纳尔逊的	新的

简·奥斯汀，小说：纳尔逊的新

['sentʃəri] ['laɪbrəri] ([ˌtuː'tuː][vɑːlz] .) - [fɔːr] -

Century	Library	(	2	vols	.	)	0	4	0
世纪	图书馆	(	2	卷	.	)	-	4	-

世纪文库（2卷）0 4 0

[dʒeɪmz]['mɔːriər] , ['hædʒiː]['bɑːbɑː] : [mək'mɪlənz]

James	Morier	,	Hadji	Baba	:	Macmillan's
詹姆斯	莫里尔	,	哈吉	巴巴	:	麦克米伦的

詹姆斯·莫里尔、哈吉·巴巴：麦克米伦

['ɪləstreɪtɪd] ['nɒv(ə)lz] - [ˌtuː'tuː] 6£5 [wʌn] -

Illustrated	Novels	0	2	6£5	1	0
插图	小说	-	2	6£5	1	-

插图小说 0 2 6£5 1 0

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'mɪʃnz] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)]['dʒerəmi]['kɒliə(r)] ,

The	principal	omissions	here	are	Jeremy	Collier	,
这	主要的	遗漏	这里	是	杰里米	科利尔	,

这里的主要遗漏是杰里米·科利尔，

[huːz] ['aʊtkraɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɪmə'rælətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][hɪz; ɪz]['slendə(r)]['taɪt(ə)l][tuː; tə]

whose	outcry	against	the	immorality	of	the	stage	is	his	slender	title	to
谁	强烈抗议	反对	这	不道德	的	这	阶段	是	他的	苗条	标题	到

[rɪ'membrəns] ; ['rɪtʃəd] ['bentlɪ] ,

remembrance	;	Richard	Bentley	,
纪念	;	理查德	宾利	,

他对舞台不道德行为的强烈抗议，是他唯一能被后人铭记的理由；理查德·本特利

[huːz] ['skɒləʃɪp] ['prɪnsəplɪ] [daɪd] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [huːz] [tʃiːf] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)]

whose	scholarship	principally	died	with	him	,	and	whose	chief	works	are	no	longer
谁	奖学金	主要	死亡	和	他	,	和	谁	首席	作品	是	不	更长

['kʌrənt] ; [ænd; ənd] " ['dʒuːnjəs] ,

current	;	and	"	Junius	,
当前的	;	和	"	朱尼厄斯	,

他的学术成就基本上随着他的去世而消亡，他的主要著作也不再流行；而“尤尼乌斯，

" [huː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'zɜːvɪdlɪ] [fə'gɒtn] [lɒŋ] [ə'gəʊ][hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [ə; eɪ]

"	who	would	have	been	deservedly	forgotten	long	ago	had	there	been	a
"	WHO	会	有	到过	理所当然	被遗忘的	长的	前	有	那里	到过	一个

[kənˌtempə'reɪnɪəs] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [tuː; tə] ['ferɪt] [aʊt] [hɪz; ɪz][aɪ'dentətɪ] .

contemporaneous	Sherlock	Holmes	to	ferret	out	his	identity	.
同时期	夏洛克	福尔摩斯	到	雪貂	出去	他的	身份	.

“如果当时有像夏洛克·福尔摩斯那样的人来查明他的身份，他早就被人遗忘了。”

['poʊəts] .

POETS	.
诗人	.

诗人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

£ [es] . [diː] .

£	s	.	d	.
£	s	.	d	.

英镑标准差

['tɒməs] ['ɔtwei] , ['venɪs] [prɪ'zɜːvd] : ['temp(ə)l]

Thomas	Otway	,	Venice	Preserved	:	Temple
托马斯	奥特威	,	威尼斯	保存完好	:	寺庙

托马斯·奥特威，《威尼斯保护：神庙》

['dræmətɪst] - [wʌn] -

Dramatists	0	1	0
剧作家	-	1	-

剧作家 0 1 0

['mæθjuː] ['praɪə(r)] , ['poʊəmz][pn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] :

Matthew	Prior	,	Poems	on	Several	Occasions	:
马修	事先的	,	诗歌	在	一些	场合	:

马修·普赖尔，《多场合诗歌》:

['keɪmbrɪdʒ] ['ɪŋglɪʃ] ['klæsɪks] - [fɔːr][sɪks]

Cambridge	English	Classics	0	4	6
剑桥	英语	经典	-	4	6

剑桥英语经典 0 4 6

[dʒɒn] [geɪ] , ['poʊəmz] : ['mjuːzɪz] - ['laɪbrərɪ]

John	Gay	,	Poems	:	Muses	'	Library
约翰	同性恋	,	诗歌	:	缪斯	-	图书馆

约翰·盖伊，《诗集：缪斯图书馆》

([ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .) - [ˌtuːˈtuː] -
(2 vols .) 0 2 0
(2 卷 .) - 2 -

（2卷）0 2 0

[ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [pəʊp] , [wɜːks] : [gləʊb] [ɪˈdɪʃ(ə)n] - [θriː] -
ALEXANDER POPE , Works : Globe Edition 0 3 0
亚历山大 教皇 , 作品 : 地球 版 - 3 -

亚历山大·蒲柏，作品集：地球仪版 0 3 0

['aɪzək] [wɒts] , [hɪmz] : ['eni] [hɪm] - [bʊk] - [wʌn] -
Isaac Watts , Hymns : Any hymn - book 0 1 0
艾萨克 瓦特 , 赞美诗 : 任何 圣歌 - 书 - 1 -

艾萨克·沃茨，《赞美诗》：任何赞美诗集 0 1 0

[dʒeɪmz] ['tɒmsən] , [ðə; ðɪ] ['siːz(ə)nz] : ['mjuːzɪz] -
James Thomson , The Seasons : Muses '
詹姆斯 汤姆逊 , 这 季节 : 缪斯 -

詹姆斯·汤姆森，《四季：缪斯》

['laɪbrəri] - [wʌn] -
Library 0 1 0
图书馆 - 1 -

图书馆 0 1 0

['tʃɑːlz] ['wesli] , [hɪmz] : ['eni] [hɪm] - [bʊk] - [wʌn] -
Charles Wesley , Hymns : Any hymn - book 0 1 0
查尔斯 韦斯利 , 赞美诗 : 任何 圣歌 - 书 - 1 -

查尔斯·卫斯理，《赞美诗》：任何赞美诗集 0 1 0

['tɒməs] [greɪ] , ['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn] , ['wɪljəm]
THOMAS GRAY , Samuel Johnson , William
托马斯 灰色的 , 塞缪尔 约翰逊 , 威廉

托马斯·格雷、塞缪尔·约翰逊、威廉

['kɒlɪnz] , ['poʊəmz] : ['mjuːzɪz] - ['laɪbrəri] - [wʌn] -
Collins , Poems : Muses ' Library 0 1 0
柯林斯 , 诗歌 : 缪斯 - 图书馆 - 1 -

柯林斯，《诗集：缪斯图书馆》0 1 0

[dʒeɪmz] [məkˈfɜːrsən] (['ɔsiən; 'ɔʃən]) , ['poʊəmz] :
James Macpherson (Ossian) , Poems :
詹姆斯 麦克弗森 (奥西安) , 诗歌 :

詹姆斯·麦克弗森（奥西安），诗集：

['kæntəbəri] ['poʊəts] - [wʌn] -
Canterbury Poets 0 1 0
坎特伯雷 诗人 - 1 -

坎特伯雷诗人 0 1 0

['tɒməs] ['tʃætətn] , ['poʊəmz] : ['mjuːzɪz] -
THOMAS CHATTERTON , Poems : Muses '
托马斯 查特顿 , 诗歌 : 缪斯 -

托马斯·查特顿，《诗集：缪斯》

['laɪbrəri] ([ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .) - [ˌtuːˈtuː] -
Library (2 vols .) 0 2 0
图书馆 (2 卷 .) - 2 -

图书馆（2卷）0 2 0

['wɪljəm] ['kuːpə] , ['poʊəmz] : ['kæntəbəri]
WILLIAM COWPER , Poems : Canterbury
威廉 考珀 , 诗歌 : 坎特伯雷

威廉·考珀，《坎特伯雷诗集》

['poʊəts] - [wʌn] -
Poets 0 1 0
诗人 - 1 -

诗人 0 1 0

['wɪljəm] ['kuːpə] , ['lɛtəz] : [wɜːrldz]
WILLIAM COWPER , Letters : World's
威廉 考珀 , 信件 : 世界的

威廉·考珀，《书信集：世界》

['klæsɪks] - [wʌn] -
Classics 0 1 0
经典 - 1 -

经典 0 1 0

[dʒɔːdʒ] [kræb] , ['poʊəmz] : - ['lɪt(ə)l]
George Crabbe , Poems : Methuen's Little
乔治 克拉布 , 诗歌 : - 小的

乔治·克拉布，《诗集：梅休恩出版社小诗集》

['laɪbrəri] - [wʌn][sɪks]
Library 0 1 6
图书馆 - 1 6

图书馆 0 1 6

['wɪljəm] [bleɪk] , ['poʊəmz] : ['mjuːzɪz] - ['laɪbrəri] - [wʌn] -
WILLIAM BLAKE , Poems : Muses ' Library 0 1 0
威廉 布莱克 , 诗歌 : 缪斯 - 图书馆 - 1 -

威廉·布莱克，《诗集：缪斯图书馆》0 1 0

['wɪljəm] [laɪl] [bəʊlz] , ['hɑːtli] ['kəʊlərɪdʒ] ,
William Lisle Bowles , Hartley Coleridge ,
威廉 莱尔 鲍尔斯 , 哈特利 柯尔律治 ,

威廉·莱尔·鲍尔斯，哈特利·柯勒律治

['poʊəmz] : ['kæntəbəri] ['poʊəts] - [wʌn] -
Poems : Canterbury Poets 0 1 0
诗歌 : 坎特伯雷 诗人 - 1 -

诗歌：坎特伯雷诗人 0 1 0

['rɒbət] [bɜːnz] , [wɜːks] : [gləʊb] [ɪ'dɪʃ(ə)n] - [θriː] 6£1 ['sɛvən] -
ROBERT BURNS , Works : Globe Edition 0 3 6£1 7 0
罗伯特 烧伤 , 作品 : 地球 版 - 3 6£1 7 -

罗伯特·伯恩斯作品集：环球版 0 3 6£1 7 0

['sʌməri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪəriəd] .
SUMMARY OF THE PERIOD .
概括 的 这 时期 .

本期总结。

- [prəʊz] ['raɪtər] [ɪn] - ['vɒljuːmz] , ['kɒstɪŋ] £5 [wʌn] -
39 prose writers in 60 volumes , costing £5 1 0
- 散文 作家 在 - 卷 , 成本 £5 1 -

39位散文作家，共60卷，售价510英镑。

- ['poʊəts] - " " [wʌn]['sɛvən] - - £6 [eit] -
18 poets 18 " " 1 7 057 78 £6 8 0
- 诗人 - " " 1 7 - - £6 8 -

18位诗人 18 "" 1 7 057 78 £6 8 0

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 114]
[页 -]

[第114页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['laɪbrəri] :
AN **ENGLISH** **LIBRARY** **:**
一个 英语 图书馆 :

英文图书馆:

['pɪəriəd] [θri:]
PERIOD **III**
时期 三、

第三时期

[ðə; ði] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] ['nesəsəri] ['ɔ:θəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [θɜ:d] [ænd; ənd] [lɑ:st] ['pɪəriəd] ['bi:ɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] ,
The **catalogue** **of** **necessary** **authors** **of** **this** **third** **and** **last** **period** **being** **so** **long** **,**
这 目录 的 必要的 作者 的 这 第三 和 最后的 时期 存在 所以 长的 ,

由于这第三个也是最后一个时期所需作者的名单如此之长,

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kən'vi:niənt] [tu:; tə] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] [prəʊz] ['raɪtər] ['ɪntu:] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] [nɒn] -
it **is** **convenient** **to** **divide** **the** **prose** **writers** **into** **Imaginative** **and** **Non** **-**
它 是 方便的 到 划分 这 散文 作家 进入 富有想象力的 和 非 -
[ɪ'mædʒɪnətɪv] .
imaginative **.**
富有想象力的 .

将散文作家分为富有想象力的作家和非富有想象力的作家是比较方便的。

[ɪn] [ðə; ði] ['lætə(r)] [hɑ:f] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] [ə'fekts] ['aʊə(r)] [ski:m]
In **the** **latter** **half** **of** **the** **period** **the** **question** **of** **copyright** **affects** **our** **scheme**
在 这 后者 一半 的 这 时期 这 问题 的 版权 影响 我们的 方案
[tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ɪk'stent] ,
to **a** **certain** **extent** **,**
到 一个 肯定 程度 ,

在后半段时期,版权问题在一定程度上影响了我们的方案。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'fekts] [praisiz] .
because **it** **affects** **prices** **.**
因为 它 影响 价格 .

因为它会影响价格。

['fɔ:tʃənətli] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [nəʊ] ['sɪŋg(ə)l] [bʊk] [ɒv; əv] [ˌɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [fɜ:st] - [reɪt] ['dʒen(ə)rəl]
Fortunately **it** **is** **the** **fact** **that** **no** **single** **book** **of** **recognised** **first** **-** **rate** **general**
幸运的是 它 是 这 事实 那 不 单身的 书 的 已确认 第一的 - 速度 一般的
[ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɪz] [kən'spɪkjuəsli] [dɪə(r)] .
importance **is** **conspicuously** **dear** **.**
重要性 是 显眼地 亲爱的 .

幸运的是,目前还没有任何一本公认的一流大众读物价格特别昂贵。

[ˌnevəðə'les] , [ai] [hæv; həv] [ɪn'kaʊntəd] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [ræŋk] ;
Nevertheless **,** **I** **have** **encountered** **difficulties** **in** **the** **second** **rank** **;**
尽管如此 , 我 有 遭遇 困难 在 这 第二 秩 ;

然而,我在第二梯队中遇到了一些困难;

[ai] [hæv; həv] [delt] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['kɒmprəmaɪz] .
I **have** **dealt** **with** **them** **in** **a** **spirit** **of** **compromise** **.**
我 有 已处理 和 他们 在 一个 精神 的 妥协 .

我本着妥协的精神与他们交涉。

[ai] [θɪŋk] [ai] [meɪ] [seɪ] [ðæt] ,
I **think** **I** **may** **say** **that** **,**
我 思考 我 可能 说 那 ,

我想我可以说,

[ðəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['ɔːθəz] [hæd; həd] [ðeə(r)] [bʊks] [biːn]
though **I** **should** **have** **included** **a** **few** **more** **authors** **had** **their** **books** **been**
尽管 我 应该 有 包括 一个 很少 更多的 作者 有 他们的 图书 到过
[əb'teɪnəb(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [praɪs] ,
obtainable **at** **a** **reasonable** **price** **,**
可获得 在 一个 合理的 价格 ,

虽然如果他们的书价格合理，我应该多收录几位作者的作品，

[aɪ] [hæv; həv] [əʊ'mɪtɪd] [nʌn] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdə(r)] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['θʌrəli] [ˌreprɪ'zentətɪv]
I **have** **omitted** **none** **that** **I** **consider** **indispensable** **to** **a** **thoroughly** **representative**
我 有 省略 没有任何 那 我 考虑 必不可少 到 一个 彻底 代表

我没有遗漏任何我认为对全面代表性而言必不可少的内容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **115** **]**
[页 -]

[第115页]

[kə'lekʃ(ə)n] .
collection **.**
收藏 .

收藏。

[nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['ɔːθə(r)] [ɪz] [ɪn'kluːdɪd] .
No **living** **author** **is** **included** **.**
不 活的 作者 是 包括 .

没有在世的作者参与。

[weə(r)] [aɪ] [duː; də] [nɒt] ['spesɪfaɪ] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['kɒpiraɪt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz]
Where **I** **do** **not** **specify** **the** **edition** **of** **a** **book** **the** **original** **copyright** **edition** **is**
在哪里 我 做 不是 指定 这 版 的 一个 书 这 原来的 版权 版 是
[ment] .
meant **.**
意思是 .

凡未特别注明版本，均指原版权版本。

[prəʊz] ['raɪtər] :
PROSE **WRITERS** **:**
散文 作家 :

散文作家：

[ɪ'mædʒɪnətɪv] .
IMAGINATIVE **.**
富有想象力的 .

富有想象力。

[['piːdʒ'iː'es] - - -]
[**pgs** **116** **-** **117** **]**
[页数 - - -]

[第116-117页]

£ [es] . [diː] .
£ **s** **.** **d** **.**
£ s . d .

英镑标准差

[sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] , ['weɪvəli] , [hɑːt] [ɒv; əv]
SIR **WALTER** **SCOTT** **,** **Waverley** **,** **Heart** **of**
先生 沃尔特 斯科特 , 韦弗利 , 心 的

沃尔特·斯科特爵士，《韦弗利》，《心之所向》

[mɪd'ləʊðiən] , ['kwentin] ['də:wəd] , [red] - ['gɔ:ntlət] ,

Midlothian	,	Quentin	Durward	,	Red	-	gauntlet	,
米德洛锡安	,	昆汀	杜沃德	,	红色的	-	手套	,

米德洛锡安，昆汀·杜沃德，红手套，

['aɪvənˌhəʊ] : ['ɛvriˌmænz] ['laɪbrəri] ([faɪv][vɑ:lz] .) - [faɪv] -

Ivanhoe	:	Everyman's	Library	(	5	vols	.	)	0	5	0
艾凡霍	:	普通人的	图书馆	(	5	卷	.	)	-	5	-

《艾凡赫》：Everyman's Library（5卷）0 5 0

[sɜ:(r)] ['wɔ:ltə] [skɒt] , ['mɑ:rmiən] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . :

SIR	WALTER	SCOTT	,	Marmion	,	etc	.	:
先生	沃尔特	斯科特	,	马尔米翁	,	ETC	.	:

沃尔特·斯科特爵士、马米翁等：

['kæntəbəri] ['poʊəts] - [wʌn] -

Canterbury	Poets	0	1	0
坎特伯雷	诗人	-	1	-

坎特伯雷诗人 0 1 0

[tʃɑ:lz] [læm] , [wɜ:ks] [ɪn] [prəʊz] [ænd; ənd] [vɜ:s] :

Charles	Lamb	,	Works	in	Prose	and	Verse	:
查尔斯	羊肉	,	作品	在	散文	和	诗	:

查尔斯·兰姆，散文和诗歌作品集：

['klærəndən] [pres] ([ˌtu:'tu:][vɑ:lz] .) - [fɔ:r] -

Clarendon	Press	(	2	vols	.	)	0	4	0
克拉伦登	按	(	2	卷	.	)	-	4	-

克拉伦登出版社（2卷）0 4 0

[tʃɑ:lz] [læm] , ['lɛtəz] : - [θɪn]

Charles	Lamb	,	Letters	:	Newnes's	Thin
查尔斯	羊肉	,	信件	:	-	薄的

查尔斯·兰姆，《书信集：纽恩斯的瘦身》

['peɪpə(r)] ['klæsɪks] - [ˌtu:'tu:] -

Paper	Classics	0	2	0
纸	经典	-	2	-

纸艺经典 0 2 0

['wɔ:ltə] ['sævɪdʒ] ['lændɔ:] , [ɪ'mædʒɪnəri] [ˌkɔnvə'seiʃənz] :

Walter	Savage	Landor	,	Imaginary	Conversations	:
沃尔特	野蛮的	兰多	,	假想	对话	:

沃尔特·萨维奇·兰多，《虚构的对话》：

[skɒt] ['laɪbrəri] - [wʌn] -

Scott	Library	0	1	0
斯科特	图书馆	-	1	-

斯科特图书馆 0 1 0

['wɔ:ltə] ['sævɪdʒ] ['lændɔ:] , ['poʊəmz] : ['kæntəbəri]

Walter	Savage	Landor	,	Poems	:	Canterbury
沃尔特	野蛮的	兰多	,	诗歌	:	坎特伯雷

沃尔特·萨维奇·兰多，《坎特伯雷诗集》

['poʊəts] - [wʌn] -

Poets	0	1	0
诗人	-	1	-

诗人 0 1 0

[li:] [hʌnt] , ['eseɪz; e'seɪz] [ænd; ənd] ['sketʃɪz] : [wɜ:rldz]

Leigh	Hunt	,	Essays	and	Sketches	:	World's
莉	打猎	,	散文	和	草图	:	世界的

利·亨特，《散文与素描：世界》

['klæsɪks] - [wʌn] -

Classics	**0**	**1**	**0**
经典	-	1	-

经典 0 1 0

['tɒməs] [lʌv] ['piːkɒk] , ['prɪnsəp(ə)l]['nɒv(ə)lz] :

Thomas	**Love**	**Peacock**	**,**	**Principal**	**Novels**	**:**
托马斯	爱	孔雀	,	主要的	小说	:

托马斯·洛夫·皮科克，主要小说：

[njuː] [ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] ['laɪbrəri] ([ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .) - [ˌtuːˈtuː] -

New	**Universal**	**Library**	**(**	**2**	**vols**	**.**	**)**	**0**	**2**	**0**
新的	普遍的	图书馆	(	2	卷	.	)	-	2	-

新通用文库（2卷）0 2 0

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

文学品味：如何培养它——(Literary Taste How to Form It With Detailed)

第5/6页

['meəri] ['rʌsəl] ['mitfəd] , ['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] :

Mary	Russell	Mitford	,	Our	Village	:
玛丽	罗素	米特福德	,	我们的	村庄	:

玛丽·罗素·米特福德，《我们的村庄》:

[skɒt] ['laɪbrəri] - [wʌn] -

Scott	Library	0	1	0
斯科特	图书馆	-	1	-

斯科特图书馆 0 1 0

['maɪk(ə)l] [skɒt] , [tɒm] - [lɒg] : [mək'mɪlənz]

Michael	Scott	,	Tom	Cringle's	Log	:	Macmillan's
迈克尔	斯科特	,	汤姆	-	日志	:	麦克米伦的

迈克尔·斯科特，《汤姆·克林格尔的日志》：麦克米伦出版社

['ɪləstreɪtɪd] ['nɒv(ə)lz] - [ˌtuː'tuː][sɪks]

Illustrated	Novels	0	2	6
插图	小说	-	2	6

插图小说 0 2 6

['fredrɪk] ['mæriət] , ['mɪstə(r)] . ['mɪdʃɪpmən]

Frederick	Marryat	,	Mr	.	Midshipman
弗雷德里克	玛丽亚特	,	先生	.	海军学员

弗雷德里克·马里亚特，海军学员先生

['iːzi] : ['ɛvriˌmænz] ['laɪbrəri] - [wʌn] -

Easy	:	Everyman's	Library	0	1	0
简单的	:	普通人的	图书馆	-	1	-

简单：Everyman's Library 0 1 0

[dʒɒn] [gɔːlt] , ['æn(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] : ['ɛvriˌmænz]

John	Galt	,	Annals	of	the	Parish	:	Everyman's
约翰	高尔特	,	志	的	这	教区	:	普通人的

约翰·高尔特，《教区编年史：人人皆知》

['laɪbrəri] - [wʌn] -

Library	0	1	0
图书馆	-	1	-

图书馆 0 1 0

['suːzn] ['ferɪə(r)] , ['mærɪdʒ] : [raʊtlɛdʒɪz]

Susan	Ferrier	,	Marriage	:	Routledge's
苏珊	费里尔	,	婚姻	:	劳特利奇出版社

苏珊·费里尔，《婚姻：劳特利奇出版社》

[ɪ'dɪʃ(ə)n] - [ˌtuː'tuː] -

edition	0	2	0
版	-	2	-

第 0 2 0 版

['dʌgləs] ['dʒɛroʊld] , ['mɪsɪz] . [kɔdəlz] ['kɜːt(ə)n]

Douglas	Jerrold	,	Mrs	.	Caudle's	Curtain
道格拉斯	杰罗尔德	,	太太	.	考德尔	窗帘

道格拉斯·杰罗尔德，《考德尔太太的窗帘》

['lektʃəz] : [wɜːrldz] ['klæsɪks] - [wʌn] -
Lectures : World's Classics 0 1 0
讲座 : 世界的 经典 - 1 -

讲座：世界经典 0 1 0

[lɔːd] ['lɪtən] , [lɑːst] [deɪz] [ɒv; əv][pɔm'peiː; -'pei] :
Lord Lytton , Last Days of Pompeii :
主 利顿 , 最后的 天 的 庞贝 :

利顿勋爵，《庞贝末日》:

['ɛvriˌmænz] ['laɪbrəri] - [wʌn] -
Everyman's Library 0 1 0
普通人的 图书馆 - 1 -

Everyman's Library 0 1 0

['wɪljəm] ['kɑːrlətən] , ['stɔːriz] : [skɒt] ['laɪbrəri] - [wʌn] -
William Carleton , Stories : Scott Library 0 1 0
威廉 卡尔顿 , 故事 : 斯科特 图书馆 - 1 -

威廉·卡尔顿，《故事集：斯科特图书馆 0 1 0》

[tʃɑːlz] [dʒeɪmz]['liːvə(r)] , ['hæri] - :
Charles James Lever , Harry Lorrequer :
查尔斯 詹姆斯 杠杆 , 哈里 - :

查尔斯·詹姆斯·利弗，哈里·洛雷克:

['ɛvriˌmænz] ['laɪbrəri] - [wʌn] -
Everyman's Library 0 1 0
普通人的 图书馆 - 1 -

Everyman's Library 0 1 0

['hærɪs(ə)n] ['eɪnz.wɜːθ] , [ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv] ['lʌndən] :
Harrison Ainsworth , The Tower of London :
哈里森 艾恩斯沃斯 , 这 塔 的 伦敦 :

哈里森·安斯沃思，《伦敦塔》:

[njuː] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['laɪbrəri] - [wʌn] -
New Universal Library 0 1 0
新的 普遍的 图书馆 - 1 -

新通用图书馆 0 1 0

[dʒɔːdʒ] ['henri] ['bɒrəʊ] , ['baɪb(ə)l][ɪn] [speɪn] ,
George Henry Borrow , Bible in Spain ,
乔治 亨利 借 , 圣经 在 西班牙 ,

乔治·亨利·博罗，《西班牙的圣经》

[lɑːvɛŋgroʊ] : [njuː] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['laɪbrəri] ([ˌtuː'tuː][vɑːlz] .) - [ˌtuː'tuː] -
Lavengro : New Universal Library (2 vols .) 0 2 0
拉文格罗 : 新的 普遍的 图书馆 (2 卷 .) - 2 -

拉文格罗：新通用图书馆（2卷）0 2 0

[lɔːd] ['biːkənzˌfiːld] , ['sɪbɪl] , ['kɑːnɪŋzbiː] :
Lord Beaconsfield , Sybil , Coningsby :
主 比肯斯菲尔德 , 西比尔 , 康宁斯比 :

比肯斯菲尔德勋爵、西比尔、康宁斯比:

[leɪnz] [njuː] ['pɒkɪt] ['laɪbrəri] ([ˌtuː'tuː][vɑːlz] .) - [ˌtuː'tuː] -
Lane's New Pocket Library (2 vols .) 0 2 0
车道 新的 口袋 图书馆 (2 卷 .) - 2 -

莱恩新袖珍图书馆（2卷）0 2 0

['dʌbljuː] . [em] . ['θækəri] , ['vænəti][feə(r)] , ['ezmənd] :
W . M . THACKERAY , Vanity Fair , Esmond :
W . M . 萨克雷 , 虚荣 公平的 , 埃斯蒙德 :

WM Thackeray，《名利场》，埃斯蒙德:

['ɛvriˌmænz] ['laɪbrəri] ([ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .) - [ˌtuːˈtuː] -
Everyman's Library (2 vols .) 0 2 0
普通人的 图书馆 (2 卷 .) - 2 -

Everyman's Library（2卷）0 2 0

['dʌbljuː] . [em] . ['θækəri] , ['beri] ['lɪndən] , [ænd; ənd]
W . M . THACKERAY , Barry Lyndon , and
W . M . 萨克雷 , 巴里 林登 , 和

威廉·萨克雷，《巴里·林登》和

['raʊndəbaʊt] ['peɪpəz] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . :
Roundabout Papers , etc . :
迂回 文件 , ETC . :

环岛论文等：

['nɛlsənz] [njuː] ['sentʃəri] ['laɪbrəri] - [ˌtuːˈtuː] -
Nelson's New Century Library 0 2 0
纳尔逊的 新的 世纪 图书馆 - 2 -

纳尔逊新世纪图书馆 0 2 0

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] , [wɜːks] : ['ɛvriˌmænz]
CHARLES DICKENS , Works : Everyman's
查尔斯 狄更斯 , 作品 : 普通人的

查尔斯·狄更斯，作品：《人人皆知》

['laɪbrəri] (- [vɑːlz] .) - -
Library (18 vols .) 018 0
图书馆 (- 卷 .) - -

图书馆（18卷）018 0

[tʃɑːlz] [riːd] , [ðə; ði]['klɔɪstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːθ] :
Charles Reade , The Cloister and the Hearth :
查尔斯 里德 , 这 修道院 和 这 炉 :

查尔斯·里德，《修道院与炉边》：

['ɛvriˌmænz] ['laɪbrəri] - [wʌn] -
Everyman's Library 0 1 0
普通人的 图书馆 - 1 -

Everyman's Library 0 1 0

['æntəni] ['trɑːləp] , ['bɑːrˌtʃɛstər] ['taʊəz] ,
Anthony Trollope , Barchester Towers ,
安东尼 特罗洛普 , 巴切斯特 塔楼 ,

安东尼·特罗洛普，《巴切斯特塔楼》

- ['pɑːsənɪdʒ] : [leɪnz] [njuː]
Framley Parsonage : Lane's New
- 牧师住宅 : 车道 新的

弗雷姆利牧师住宅：莱恩的新

['pɒkɪt] ['laɪbrəri] ([ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .) - [ˌtuːˈtuː] -
Pocket Library (2 vols .) 0 2 0
口袋 图书馆 (2 卷 .) - 2 -

袖珍图书馆（2卷）0 2 0

[tʃɑːlz] ['kɪŋzli] , ['westwəd] [həʊ] ! :
Charles Kingsley , Westward Ho ! :
查尔斯 金斯利 , 向西 何 ! :

查尔斯·金斯利，《西进！》

['ɛvriˌmænz]
Everyman's
普通人的

普通人

['laɪbrəri] - [wʌn] -
Library 0 1 0
图书馆 - 1 -

图书馆 0 1 0

['henri] ['kɪŋzli] , ['reɪvənzˌhoʊ] : ['ɛvriˌmænz]
Henry Kingsley , Ravenshoe : Everyman's
亨利 金斯利 , 渡鸦鞋 : 普通人的

亨利·金斯利，《雷文斯霍：人人皆可》

['laɪbrəri] - [wʌn] -
Library 0 1 0
图书馆 - 1 -

图书馆 0 1 0

['ʃɑːlət] ['bɹɒn.ti] , [dʒeɪn] [eə] , ['ʃɜːli] ,
Charlotte Brontë , Jane Eyre , Shirley ,
夏洛特 勃朗特 , 简 艾尔 , 雪莉 ,

夏洛蒂·勃朗特，《简·爱》，雪莉

[vɪ'lɛt] , [prə'fesə(r)] , [ænd; ənd]['poʊəmz] :
Villette , Professor , and Poems :
维莱特 , 教授 , 和 诗歌 :

维莱特、教授和诗歌：

[wɜːrldz] ['klæsɪks] ([fɔːr][vɑːlz] .) - [fɔːr] -
World's Classics (4 vols .) 0 4 0
世界的 经典 (4 卷 .) - 4 -

世界经典（4卷）0 4 0

['eməli] ['bɹɒn.ti] , ['wʌðərɪŋ] ['haɪts] : [wɜːrldz]
Emily Brontë , Wuthering Heights : World's
艾米丽 勃朗特 , 呼啸山庄 高度 : 世界的

艾米莉·勃朗特，《呼啸山庄》：世界

['klæsɪks] - [wʌn] -
Classics 0 1 0
经典 - 1 -

经典 0 1 0

[ɪ'lɪzəbəθ] ['gæskəl] , ['krænfəd] : [wɜːrldz]
Elizabeth Gaskell , Cranford : World's
伊丽莎白 加斯克尔 , 克兰福德 : 世界的

伊丽莎白·盖斯凯尔，《克兰福德：世界》

['klæsɪks] - [wʌn] -
Classics 0 1 0
经典 - 1 -

经典 0 1 0

[ɪ'lɪzəbəθ] ['gæskəl] , [laɪf] [ɒv; əv] ['ʃɑːlət] ['bɹɒn.ti] - [ˌtuː'tuː][sɪks]
Elizabeth Gaskell , Life of Charlotte Brontë 0 2 6
伊丽莎白 加斯克尔 , 生活 的 夏洛特 勃朗特 - 2 6

伊丽莎白·盖斯凯尔，《夏洛蒂·勃朗特传》0 2 6

[dʒɔːdʒ] ['eliət] , ['ædəm] [biːd] , ['saɪləs]['mɑːrnər] ,
George Eliot , Adam Bede , Silas Marner ,
乔治 艾略特 , 亚当 贝德 , 西拉斯 马尔纳 ,

乔治·艾略特，《亚当·比德》，《织工马南》

[ðə; ði] [mɪl] [ɒn][ðə; ði] [flɒs] : ['ɛvriˌmænz]
The Mill on the Floss : Everyman's
这 磨 在 这 牙线 : 普通人的

弗洛斯河上的磨坊：人人皆可享用的

['laɪbrəri] ([θriː][vɑːlz] .) - -
Library (3 vols .) 03 0
图书馆 (3 卷 .) - -

图书馆（3卷）03 0

[dʒiː] . [dʒeɪ] . [(h)waɪt] - ['melvɪl] , [ðə; ðɪ] ['glædieɪtəz] :
G . J . Whyte - Melville , The Gladiators :
G . J . 怀特 - 梅尔维尔 , 这 角斗士 :

GJ Whyte-Melville，《角斗士》:

[njuː] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['laɪbrəri] - [wʌn] -
New Universal Library 0 1 0
新的 普遍的 图书馆 - 1 -

新通用图书馆 0 1 0

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [smɪθ] , - : [njuː]
Alexander Smith , Dreamthorpe : New
亚历山大 史密斯 , - : 新的

Alexander Smith，Dreamthorpe：新

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['laɪbrəri] - [wʌn] -
Universal Library 0 1 0
普遍的 图书馆 - 1 -

通用图书馆 0 1 0

[dʒɔːdʒ] [mək'dɒn(ə)ld] , ['mælkəm] - [wʌn][sɪks]
George Macdonald , Malcolm 0 1 6
乔治 麦克唐纳 , 马尔科姆 - 1 6

乔治·麦克唐纳，马尔科姆 0 1 6

['wɔːltə] ['peɪtə(r)] , [ɪ'mædʒɪnəri] ['pɔːrtrəts] - [sɪks] -
Walter Pater , Imaginary Portraits 0 6 0
沃尔特 帕特 , 假想 肖像 - 6 -

沃尔特·佩特，《虚构肖像》0 6 0

['wɪlki] ['kɒlɪnz] , [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ɪn] [waɪt] - [wʌn] -
Wilkie Collins , The Woman in White 0 1 0
威尔基 柯林斯 , 这 女士 在 白色的 - 1 -

威尔基·柯林斯，《白衣女人》0 1 0

[ɑː(r)] . [diː] . ['blækˌmɔː] , ['lɔːnə] [duːn] : ['ɛvriˌmænz]
R . D . Blackmore , Lorna Doone : Everyman's
拉 . D . 布莱克摩尔 , 洛娜 杜恩 : 普通人的

RD Blackmore，《洛娜·杜恩：人人皆可》

['laɪbrəri] - [wʌn] -
Library 0 1 0
图书馆 - 1 -

图书馆 0 1 0

['sæmjʊəl]['bʌtlə(r)] , ['erɪwɒn] : -
Samuel Butler , Erewhon : Fifield's
塞缪尔 巴特勒 , 埃雷洪 : -

塞缪尔·巴特勒，《埃雷洪：菲菲尔德的》

[ɪ'dɪʃ(ə)n] - [ˌtuː'tuː][sɪks]
Edition 0 2 6
版 - 2 6

版本 0 2 6

['lɒrəns] ['ɒlɪfənt] , [ɑːltiːɔrə] ['peitəu] - [θriː][sɪks]
Laurence Oliphant , Altiora Peto 0 3 6
劳伦斯 奥利芬特 , 阿尔蒂奥拉 佩托 - 3 6

劳伦斯·奥利芬特, 阿尔蒂奥拉·皮托 0 3 6

['mɑ:grət]	['ɒlɪfənt]	, ['seɪləm]	['tʃæp(ə)l]	:	['ɛvrɪˌmænz]
Margaret	**Oliphant**	**,**	**Salem**	**Chapel**	**:**	**Everyman's**
玛格丽特	奥利芬特	,	塞勒姆	教堂	:	普通人的

玛格丽特·奥利芬特，《塞勒姆教堂：人人皆可》

['laɪbrəri]	-	[wʌn]	-
Library	**0**	**1**	**0**
图书馆	-	1	-

图书馆 0 1 0

['rɪtʃəd]	['dʒɛfəriz]	,	['stɔ:ri]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[hɑ:t]	-	[ˌtu:'tu:]	-
Richard	**Jefferies**	**,**	**Story**	**of**	**My**	**Heart**	**0**	**2**	**0**
理查德	杰富瑞	,	故事	的	我的	心	-	2	-

理查德·杰弗里斯，《我心的故事》0 2 0

['lu:ɪs]	['kærəl]	,	['ælɪs]	[ɪn]	['wʌndəlænd]	:
Lewis	**Carroll**	**,**	**Alice**	**in**	**Wonderland**	**:**
刘易斯	卡罗尔	,	爱丽丝	在	仙境	:

刘易斯·卡罗尔，《爱丽丝梦游仙境》:

[mək'mɪlənz]
Macmillan's
麦克米伦的

麦克米伦出版社

[tʃi:p]	[ɪ'dɪʃ(ə)n]	-	[wʌn]	-
Cheap	**Edition**	**0**	**1**	**0**
便宜的	版	-	1	-

廉价版 0 1 0

[dʒɒn]	['henri]	['ʃɔ:rtˌhaʊs]	,	[dʒɒn]	-	:
John	**Henry**	**Shorthouse**	**,**	**John**	**Inglesant**	**:**
约翰	亨利	肖特豪斯	,	约翰	-	:

约翰·亨利·肖特豪斯，约翰·英格尔桑特:

[mək'mɪlənz]	['pɒkɪt]	['klæsɪks]	-	[ˌtu:'tu:]	-
Macmillan's	**Pocket**	**Classics**	**0**	**2**	**0**
麦克米伦的	口袋	经典	-	2	-

麦克米伦袖珍经典丛书 0 2 0

[ɑ:(r)]	.	[el]	.	['sti:vənsən]	,	['mɑ:stə(r)]	[ɒv; əv]	[ˌbæˌlən'treɪ]	,
R	**.**	**L**	**.**	**Stevenson**	**,**	**Master**	**of**	**Ballantrae**	**,**
拉	.	L	.	史蒂文森	,	掌握	的	巴兰特雷	,

RL Stevenson，巴兰特雷的主人

[vɜ:dʒɪnɪbəs]	-	:	['pɒkɪt]	[ɪ'dɪʃ(ə)n]
Virginibus	**Puerisque**	**:**	**Pocket**	**Edition**
处女	-	:	口袋	版

Virginibus Puerisque：袖珍版

(	[ˌtu:'tu:]	[vɑ:lz]	.	)	-	[fɔ:r]	-
(	**2**	**vols**	**.**	**)**	**0**	**4**	**0**
(	2	卷	.	)	-	4	-

（2卷）0 4 0

[dʒɔ:dʒ]	['gɪsɪŋ]	,	[ðə; ði]	[ɒd]	['wɪmɪn]	:	['pɒpjələ(r)]
George	**Gissing**	**,**	**The**	**Odd**	**Women**	**:**	**Popular**
乔治	吉辛	,	这	奇怪的	女性	:	受欢迎的

乔治·吉辛，《古怪的女人》：流行

[ɪ'dɪʃ(ə)n]	(	[baʊnd]	)	-	-	7£5	-	[wʌn]
Edition	**(**	**bound**	**)**	**0**	**0**	**7£5**	**0**	**1**
版	(	边界	)	-	-	7£5	-	1

版本（精装）0 0 7£5 0 1

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 118]
[页 -]

[第118页]

[nems] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ʃɑːlət] [jɒndʒ] [ænd; ənd] ['daɪnə] [kreik] [ɑː(r); ə(r)] [əʊ'mɪtɪd]
Names such as those of Charlotte Yonge and Dinah Craik are omitted
姓名 这样的 作为 那些 的 夏洛特 央街 和 迪娜 克雷克 是 省略
[ɪn'tenʃənəli] .
intentionally .
故意 .

故意省略了夏洛特·扬格和黛娜·克雷克等人的名字。

[prəʊz] ['raɪtər] :
PROSE WRITERS :
散文 作家 :

散文作家：

[nɒn] - [ɪ'mædʒɪnətɪv] .
NON - IMAGINATIVE .
非 - 富有想象力的 .

非图像性的。

[['piːdʒ'iː'es] - - -]
[pgs 119 - 120]
[页数 - - -]

[第119-120页]

£ [es] . [diː] .
£ s . d .
£ s . d .

英镑标准差

['wɪljəm] ['hæzlɪt] , ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] : [wɜːrldz]
William Hazlitt , Spirit of the Age : World's
威廉 哈兹利特 , 精神 的 这 年龄 : 世界的

威廉·哈兹利特，《时代精神：世界》

['klæsɪks] - [wʌn] -
Classics 0 1 0
经典 - 1 -

经典 0 1 0

['wɪljəm] ['hæzlɪt] , ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] [ænd; ənd] ['kɒmɪk]
William Hazlitt , English Poets and Comic
威廉 哈兹利特 , 英语 诗人 和 漫画

威廉·哈兹利特，《英国诗人与喜剧作家》

['raɪtər] : - ['laɪbrəri] - [θriː] [sɪks]
Writers : Bohn's Library 0 3 6
作家 : - 图书馆 - 3 6

作者：Bohn's Library 0 3 6

['frɑːnsɪs] ['dʒefri] , ['eseɪz; e'seɪz] [frɒm; frəm] ['edɪnbrə]
Francis Jeffrey , Essays from Edinburgh
弗朗西斯 杰弗里 , 散文 从 爱丁堡

弗朗西斯·杰弗里，《爱丁堡随笔集》

[rɪ'vjuː] : [njuː] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['laɪbrəri] - [wʌn] -
Review : New Universal Library 0 1 0
审查 : 新的 普遍的 图书馆 - 1 -

评测：新通用图书馆 0 1 0

['tɒməs] [di:] ['kwɪnsi] , [kən'feʃnz] [ɒv; əv][æn; ən]
Thomas de Quincey , Confessions of an
托马斯 德 昆西 , 忏悔 的 一个

托马斯·德·昆西，《一个……的自白》

['ɪŋglɪʃ] ['əʊpiəm] - ['i:tə(r)] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . :
English Opium - eater , etc . :
英语 鸦片 - 食客 , ETC . :

英语鸦片吸食者等：

[skɒt]
Scott
斯科特

斯科特

['laɪbrəri] - [wʌn] -
Library 0 1 0
图书馆 - 1 -

图书馆 0 1 0

['sɪdni] [smɪθ] , [sɪ'lektɪd] ['peɪpəz] : [skɒt]
Sydney Smith , Selected Papers : Scott
悉尼 史密斯 , 已选 文件 : 斯科特

悉尼·史密斯，《精选论文集：斯科特》

['laɪbrəri] - [wʌn] -
Library 0 1 0
图书馆 - 1 -

图书馆 0 1 0

[dʒɔ:dʒ] ['fɪnli] , [baɪ'zæntaɪn]['empaɪə(r)] :
George Finlay , Byzantine Empire :
乔治 芬利 , 拜占庭 帝国 :

乔治·芬利，《拜占庭帝国》

['ɛvriˌmænz] ['laɪbrəri] - [wʌn] -
Everyman's Library 0 1 0
普通人的 图书馆 - 1 -

Everyman's Library 0 1 0

[dʒɒn][dʒi:] . ['lɔkət] , [laɪf] [ɒv; əv] [skɒt] : ['ɛvriˌmænz]
John G . Lockhart , Life of Scott : Everyman's
约翰 G . 洛克哈特 , 生活 的 斯科特 : 普通人的

约翰·G·洛克哈特，《斯科特传：普通人的传记》

['laɪbrəri] - [wʌn] -
Library 0 1 0
图书馆 - 1 -

图书馆 0 1 0

['ægnəs] ['strɪkləndˌ] , [laɪf] [ɒv; əv] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] :
Agnes Strickland , Life of Queen Elizabeth :
艾格尼丝 斯特里克兰 , 生活 的 女王 伊丽莎白 :

阿格尼斯·斯特里克兰，《伊丽莎白女王传》:

['ɛvriˌmænz] ['laɪbrəri] - [wʌn] -
Everyman's Library 0 1 0
普通人的 图书馆 - 1 -

Everyman's Library 0 1 0

[hju:] ['mɪlə(r)] , [əʊld] [red] ['sændstəʊn] : ['ɛvriˌmænz]
Hugh Miller , Old Red Sandstone : Everyman's
休 磨坊主 , 老的 红色的 砂岩 : 普通人的

休·米勒，《老红砂岩：人人皆可读》

['laɪbrəri] - [wʌn] -
Library 0 1 0
图书馆 - 1 -

图书馆 0 1 0

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['nju:mən] , [ˌæpə'ləʊdʒiə][prəʊ]['vi:tə]['su:ə] :
J . H . Newman , Apologia pro vita sua :
J . H . 纽曼 , 辩解 专业 维塔 苏阿 :

JH Newman，《为生命辩护》:

[nju:] [ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ['laɪbrəri] - [wʌn] -
New Universal Library 0 1 0
新的 普遍的 图书馆 - 1 -

新通用图书馆 0 1 0

[lɔ:d] [mə'kɔ:li] , ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , ([θri:]) , ['eseɪz; e'seɪz]
Lord Macaulay , History of England , (3) , Essays
主 麦考利 , 历史 的 英格兰 , (3) , 散文

麦考利勋爵，《英国史》（第3卷），论文

([ˌtu:'tu:]) : ['ɛvriˌmænz] ['laɪbrəri] ([faɪv][vɑ:lz] .) - [faɪv] -
(2) : Everyman's Library (5 vols .) 0 5 0
(2) : 普通人的 图书馆 (5 卷 .) - 5 -

(2)：Everyman's Library（5卷）0 5 0

[ə; eɪ] . [pi:] . ['stænli] , [məm'ɔ:ɹɪəlz] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] :
A . P . Stanley , Memorials of Canterbury :
一个 . P . 斯坦利 , 纪念碑 的 坎特伯雷 :

A.P. Stanley，《坎特伯雷纪念录》:

['ɛvriˌmænz] ['laɪbrəri] - [wʌn] -
Everyman's Library 0 1 0
普通人的 图书馆 - 1 -

Everyman's Library 0 1 0

['tɒməs] [kɑ:'laɪl] , [frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃn] ([ˌtu:'tu:]) ,
THOMAS CARLYLE , French Revolution (2) ,
托马斯 凯雷集团 , 法语 革命 (2) ,

托马斯·卡莱尔，《法国大革命》(2)，

['krɒmwel] ([θri:]) , ['sɑ:tə(r)] [rɪsɑ:rtəs] [ænd; ənd]
Cromwell (3) , Sartor Resartus and
克伦威尔 (3) , 萨托尔 重生 和

克伦威尔（3），Sartor Resartus 和

['hɪərəʊz][ænd; ənd]['hɪərəʊ] - ['wɜ:ʃɪp] ([wʌn]) : ['ɛvriˌmænz]
Heroes and Hero - Worship (1) : Everyman's
英雄 和 英雄 - 崇拜 (1) : 普通人的

英雄与英雄崇拜（1）：普通人的

['laɪbrəri] ([sɪks][vɑ:lz] .) - [sɪks] -
Library (6 vols .) 0 6 0
图书馆 (6 卷 .) - 6 -

图书馆（6卷）0 6 0

['tɒməs] [kɑ:'laɪl] , ['lætə(r)] - [deɪ] ['pæmflɪts] :
THOMAS CARLYLE , Latter - day Pamphlets :
托马斯 凯雷集团 , 后者 - 天 小册子 :

托马斯·卡莱尔，《后期小册子》:

['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔ:lz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] - [wʌn] -
Chapman and Hall's Edition 0 1 0
查普曼 和 大厅 版 - 1 -

查普曼和霍尔版 0 1 0

[tʃɑːlz] ['dɑːwɪn] , ['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] ['spiːʃiːz] :
CHARLES DARWIN , Origin of Species :
查尔斯 达尔文 , 起源 的 物种 :

查尔斯·达尔文，《物种起源》:

['mɜːriz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] - [wʌn] -
Murray's Edition 0 1 0
默里的 版 - 1 -

默里版 0 1 0

[tʃɑːlz] ['dɑːwɪn] , ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːgl] :
CHARLES DARWIN , Voyage of the Beagle :
查尔斯 达尔文 , 航程 的 这 比格犬 :

查尔斯·达尔文，《贝格尔号航行记》:

['ɛvriˌmænz] ['laɪbrəri] - [wʌn] -
Everyman's Library 0 1 0
普通人的 图书馆 - 1 -

Everyman's Library 0 1 0

[ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . ['kiŋleik] , [iːəθən] : [njuː] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]
A . W . Kinglake , Eothen : New Universal
一个 . W . 金莱克 , 伊森 : 新的 普遍的

AW Kinglake、Eothen：新环球

['laɪbrəri] - [wʌn] -
Library 0 1 0
图书馆 - 1 -

图书馆 0 1 0

[dʒɒn] ['stjuːət] [mɪl] , [aʊ'guːst] [kɔŋt] [ænd; ənd]
John Stuart Mill , Auguste Comte and
约翰 斯图尔特 磨 , 奥古斯特 孔特 和

约翰·斯图亚特·密尔、奥古斯特·孔德和

['pɒzətɪvɪzəm] : [njuː] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['laɪbrəri] - [wʌn] -
Positivism : New Universal Library 0 1 0
实证主义 : 新的 普遍的 图书馆 - 1 -

实证主义：新通用图书馆 0 1 0

[dʒɒn] [braʊn] , - :
John Brown , Horæ Subsecivæ :
约翰 棕色的 , 霍雷 - :

John Brown, Horæ Subsecivæ:

[wɜːrldz]
World's
世界的

世界

['klæsɪks] - [wʌn] -
Classics 0 1 0
经典 - 1 -

经典 0 1 0

[dʒɒn] [braʊn] , [ræb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] :
John Brown , Rab and His Friends :
约翰 棕色的 , 拉布 和 他的 朋友们 :

约翰·布朗、拉布和他的朋友们:

['ɛvriˌmænz] ['laɪbrəri] - [wʌn] -
Everyman's Library 0 1 0
普通人的 图书馆 - 1 -

Everyman's Library 0 1 0

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [helps] , [frendz] [ɪn]['kaʊns(ə)l] :

Sir	Arthur	Helps	,	Friends	in	Council	:
先生	亚瑟	帮助	,	朋友们	在	理事会	:

亚瑟·赫尔普斯爵士，《议会之友》:

[njuː] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['laɪbrəri] - [wʌn] -

New	Universal	Library	0	1	0
新的	普遍的	图书馆	-	1	-

新通用图书馆 0 1 0

[mɑːk] ['pætɪsn] , [laɪf] [ɒv; əv]['mɪlt(ə)n] : ['ɪŋglɪʃ]

Mark	Pattison	,	Life	of	Milton	:	English
标记	帕蒂森	,	生活	的	米尔顿	:	英语

马克·帕蒂森，《弥尔顿传》：英文版

[men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ['sɪəriːz] - [wʌn] -

Men	of	Letters	Series	0	1	0
男人	的	信件	系列	-	1	-

文人系列 0 1 0

[ef] . ['dʌbljuː] . ['rɒbətsən] , [ɒn] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [laɪf] :

F	.	W	.	Robertson	,	On	Religion	and	Life	:
F	.	W	.	罗伯逊	,	在	宗教	和	生活	:

F·W·罗伯逊，《论宗教与生活》:

['ɛvriˌmænz] ['laɪbrəri] - [wʌn] -

Everyman's	Library	0	1	0
普通人的	图书馆	-	1	-

Everyman's Library 0 1 0

['bendʒəmɪn] ['dʒauit] , [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] :

Benjamin	Jowett	,	Interpretation	of	Scripture	:
本杰明	乔维特	,	解释	的	圣经	:

本杰明·乔维特，《圣经诠释》:

[raʊtlɛdʒɪz] ['lʌndən] ['laɪbrəri] - [ˌtuː'tuː][sɪks]

Routledge's	London	Library	0	2	6
劳特利奇出版社	伦敦	图书馆	-	2	6

Routledge伦敦图书馆 0 2 6

[dʒɔːdʒ] ['henri] ['ljuːis] , ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [sək'ses]

George	Henry	Lewes	,	Principles	of	Success
乔治	亨利	刘易斯	,	原则	的	成功

乔治·亨利·刘易斯，《成功原则》

[ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] : [skɒt] ['laɪbrəri] - [wʌn] -

in	Literature	:	Scott	Library	0	1	0
在	文学	:	斯科特	图书馆	-	1	-

文学类：斯科特图书馆 0 1 0

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [beɪn] , [maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] - [fɔːr] -

Alexander	Bain	,	Mind	and	Body	0	4	0
亚历山大	贝恩	,	头脑	和	身体	-	4	-

Alexander Bain，《身心》0 4 0

[dʒeɪmz] ['æntəni] [fruːd] , [ˌdɪsə'luːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

James	Anthony	Froude	,	Dissolution	of	the
詹姆斯	安东尼	弗劳德	,	溶解	的	这

詹姆斯·安东尼·弗劳德，《解散》

['mɑːnəˌsteriz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . :

Monasteries	,	etc	.	:
修道院	,	ETC	.	:

修道院等:

[njuː] [ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l]

New	**Universal**
新的	普遍的

新环球影业

['laɪbrəri] - [wʌn] -

Library	**0**	**1**	**0**
图书馆	-	1	-

图书馆 0 1 0

['meəri] ['wʊlstənˌkræft] , [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Mary	**Wollstonecraft**	**,**	**Vindication**	**of**	**the**
玛丽	伍尔斯通克拉夫特	,	平反	的	这

玛丽·沃斯通克拉夫特，《为……辩护》

[raɪts] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] : [skɒt] ['laɪbrəri] - [wʌn] -

Rights	**of**	**Women**	**:**	**Scott**	**Library**	**0**	**1**	**0**
权利	的	女性	:	斯科特	图书馆	-	1	-

妇女权利：斯科特图书馆 0 1 0

[dʒɒn] ['tindl] , ['glæsiəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ælps] :

John	**Tyndall**	**,**	**Glaciers**	**of**	**the**	**Alps**	**:**
约翰	廷德尔	,	冰川	的	这	阿尔卑斯山	:

约翰·廷德尔，《阿尔卑斯山的冰川》:

['ɛvriˌmænz] ['laɪbrəri] - [wʌn] -

Everyman's	**Library**	**0**	**1**	**0**
普通人的	图书馆	-	1	-

Everyman's Library 0 1 0

[sɜː(r)] ['henri] [meɪn] , ['eɪnʃənt] [lɔː] : [njuː]

Sir	**Henry**	**Maine**	**,**	**Ancient**	**Law**	**:**	**New**
先生	亨利	缅因州	,	古老的	法律	:	新的

亨利·梅因爵士，《古代法律：新》

[ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] ['laɪbrəri] - [wʌn] -

Universal	**Library**	**0**	**1**	**0**
普遍的	图书馆	-	1	-

通用图书馆 0 1 0

[dʒɒn] ['rʌskɪn] , ['sev(ə)n] [læmps] ([wʌn]) , ['sesəmi]

JOHN	**RUSKIN**	**,**	**Seven**	**Lamps**	**(**	**1**	**)**	**,**	**Sesame**
约翰	拉斯金	,	七	灯具	(	1	)	,	芝麻

约翰·罗斯金，《七盏灯》（1），芝麻街

[ænd; ənd] ['lɪliz] ([wʌn]) , [stəʊnz] [ɒv; əv] ['venɪs] ([θriː]) :

and	**Lilies**	**(**	**1**	**)**	**,**	**Stones**	**of**	**Venice**	**(**	**3**	**)**	**:**
和	百合花	(	1	)	,	石头	的	威尼斯	(	3	)	:

以及百合花（1），威尼斯之石（3）:

[dʒɔːdʒ] ['ælənz] [tʃiːp] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ([faɪv] [vɑːlz] .) - [faɪv] -

George	**Allen's**	**Cheap**	**Edition**	**(**	**5**	**vols**	**.**	**)**	**0**	**5**	**0**
乔治	艾伦的	便宜的	版	(	5	卷	.	)	-	5	-

乔治·艾伦廉价版（5卷）0 5 0

['hɜːbət] ['spensə(r)] , [fɜːst] ['prɪnsəp(ə)lz] ([ˌtuːˈtuː] [vɑːlz] .) - [ˌtuːˈtuː] -

HERBERT	**SPENCER**	**,**	**First**	**Principles**	**(**	**2**	**vols**	**.**	**)**	**0**	**2**	**0**
赫伯特	斯宾塞	,	第一的	原则	(	2	卷	.	)	-	2	-

赫伯特·斯宾塞，《第一原理》（2卷）0 2 0

['hɜːbət] ['spensə(r)] , [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] - [wʌn] -

HERBERT	**SPENCER**	**,**	**Education**	**0**	**1**	**0**
赫伯特	斯宾塞	,	教育	-	1	-

赫伯特·斯宾塞，教育 0 1 0

[sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ['bɜːtn] , ['nærətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Sir **Richard** **Burton** **,** **Narrative** **of** **a**
先生 理查德 伯顿 , 叙述 的 一个

理查德·伯顿爵士，《一个……的叙述》

['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] ['mekə] : - [ɪ'dɪʃ(ə)n]
Pilgrimage **to** **Mecca** **:** **Bohn's** **Edition**
朝圣 到 麦加 : - 版

麦加朝圣之旅：博恩版

([ˌtuː'tuː][vɑːlz] .) - ['sɛvən] -
(**2** **vols** **.** **)** **0** **7** **0**
(2 卷 .) - 7 -

（2卷）0 7 0

[dʒeɪ] . [es] . [spiːk] , ['sɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪl] : ['ɛvriˌmænz]
J **.** **S** **.** **Speke** **,** **Sources** **of** **the** **Nile** **:** **Everyman's**
J . S . 斯皮克 , 来源 的 这 尼罗河 : 普通人的

J.S.斯皮克，《尼罗河源头：人人都能懂的》

['laɪbrəri] - [wʌn] -
Library **0** **1** **0**
图书馆 - 1 -

图书馆 0 1 0

['tɒməs] ['henri] ['hʌksli] , ['eseɪz; e'seɪz] : ['ɛvriˌmænz]
Thomas **Henry** **Huxley** **,** **Essays** **:** **Everyman's**
托马斯 亨利 赫胥黎 , 散文 : 普通人的

托马斯·亨利·赫胥黎，《随笔集：人人皆知的》

['laɪbrəri] - [wʌn] -
Library **0** **1** **0**
图书馆 - 1 -

图书馆 0 1 0

[iː] . [ə; eɪ] . ['friːmən] , ['jʊərəp] : [mək'mɪlənz]
E **.** **A** **.** **Freeman** **,** **Europe** **:** **Macmillan's**
E . 一个 . 弗里曼 , 欧洲 : 麦克米伦的

EA Freeman，《欧洲》：麦克米伦出版社

['praɪməz] - [wʌn] -
Primers **0** **1** **0**
引物 - 1 -

引物 0 1 0

['wɪljəm] [stʌbz] , ['ɜːli] [ˌplæn'tædʒənət] - [ˌtuː'tuː] -
WILLIAM **STUBBS** **,** **Early** **Plantagenets** **0** **2** **0**
威廉 斯塔布斯 , 早期的 金雀花王朝 - 2 -

威廉·斯塔布斯，《早期金雀花王朝》0 2 0

['wɔːltə] ['bædʒət] , ['lɒmbəd] [striːt] - [θriː][sɪks]
Walter **Bagehot** **,** **Lombard** **Street** **0** **3** **6**
沃尔特 巴热 , 伦巴第 街道 - 3 6

沃尔特·白芝浩，伦巴第街 0 3 6

['rɪtʃəd] [həʊlt] ['hʌtən] , ['kɑːdɪn(ə)l] ['njuːmən] - [θriː][sɪks]
Richard **Holt** **Hutton** **,** **Cardinal** **Newman** **0** **3** **6**
理查德 霍尔特 赫顿 , 红衣主教 纽曼 - 3 6

理查德·霍尔特·赫顿，纽曼枢机主教 0 3 6

[sɜː(r)][dʒɒn] ['siːli] , ['ekeɪ; 'etʃi]['həʊməʊ; 'hɒməʊ] :
Sir **John** **Seeley** **,** **Ecce** **Homo** **:**
先生 约翰 西利 , ecce 人类 :

约翰·西利爵士，《瞧这个人》

[njuː] [ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] ['laɪbrəri] - [wʌn] -

New	Universal	Library	0	1	0
新的	普遍的	图书馆	-	1	-

新通用图书馆 0 1 0

['deɪvɪd] ['mæsn] , ['tɒməs] [diː] ['kwɪnsi] :

David	Masson	,	Thomas	de	Quincey	:
大卫	马松	,	托马斯	德	昆西	:

大卫·马森、托马斯·德·昆西：

['ɪŋglɪʃ] [men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ['sɪəriːz] - [wʌn] -

English	Men	of	Letters	Series	0	1	0
英语	男人	的	信件	系列	-	1	-

英国文人系列 0 1 0

[dʒɒn] ['rɪtʃəd] [griːn] , [ʃɔːt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði]

John	Richard	Green	,	Short	History	of	the
约翰	理查德	绿色的	,	短的	历史	的	这

约翰·理查德·格林，《简史》

['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] - [eɪt] [sɪks]

English	People	0	8	6
英语	人们	-	8	6

英语 0 8 6

[sɜː(r)] ['lezli] ['stiːvn] , [pəʊp] : ['ɪŋglɪʃ] [men]

Sir	Leslie	Stephen	,	Pope	:	English	Men
先生	莱斯利	史蒂芬	,	教皇	:	英语	男人

莱斯利·斯蒂芬爵士，《教皇：英国人》

[ɒv; əv] ['lɛtəz] ['sɪəriːz] - [wʌn] -

of	Letters	Series	0	1	0
的	信件	系列	-	1	-

信件系列 0 1 0

[lɔːd] ['æktən] , [ɒn] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] - [ˌtuːˈtuː] [sɪks]

Lord	Acton	,	On	the	Study	of	History	0	2	6
主	阿克顿	,	在	这	学习	的	历史	-	2	6

阿克顿勋爵，《论历史研究》0 2 6

['mændɛl] ['kreɪtən] , [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] - [ˌtuːˈtuː] [sɪks]

Mandell	Creighton	,	The	Age	of	Elizabeth	0	2	6
曼德尔	克雷顿	,	这	年龄	的	伊丽莎白	-	2	6

曼德尔·克雷顿，《伊丽莎白时代》0 2 6

[ef] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['maɪəz] , ['wɜːrdzwərθ] : ['ɪŋglɪʃ]

F	.	W	.	H	.	Myers	,	Wordsworth	:	English
F	.	W	.	H	.	迈尔斯	,	华兹华斯	:	英语

FWH Myers，《华兹华斯：英语》

[men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ['sɪəriːz] - [wʌn] 0£4 - [sɪks]

Men	of	Letters	Series	0	1	0£4	10	6
男人	的	信件	系列	-	1	0£4	-	6

文人系列 0 1 0£4 10 6

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɔ:θəz] [ɑ:(r); ə(r)] [əʊ'mɪtɪd] , [ai] [θɪŋk] [ˌdʒʌstɪ'faɪəbli; 'dʒʌstɪfaɪəbli] : — ['hæləm] , ['hju:əl]

The	following	authors	are	omitted	,	I	think	justifiably	:	—	Hallam	,	Whewell
这	下列的	作者	是	省略	,	我	思考	理所当然地	:	—	哈勒姆	,	惠威尔

, [grəʊt] , ['færədei] , ['hɜ:rʃəl] , ['hæmɪltən] , [dʒɒn] ['wɪlsn] ,

,	Grote	,	Faraday	,	Herschell	,	Hamilton	,	John	Wilson	,
,	格罗特	,	法拉第	,	赫歇尔	,	汉密尔顿	,	约翰	威尔逊	,

我认为以下作者被省略是合理的：——哈勒姆、惠威尔、格罗特、法拉第、赫歇尔、汉密尔顿、约翰·威尔逊

['rɪtʃəd] ['əʊɪn] , ['stɜ:lɪŋ] ['mækswel] , ['bʌk(ə)l] , ['ɒskə(r)] [waɪld] , [pi:] . [dʒi:] . ['hæmərtən] , [ef] . [di:] .

Richard	Owen	,	Stirling	Maxwell	,	Buckle	,	Oscar	Wilde	,	P	.	G	.	Hamerton	,	F	.	D	.
理查德	欧文	,	斯特灵	麦克斯韦	,	扣上	,	奥斯卡	王尔德	,	P	.	G	.	哈默顿	,	F	.	D	.

['mɒrɪs] , ['henri] ['sɪdʒwɪk] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [dʒɛb] .

Maurice	,	Henry	Sidgwick	,	and	Richard	Jebb	.
莫里斯	,	亨利	西奇威克	,	和	理查德	杰布	.

理查德·欧文、斯特林·麦克斯韦、巴克尔、奥斯卡·王尔德、P·G·哈默顿、F·D·莫里斯、亨利·西奇威克和理查德·杰布。

['lɑ:stli] , [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv]['poʊəts] .

Lastly	,	here	is	the	list	of	poets	.
最后	,	这里	是	这	列表	的	诗人	.

最后，以下是诗人名单。

[ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [praɪs] [pə(r)] ['vɒlju:m] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][məʊst] [ɪk'spensɪv] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['lɪsts] .

In	the	matter	of	price	per	volume	it	is	the	most	expensive	of	all	the	lists	.
在	这	事情	的	价格	每	体积	它	是	这	最多	昂贵的	的	全部	这	列表	.

就每册价格而言，它是所有榜单中最贵的。

[ðɪs] [ɪz] [dju:] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] [wɜ:ks] .

This	is	due	to	the	fact	that	it	contains	a	larger	proportion	of	copyright	works	.
这	是	到期的	到	这	事实	那	它	包含	一个	更大的	部分	的	版权	作品	.

这是因为它包含较多的受版权保护的作品。

[weə(r)] [ai][du:; də][nɒt]['spesɪfaɪ][ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kɒpiraɪt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz]

Where	I	do	not	specify	the	edition	of	a	book	,	the	original	copyright	edition	is
在哪里	我	做	不是	指定	这	版	的	一个	书	,	这	原来的	版权	版	是

[ment] :

meant	:
意思是	:

凡未明确指出书籍版本之处，均指原版权版本：

[['pi:dʒ'i:'es] - - -]

[	pgs	122	-	123	]
[	页数	-	-	-	]

[第122-123页]

['poʊəts] .

POETS	.
诗人	.

诗人。

£ [es] . [di:] .

£	s	.	d	.
£	s	.	d	.

英镑标准差

['wɪljəm] ['wɜ:rdzwərθ] , [pəʊ'etɪkəl] [wɜ:ks] :

WILLIAM	WORDSWORTH	,	Poetical	Works	:
威廉	华兹华斯	,	诗意的	作品	:

威廉·华兹华斯，诗集：

['ɒksfəd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] - [θri:][sɪks]

Oxford	Edition	0	3	6
牛津	版	-	3	6

牛津版 0 3 6

['wɪljəm]	['wɜːrdzwərθ]	,	['lɪtərəri]	['krɪtɪsɪzəm]	:
WILLIAM	**WORDSWORTH**	**,**	**Literary**	**Criticism**	**:**
威廉	华兹华斯	,	文学	批评	:

威廉·华兹华斯，《文学批评》:

['noel]	[smɪθs]	[ɪ'dɪʃ(ə)n]	-	[ˌtuː'tuː][sɪks]
Nowell	**Smith's**	**Edition**	**0**	**2**	**6**
诺威尔	史密斯	版	-	2	6

诺威尔·史密斯的版本 0 2 6

['rɒbət]	['sauði, 'sʌði]	,	['poʊəmz]	:	['kæntəbəri]
Robert	**Southey**	**,**	**Poems**	**:**	**Canterbury**
罗伯特	骚塞	,	诗歌	:	坎特伯雷

罗伯特·骚塞，《坎特伯雷诗集》

['poʊəts]	-	[wʌn]	-
Poets	**0**	**1**	**0**
诗人	-	1	-

诗人 0 1 0

['rɒbət]	['sauði, 'sʌði]	,	[laɪf]	[ɒv; əv]	['nelsn]	:	['ɛvriˌmænz]
Robert	**Southey**	**,**	**Life**	**of**	**Nelson**	**:**	**Everyman's**
罗伯特	骚塞	,	生活	的	纳尔逊	:	普通人的

罗伯特·骚塞，《纳尔逊传：普通人的一生》

['laɪbrəri]	-	[wʌn]	-
Library	**0**	**1**	**0**
图书馆	-	1	-

图书馆 0 1 0

[es]	.	[tiː]	.	['kəʊlərɪdʒ]	,	[pəʊ'etɪkəl]	[wɜːks]	:
S	**.**	**T**	**.**	**COLERIDGE**	**,**	**Poetical**	**Works**	**:**
S	.	T	.	柯尔律治	,	诗意的	作品	:

圣柯勒律治，诗集:

-	[θɪn]	['peɪpə(r)]	['klæsɪks]	-	[ˌtuː'tuː]	-
Newnes's	**Thin**	**Paper**	**Classics**	**0**	**2**	**0**
-	薄的	纸	经典	-	2	-

纽恩斯薄纸经典系列 0 2 0

[es]	.	[tiː]	.	['kəʊlərɪdʒ]	,	[ˌbaɪə'græfiə]	[ˌlɪtə'rɛəriə]	:
S	**.**	**T**	**.**	**COLERIDGE**	**,**	**Biographia**	**Literaria**	**:**
S	.	T	.	柯尔律治	,	传记	文学	:

圣柯勒律治，《文学传记》:

['ɛvriˌmænz]	['laɪbrəri]	-	[wʌn]	-
Everyman's	**Library**	**0**	**1**	**0**
普通人的	图书馆	-	1	-

Everyman's Library 0 1 0

[es]	.	[tiː]	.	['kəʊlərɪdʒ]	,	['lektʃəz]	[ɒn]	['ʃeɪkˌspɪər]	:
S	**.**	**T**	**.**	**COLERIDGE**	**,**	**Lectures**	**on**	**Shakspere**	**:**
S	.	T	.	柯尔律治	,	讲座	在	莎士比亚	:

圣柯勒律治，《莎士比亚讲义》:

['ɛvriˌmænz]	['laɪbrəri]	-	[wʌn]	-
Everyman's	**Library**	**0**	**1**	**0**
普通人的	图书馆	-	1	-

Everyman's Library 0 1 0

[dʒɒn]	[kiːts]	,	[pəʊ'etɪkəl]	[wɜːks]	:	['ɒksfəd]
JOHN	**KEATS**	**,**	**Poetical**	**Works**	**:**	**Oxford**
约翰	济慈	,	诗意的	作品	:	牛津

约翰·济慈，《诗集》: 牛津

[ɪ'dɪʃ(ə)n] - [θri:][sɪks]
Edition 0 3 6
版 - 3 6

版本 0 3 6

['pɜ:rsi] [bɪʃ] ['ʃeli] , [pəʊ'etɪkəl] [wɜ:ks] :
PERCY BYSSHE SHELLEY , Poetical Works :
珀西 拜什 雪莱 , 诗意的 作品 :

珀西·比希·雪莱，诗集：

['ɒksfəd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] - [θri:][sɪks]
Oxford Edition 0 3 6
牛津 版 - 3 6

牛津版 0 3 6

[lɔ:d] ['baɪrən] , ['poʊəmz] : [i:] . ['hɑ:tli] ['koʊlə,rɪdʒɪz]
LORD BYRON , Poems : E . Hartley Coleridge's
主 拜伦 , 诗歌 : E . 哈特利 柯勒律治的

拜伦勋爵，《诗集》：E·哈特利·柯勒律治的

[ɪ'dɪʃ(ə)n] - [sɪks] -
Edition 0 6 0
版 - 6 -

版本 0 6 0

[lɔ:d] ['baɪrən] , ['lɛtəz] : [skɒt] ['laɪbrəri] - [wʌn] -
LORD BYRON , Letters : Scott Library 0 1 0
主 拜伦 , 信件 : 斯科特 图书馆 - 1 -

拜伦勋爵书信集：斯科特图书馆 0 1 0

['tɒməs] [hʊd] , ['poʊəmz] : [wɜ:rldz] ['klæsɪks] - [wʌn] -
Thomas Hood , Poems : World's Classics 0 1 0
托马斯 兜帽 , 诗歌 : 世界的 经典 - 1 -

托马斯·胡德，《诗集：世界经典》0 1 0

[dʒeɪmz][ænd; ənd] ['hɒrəs] [smɪθ] , [rɪ'dʒektɪd] [ə'dresɪz] :
James and Horace Smith , Rejected Addresses :
詹姆斯 和 贺拉斯 史密斯 , 拒绝 地址 :

詹姆斯和霍勒斯·史密斯，《被拒收的地址》:

[nju:] [ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ['laɪbrəri] - [wʌn] -
New Universal Library 0 1 0
新的 普遍的 图书馆 - 1 -

新通用图书馆 0 1 0

[dʒɒn] ['ki:bəl] , [ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [jɪə(r)] : ['kæntəbəri]
John Keble , The Christian Year : Canterbury
约翰 基布尔 , 这 基督教 年 : 坎特伯雷

约翰·基布尔，基督教年：坎特伯雷

['poʊəts] - [wʌn] -
Poets 0 1 0
诗人 - 1 -

诗人 0 1 0

[dʒɔ:dʒ] ['dɑ:rli] , ['poʊəmz] : ['mju:zɪz] - ['laɪbrəri] - [wʌn] -
George Darley , Poems : Muses ' Library 0 1 0
乔治 达利 , 诗歌 : 缪斯 - 图书馆 - 1 -

乔治·达利，《诗集：缪斯图书馆》0 1 0

[ti:] . [el] . ['bɛˌdoʊz] , ['poʊəmz] : ['mju:zɪz] - ['laɪbrəri] - [wʌn] -
T . L . Beddoes , Poems : Muses ' Library 0 1 0
T . L . 贝多斯 , 诗歌 : 缪斯 - 图书馆 - 1 -

TL Beddoes，诗歌：缪斯图书馆 0 1 0

['tɒməs] [mɔːr] , [sɪ'lektɪd] ['poʊəmz] : ['kæntəbəri]
Thomas Moore , Selected Poems : Canterbury
托马斯 摩尔 , 已选 诗歌 : 坎特伯雷

托马斯·摩尔，《坎特伯雷诗选》

['poʊəts] - [wʌn] -
Poets 0 1 0
诗人 - 1 -

诗人 0 1 0

[dʒeɪmz] ['klærəns] ['mæŋgən] , ['poʊəmz] : [diː] . [dʒeɪ] .
James Clarence Mangan , Poems : D . J .
詹姆斯 克拉伦斯 芒甘 , 诗歌 : D . J .

詹姆斯·克拉伦斯·曼根，《诗集》：DJ

- [ɪ'dɪʃ(ə)n] - [θriː][sɪks]
O'Donoghue's Edition 0 3 6
- 版 - 3 6

奥多诺霍版 0 3 6

['dʌbljuː] . ['mækwɜːθ] [prɛd] , ['poʊəmz] : ['kæntəbəri]
W . Mackworth Praed , Poems : Canterbury
W . 麦克沃斯 普雷德 , 诗歌 : 坎特伯雷

W. Mackworth Praed，诗歌：坎特伯雷

['poʊəts] - [wʌn] -
Poets 0 1 0
诗人 - 1 -

诗人 0 1 0

[ɑː(r)] . [es] . ['hɔːkə(r)] , ['kɔːnɪʃ] ['bæləʊz] : [siː] . [iː] .
R . S . Hawker , Cornish Ballads : C . E .
拉 . S . 霍克 , 康沃尔郡 民谣 : C . E .

RS Hawker，《康沃尔民谣》：CE

- [ɪ'dɪʃ(ə)n] - [faɪv] -
Byles's Edition 0 5 0
- 版 - 5 -

拜尔斯版 0 5 0

['edwəd] [fɪts'dʒerəld] , ['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm] :
Edward FitzGerald , Omar Khayyam :
爱德华 菲茨杰拉德 , 奥马尔 海亚姆 :

爱德华·菲茨杰拉德，奥马尔·海亚姆：

['gəʊldən] ['treʒəri] ['sɪəriːz] - [ˌtuː'tuː][sɪks]
Golden Treasury Series 0 2 6
金的 财政部 系列 - 2 6

金库系列 0 2 6

[piː] . [dʒeɪ] . ['beɪli] , ['fɛstəs] : [raʊtlɛdʒɪz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] - [θriː][sɪks]
P . J . Bailey , Festus : Routledge's Edition 0 3 6
P . J . 贝利 , 费斯图斯 : 劳特利奇出版社 版 - 3 6

PJ Bailey，《费斯图斯》：劳特利奇出版社 0 3 6 版

['ɑːθə(r)] [hjuː] [klʌf] , ['poʊəmz] : ['mjuːzɪz] -
Arthur Hugh Clough , Poems : Muses '
亚瑟 休 克拉夫 , 诗歌 : 缪斯 -

亚瑟·休·克拉夫，《诗集：缪斯》

['laɪbrəri] - [wʌn] -
Library 0 1 0
图书馆 - 1 -

图书馆 0 1 0

[lɔːd] ['tenɪsən] , [pəʊ'etɪkəl] [wɜːks] : [gləʊb]
LORD TENNYSON , Poetical Works : Globe
主 丁尼生 , 诗意的 作品 : 地球

丁尼生勋爵，《诗集》：环球

[ɪ'dɪʃ(ə)n] - [θriː][sɪks]
Edition 0 3 6
版 - 3 6

版本 0 3 6

['rɒbət] ['braʊnɪŋ] , [pəʊ'etɪkəl] [wɜːks] :
ROBERT BROWNING , Poetical Works :
罗伯特 褐变 , 诗意的 作品 :

罗伯特·勃朗宁，诗歌作品：

[wɜːrldz] ['klæsɪks] ([ˌtuː'tuː][vɑːlz] .) - [ˌtuː'tuː] -
World's Classics (2 vols .) 0 2 0
世界的 经典 (2 卷 .) - 2 -

世界经典（2卷）0 2 0

[ɪ'lɪzəbəθ] ['braʊnɪŋ] , [ɔː'rɔːrə] [liː] :
Elizabeth Browning , Aurora Leigh :
伊丽莎白 勃朗宁 , 极光 莉 :

伊丽莎白·勃朗宁，奥罗拉·利：

['temp(ə)l] ['klæsɪks] - [wʌn][sɪks]
Temple Classics 0 1 6
寺庙 经典 - 1 6

Temple Classics 0 1 6

[ɪ'lɪzəbəθ] ['braʊnɪŋ] , [ʃɔːtə] ['poʊəmz] :
Elizabeth Browning , Shorter Poems :
伊丽莎白 勃朗宁 , 较短 诗歌 :

伊丽莎白·勃朗宁，《短诗集》：

['kæntəbəri] ['poʊəts] - [wʌn] -
Canterbury Poets 0 1 0
坎特伯雷 诗人 - 1 -

坎特伯雷诗人 0 1 0

[piː] . [biː] . ['mɑːrstən] , [spŋ] - [taɪd] : ['kæntəbəri]
P . B . Marston , Song - tide : Canterbury
P . B . 马斯顿 , 歌曲 - 潮 : 坎特伯雷

P.B. Marston，《歌潮：坎特伯雷》

['poʊəts] - [wʌn] -
Poets 0 1 0
诗人 - 1 -

诗人 0 1 0

['ɔːbri] [diː] [vɪər] , ['ledʒəndz][pv; əv][ˌes 'tiː] . ['pætrɪk] :
Aubrey de Vere , Legends of St . Patrick :
奥布里 德 维尔 , 传说 的 英石 . 帕特里克 :

奥布里·德维尔《圣帕特里克传奇》：

['kæsəlz] ['næʃ(ə)nəl] ['laɪbrəri] - - [sɪks]
Cassell's National Library 0 0 6
卡塞尔 国家的 图书馆 - - 6

卡塞尔国家图书馆 0 0 6

['mæθjuː] ['ɑːnəld] , ['poʊəmz] : ['gəʊldən] ['treʒəri]
MATTHEW ARNOLD , Poems : Golden Treasury
马修 阿诺德 , 诗歌 : 金的 财政部

马修·阿诺德，《诗集：金色宝库》

['sɪəriːz] - [ˌtuːˈtuː][sɪks]
Series 0 2 6
系列 - 2 6

系列 0 2 6

['mæθjuː] ['ɑːnəld] , ['eseɪz; e'seɪz] : ['ɛvriˌmænz]
MATTHEW ARNOLD , Essays : Everyman's
马修 阿诺德 , 散文 : 普通人的

马修·阿诺德，《散文集：人人皆可读》

['laɪbrəri] - [wʌn] -
Library 0 1 0
图书馆 - 1 -

图书馆 0 1 0

['kɒvəntri] ['pætˌmɔːr] , ['poʊəmz] : ['mjuːzɪz] -
Coventry Patmore , Poems : Muses '
考文垂 帕特莫尔 , 诗歌 : 缪斯 -

考文垂·帕特莫尔，《诗集：缪斯》

['laɪbrəri] - [wʌn] -
Library 0 1 0
图书馆 - 1 -

图书馆 0 1 0

['sɪdni] [doʊ'bɛl] , ['poʊəmz] : ['kæntəbəri] ['poʊəts] - [wʌn] -
Sydney Dobell , Poems : Canterbury Poets 0 1 0
悉尼 多贝尔 , 诗歌 : 坎特伯雷 诗人 - 1 -

悉尼·多贝尔，《诗集：坎特伯雷诗人 0 1 0》

['erɪk] [mə'kaɪ] , [lʌv] - ['lɛtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪnɪst] :
Eric Mackay , Love - letters of a Violinist :
埃里克 麦凯 , 爱 - 信件 的 一个 小提琴手 :

埃里克·麦凯，《小提琴家的情书》:

['kæntəbəri] ['poʊəts] - [wʌn] -
Canterbury Poets 0 1 0
坎特伯雷 诗人 - 1 -

坎特伯雷诗人 0 1 0

[tiː] . [iː] . [braʊn] , ['poʊəmz] - ['sɛvən][sɪks]
T . E . Brown , Poems 0 7 6
T . E . 棕色的 , 诗歌 - 7 6

TE Brown，《诗歌 0 7 6》

[siː] . [es] . ['kælvəli] , ['vɜːrsəz][ænd; ənd] [træns'leɪʃən] - [wʌn][sɪks]
C . S . Calverley , Verses and Translations 0 1 6
C . S . 卡尔弗利 , 诗句 和 翻译 - 1 6

C.S. Calverley，《诗歌与译本》0 1 6

[diː] . [dʒiː] . [rɔ'seti] , [pəʊ'etɪkəl] [wɜːks] - [θriː][sɪks]
D . G . ROSSETTI , Poetical Works 0 3 6
D . G . 罗塞蒂 , 诗意的 作品 - 3 6

DG·罗塞蒂，《诗集》0 3 6

[krɪ'stiːnə] [rɔ'seti] , [sɪ'lektɪd] ['poʊəmz] :
Christina Rossetti , Selected Poems :
克里斯蒂娜 罗塞蒂 , 已选 诗歌 :

克里斯蒂娜·罗塞蒂诗选:

['gəʊldən] ['treʒəri] ['sɪəriːz] - [ˌtuːˈtuː][sɪks]
Golden Treasury Series 0 2 6
金的 财政部 系列 - 2 6

金库系列 0 2 6

[dʒeɪmz] ['tɒmsən] , ['sɪti] [ɒv; əv] ['dredf(ə)l] [naɪt] - [θriː][sɪks]

James	Thomson	,	City	of	Dreadful	Night	0	3	6
詹姆斯	汤姆逊	,	城市	的	可怕	夜晚	-	3	6

詹姆斯·汤姆森，《恐怖之夜之城》0 3 6

[dʒiːn] ['ɪŋgəˌloʊ] , ['poʊəmz] : [red] ['letə(r)] ['laɪbrəri] - [wʌn][sɪks]

Jean	Ingelow	,	Poems	:	Red	Letter	Library	0	1	6
让	英格洛	,	诗歌	:	红色的	信	图书馆	-	1	6

珍·英格洛，《诗集：红字图书馆》0 1 6

['wɪljəm] ['mɒrɪs] , [ðə; ði] ['ɜːθli] ['pærədaɪs] - [sɪks] -

William	Morris	,	The	Earthly	Paradise	0	6	0
威廉	莫里斯	,	这	尘世的	天堂	-	6	-

威廉·莫里斯，《尘世天堂》0 6 0

['wɪljəm] ['mɒrɪs] , ['ɜːli] [rəu'mænsiz] : ['ɛvriˌmænz]

William	Morris	,	Early	Romances	:	Everyman's
威廉	莫里斯	,	早期的	浪漫故事	:	普通人的

威廉·莫里斯，《早期浪漫故事：人人皆宜》

['laɪbrəri] - [wʌn] -

Library	0	1	0
图书馆	-	1	-

图书馆 0 1 0

[ɔː'gʌstə] ['webstə(r)] , [sɪ'lektɪd] ['poʊəmz] - [fɔːr][sɪks]

Augusta	Webster	,	Selected	Poems	0	4	6
奥古斯塔	韦伯斯特	,	已选	诗歌	-	4	6

奥古斯塔·韦伯斯特，《诗选》0 4 6

['dʌbljuː] . [iː] . ['henli] , [pəʊ'etɪkəl] [wɜːks] - [sɪks] -

W	.	E	.	Henley	,	Poetical	Works	0	6	0
W	.	E	.	亨利	,	诗意的	作品	-	6	-

WE Henley，《诗集》0 6 0

['frɑːnsɪs] ['tɔmpsn] , [sɪ'lektɪd] ['poʊəmz] - [faɪv] 0£5 ['sɛvən] -

Francis	Thompson	,	Selected	Poems	0	5	0£5	7	0
弗朗西斯	汤普森	,	已选	诗歌	-	5	0£5	7	-

弗朗西斯·汤普森，《诗选》0 5 0£5 7 0

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

['poʊəts] [huːm] [ai][hæv; həv] [əʊ'mɪtɪd] ['ɑːftə(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɑː(r); ə(r)] : [ˌebə'niːzə(r)] ['eliət] , ['tɒməs] ['wʊlnər]

Poets	whom	I	have	omitted	after	hesitation	are	:	Ebenezer	Elliott	,	Thomas	Woolner
诗人	谁	我	有	省略	后	犹豫	是	:	埃比尼泽	埃利奥特	,	托马斯	伍尔纳

, ['wɪljəm] [bɑːnz] , ['dʒerəld] ['mæsi] ,

,	William	Barnes	,	Gerald	Massey	,
,	威廉	巴恩斯	,	杰拉尔德	马西	,

经过一番犹豫，我最终没有列入名单的诗人有：埃比尼泽·艾略特、托马斯·伍尔纳、威廉·巴恩斯、杰拉尔德·马西。

[ænd; ənd] [tʃɑːlz] [ˌdʒerə'maɪə] [welz] .

and	Charles	Jeremiah	Wells	.
和	查尔斯	耶利米	威尔斯	.

以及查尔斯·杰里迈亚·威尔斯。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ai][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ə'baʊt] [ə'mɪtɪŋ] ['deɪvɪd] [mɔɪr] , [fə'lɪʃɪə]

On	the	other	hand	,	I	have	had	no	hesitation	about	omitting	David	Moir	,	Felicia
在	这	其他	手	,	我	有	有	不	犹豫	关于	省略	大卫	莫尔	,	费利西亚

['hiːmənz] ,

Hemans	,
赫曼斯	,

另一方面，我毫不犹豫地将大卫·莫伊尔和费利西亚·赫曼斯排除在外。

['eɪtən] , [sɜː(r)] ['edwɪn] ['ɑːnəld] , [ænd; ənd][sɜː(r)] ['luːɪs] ['mɒrɪs] .

Aytoun	,	Sir	Edwin	Arnold	,	and	Sir	Lewis	Morris	.
艾顿	,	先生	埃德温	阿诺德	,	和	先生	刘易斯	莫里斯	.

艾顿、埃德温·阿诺德爵士和路易斯·莫里斯爵士。

[ai][hæv; həv] [ɪn'kluːdɪd] [dʒɒn] ['kiːbəl] [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ə'pɪnjən] , [bʌt; bət] [ə'genst]

I	have	included	John	Keble	in	deference	to	much	enlightened	opinion	,	but	against
我	有	包括	约翰	基布尔	在	尊重	到	很多	开明	观点	,	但	反对

[maɪ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] .

my	inclination	.
我的	倾角	.

我尊重许多有见地的意见，但违背了自己的意愿，所以把约翰·基布尔也列入了名单。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [nems] [ɪn][ðə; ði][lɪst] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmwɒt] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [tuː; tə] ['meni]

There	are	two	names	in	the	list	which	may	be	somewhat	unfamiliar	to	many
那里	是	二	姓名	在	这	列表	哪个	可能	是	有些	陌生	到	许多

['ridər] .

readers	.
读者	.

名单中有两个名字可能对很多读者来说比较陌生。

[dʒeɪmz] ['klærəns] ['mæŋgən][ɪz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [dɑːk] [ˌroʊzə'lin] , [æn; ən] [ək'nɒlɪdʒd]

James	Clarence	Mangan	is	the	author	of	My	Dark	Rosaleen	,	an	acknowledged
詹姆斯	克拉伦斯	芒甘	是	这	作者	的	我的	黑暗的	罗莎琳	,	一个	已确认

詹姆斯·克拉伦斯·曼根是《我的黑暗罗莎琳》的作者，该书被公认为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['mɑːstəpiːs] , [wɪtʃ] ['evri] ['laɪbrəri][mʌst; məst] [kən'teɪn] .

masterpiece	,	which	every	library	must	contain	.
杰作	,	哪个	每一个	图书馆	必须	包含	.

这是一部杰作，每个图书馆都应该收藏。

[tiː] . [iː] . [braʊn] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪt] , [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz] [sʌtʃ] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] ,

T	.	E	.	Brown	is	a	great	poet	,	recognised	as	such	by	a	few	hundred	people	,
T	.	E	.	棕色的	是	一个	伟大的	诗人	,	已确认	作为	这样的	经过	一个	很少	百	人们	,

T·E·布朗是一位伟大的诗人，但只有几百人认可这一点。

[ænd; ənd][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] ['destɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑː(r)]['waɪdə(r)] [feɪm] .

and	assuredly	destined	to	a	far	wider	fame	.
和	当然	注定	到	一个	远的	更广泛	名声	.

并且注定会获得更广泛的声誉。

[ai][hæv; həv] [ɪn'kluːdɪd] [fɪts'dʒerəld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm] [ɪz] [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n]

I	have	included	FitzGerald	because	Omar	Khayyam	is	much	less	a	translation
我	有	包括	菲茨杰拉德	因为	奥马尔	海亚姆	是	很多	较少的	一个	翻译

[ðæn; ðən][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːk] .

than	an	original	work	.
比	一个	原来的	工作	.

我之所以把菲茨杰拉德的作品也列入其中，是因为《奥马尔·海亚姆》与其说是一部翻译作品，不如说是一部原创作品。

['sʌməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .
SUMMARY OF THE NINETEENTH CENTURY .
概括 的 这 第十九 世纪 .

十九世纪概览。

- [prəʊz] - ['raɪtər] , [ɪn] - ['vɒljuːmz] , ['kɒstɪŋ] £9 - ['sɛvən]
83 prose - writers , in 141 volumes , costing £9 10 7
- 散文 - 作家 , 在 - 卷 , 成本 £9 - 7

83位散文作家，共141卷，售价9.10英镑。

- ['poʊəts] - " " [faɪv]['sɛvən] - - £14 - ['sɛvən]
38 poets 46 " " 5 7 0121 187 £14 17 7
- 诗人 - " " 5 7 - - £14 - 7

38位诗人 46"" 5 7 0121 187 £14 17 7

[grænd] ['sʌməri] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] ['laɪbrəri] .
GRAND SUMMARY OF COMPLETE LIBRARY .
盛大 概括 的 完全的 图书馆 .

完整图书馆概览。

['ɔːθəz] .
Authors .
作者 .

作者。

['vɒljuːmz] .
Volumes .
卷 .

卷。

[praɪs] . [wʌn] .
Price . 1 .
价格 . 1 .

价格.1.

[tuː; tə]['draɪdən] - - £5 [naɪn] - .
To Dryden 48 72 £5 9 02 .
到 德莱顿 - - £5 9 - .

致德莱顿 48 72 英镑 5 9 02。

[ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] - - [sɪks][eit] - .
Eighteenth Century 57 78 6 8 03 .
第十八 世纪 - - 6 8 - .

十八世纪 57 78 6 8 03。

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] - - - - - - £26 - ['sɛvən]
Nineteenth Century 121 187 14 17 7226 337 £26 14 7
第十九 世纪 - - - - - - £26 - 7

十九世纪 121 187 14 17 7226 337 £26 14 7

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði]['təʊt(ə)l] [kɒst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['laɪbrəri][ɪz] [sə'praɪzɪŋli] [smɔːl] .
I think it will be agreed that the total cost of this library is surprisingly small .
我 思考 它 将要 是 同意 那 这 全部的 成本 的 这 图书馆 是 出奇 小的 .

我认为大家都会同意，这座图书馆的总成本出乎意料地低。

[baɪ] ['leɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]
By laying out the sum of sixpence a day for three years you may become the
经过 躺下 出去 这 和 的 六便士 一个 天 为了 三 年 你 可能 变得 这
[pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] ,
possessor of a collection of books which ,
拥有者 的 一个 收藏 的 图书 哪个 ,

每天拿出六便士，坚持三年，你就可以拥有一套书籍，

[fɔː(r); fə(r)] [reɪndʒ] [ænd; ənd] [kəm'pliːtnəs] [ɪn] [ɔːl] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [wɪl] [beə(r)]

for	range	and	completeness	in	all	branches	of	literature	,	will	bear
为了	范围	和	完整性	在	全部	分支	的	文学	,	将要	熊

[kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð]

comparison	with
比较	和

就其涵盖的文学领域范围和完整性而言，将堪与……相媲美

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['laɪbrəɹɪz] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ] , [mɔː(r)] ['njuːmərəs] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪk'spensɪv] .

libraries	far	more	imposing	,	more	numerous	,	and	more	expensive	.
图书馆	远的	更多的	气势磅礴	,	更多的	很多的	,	和	更多的	昂贵的	.

规模更大、数量更多、造价更高的图书馆。

[ai] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['dɪskaʊnt] .

I	have	mentioned	the	question	of	discount	.
我	有	提及	这	问题	的	折扣	.

我已经提到了折扣的问题。

[ðə; ði] ['dɪskaʊnt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [əb'teɪn] (['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['bʊkselə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn])

The	discount	which	you	will	obtain	(	even	from	a	bookseller	in	a	small	town	)
这	折扣	哪个	你	将要	获得	(	甚至	从	一个	书商	在	一个	小的	镇	)

[wɪl] [biː; bi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃeɪmbərzɪz] [ˌsaɪklə'piːdiːə] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

will	be	more	than	sufficient	to	pay	for	Chambers's	Cyclopædia	of	English
将要	是	更多的	比	充足的	到	支付	为了	钱伯斯	百科全书	的	英语

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

Literature	,
文学	,

即使是从小镇的书商那里获得的折扣，也足以支付钱伯斯英国文学百科全书的费用。

[θriː] ['vɒljuːmz] , [praɪs] 30s .

three	volumes	,	price	30s	.
三	卷	,	价格	30s	.

三卷，售价 30 先令。

[net] .

net	.
网	.

网。

[ðɪs] [wɜːk] [ɪz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bʊkˌmæn] .

This	work	is	indispensable	to	a	bookman	.
这	工作	是	必不可少	到	一个	书商	.

这项工作对于一个爱书之人来说是必不可少的。

['pɜːsənəli] , [ai] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] .

Personally	,	I	owe	it	much	.
亲自	,	我	欠	它	很多	.

我个人非常感激它。

[wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd] , ['həʊlli] [ɔː(r)] [ɪn] [pɑːt] , [ə; eɪ] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] ['hʌndrəd]

When	you	have	read	,	wholly	or	in	part	,	a	majority	of	these	three	hundred
什么时候	你	有	读	,	完全	或者	在	部分	,	一个	多数	的	这些	三	百

[ænd; ənd] ['θɜːti] - [faɪv] ['vɒljuːmz] ,

and	thirty	-	five	volumes	,
和	三十	-	五	卷	,

当你读完这三百三十五卷书中的大部分（无论是全部还是部分）之后，

[wɪð] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] [jɔː'self] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪtərəri] [teɪst] [ɪz]

with	enjoyment	,	you	may	begin	to	whisper	to	yourself	that	your	literary	taste	is
和	享受	,	你	可能	开始	到	耳语	到	你自己	那	你的	文学	品尝	是

[fɔːmd] ;

formed	;
形成	;

带着愉悦之情，你可能会开始低声对自己说，你的文学品味已经形成了；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [prə'naʊns] ['dʒʌdʒmənt][ɒn] ['mɒd(ə)n] [wɜːks] [wɪtʃ] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][bɑː(r)]

and	you	may	pronounce	judgment	on	modern	works	which	come	before	the	bar
和	你	可能	发音	判断	在	现代的	作品	哪个	来	前	这	酒吧

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] ,

of	your	opinion	in	the	calm	assurance	that	,
的	你的	观点	在	这	冷静的	保证	那	,

您可以对摆在您面前的现代作品做出评判，并平静地确信：

[ðəʊ] [tuː; tə][ɜː(r)][ɪz]['hjuːmən] , [juː; jʊ][duː; də][æt; ət] ['eni] [reɪt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ]

though	to	err	is	human	,	you	do	at	any	rate	know	what	you	are	talking
尽管	到	犯错	是	人类	,	你	做	在	任何	速度	知道	什么	你	是	说

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

虽然人非圣贤孰能无过，但至少你清楚自己在说什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

['ment(ə)l] ['stɒkteɪkɪŋ]

MENTAL	STOCKTAKING
精神的	盘点

心理盘点

[greɪt] [bʊks] [duː; də][nɒt] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ˌæksɪ'dent(ə)l][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [men] [huː] [rəʊt]

Great	books	do	not	spring	from	something	accidental	in	the	great	men	who	wrote
伟大的	图书	做	不是	春天	从	某物	偶然	在	这	伟大的	男人	WHO	写道

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

伟大的书籍并非出自伟大作家之手的偶然之作。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['efluəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['veri] [kɔː(r)] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] [ɪt'self][ɒv; əv]

They	are	the	effluence	of	their	very	core	,	the	expression	of	the	life	itself	of
他们	是	这	流出	的	他们的	非常	核	,	这	表达	的	这	生活	本身	的

[ðə; ði] ['ɔːθəz] .

the	authors	.
这	作者	.

它们是作者内心深处的流露，是作者生命本身的表达。

[ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['kænɒt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [sɜːvd] [ɪts] [truː] ['pɜːpəs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

And	literature	cannot	be	said	to	have	served	its	true	purpose	until	it
和	文学	不能	是	说	到	有	服务	它是	真的	目的	直到	它

[hæz; həz] [biːn] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['æktʃuəl][laɪf][ɒv; əv][hɪm] [huː] [riːdz] .

has	been	translated	into	the	actual	life	of	him	who	reads	.
有	到过	翻译	进入	这	实际的	生活	的	他	WHO	阅读	.

只有当文学作品融入到读者的实际生活中时，才能说它真正发挥了作用。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [səkˈsiːd] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ðə; ði] [ˈviːəkl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l] .

It	does	not	succeed	until	it	becomes	the	vehicle	of	the	vital	.
它	做	不是	成功	直到	它	变成	这	车辆	的	这	必不可少的	.

只有成为生命力的载体，它才能获得成功。

[ˈprəʊgres] [ɪz][ðə; ði]['grædʒuəl] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈendɪŋ] [ˈbæt(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ˈhjuːmən] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd]

Progress	is	the	gradual	result	of	the	unending	battle	between	human	reason	and
进步	是	这	逐渐地	结果	的	这	无尽的	战斗	之间	人类	原因	和

['hjuːmən] ['ɪnstɪŋkt] ,

human	instinct	,
人类	本能	,

进步是人类理性与人类本能之间永无休止斗争的渐进结果。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['sləʊli] [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɪnz] .

in	which	the	former	slowly	but	surely	wins	.
在	哪个	这	以前的	缓慢地	但	一定	胜利	.

其中前者缓慢但稳步地取得胜利。

[ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] ['endʒɪn] [ɪn] [ðɪs] ['bæt(ə)l][ɪz]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

The	most	powerful	engine	in	this	battle	is	literature	.
这	最多	强大的	引擎	在	这	战斗	是	文学	.

这场战役中最强大的引擎是文学。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][vɑːst]['rezəvwɑː(r)][ɒv; əv] [truː] [aɪˈdiəz][ænd; ənd] [haɪ] [ɪˈmoʊʃnz] — [ænd; ənd][laɪf][ɪz]

It	is	the	vast	reservoir	of	true	ideas	and	high	emotions	—	and	life	is
它	是	这	广阔的	水库	的	真的	想法	和	高的	情绪	—	和	生活	是

[ˈkɔnstitjuːt] [ɒv; əv][aɪˈdiəz][ænd; ənd] [ɪˈmoʊʃnz] .

constituted	of	ideas	and	emotions	.
构成	的	想法	和	情绪	.

它是真知灼见和崇高情感的巨大宝库——而生活正是由思想和情感构成的。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [dɪˈpraɪvd] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] [ɪˈməʊʃən(ə)l]

In	a	world	deprived	of	literature	,	the	intellectual	and	emotional
在	一个	世界	被剥夺的	的	文学	,	这	知识分子	和	情绪

在一个缺乏文学的世界里，理智和情感

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ækˈtɪvəti][ɒv; əv][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ɪkˈsepʃənəli] ['gɪftɪd] [men] [wʊd] ['kwɪkli] [sɪŋk] [ænd; ənd] [rɪˈtrækt]

activity	of	all	but	a	few	exceptionally	gifted	men	would	quickly	sink	and	retract
活动	的	全部	但	一个	很少	非常	天才	男人	会	迅速地	下沉	和	缩回

[tuː; tə][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['sɜːk(ə)l] .

to	a	narrow	circle	.
到	一个	狭窄的	圆圈	.

除了少数天赋异禀之人外，其他人的活动很快就会陷入停滞，并收缩到一个狭窄的圈子。

[ðə; ði] [brɔːd] , [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] , [ðə; ði] ['dʒenərəs] [wʊd] [tend] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]

The	broad	,	the	noble	,	the	generous	would	tend	to	disappear	for	want	of
这	广阔	,	这	高贵	,	这	慷慨的	会	趋向	到	消失	为了	想	的

[əkˈsesəb(ə)l] ['stɔːrɪdʒ] .

accessible	storage	.
可访问	贮存	.

宽广的、高贵的、慷慨的事物往往会因为缺乏合适的储存场所而消失。

[ænd; ənd][laɪf] [wʊd] [biː; bi] [ˌkɒrə'spɒndɪŋli] [dɪˈgreɪdɪd] ,

And	life	would	be	correspondingly	degraded	,
和	生活	会	是	相应地	退化的	,

生活质量也会相应下降。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [fə'leɪʃəs] [aɪ'dɪə][ænd; ənd][ðə; ði] ['peti] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wʊd] ['nevə(r)] [fiːl] [ðə; ði] ['ʌpwəd]

because	the	fallacious	idea	and	the	petty	emotion	would	never	feel	the	upward
因为	这	谬误的	主意	和	这	小气	情感	会	绝不	感觉	这	向上

[pʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diəz][ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] .

pull	of	the	ideas	and	emotions	of	genius	.
拉	的	这	想法	和	情绪	的	天才	.

因为谬误的想法和卑劣的情感永远感受不到天才的想法和情感所带来的向上拉力。

['əʊnli][baɪ] [kən'siːvɪŋ] [ə; eɪ][sə'saɪəti] [wɪ'ðaʊt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['klɪəli] ['riːəlaɪz]

Only	by	conceiving	a	society	without	literature	can	it	be	clearly	realised
仅有的	经过	受孕	一个	社会	没有	文学	能	它	是	清楚地	意识到

[ðæt] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði][pleɪn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][tɒp]['lev(ə)l][ɒv; əv]

that	the	function	of	literature	is	to	raise	the	plain	towards	the	top	level	of
那	这	功能	的	文学	是	到	增加	这	清楚的	向	这	顶部	等级	的

[ðə; ði] [piːks] .

the	peaks	.
这	高峰	.

只有设想一个没有文学的社会，才能清楚地认识到文学的功能是将平原提升到山峰之巅。

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪg'zɪsts][səʊ] [ðæt] [weə(r)] [wʌn][mæn][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd] ['faɪnli] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [meɪ]

Literature	exists	so	that	where	one	man	has	lived	finely	ten	thousand	may
文学	存在	所以	那	在哪里	一	男人	有	居住地	精细地	十	千	可能

['ɑːftəwədz] [lɪv; laɪv] ['faɪnli] .

afterwards	live	finely	.
然后	居住	精细地	.

文学的存在是为了让一个人过上美好的生活，从而使之后一万人也能过上美好的生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv][laɪf] ; [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['es(ə)ns] .

It	is	a	means	of	life	;	it	concerns	the	living	essence	.
它	是	一个	方法	的	生活	;	它	担忧	这	活的	本质	.

它是生命之源，它关乎生命的本质。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hæz; həz][ə; eɪ]['maɪnə(r)] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,

Of	course	,	literature	has	a	minor	function	,
的	课程	,	文学	有	一个	次要的	功能	,

当然，文学的作用微乎其微。

[ðæt] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['hɑːmləs] ['fæʃ(ə)n] , [baɪ] ['gɪvɪŋ]

that	of	passing	the	time	in	an	agreeable	and	harmless	fashion	,	by	giving
那	的	通过	这	时间	在	一个	同意	和	无害	时尚	,	经过	给予

['məʊmənt(ə)ri] [feɪnt] ['pleʒə(r)] .

momentary	faint	pleasure	.
瞬间	头晕的	乐趣	.

以令人愉快且无害的方式消磨时间，带来短暂的轻微快乐。

[vɑːst]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ([ə'mʌŋ] [huːm] [meɪ] [biː; bi] ['nʌmbəd] [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] [hə'bɪtʃuəl]

Vast	multitudes	of	people	(	among	whom	may	be	numbered	not	a	few	habitual
广阔的	众多	的	人们	(	之中	谁	可能	是	编号	不是	一个	很少	习惯性的

['ridər]) ['juːtəlaɪz]['əʊnli] [ðɪs] ['maɪnə(r)] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;

readers	)	utilise	only	this	minor	function	of	literature	;
读者	)	利用	仅有的	这	次要的	功能	的	文学	;

大量的人（其中不乏经常阅读的人）只利用文学的这种次要功能；

[baɪ] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ðeɪ] [klɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [gɒlf] , [brɪdʒ] , [ɔː(r)][ˌsɑːpə'rɪfɪk; ˌsoʊpə'rɪfɪk] .

by	implication	they	class	it	with	golf	,	bridge	,	or	soporifics	.
经过	含义	他们	班级	它	和	高尔夫球	,	桥	,	或者	催眠药	.

言下之意，他们将其与高尔夫、桥牌或催眠药归为一类。

['lɪtərəri] ['dʒiːniəs] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Literary	genius	,	however	,	had	no	intention	of
文学	天才	,	然而	,	有	不	意图	的

然而，文学天才却没有这样的意图。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 129]
[页 -]

[第129页]

[kəm'piːtɪŋ] [wɪð] [ðiːz] [dɪ'vaɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['fliːtɪŋ] [ðə; ði] ['empti] ['aʊəz] ;
competing with these devices for fleeting the empty hours ;
竞争 和 这些 设备 为了 转瞬即逝 这 空的 小时 ;

与这些设备争夺消磨空闲时间的机会；

[ænd; ənd] [ɔːl] [sʌtʃ] [juːz] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [meɪ] [biː; bi] [left] [aʊt] [ɒv; əv] [ə'kaʊnt] .
and all such use of literature may be left out of account .
和 全部 这样的 使用 的 文学 可能 是 左边 出去 的 帐户 .

所有此类对文学作品的使用均可不予考虑。

[juː; jʊ] , [əʊ] ['sɪəriəs] ['stjuːd(ə)nt] [ɒv; əv] ['meni] ['vɒljuːmz] , [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sɪn'sɪə(r)]
You , O serious student of many volumes , believe that you have a sincere
['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] .
passion for reading .
热情 为了 阅读 .

你，博览群书的认真学者，相信自己对阅读有着真挚的热情。

[juː; jʊ] [həʊld] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪn] ['ɒnə(r)] ,
You hold literature in honour ,
你 抓住 文学 在 荣誉 ,

你尊崇文学，

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [lɑːst] [wɪʃ] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [dɪ'beɪs] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɔːltri] [end] .
and your last wish would be to debase it to a paltry end .
和 你的 最后的 希望 会 是 到 贬值 它 到 一个 微不足道 结尾 .

而你最后的愿望就是把它贬低到卑微的地步。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [riːd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [klɒk] [hæz; həz] [dʒʌst] [strʌk] [naɪn]
You are not of those who read because the clock has just struck nine
你 是 不是 的 那些 WHO 读 因为 这 钟 有 只是 击 九
[ænd; ənd] [wʌn] [kænt] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [tɪl] [ɪ'lev(ə)n] .
and one can't go to bed till eleven .
和 一 不能 去 到 床 直到 十一 .

你不是那种因为时钟刚敲了九点，而要到十一点才能睡觉才读书的人。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['riːəl] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɔːl] [ðæt]
You are animated by a real desire to get out of literature all that
你 是 动画 经过 一个 真实的 欲望 到 得到 出去 的 文学 全部 那
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪl] [gɪv] .
literature will give .
文学 将要 给 .

你怀着强烈的渴望，想要从文学中获得文学所能给予的一切。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [eɪm] [juː; jʊ] [kiːp] [ɒn] ['riːdɪŋ] , [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] [heəz] [kʌm]
And in that aim you keep on reading , year after year , and the grey hairs come
和 在 那 目的 你 保持 在 阅读 , 年 后 年 , 和 这 灰色的 头发 来
.
:
.

为了达到这个目的，你坚持阅读，年复一年，直到白发都出现了。

[bʌt; bət] [ə'mɪd] [ɔːl] [ðɪs] ['stedi] ['tæpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rezəvwɑː(r)] ,
But amid all this steady tapping of the reservoir ,
但 之中 全部 这 稳定的 窃听 的 这 水库 ,

但是，在不断抽取水库水的同时，

[duː; də][juː; jʊ]['evə(r)] [teɪk] [stɒk] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'kwaɪəd] ?

do	you	ever	take	stock	of	what	you	have	acquired	?
做	你	曾经	拿	库存	的	什么	你	有	获得	?

你有没有认真盘点过自己所拥有的东西?

[duː; də][juː; jʊ]['evə(r)] [pɔːz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌvælju'eɪʃn] , [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪf] ,

Do	you	ever	pause	to	make	a	valuation	,	in	terms	of	your	own	life	,
做	你	曾经	暂停	到	制作	一个	估值	,	在	条款	的	你的	自己的	生活	,

你有没有停下来认真评估过自己的人生?

[ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['deɪli] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] , [ɔː(r)][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

of	that	which	you	are	daily	absorbing	,	or	imagine	you	are
的	那	哪个	你	是	日常的	吸收	,	或者	想象	你	是

[əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ?

absorbing	?
吸收	?

你每天吸收的，或者你想象中吸收的?

[duː; də][juː; jʊ]['evə(r)]['sætɪsfaɪ] [jɔː'self] [baɪ] [pruːf] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['eniθɪŋ] [æt; ət]

Do	you	ever	satisfy	yourself	by	proof	that	you	are	absorbing	anything	at
做	你	曾经	满足	你自己	经过	证明	那	你	是	吸收	任何事物	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

你是否曾通过证明自己确实吸收了某些东西来让自己感到满意?

[ðæt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtəz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['vaɪtəlaɪz] [juː; jʊ] ,

that	the	living	waters	,	instead	of	vitalising	you	,
那	这	活的	水	,	反而	的	活力	你	,

那些活水，非但没有使你充满活力，反而.....

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['rʌnɪŋ] [ɒf] [juː; jʊ][æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [dʌk] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] ?

are	not	running	off	you	as	though	you	were	a	duck	in	a	storm	?
是	不是	跑步	离开	你	作为	尽管	你	是	一个	鸭子	在	一个	风暴	?

他们难道不像躲避暴风雨中的鸭子一样躲着你吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'mɪt] [ðɪs] [mɪə(r)] ['bɪznəs]

Because	,	if	you	omit	this	mere	business
因为	,	如果	你	忽略	这	仅仅	商业

因为，如果你忽略了这件小事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[prɪ'kɔːʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] , [tuː] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

precaution	,	it	may	well	be	that	you	,	too	,	without	knowing	it	,
预防	,	它	可能	出色地	是	那	你	,	也	,	没有	会心	它	,

谨慎起见，很可能你也在不知不觉中遇到了这种情况。

[ɑː(r); ə(r)]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]['traiflə] [huː] [riːd] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪ'tɜːnəti] [ɪz][səʊ] [lɒŋ] .

are	little	by	little	joining	the	triflers	who	read	only	because	eternity	is	so	long	.
是	小的	经过	小的	加入	这	小人物	WHO	读	仅有的	因为	永恒	是	所以	长的	.

他们正逐渐加入那些只因永恒漫长而读书的庸碌之辈的行列。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ðæt] ['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [ə'ledʒd] ['seɪkrɪd] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

It	may	well	be	that	even	your	alleged	sacred	passion	is	,	after	all	,
它	可能	出色地	是	那	甚至	你的	据称	神圣	热情	是	,	后	全部	,

或许，就连你所谓的圣洁激情，最终也只是.....

['sɪmpli] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [drʌg] - ['hæbɪt] .

simply	a	sort	of	drug	-	habit	.
简单地	一个	种类	的	药品	-	习惯	.

简单来说，就是一种吸毒习惯。

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [dis'tə:b] [ænd; ənd] ['wʌrɪs] [ju:; jʊ] .

The	suggestion	disturbs	and	worries	you	.
这	建议	扰乱	和	担忧	你	.

这个建议让你感到不安和担忧。

[ju:; jʊ] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'peɪʃntli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'tɜ:nz] .

You	dismiss	it	impatiently	;	but	it	returns	.
你	解雇	它	不耐烦地	;	但	它	返回	.

你不耐烦地把它打发走；但它却又回来了。

[haʊ] ([ju:; jʊ][ɑ:sk] , [ʌn'wɪlɪŋli]) [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [pə'fɔ:m] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['stɒkteɪkɪŋ] ?

How	(	you	ask	,	unwillingly	)	can	a	man	perform	a	mental	stocktaking	?
如何	(	你	问	,	不情愿地	)	能	一个	男人	履行	一个	精神的	盘点	?

（你不情愿地问）一个人如何进行心理盘点呢?

[haʊ] [kæn; kən][hi:; hi] [pʊt] [ə; eɪ]['vælju:][ɒn] [wɒt] [hi:; hi] [gets] [frɒm; frəm] [bʊks] ?

How	can	he	put	a	value	on	what	he	gets	from	books	?
如何	能	他	放	一个	价值	在	什么	他	获得	从	图书	?

他如何衡量自己从书中获得的收获的价值呢?

[haʊ] [kæn; kən][hi:; hi] [ɪ'fektɪvli] [test] , [ɪn][kəʊld] [blʌd] ,

How	can	he	effectively	test	,	in	cold	blood	,
如何	能	他	有效地	测试	,	在	寒冷的	血	,

他如何才能冷酷无情地有效地进行测试?

['weðə(r)] [hi:; hi][ɪz] [rɪ'si:vɪŋ] [frɒm; frəm]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɔ:l] [ðæt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hæz; həz][tu:; tə] [gɪv] [hɪm] ?

whether	he	is	receiving	from	literature	all	that	literature	has	to	give	him	?
无论	他	是	接收	从	文学	全部	那	文学	有	到	给	他	?

他是否从文学中获得了文学所能给予他的一切?

[ðə; ði] [test] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [veɪg] , [nɔ:(r)][səʊ] ['dɪfɪkəlt] , [æz; əz] [maɪt] [ə'pɪə(r)] .

The	test	is	not	so	vague	,	nor	so	difficult	,	as	might	appear	.
这	测试	是	不是	所以	模糊的	,	也不	所以	难的	,	作为	可能	出现	.

这项测试并不像看起来那么模糊，也不像看起来那么难。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz][nɒt] [θrɪld] [baɪ] ['ɪntɪmət] ['kɒntækt] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] : [wɪð] [ðə; ði][sʌn] , [wɪð] [ðə; ði] [ɜ:θ] ,

If	a	man	is	not	thrilled	by	intimate	contact	with	nature	:	with	the	sun	,	with	the	earth	,
如果	一个	男人	是	不是	激动不已	经过	亲密的	接触	和	自然	:	和	这	太阳	,	和	这	地球	,

如果一个人对与自然亲密接触——与太阳、与大地——没有感到兴奋，

[wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz]['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'raʊzər] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'kju:tɪst] [ɪ'moʊʃnz] —

which	is	his	origin	and	the	arouser	of	his	acutest	emotions	—
哪个	是	他的	起源	和	这	挑逗者	的	他的	最急性	情绪	—

这是他的根源，也是他最强烈情感的激发者——

[ɪf] [hi:; hi][ɪz][nɒt] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['bju:ti] [ɪn] ['meni] [fɔ:mz] —

If	he	is	not	troubled	by	the	sight	of	beauty	in	many	forms	—
如果	他	是	不是	麻烦	经过	这	视线	的	美丽	在	许多	表格	—

如果他并不为各种形式的美而感到困扰——

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊ] -
If he is devoid of curiosity concerning his fellow - men and his fellow -
如果 他 是 缺乏 的 好奇心 有关 他的 同伴 - 男人 和 他的 同伴 -
['ænɪmlz] —
animals —
动物 —

如果他对同胞和同类动物缺乏好奇心——

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt][hæv; həv] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][æn; ən] ['ɔːdəli] ['prəʊgres]
If he does not have glimpses of the nuity of all things in an orderly progress
如果 他 做 不是 有 惊鸿一瞥 的 这 - 的 全部 事物 在 一个 秩序 进步
—
—
—

如果他无法窥见万物有序发展过程中的细微差别——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['krɒnɪkli] " ['kwerələs] , [dɪ'dʒektɪd] , [ænd; ənd] ['enviəs] " —
If he is chronically " querulous , dejected , and envious " —
如果 他 是 慢性 " 抱怨的 , 垂头丧气 , 和 羡慕 " —

如果他长期"爱抱怨、沮丧、嫉妒"——

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ˌpesɪ'mɪstɪk] —
If he is pessimistic —
如果 他 是 悲观 —

如果他悲观——

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [tɔːk] [ə'baʊt] " [ðɪs] [eɪdʒ][ɒv; əv] [ʃæmz] , "
If he is of those who talk about " this age of shams , "
如果 他 是 的 那些 WHO 讲话 关于 " 这 年龄 的 骗局 , "

如果他是那些谈论"这个充满骗局的时代"的人之一，

" [ðɪs] [eɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [aɪ'diəl] , "
" this age without ideals , "
" 这 年龄 没有 理想 , "

"这个没有理想的时代"，

" [ðɪs] [hɪ'sterɪk(ə)l] [eɪdʒ] , " [ænd; ənd] [ðɪs] ['hev(ə)n] - [nəʊz] - [wɒt] - [eɪdʒ] —
" this hysterical age , " and this heaven - knows - what - age —
" 这 歇斯底里的 年龄 , " 和 这 天堂 - 知道 - 什么 - 年龄 —

"这个歇斯底里的时代"，以及这个天知道是什么时代的时代——

[ðen] [ðæt] [mæn] , [ðəʊ] [hiː; hi] [riːdz] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] ['klæsɪks] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
Then that man , though he reads undisputed classics for twenty hours a day ,
然后 那 男人 , 尽管 他 阅读 无可争议 经典 为了 二十 小时 一个 天 ,

那个人，虽然每天花二十个小时阅读公认的经典著作，

[ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv] [stiːl] ,
though he has a memory of steel ,
尽管 他 有 一个 记忆 的 钢 ,

虽然他拥有钢铁般的记忆力，

[ðəʊ] [hiː; hi] ['raɪvlz] ['pɔː.sən] [ɪn] ['skɒləʃɪp] [ænd; ənd] ['seɪntiː] [bɜːrv] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] ,
though he rivals Porson in scholarship and Sainte Beuve in judgment ,
尽管 他 竞争对手 波尔森 在 奖学金 和 圣特 博维 在 判断 ,

虽然他在学术上可以与波尔森匹敌，在判断力上可以与圣伯夫相提并论，

[ɪz] [nɒt] [rɪ'si:vɪŋ] [frɒm; frəm] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɒt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [hæz; həz] [tu:; tə] [gɪv] .

is	not	receiving	from	literature	what	literature	has	to	give	.
是	不是	接收	从	文学	什么	文学	有	到	给	.

没有从文学中获得文学所能给予的东西。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [ɪz] ['tʃi:fli] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

Indeed	,	he	is	chiefly	wasting	his	time	.
的确	,	他	是	主要	浪费	他的	时间	.

事实上，他主要是在浪费时间。

[ən'les] [hi:; hi] [kæn; kən] [ri:d] ['dɪfrəntli] , [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] ['betə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi] [səʊld] [ɔ:l]

Unless	he	can	read	differently	,	it	were	better	for	him	if	he	sold	all
除非	他	能	读	不同	,	它	是	更好的	为了	他	如果	他	卖	全部

[hɪz; ɪz] [bʊks] ,

his	books	,
他的	图书	,

除非他能改变阅读习惯，否则对他来说最好还是把书都卖掉。

[geɪv] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [pleɪd] ['krəʊkeɪ] .

gave	to	the	poor	,	and	played	croquet	.
给予	到	这	贫穷的	,	和	玩	槌球	.

他救济穷人，还打槌球。

[hi:; hi] [feɪlz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [hæz; həz] [nɒt] [ə'sɪməleɪtɪd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['esnsɪz]

He	fails	because	he	has	not	assimilated	into	his	existence	the	vital	essences
他	失败	因为	他	有	不是	同化	进入	他的	存在	这	必不可少的	精华

[wɪtʃ] ['dʒi:niəs] [pʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [hæv; həv] ['mɪəli] [pɑ:st] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

which	genius	put	into	the	books	that	have	merely	passed	before	his	eyes	;
哪个	天才	放	进入	这	图书	那	有	仅仅	通过了	前	他的	眼睛	;

他之所以失败，是因为他没有将天才们写入那些他仅仅见过的书籍中的重要精髓融入到自己的生活中；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['dʒi:niəs] [hæz; həz] ['ɒfəd] [hɪm] [feɪθ] , ['kʌrɪdʒ] , ['vɪʒn] , ['nəʊb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] , [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

because	genius	has	offered	him	faith	,	courage	,	vision	,	noble	passion	,	curiosity	,
因为	天才	有	提供	他	信仰	,	勇气	,	想象	,	高贵	热情	,	好奇心	,

[lʌv] , [ə; eɪ] [θɜ:st] [fɔ:(r); fə(r)] ['bju:ti] ,

love	,	a	thirst	for	beauty	,
爱	,	一个	口渴	为了	美丽	,

因为天才赋予了他信仰、勇气、远见、高尚的热情、好奇心、爱以及对美的渴望。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæz; həz] [nɒt] ['teɪkən] [ðə; ði] [gɪft] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['dʒi:niəs] [hæz; həz] ['ɒfəd] [hɪm] [ðə; ði]

and	he	has	not	taken	the	gift	;	because	genius	has	offered	him	the
和	他	有	不是	已采取	这	礼物	;	因为	天才	有	提供	他	这

[tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['fʊli] ,

chance	of	living	fully	,
机会	的	活的	完全	,

但他并没有接受这份天赋；因为天才给了他充分体验人生的机会。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪz] ['əʊnli] [hɑ:f] [ə'laɪv] ,

and	he	is	only	half	alive	,
和	他	是	仅有的	一半	活	,

他只剩半条命了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [stres] [ɒv; əv] [faɪn] [aɪ'diəz] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [meɪ]

for	it	is	only	in	the	stress	of	fine	ideas	and	emotions	that	a	man	may
为了	它	是	仅有的	在	这	压力	的	美好的	想法	和	情绪	那	一个	男人	可能

只有在美好的思想和情感的压力下，一个人才能……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	132	]
[	页	-	]

[biː; bi] ['truːli] [sed] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

be	truly	said	to	live	.
是	真的	说	到	居住	.

真正意义上的生活。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [ɪn'venʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][fækt] ,

This	is	not	a	moral	invention	,	but	a	simple	fact	,
这	是	不是	一个	道德	发明	,	但	一个	简单的	事实	,

这并非道德上的臆造，而是一个简单的事实。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ə'testɪd] [baɪ][ɔːl] [huː] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [stres] [ɪz] .

which	will	be	attested	by	all	who	know	what	that	stress	is	.
哪个	将要	是	已证实	经过	全部	WHO	知道	什么	那	压力	是	.

任何了解这种压力的人都会证实这一点。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么！

[juː; jʊ] [tɔːk] ['lɜːrnɪdli] [ə'baʊt] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['sɒnɪts] !

You	talk	learnedly	about	Shakespeare's	sonnets	!
你	讲话	博学地	关于	莎士比亚的	十四行诗	!

你对莎士比亚十四行诗的讲解真是博学多识！

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] ['ʃeɪkˌspɪərz] [tə'rɪfɪk] [ʃaʊt] :

Have	you	heard	Shakespeare's	terrific	shout	:
有	你	听到	莎士比亚的	了不起	喊	:

你听过莎士比亚那声惊天动地的呐喊吗?

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['mɔːnɪŋ] [hæv; həv][aɪ] [siːn]

Full	many	a	glorious	morning	have	I	seen
满的	许多	一个	辉煌	早晨	有	我	已见

我曾见过许多美好的清晨。

['flætə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] - [tɒps] [wɪð] ['sɒvrɪn] [aɪ] ,

Flatter	the	mountain	-	tops	with	sovereign	eye	,
奉承	这	山	-	最高额	和	主权	眼睛	,

以至高无上的目光，赞美山巅。

['kɪsɪŋ] [wɪð] ['gəʊldən] [feɪs] [ðə; ði] [medəuz] [griːn] ,

Kissing	with	golden	face	the	meadows	green	,
接吻	和	金的	脸	这	草地	绿色的	,

金色的脸庞亲吻着绿色的草地，

['gɪldɪŋ] [peɪl] [striːmz] [wɪð] ['hev(ə)nli] ['ælkəmi] .

Gilding	pale	streams	with	heavenly	alchemy	.
镀金	苍白	溪流	和	天上	炼金术	.

用天上的炼金术为苍白的溪流镀上金箔。

[ænd; ənd] [jet] , [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [sʌn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['vaɪədʌkt][æt; ət] ['lʌfˌbʌrə] ['dʒʌŋkʃ(ə)n]

And	yet	,	can	you	see	the	sun	over	the	viaduct	at	Loughborough	Junction
和	然而	,	能	你	看	这	太阳	超过	这	高架桥	在	拉夫堡	交汇处

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

of	a	morning	,
的	一个	早晨	,

然而，你能否在清晨看到拉夫堡枢纽站高架桥上的太阳?

[ænd; ənd] [kætʃ] [ɪts] [reɪz] [ɪn][ðə; ði] [temz] [ɒf] ['djuːərz] ['wɪski] ['mɒnjumənt] ,

and	catch	its	rays	in	the	Thames	off	Dewar's	whisky	monument	,
和	抓住	它是	射线	在	这	泰晤士河	离开	帝王威士忌	威士忌酒	纪念碑	,

在泰晤士河畔，靠近帝王威士忌纪念碑的地方，沐浴着阳光。

[ænd; ənd] [nɒt] [ʃeɪk] [wɪð] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [laɪf] ?

and	not	shake	with	the	joy	of	life	?
和	不是	摇	和	这	喜悦	的	生活	?

难道不为生活的喜悦而激动不已吗?

[ɪf] [səʊ] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [jet] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .

If	so	,	you	and	Shakespeare	are	not	yet	in	communication	.
如果	所以	,	你	和	莎士比亚	是	不是	然而	在	沟通	.

如果真是这样，你和莎士比亚之间还没有建立联系。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么!

[juː; jʊ] [praɪd] [jɔː'self] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kəsɔbənz] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɑːkəs]

You	pride	yourself	on	your	beautiful	edition	of	Casaubon's	translation	of	Marcus
你	自豪	你自己	在	你的	美丽的	版	的	卡索邦的	翻译	的	马库斯

[ɔː'riːlɪəs] ,

Aurelius	,
奥勒留	,

你为自己拥有的那本精美的卡索邦译本马可·奥勒留著作而感到自豪。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['seɪvə(r)] [ðə; ði] ['keɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] :

and	you	savour	the	cadences	of	the	famous	:
和	你	品尝	这	节奏	的	这	著名的	:

你细细品味着名家的韵律:

[ðɪs] [deɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] , ['kjʊəriəs] [mæn] , [wɪð] [æn; ən]

This	day	I	shall	have	to	do	with	an	idle	,	curious	man	,	with	an
这	天	我	将	有	到	做	和	一个	闲置的	,	好奇的	男人	,	和	一个

[ʌn'θæŋkfʊl] [mæn] ,

unthankful	man	,
忘恩负义	男人	,

今天我将要和一个游手好闲、好奇心强、忘恩负义的人打交道。

[ə; eɪ] ['reɪlə(r)] , [ə; eɪ] ['krɑːfti] , [fɔːls] , [ɔː(r)] [æn; ən] ['enviəs] [mæn] .

a	railer	,	a	crafty	,	false	,	or	an	envious	man	.
一个	铁路	,	一个	狡猾	,	错误的	,	或者	一个	羡慕	男人	.

一个诽谤者、一个狡猾的人、一个虚伪的人或一个心怀嫉妒的人。

[ɔːl] [ðiːz] [ɪl] ['kwɒlətiz] [hæv; həv] ['hæpənd] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] ,

All	these	ill	qualities	have	happened	unto	him	,
全部	这些	患病的	品质	有	发生	到	他	,

所有这些缺点都发生在了他身上。

[θruː] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['truːli] [gʊd] [ænd; ənd] ['truːli] [bæd] .

through	ignorance	of	that	which	is	truly	good	and	truly	bad	.
通过	无知	的	那	哪个	是	真的	好的	和	真的	坏的	.

由于对真正善良和真正邪恶的无知。

[bʌt; bət] [aɪ] [ðæt] [ˌʌndə'stænd]

But	I	that	understand
但	我	那	理解

但我明白

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	133	]
[	页	-	]

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] ,

the	nature	of	that	which	is	good	,	that	it	only	is	to	be	desired	,
这	自然	的	那	哪个	是	好的	,	那	它	仅有的	是	到	是	想要的	,

善的本质在于，它只值得被渴望。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][bæd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ɪz]['truːli] ['əʊdiəs] [ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] : [huː]

and	of	that	which	is	bad	,	that	it	only	is	truly	odious	and	shameful	:	who
和	的	那	哪个	是	坏的	,	那	它	仅有的	是	真的	令人厌恶的	和	可耻	:	WHO

[nəʊ] ,

know	,
知道	,

至于那些邪恶的事物，只有那些真正可憎可耻的事物才是：谁知道呢?

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] [ðɪs] [trænz'gresə(r); træns'gresə(r)] , [ˌhuːsəʊ'evə(r)][hiː; hi][biː; bi] , [ɪz][maɪ] ['kɪnzmən] , [nɒt]

moreover	,	that	this	transgressor	,	whosoever	he	be	,	is	my	kinsman	,	not
而且	,	那	这	违规者	,	无论谁	他	是	,	是	我的	亲属	,	不是

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [blʌd] [ænd; ənd] [siːd] ,

by	the	same	blood	and	seed	,
经过	这	相同的	血	和	种子	,

此外，这个犯错的人，无论他是谁，虽然不是我的亲属，但也不是我的同胞。

[bʌt; bət][baɪ] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'vaɪn] ['pɑːtɪk(ə)l] —

but	by	participation	of	the	same	reason	and	of	the	same	divine	particle	—
但	经过	参与	的	这	相同的	原因	和	的	这	相同的	神圣的	粒子	—

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] [hɜːt] ? . . .

how	can	I	be	hurt	?	.	.	.
如何	能	我	是	伤害	?	.	.	.

但因着同一理性、同一神圣粒子的参与——我怎会受到伤害呢？.....

[ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] ['keɪd(ə)ns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] ['kwɒrəl] [wɪð] [ə; eɪ]['kæbmən] !

And	with	these	cadences	in	your	ears	you	go	and	quarrel	with	a	cabman	!
和	和	这些	节奏	在	你的	耳朵	你	去	和	争吵	和	一个	出租车司机	!

听着这些旋律，你竟然去和出租车司机吵架!

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lɪtərəri] [self][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv]

You	would	be	ashamed	of	your	literary	self	to	be	caught	in	ignorance	of
你	会	是	羞愧	的	你的	文学	自己	到	是	捕捉	在	无知	的

['(h)witmən] , [huː] [rəʊt] :

Whitman	,	who	wrote	:
惠特曼	,	WHO	写道	:

如果你对惠特曼一无所知，那你作为文学爱好者的自尊心就太丢脸了，惠特曼曾写道：

[naʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] [wel] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][prə'vaɪdɪd][ɪn][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [frɒm; frəm]

Now	understand	me	well	—	it	is	provided	in	the	essence	of	things	that	from
现在	理解	我	出色地	—	它	是	假如	在	这	本质	的	事物	那	从

['eni] [fru'ɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sək'ses] ,

any	fruition	of	success	,
任何	果实	的	成功	,

现在请你明白我的意思——任何成功的本质都蕴含着这样的道理：

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] , [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [fɔːθ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['strʌg(ə)l] ['nesəsəri] .

no	matter	what	,	shall	come	forth	something	to	make	a	greater	struggle	necessary	.
不	事情	什么	,	将	来	前进	某物	到	制作	一个	更大的	斗争	必要的	.

无论如何，总会有一些事情发生，使得更大的斗争成为必要。

[ænd; ənd] [jet] , ['hævɪŋ] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ]['məʊtə(r)] - [kɑː(r)] ,

And	yet	,	having	achieved	a	motor	-	car	,
和	然而	,	拥有	已达成	一个	发动机	-	车	,

然而，即便已经拥有了一辆汽车，

[juː; jʊ] [luːz] [jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [daʊn] [hɑːf] - [weɪ] [ʌp] [ə; eɪ] [hɪl] !

you	lose	your	temper	when	it	breaks	down	half	-	way	up	a	hill	!
你	失去	你的	脾气	什么时候	它	休息	向下	一半	-	方式	向上	一个	爬坡道	!

当车子爬到半山腰抛锚时，你会发脾气!

[juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːrdzwərθ] , [huː] [hæz; həz] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] :

You	know	your	Wordsworth	,	who	has	been	trying	to	teach	you	about	:
你	知道	你的	华兹华斯	,	WHO	有	到过	尝试	到	教	你	关于	:

你认识华兹华斯，他一直试图教给你:

[ðə; ði][ʌp'həʊldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['træŋkwɪl] [səʊl]

The	Upholder	of	the	tranquil	soul
这	拥护者	的	这	宁静	灵魂

宁静灵魂的守护者

[ðæt] ['tɔləreit] [ðə; ði] [in'dignəti] [ɒv; əv] [taɪm]

That	tolerates	the	indignities	of	Time
那	容忍	这	侮辱	的	时间

它容忍了时间的屈辱

[ænd; ənd] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti]

And	,	from	the	centre	of	Eternity
和	,	从	这	中心	的	永恒

而从永恒的中心。

[ɔːl] ['faɪnaɪt] ['məuʃənz] ['əʊvə(r)] - ['ruːlɪŋ] , [laɪvz; lɪvz]

All	finite	motions	over	-	ruling	,	lives
全部	有限	运动	超过	-	裁决	,	生活

所有有限的运动都凌驾于生命之上

[ɪn] ['glɔːri] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] .

In	glory	immutable	.
在	荣耀	不可更改的	.

荣耀永恒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['sɪəriəsli] [ʌn'hæpi] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [sə'bɜːbən] [treɪn]

But	you	are	capable	of	being	seriously	unhappy	when	your	suburban	train
但	你	是	有能力的	的	存在	严重地	不开心	什么时候	你的	郊区	火车

[sɪ'lekts] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [rɪ'pəʊz] !

selects	a	tunnel	for	its	repose	!
选择	一个	隧道	为了	它是	休息	!

但是，当你的郊区火车选择在隧道中停靠时，你可能会非常不高兴!

[ænd; ənd][ðə; ði][ə; eɪ] . [viː] . [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] [riːd] , [nɒt][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]

And	the	A	.	V	.	of	the	Bible	,	which	you	now	read	,	not	as	your
和	这	一个	.	V	.	的	这	圣经	,	哪个	你	现在	读	,	不是	作为	你的

['fɔːˌfɑːðəz] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

forefathers	read	it	,
祖先	读	它	,

你们现在所读的圣经钦定版（AV），与你们祖先所读的圣经钦定版不同。

[bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ɛs'θɛtɪk] [dɪ'laɪt] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɒkrɪfə] !

but	with	an	æsthetic	delight	,	especially	in	the	Apocrypha	!
但	和	一个	审美的	喜	,	尤其	在	这	伪经	!

但其中蕴含着一种审美上的愉悦，尤其是在伪经中!

[juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] :

You	remember	:
你	记住	:

你还记得：

[ˌwɒtsəʊˈevə(r)] [ɪz] [brɔːt] [əˈpɒn] [ðiː] , [teɪk] [ˈtʃɪəfəli] ,

Whatsoever	is	brought	upon	thee	,	take	cheerfully	,
任何	是	带来	之上	你	,	拿	愉快地	,

无论遭遇什么，都要欣然接受。

[ænd; ənd][biː; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt] [wen] [ðaʊ] [ɑːt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ləʊ] [ɪˈsteɪt] .

and	be	patient	when	thou	art	changed	to	a	low	estate	.
和	是	病人	什么时候	你	艺术	已更改	到	一个	低的	财产	.

即使你地位下降，也要保持耐心。

[fɔː(r); fə(r)][gəʊld][ɪz] [traɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ænd; ənd][əkˈseptəb(ə)l] [men] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɜːnɪs] [ɒv; əv] [ədˈvɜːsəti] .

For	gold	is	tried	in	the	fire	and	acceptable	men	in	the	furnace	of	adversity	.
为了	金子	是	尝试	在	这	火	和	可接受	男人	在	这	炉	的	逆境	.

黄金需经火炼，贤能之人需经逆境熔炉炼净。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈredi] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæz; həz]

And	yet	you	are	ready	to	lie	down	and	die	because	a	woman	has
和	然而	你	是	准备好	到	说谎	向下	和	死	因为	一个	女士	有

[skɔːnd] [juː; jʊ] !

scorned	you	!
被鄙视	你	!

然而，你却因为一个女人轻视了你，就准备躺下等死！

[gəʊ][tuː; tə] !

Go	to	!
去	到	!

去！

[juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [ˈɪnstənsɪz] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði] [ˈluːdɪkrəs] ?

You	think	some	of	my	instances	approach	the	ludicrous	?
你	思考	一些	的	我的	实例	方法	这	荒谬	?

你觉得我举的某些例子近乎荒谬吗?

[ðeɪ] [duː; də] .

They	do	.
他们	做	.

确实如此。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ment] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

They	are	meant	to	do	so	.
他们	是	意思是	到	做	所以	.

他们本来就应该这样做。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [ˈluːdɪkrəs] [ðæn; ðən][laɪf] [ɪtˈself] .

But	they	are	no	more	ludicrous	than	life	itself	.
但	他们	是	不	更多的	荒谬	比	生活	本身	.

但它们并不比生活本身更荒谬。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈɪləstreɪt] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˈwɜːkədeɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [test] [ˈweðə(r)]

And	they	illustrate	in	the	most	workaday	fashion	how	you	can	test	whether
和	他们	阐明	在	这	最多	日常工作	时尚	如何	你	能	测试	无论

[jɔː(r); jə(r)][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] [fʊlˈfɪl] [ɪts] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪnˈfɔːmɪŋ] [ænd; ənd] [trænsˈfɔːmɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]

your	literature	fulfils	its	function	of	informing	and	transforming	your
你的	文学	满足	它是	功能	的	通知	和	转变	你的

[ɪgˈzɪstəns] .

existence	.
存在	.

它们以最日常的方式说明了如何检验你的文学作品是否发挥了告知和改变你生活的作用。

[ai] [seɪ] [ðæt] [ɪf] ['deɪli] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [siːnz] [duː; də] [nɒt] ['kɒnstəntli] [rɪ'kɔːl] [ænd; ənd] ['juːtəlaɪz] [ðə; ði]

I	say	that	if	daily	events	and	scenes	do	not	constantly	recall	and	utilise	the
我	说	那	如果	日常的	活动	和	场景	做	不是	不断地	记起	和	利用	这

[aɪ'diəz] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði]

ideas	and	emotions	contained	in	the
想法	和	情绪	包含	在	这

我的意思是，如果日常事件和场景不能不断地唤起和运用其中包含的思想和情感，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 135]

[页 -]

[第135页]

[bʊks] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd] [ɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['riːdɪŋ] ;

books	which	you	have	read	or	are	reading	;
图书	哪个	你	有	读	或者	是	阅读	;

你读过或正在读的书；

[ɪf] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðiːz] [bʊks] [dʌz] [nɒt] ['kwɪkən] [ðə; ði] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,

if	the	memory	of	these	books	does	not	quicken	the	perception	of	beauty	,
如果	这	记忆	的	这些	图书	做	不是	加速	这	洞察力	的	美丽	,

如果这些书的记忆不能增强人们对美的感知，

[weər'evə(r)] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] , [dʌz] [nɒt] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['kɒrəleɪt; 'kɒrələt] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)]

wherever	you	happen	to	be	,	does	not	help	you	to	correlate	the	particular
无论	你	发生	到	是	,	做	不是	帮助	你	到	相关	这	特别的

['traɪf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ,

trifle	with	the	universal	,
琐事	和	这	普遍的	,

无论你身处何地，都无助于你将个别琐事与普遍真理联系起来。

[dʌz] [nɒt] [smuːð] [aʊt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gɪv] ['dɪgnəti] [tuː; tə] ['sɒrəʊ] — [ðen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ,

does	not	smooth	out	irritation	and	give	dignity	to	sorrow	—	then	you	are	,
做	不是	光滑的	出去	刺激	和	给	尊严	到	悲哀	—	然后	你	是	,

['kɒnʃəsli] [ɔː(r)] [nɒt] ,

consciously	or	not	,
有意识地	或者	不是	,

如果不能抚平烦躁，不能赋予悲伤以尊严——那么，无论你是否意识到，你就是那样的人。

[ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [haɪ] [vəʊ'keɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bʊkˌmæn] .

unworthy	of	your	high	vocation	as	a	bookman	.
不配	的	你的	高的	职业	作为	一个	书商	.

这有辱你作为图书管理员的崇高职业。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['priːtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːmən] .

You	may	say	that	I	am	preaching	a	sermon	.
你	可能	说	那	我	是	布道	一个	讲道	.

你可以说我是在布道。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

The	fact	is	,	I	am	.
这	事实	是	,	我	是	.

事实是，我就是。

[maɪ] [muːd] [ɪz] [ə; eɪ] [sɪ'vɪəli] ['mɒrəl] [muːd] .

My	mood	is	a	severely	moral	mood	.
我的	情绪	是	一个	严重	道德	情绪	.

我现在的心情非常严肃，充满道德感。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai] [rɪ'flekt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [wɒt] [bʊks] [hæv; həv] [tuː; tə] ['ɒfə(r)]

For	when	I	reflect	upon	the	difference	between	what	books	have	to	offer
为了	什么时候	我	反映	之上	这	不同之处	之间	什么	图书	有	到	提供

[ænd; ənd] [wɒt] ['iːv(ə)n] ['relətɪvli] ['ɜːnɪst] ['ridər] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ək'sept] [frɒm; frəm]

and	what	even	relatively	earnest	readers	take	the	trouble	to	accept	from
和	什么	甚至	相对地	认真	读者	拿	这	麻烦	到	接受	从

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

当我反思书籍所能提供的价值与即使是相对认真的读者也愿意费心从中接受的价值之间的差异时，

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'pɔːld] ([ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'pɔːld] ,

I	am	appalled	(	or	should	be	appalled	,
我	是	震惊	(	或者	应该	是	震惊	,

我感到震惊（或者应该感到震惊），

[dɪd] [ai] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['muːvɪŋ]) [baɪ] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] , [ðə; ði] [blænd] ,

did	I	not	know	that	the	world	is	moving	)	by	the	sheer	inefficiency	,	the	bland	,
做过	我	不是	知道	那	这	世界	是	移动	)	经过	这	透明	效率低下	,	这	平淡	,

难道我不知道世界正因效率低下、平淡无奇而运转不息吗?

[kəm'pleɪs(ə)nt] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːnɪst] ['riːdə(r)] .

complacent	failure	of	the	earnest	reader	.
自满	失败	的	这	认真	读者	.

这是认真读者的自满失败。

[ai] [ˌeɪ 'em] [laɪk] [jɔː'self] , [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] [rauz] [maɪ] ['həʊli] ['aɪə(r)] .

I	am	like	yourself	,	the	spectacle	of	inefficiency	rouses	my	holy	ire	.
我	是	喜欢	你自己	,	这	奇观	的	效率低下	唤醒	我的	圣	愤怒	.

我和你一样，低效的景象激起了我的义愤。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] ['mɑːstəpiːs] ,

Before	you	begin	upon	another	masterpiece	,
前	你	开始	之上	其他	杰作	,

在你开始创作另一部杰作之前，

[set] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] [ðə; ði] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [praʊd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [riːd] ['djʊərɪŋ]

set	out	in	a	row	the	masterpieces	which	you	are	proud	of	having	read	during
放	出去	在	一个	排	这	杰作	哪个	你	是	自豪的	的	拥有	读	期间

[ðə; ði] [pɑːst] [jɪə(r)] .

the	past	year	.
这	过去的	年	.

请将你在过去一年中读过并引以为豪的杰作一字排开。

[teɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒn] [ðə; ði] [lɪst] , [ðæt] [bʊk] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pə'ruːz]

Take	the	first	on	the	list	,	that	book	which	you	perused
拿	这	第一的	在	这	列表	,	那	书	哪个	你	仔细阅读

先看清单上的第一本书，就是你仔细阅读过的那本书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ziːl] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [jɪə(r)] [ˌrezə'lʊʃən] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsɪstə'mætɪk] ['stʌdi] .

in	all	the	zeal	of	your	New	Year	resolutions	for	systematic	study	.
在	全部	这	热情	的	你的	新的	年	决议	为了	系统	学习	.

带着新年决心进行系统学习的热情。

[ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənts] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] .

Examine	the	compartments	of	your	mind	.
检查	这	隔间	的	你的	头脑	.

审视你思维的各个组成部分。

[sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][aɪ'diəz][ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['gɑːnə] [frɒm; frəm] [ðæt]

Search	for	the	ideas	and	emotions	which	you	have	garnered	from	that
搜索	为了	这	想法	和	情绪	哪个	你	有	获得	从	那

[bʊk] .

book	.
书	.

找出你从那本书中获得的思想和情感。

[θɪŋk] ,

Think	,
思考	,

思考，

[ænd; ənd] [ˌrekə'lekt] [wen] [lɑːst] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] [bʊk] [ri'kəː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['meməri]

and	recollect	when	last	something	from	that	book	recurred	to	your	memory
和	追忆	什么时候	最后的	某物	从	那	书	复发	到	你的	记忆

[ˌæprə'pəʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['deɪli] ['kɒmɜːs] [wɪð] [hjuː'mænəti] .

apropos	of	your	own	daily	commerce	with	humanity	.
恰好	的	你的	自己的	日常的	商业	和	人类	.

回想一下，你上一次想起那本书中与你日常人际交往相关的内容是什么时候?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['hɪstri; 'hɪstəri] — [wen] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [θrəʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɒn] ['mɒd(ə)n] ['pɒlətɪks] ?

Is	it	history	—	when	did	it	throw	a	light	for	you	on	modern	politics	?
是	它	历史	—	什么时候	做过	它	扔	一个	光	为了	你	在	现代的	政治	?

历史——它何时让你对现代政治有了新的认识?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['saɪəns] — [wen] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊ] [juː; jʊ]['ɔːdə(r)][ɪn] [ə'pærənt] [dɪs'ɔːdə(r)] ,

Is	it	science	—	when	did	it	show	you	order	in	apparent	disorder	,
是	它	科学	—	什么时候	做过	它	展示	你	命令	在	明显	紊乱	,

这是科学吗? 它何时向你展示了看似混乱中的秩序?

[ænd; ənd] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'seprəbl] [fɔː(r)] ?

and	help	you	to	put	two	and	two	together	into	an	inseparable	four	?
和	帮助	你	到	放	二	和	二	一起	进入	一个	形影不离	四	?

并帮助你把二加二变成不可分割的四?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eθɪks] — [wen] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['ɪnfluəns] [jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [ɪn][ə; eɪ] ['tʌpəni] - ['hɑːfpeni]

Is	it	ethics	—	when	did	it	influence	your	conduct	in	a	twopenny	-	halfpenny
是	它	伦理	—	什么时候	做过	它	影响	你的	执行	在	一个	两便士	-	半便士

[ə'feə(r)] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] ?

affair	between	man	and	man	?
事务	之间	男人	和	男人	?

这是道德问题吗? ——在男人之间两便士半便士的性关系中，道德何时影响了你的行为?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] — [wen] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] " [ˌʌndə'stænd] [ɔːl][ænd; ənd] [fə'gɪv] [ɔːl] " ?

Is	it	a	novel	—	when	did	it	help	you	to	"	understand	all	and	forgive	all	"	?
是	它	一个	小说	—	什么时候	做过	它	帮助	你	到	"	理解	全部	和	原谅	全部	"	?

这是一部小说吗? 它何时帮助你"理解一切，宽恕一切"?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pəʊətri] — [wen] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glɑːs] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] ['bjuːti] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Is	it	poetry	—	when	was	it	a	magnifying	glass	to	disclose	beauty	to	you	,
是	它	诗	—	什么时候	曾是	它	一个	放大	玻璃	到	透露	美丽	到	你	,

它是诗歌吗? 它何时曾像放大镜一样，向你展现美?

[ɔː(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)][tuː; tə] [wɔːm] [jɔː(r); jə(r)] ['kuːlɪŋ] [feɪθ] ?

or	a	fire	to	warm	your	cooling	faith	?
或者	一个	火	到	温暖的	你的	冷却	信仰	?

或者用一把火来温暖你逐渐冷却的信仰?

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɑːnsə(r)] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ˌsætɪs'fæktərəli] ,

If	you	can	answer	these	questions	satisfactorily	,
如果	你	能	回答	这些	问题	令人满意地	,

如果您能令人满意地回答这些问题，

[jɔː(r); jə(r)] ['stɒkteɪkɪŋ] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['træfɪk] [wɪð] [ðæt] [bʊk] [meɪ] [biː; bi]

your	stocktaking	as	regards	the	fruit	of	your	traffic	with	that	book	may	be
你的	盘点	作为	问候	这	水果	的	你的	交通	和	那	书	可能	是

['rekən] [ˌsætɪs'fæktəri] .

reckoned	satisfactory	.
估计	令人满意的	.

你对该书销售所得的盘点结果可以认为是令人满意的。

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] ['ɑːnsə(r)] [ðem; ðəm] [ˌsætɪs'fæktərəli] ,

If	you	cannot	answer	them	satisfactorily	,
如果	你	不能	回答	他们	令人满意地	,

如果你无法令人满意地回答这些问题，

[ðen] ['aɪðə(r)] [juː; jʊ] [tʃəʊz] [ðə; ði] [bʊk] ['bædli] [ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ]

then	either	you	chose	the	book	badly	or	your	impression	that	you	read	it	is	a
然后	任何一个	你	选择	这	书	糟糕	或者	你的	印象	那	你	读	它	是	一个

[mɪ'steɪkən] [wʌn] .

mistaken	one	.
错误	一	.

那么要么是你选错了书，要么是你对读过这本书的印象是错误的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[wen] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɒkteɪkɪŋ] ['fɔːsɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]

When	the	result	of	this	stocktaking	forces	you	to	the	conclusion	that	your
什么时候	这	结果	的	这	盘点	力量	你	到	这	结论	那	你的

['rɪtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [vɑːst] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] ,

riches	are	not	so	vast	as	you	thought	them	to	be	,
财富	是	不是	所以	广阔的	作为	你	想法	他们	到	是	,

当这次盘点的结果迫使你得出这样的结论：你的财富并没有你想象的那么多时，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

it	is	necessary	to	look	about	for	the	causes	of	the	misfortune	.
它	是	必要的	到	看	关于	为了	这	原因	的	这	不幸	.

有必要找出不幸的起因。

[ðə; ði] ['kɔːzɪz] [meɪ] [biː; bi] ['sevrəl] .

The	causes	may	be	several	.
这	原因	可能	是	一些	.

原因可能有很多。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['riːdɪŋ] ['wɜːθləs] [bʊks] .

You	may	have	been	reading	worthless	books	.
你	可能	有	到过	阅读	毫无价值	图书	.

你可能一直在读一些毫无价值的书。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] , [ɪz] [ɪk'striːmli] [ʌn'laɪkli] .

This	,	however	,	I	should	say	at	once	,	is	extremely	unlikely	.
这	,	然而	,	我	应该	说	在	一次	,	是	极其	不太可能	.

但是，我必须立即指出，这种情况极不可能发生。

[hə'bɪtʃuəl] [ænd; ənd] [kən'fɜːmd] ['ridər] , [ən'les] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪv'juːəz] , ['seldəm] [riːd]

Habitual	and	confirmed	readers	,	unless	they	happen	to	be	reviewers	,	seldom	read
习惯性的	和	确认的	读者	,	除非	他们	发生	到	是	评论员	,	很少	读

['wɜːθləs] [bʊks] .

worthless	books	.
毫无价值	图书	.

习惯性且忠实的读者，除非是书评家，否则很少会读没价值的书。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['bɪzi] [wɪð] [bʊks] [ɒv; əv] [pruːvd] ['væljuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ] [smɔːl]

they	are	so	busy	with	books	of	proved	value	that	they	have	only	a	small
他们	是	所以	忙碌的	和	图书	的	已证实	价值	那	他们	有	仅有的	一个	小的

['mɑːdʒɪn][ɒv; əv] ['leʒə(r)] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['mɒd(ə)n] [wɜːks] ,

margin	of	leisure	left	for	very	modern	works	,
利润	的	闲暇	左边	为了	非常	现代的	作品	,

他们忙于研读那些已被证明具有价值的书籍，因此只有少量的空闲时间来阅读非常现代的作品。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði][eɪdʒ] ,

and	generally	,	before	they	can	catch	up	with	the	age	,
和	一般来说	,	前	他们	能	抓住	向上	和	这	年龄	,

而且通常情况下，在他们赶上年龄之前，

[taɪm] [ɔː(r)][ðə; ði]['krɪtɪk][hæz; həz] ['defɪnətli] [θreʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði] [wiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Time	or	the	critic	has	definitely	threshed	for	them	the	wheat	from	the
时间	或者	这	评论家	有	确实	脱粒	为了	他们	这	小麦	从	这

[tʃæf; tʃɑːf] .

chaff	.
糠	.

时间或评论家无疑已经为他们去伪存真了。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ˌmiːdi'ɒkrəti] [hæz; həz] [nɒt] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [hʊd] - ['wɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['sɪəriəs] ['stjuːd(ə)nt] .

Mediocrity	has	not	much	chance	of	hood	-	winking	the	serious	student	.
平庸	有	不是	很多	机会	的	兜帽	-	眨眼	这	严肃的	学生	.

平庸之辈很难蒙蔽认真学习的学生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [les] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪəriəs] ['stjuːd(ə)nt][hæz; həz] [biːn] [tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] ['bædli]

It	is	less	improbable	that	the	serious	student	has	been	choosing	his	books	badly
它	是	较少的	不太可能	那	这	严肃的	学生	有	到过	选择	他的	图书	糟糕

.

:
.

认真学习的学生选书不当的可能性并非完全没有。

[hiː; hi] [meɪ] [duː; də] [ðɪs] [ɪn] [tuː] [weɪz] — ['æbsəluːtli] [ænd; ənd] ['relətɪvli] .

He	may	do	this	in	two	ways	—	absolutely	and	relatively	.
他	可能	做	这	在	二	方式	—	绝对地	和	相对地	.

他可以通过两种方式做到这一点——绝对地和相对地。

['evri] ['riːdə(r)] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['stændɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [θruː] [ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv]

Every	reader	of	long	standing	has	been	through	the	singular	experience	of
每一个	读者	的	长的	常设	有	到过	通过	这	单数	经验	的

['sʌd(ə)nli] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv] [biːn]

suddenly	seeing	a	book	with	which	his	eyes	have	been
突然	看到	一个	书	和	哪个	他的	眼睛	有	到过

每一位资深读者都曾有过这样独特的经历：突然间，他发现一本自己一直梦寐以求的书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	138	]
[	页	-	]

[fə'mɪliə(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

familiar	**for**	**years**	**.**
熟悉的	为了	年	.

多年来一直很熟悉。

[hiː; hi] [riːdz] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð] [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [θɪŋks] : " [jes] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] .

He	**reads**	**a**	**book**	**with**	**a**	**reputation**	**and**	**thinks**	**:**	**"**	**Yes**	**,**	**this**	**is**	**a**	**good**	**book**	**.**
他	阅读	一个	书	和	一个	名声	和	思考	:	"	是的	,	这	是	一个	好的	书	.

他读了一本有名气的书，心想："是的，这是一本好书。"

[ðɪs] [bʊk] [gɪvz] [ˌem ˈiː] ['pleʒə(r)] .

This	**book**	**gives**	**me**	**pleasure**	**.**
这	书	给予	我	乐趣	.

这本书让我感到愉悦。

" [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] , [pə'hæps] ['ɑːftə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , ['sʌmθɪŋ]

"	**And**	**then**	**after**	**an**	**interval**	**,**	**perhaps**	**after**	**half**	**a**	**lifetime**	**,**	**something**
"	和	然后	后	一个	间隔	,	也许	后	一半	一个	寿命	,	某物

[mɪ'stɪəriəs] ['hæpənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [saɪt] .

mysterious	**happens**	**to**	**his**	**mental**	**sight**	**.**
神秘	发生	到	他的	精神的	视线	.

"然后过了一段时间，也许是半辈子之后，他的精神视力发生了一些神秘的变化。"

[hiː; hi] [pɪks] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [siːz] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn]

He	**picks**	**up**	**the**	**book**	**again**	**,**	**and**	**sees**	**a**	**new**	**and**	**profound**	**significance**	**in**
他	精选	向上	这	书	再次	,	和	看到	一个	新的	和	深刻的	意义	在

['evri] ['sentəns] ,

every	**sentence**	**,**
每一个	句子	,

他再次拿起那本书，发现每一句话都蕴含着新的、深刻的意义。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] : " [aɪ][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [blaɪnd][tuː; tə] [ðɪs] [bʊk] [bɪ'fɔː(r)] .

and	**he**	**says**	**:**	**"**	**I**	**was**	**perfectly**	**blind**	**to**	**this**	**book**	**before**	**.**
和	他	说道	:	"	我	曾是	完美	瞎的	到	这	书	前	.

他说："我之前对这本书一无所知。"

" [jet] [hiː; hi][ɪz][nəʊ] ['klevər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

"	**Yet**	**he**	**is**	**no**	**cleverer**	**than**	**he**	**used**	**to**	**be**	**.**
"	然而	他	是	不	更聪明	比	他	用过的	到	是	.

然而，他并不比以前更聪明了。

['əʊnli] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] .

Only	**something**	**has**	**happened**	**to**	**him**	**.**
仅有的	某物	有	发生	到	他	.

他一定是出了什么事。

[let] [ə; eɪ][gəʊld] [wɒtʃ] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [səˌpɒzɪ'tɪʃəs] [mæn] [huː] [hæz; həz]['nevə(r)] [hɜːd]

Let	**a**	**gold**	**watch**	**be**	**discovered**	**by**	**a**	**supposititious**	**man**	**who**	**has**	**never**	**heard**
让	一个	金子	手表	是	发现	经过	一个	假想的	男人	WHO	有	绝不	听到

[ɒv; əv] ['wɒtʃɪz] .

of	**watches**	**.**
的	手表	.

让一个从未听说过手表的人偶然发现一块金表。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['bjuːti] .

He	**has**	**a**	**sense**	**of**	**beauty**	**.**
他	有	一个	感觉	的	美丽	.

他很有审美意识。

[hiː; hi] [əd'maɪəz] [ðə; ði] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [teɪks] ['pleʒə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	**admires**	**the**	**watch**	**,**	**and**	**takes**	**pleasure**	**in**	**it**	**.**
他	钦佩	这	手表	,	和	需要	乐趣	在	它	.

他很欣赏这块手表，并乐在其中。

[hiː; hi] [sez] : " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [piːs] [ɒv; əv][brɪk] - - - [brɑːts] ; [ai] ['fʊli] [ə'priːʃieɪt] [ðɪs]

He	says	:	"	This	is	a	beautiful	piece	of	bric	-	à	-	brac	;	I	fully	appreciate	this
他	说道	:	"	这	是	一个	美丽的	片	的	砖块	-	-	-	支架	;	我	完全	欣赏	这

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['trɪŋkɪt] .

delightful	trinket	.
愉快	小饰品	.

他说："这是一件精美的小摆设；我非常欣赏这件令人愉悦的小饰品。"

" [ðen] [ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wen] ['sʌmwʌn] ['kɒmz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kiː] ; [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]

"	Then	imagine	his	feelings	when	someone	comes	along	with	the	key	;	imagine	the
"	然后	想象	他的	情怀	什么时候	某人	来	沿着	和	这	钥匙	;	想象	这

[lait] ['flʌdɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

light	flooding	his	brain	.
光	洪水	他的	脑	.

"想象一下当有人拿着钥匙出现时他的感受；想象一下那束光照亮他的大脑。"

['sɪmələ(r)] ['ɪnsɪdənts] [ə'kɜː(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnstənt] ['riːdə(r)] .

Similar	incidents	occur	in	the	eventful	life	of	the	constant	reader	.
相似的	事件	发生	在	这	多事	生活	的	这	持续的	读者	.

类似的事件也会发生在热爱阅读的读者丰富多彩的生活中。

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [kiː] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [sə'spekts] [ðæt] [ðeə(r)][ɪg'zɪsts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

He	has	no	key	,	and	never	suspects	that	there	exists	such	a	thing	as	a
他	有	不	钥匙	,	和	绝不	嫌疑人	那	那里	存在	这样的	一个	事物	作为	一个

[kiː] .

key	.
钥匙	.

他没有钥匙，也从未怀疑过钥匙这种东西的存在。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai][kɔːl][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['æbsəluːtli] [bæd] .

That	is	what	I	call	a	choice	absolutely	bad	.
那	是	什么	我	称呼	一个	选择	绝对地	坏的	.

这在我看来绝对是一个糟糕的选择。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

文学品味：如何培养它——(Literary Taste How to Form It With Detailed)

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz] ['relətɪvli] [bæd] [wen] ,
The choice is relatively bad when ,
这 选择 是 相对地 坏的 什么时候 ,

当以下情况发生时，这个选择相对来说比较糟糕：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 139]
[页 -]

[第139页]

['spredɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [bʊks] , [ˌaɪ 'tiː] [pə'sjuːz] [nəʊ]['ɔːdə(r)] ,
spreading over a number of books , it pursues no order ,
传播 超过 一个 数字 的 图书 , 它 追寻 不 命令 ,

它分散在多本书中，没有遵循任何顺序。

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [ɒv; əv] [feɪnt] [ɪm'preʃnz] [iːtʃ] ['blɜːrɪŋ] [ðə; ði] [rest] .
and thus results in a muddle of faint impressions each blurring the rest .
和 因此 结果 在 一个 混乱 的 头晕的 印象 每个 模糊 这 休息 .

因此，最终形成了一堆模糊不清的印象，每一种印象都模糊了其他印象。

[bʊks] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [help] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ;
Books must be allowed to help one another ;
图书 必须 是 允许 到 帮助 一 其他 ;

书籍之间应该互相帮助；

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['skɪlfəli] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðərz] [eɪd] .
they must be skilfully called in to each other's aid .
他们 必须 是 巧妙地 称为 在 到 每个 其他的 援助 .

必须巧妙地让他们互相帮助。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [sʌm; səm] ['gaɪdɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ɪz] ['nesəsəri] .
And that this may be accomplished some guiding principle is necessary .
和 那 这 可能 是 完成 一些 指导 原则 是 必要的 .

而要实现这一点，就必须有一些指导原则。

" [ænd; ənd] [wɒt] , " [juː; jʊ][dɪ'mɑːnd] , " [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] ['gaɪdɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][biː; bi] ?
" And what , " you demand , " should that guiding principle be ?
" 和 什么 , " 你 要求 , " 应该 那 指导 原则 是 ?

“那么，”你追问道，“指导原则应该是什么？”

" [haʊ] [duː; də][aɪ] [nəʊ] ?
" How do I know ?
" 如何 做 我 知道 ?

我怎么知道?

['nəʊbədi] , ['fɔːtʃənətli] , [kæn; kən] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)]['prɪnsəp(ə)lz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Nobody , fortunately , can make your principles for you .
无人 , 幸运的是 , 能 制作 你的 原则 为了 你 .

幸运的是，没有人能替你制定原则。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
You have to make them for yourself .
你 有 到 制作 他们 为了 你自己 .

你得自己去做。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['ventʃə(r)] [ə'pɒn] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] :

But	I	will	venture	upon	this	general	observation	:
但	我	将要	风险投资	之上	这	一般的	观察	:

但我还是想提出以下这个总体看法：

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['ment(ə)l] [wɜːld] [wɒt] [kaʊnts] [ɪz] [nɒt] ['nʌmbəz] [bʌt; bət][ˌsiː 'əʊ] - [ˌɔːdɪ'neɪʃn] .

that	in	the	mental	world	what	counts	is	not	numbers	but	co	-	ordination	.
那	在	这	精神的	世界	什么	计数	是	不是	数字	但	合作	-	授职	.

在精神世界中，重要的不是数字，而是协调。

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [fækts][ænd; ənd][aɪ'diəz] ,

As	regards	facts	and	ideas	,
作为	问候	事实	和	想法	,

至于事实和观点，

[ðə; ði] [greɪt] [mɪs'teɪk] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [wel] - [ɪn'tenʃənd] ['riːdə(r)] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['kɒntent]

the	great	mistake	made	by	the	average	well	-	intentioned	reader	is	that	he	is	content
这	伟大的	错误	制成	经过	这	平均的	出色地	-	有意的	读者	是	那	他	是	内容

[wɪð] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɔkjupaɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

with	the	names	of	things	instead	of	occupying	himself	with	the	causes	of	things	.
和	这	姓名	的	事物	反而	的	占领	他自己	和	这	原因	的	事物	.

一般好心的读者所犯的最大错误是，他们满足于事物的名称，而不是去探究事物的原因。

[hiː; hi] [siːk] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒt] ?

He	seeks	answers	to	the	question	What	?
他	寻找	答案	到	这	问题	什么	?

他试图找到“什么？”这个问题的答案。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [waɪ] ?

instead	of	to	the	question	Why	?
反而	的	到	这	问题	为什么	?

而不是问“为什么？”

[hiː; hi] ['stʌdiz] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ['gesɪz] [ðæt] [ɔːl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][fækts]

He	studies	history	,	and	never	guesses	that	all	history	is	caused	by	the	facts
他	研究	历史	,	和	绝不	猜测	那	全部	历史	是	导致	经过	这	事实

[ɒv; əv] [dʒi'ɒgrəfi] .

of	geography	.
的	地理	.

他研究历史，却从未想到所有历史都是由地理事实造成的。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bə'tænɪk(ə)l]['ekspɜːt] , [ænd; ənd][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] -

He	is	a	botanical	expert	,	and	can	take	you	to	where	the	Sibthorpia
他	是	一个	植物	专家	,	和	能	拿	你	到	在哪里	这	-

- [grəuz] ,

europæa	grows	,
-	生长	,

他是一位植物学专家，可以带你去欧洲紫菀（Sibthorpia europæa）的生长地。

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['trʌb(ə)lz] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [ɜːθ] [wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt]

and	never	troubles	to	wonder	what	the	earth	would	be	without
和	绝不	麻烦	到	想知道	什么	这	地球	会	是	没有

也从不费心思去想，如果没有地球，它会是什么样子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ɪts] [kləʊk] [ɒv; əv][plɑːnts] .

its	cloak	of	plants	.
它是	披风	的	植物	.

它披着植物外衣。

[hiː; hi] [ˈwɔndə] [fɔːθ] [ɒv; əv] [ˈstɑːlɪt] [ˈiːvnɪŋz] [ænd; ənd] [wɪl] [neɪm] [juː; jʊ] [wɪð] [ˈʌŋkʃn] [ɔːl] [ðə; ði]

He	wanders	forth	of	starlit	evenings	and	will	name	you	with	unction	all	the
他	漫游	前进	的	星光	晚上	和	将要	姓名	你	和	功能	全部	这

[ˌkɑːnstəˈleɪʃənz] [frɒm; frəm] [ænˈdrɒmɪdə] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈskɔːpiən] ;

constellations	from	Andromeda	to	the	Scorpion	;
星座	从	仙女座	到	这	蝎	;

他漫步于星光璀璨的夜晚，将用圣油为你念出从仙女座到天蝎座的所有星座；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][hɪm] [waɪ] [ˈviːnəs] [kæn; kən][ˈnevə(r)][biː; bi] [siːn] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] ,

but	if	you	ask	him	why	Venus	can	never	be	seen	at	midnight	,
但	如果	你	问	他	为什么	金星	能	绝不	是	已见	在	午夜	,

但如果你问他为什么午夜永远看不到金星，

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] [ˈbɒðəd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈdiːteɪlz] .

he	will	tell	you	that	he	has	not	bothered	with	the	scientific	details	.
他	将要	告诉	你	那	他	有	不是	烦恼	和	这	科学	细节	.

他会告诉你，他没有费心去研究科学细节。

[hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [nemz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈnʌθɪŋ] ,

He	has	not	learned	that	names	are	nothing	,
他	有	不是	学习	那	姓名	是	没有什么	,

他还没明白名字毫无意义。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [kəmˈpeəd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	satisfaction	of	the	lust	of	the	eye	a	trifle	compared	to	the
和	这	满意	的	这	欲望	的	这	眼睛	一个	琐事	比较的	到	这

[ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] " ['diːteɪlz] " [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l]['beɪsɪs] .

imaginative	vision	of	which	scientific	"	details	"	are	the	indispensable	basis	.
富有想象力的	想象	的	哪个	科学	"	细节	"	是	这	必不可少	基础	.

而视觉上的满足与想象力相比，简直微不足道，因为科学“细节”是想象力不可或缺的基础。

[məʊst] [ˈriːdɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kənˈvɪnst] , [ɪz] [ˈʌn,filəˈsɔfikəl] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

Most	reading	,	I	am	convinced	,	is	unphilosophical	;	that	is	to	say	,
最多	阅读	,	我	是	确信	,	是	非哲学性的	;	那	是	到	说	,

我确信，大多数阅读都是非哲学性的；也就是说，

[ˌaɪ ˈtiː] [læk] [ðə; ði] [ˈelɪmənt] [wɪtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ˈkwikən] [ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv][laɪf] .

it	lacks	the	element	which	more	than	anything	else	quickens	the	poetry	of	life	.
它	缺乏	这	元素	哪个	更多的	比	任何事物	别的	加速	这	诗	的	生活	.

它缺少了最能激发生活诗意的元素。

[ənˈles] [ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [fɔːmd] [ə; eɪ] [skiːm] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]

Unless	and	until	a	man	has	formed	a	scheme	of	knowledge	,	be	it	a
除非	和	直到	一个	男人	有	形成	一个	方案	的	知识	,	是	它	一个

[mɪə(r)] ['skelɪt(ə)n] ,

mere	skeleton	,
仅仅	骨骼	,

除非一个人已经构建出一套知识体系，哪怕只是一个框架，

[hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ] [mʌst; məst] [ˌnesəˈserəli] [biː; bi] ['ʌn,filəˈsɔfikəl] .

his	reading	must	necessarily	be	unphilosophical	.
他的	阅读	必须	一定	是	非哲学性的	.

他的阅读必然是非哲学性的。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [əˈteɪnd] [tuː; tə][sʌm; səm]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜː(r)] - [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	must	have	attained	to	some	notion	of	the	inter	-	relations	of	the
他	必须	有	已达到	到	一些	概念	的	这	间	-	关系	的	这

['veərɪəs] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kæn; kən] ['prɒpəli] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [ɪn]

various	branches	of	knowledge	before	he	can	properly	comprehend	the	branch	in
各种各样的	分支	的	知识	前	他	能	适当地	理解	这	分支	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['speʃəlaɪz] .

which	he	specialises	.
哪个	他	专业	.

他必须先对各个知识分支之间的相互关系有所了解，才能真正理解他所专攻的领域。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [drɔːn] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [mæp][ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən] [fɪl] [ɪn] [wɒt'evə(r)]

If	he	has	not	drawn	an	outline	map	upon	which	he	can	fill	in	whatever
如果	他	有	不是	绘制	一个	大纲	地图	之上	哪个	他	能	充满	在	任何

['nɒlɪdʒ] ['kɒmz] [tuː; tə][hɪm] ,

knowledge	comes	to	him	,
知识	来	到	他	,

如果他还没有绘制出一张可以用来填充他所获得的知识的概要图，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] , [ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən] [treɪs] [ðə; ði]

as	it	comes	,	and	on	which	he	can	trace	the
作为	它	来	,	和	在	哪个	他	能	痕迹	这

事情就是这样发生的，他可以追溯到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[əˈfɪnəti] [ɒv; əv] ['evri] [pɑːt] [wɪð] ['evri] ['ʌðə(r)] [pɑːt] ,

affinity	of	every	part	with	every	other	part	,
亲和力	的	每一个	部分	和	每一个	其他	部分	,

各部分之间的相互关联性

[hiː; hi][ɪz][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [fritə] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['efəts] .

he	is	assuredly	frittering	away	a	large	percentage	of	his	efforts	.
他	是	当然	油炸	离开	一个	大的	百分比	的	他的	努力	.

他肯定是在浪费自己很大一部分努力。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [wɜːks] [wɪtʃ] , [wʌns] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɑːstəd] ,

There	are	certain	philosophical	works	which	,	once	they	are	mastered	,
那里	是	肯定	哲学	作品	哪个	,	一次	他们	是	精通	,

有些哲学著作，一旦掌握了它们，

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [pə'fɔːmd] [æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['kætərækt] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz]

seem	to	have	performed	an	operation	for	cataract	,	so	that	he	who	was
似乎	到	有	执行	一个	手术	为了	白内障	,	所以	那	他	WHO	曾是

[blaɪnd] , ['hævɪŋ] [riːd] [ðem; ðəm] ,

blind	,	having	read	them	,
瞎的	,	拥有	读	他们	,

似乎做了白内障手术，所以那个失明的人读了这些书后，

[ˌhens'fɔːwəd] [siːz] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] ['evriweə(r)] .

henceforward	sees	cause	and	effect	working	in	and	out	everywhere	.
从此以后	看到	原因	和	影响	在职的	在	和	出去	到处	.

从此以后，因果关系无处不在，往复循环。

[tuː; tə][juːz] [ə'nʌðə(r)] ['fɪgə(r)] ,

To	use	another	figure	,
到	使用	其他	数字	,

换个角度来说，

[ðeɪ] [liːv] [stæmpt] [ɒn][ðə; ði][breɪn][ə; eɪ] [tʃɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .

they	leave	stamped	on	the	brain	a	chart	of	the	entire	province	of	knowledge	.
他们	离开	盖章	在	这	脑	一个	图表	的	这	全部的	省	的	知识	.

它们在大脑中留下了一幅涵盖整个知识领域的图表。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɪz] ['spɛnsərz] [fɜːst] ['prɪnsəp(ə)lz] .

Such	a	work	is	Spencer's	First	Principles	.
这样的	一个	工作	是	斯宾塞的	第一的	原则	.

斯宾塞的《第一原理》就是这样一部著作。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪəli] ['juːsləs] [tuː; tə] [əd'vaɪz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [fɜːst] ['prɪnsəp(ə)lz] .

I	know	that	it	is	nearly	useless	to	advise	people	to	read	First	Principles	.
我	知道	那	它	是	几乎	无用	到	建议	人们	到	读	第一的	原则	.

我知道建议人们阅读《第一原理》几乎毫无用处。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

They	are	intimidated	by	the	sound	of	it	;
他们	是	受到恐吓	经过	这	声音	的	它	;

他们被这声音吓到了;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [dres] - ['sɜːk(ə)l] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

and	it	costs	as	much	as	a	dress	-	circle	seat	at	the	theatre	.
和	它	成本	作为	很多	作为	一个	裙子	-	圆圈	座位	在	这	剧院	.

它的价格和剧院正厅的座位一样贵。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] , [wɒt] ['brɪliənt] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] !

But	if	they	would	,	what	brilliant	stocktakings	there	might	be	in	a	few	years	!
但	如果	他们	会	,	什么	杰出的	盘点	那里	可能	是	在	一个	很少	年	!

但如果他们真的这么做了，几年后或许就能进行多么精彩的盘点了!

[waɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli] [riːd] [sʌtʃ] [dɪ'tætʃt] ['eseɪz; e'seɪz][æz; əz] [ðæt] [ɒn] " ['mænəz] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ,

Why	,	if	they	would	only	read	such	detached	essays	as	that	on	"	Manners	and	Fashion	,
为什么	,	如果	他们	会	仅有的	读	这样的	分离的	散文	作为	那	在	"	礼仪	和	时尚	,

如果他们能读读像《礼仪与时尚》这样客观冷静的文章就好了，

" [ɔː(r)] " [ðə; ði]['dʒenəsɪs][ɒv; əv] ['saɪəns] " ([ɪn][ə; eɪ] ['sɪkspənɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['spɛnsərz] ['eseɪz; e'seɪz] ,

"	or	"	The	Genesis	of	Science	"	(	in	a	sixpenny	volume	of	Spencer's	Essays	,
"	或者	"	这	创世纪	的	科学	"	(	在	一个	六便士	体积	的	斯宾塞的	散文	,

或《科学的起源》(收录于斯宾塞的六便士文集《论文集》中)，

['pʌblɪʃt] [baɪ] [wɒts] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] .) , [ðə; ði]['mædʒɪk] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , [ðə; ði] ['nesəsəri] ['pəʊə(r)][ɒv; əv] " ['sɪnθɪsaɪz] " [θɪŋz] ,

published	by	Watts	and	Co	.	)	,	the	magic	illumination	,	the	necessary	power	of	"	synthetising	"	things	,
已发布	经过	瓦特	和	合作	.	)	,	这	魔法	照明	,	这	必要的	力量	的	"	合成	"	事物	,

由 Watts and Co. 出版)，神奇的启示，即"综合"事物所必需的力量，

[maɪt] [biː; bi] [vaʊtʃ] - ['sɑːfɛd][tuː; tə][ðem; ðəm] .

might	be	vouch	-	safed	to	them	.
可能	是	担保	-	安全	到	他们	.

或许可以为他们担保。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðə; ði] [læk]

In	any	case	,	the	lack
在	任何	案件	,	这	缺少

总之，缺乏

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ɒv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌdɪsə'plɪnəri; 'dɪsəplɪnəri] , [ˌsiː 'əʊ] - ['ɔːrdɪˌneɪtɪŋ] ['meʒə(r)] [wɪl] ['æmpli] [ɪk'spleɪn] ['meni]
of some such disciplinary , co - ordinating measure will amply explain many
的 一些 这样的 纪律处分 , 合作 - 排序 措施 将要 充足的 解释 许多
[dɪ'zɑːstrəs] .
disastrous stocktakings .
灾难性的 盘点 .

采取此类纪律性、协调性措施，就能充分解释许多灾难性的盘点行动。

[ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][reɪ][ɒv; əv] [laɪt] , [wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['preʃəs] [hɪnt] ,
The manner in which one single ray of light , one single precious hint ,
这 方式 在 哪个 一 单身的 射线 的 光 , 一 单身的 宝贵的 暗示 ,

一束光线，一个珍贵的线索，是如何……

[wɪl] ['klærəfaɪ][ænd; ənd]['enəˌdʒaɪz][ðə; ði] [həʊl] ['ment(ə)l][laɪf][ɒv; əv][hɪm] [huː] [rɪ'siːvz] [ˌaɪ 'tiː] ,
will clarify and energise the whole mental life of him who receives it ,
将要 阐明 和 通电 这 所有的 精神的 生活 的 他 WHO 接收 它 ,

它将使接受者的整个精神生活变得清晰而充满活力。

[ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fə'nɒmɪnə] .
is among the most wonderful and heavenly of intellectual phenomena .
是 之中 这 最多 精彩的 和 天上 的 知识分子 现象 .

这是最奇妙、最超凡脱俗的智力现象之一。

[sʌm; səm] [men] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [laɪt] [ænd; ənd]['nevə(r)][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
Some men search for that light and never find it .
一些 男人 搜索 为了 那 光 和 绝不 寻找 它 .

有些人苦苦追寻那道光，却始终找不到。

[bʌt; bət][məʊst] [men] ['nevə(r)] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
But most men never search for it .
但 最多 男人 绝不 搜索 为了 它 .

但大多数男人从来不会去寻找它。

[ðə; ði] [suː'pɜːlətɪv] [kɔːz] [ɒv; əv] [dɪ'zɑːstrəs] [rɪ'meɪnz] ,
The superlative cause of disastrous stocktakings remains ,
这 最高级 原因 的 灾难性的 盘点 遗迹 ,

导致灾难性盘点的最主要原因仍然是：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['sɪmp(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [delt] .
and it is much more simple than the one with which I have just dealt .
和 它 是 很多 更多的 简单的 比 这 一 和 哪个 我 有 只是 已处理 .

而且它比我刚才处理的那个要简单得多。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
It consists in the absence of meditation .
它 由 在 这 缺席 的 冥想 .

它指的是缺乏冥想。

['piːp(ə)l] [riːd] , [ænd; ənd] [riːd] , [ænd; ənd] [riːd] ,
People read , and read , and read ,
人们 读 , 和 读 , 和 读 ,

人们不停地读书、读书、再读书。

['blændli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'frʌntəri] [ɪn] [ə'sju:mɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'sɪməleɪt] [wɪ'ðaʊt]
blandly **unconscious** **of** **their** **effrontery** **in** **assuming** **that** **they** **can** **assimilate** **without**
平淡地 无意识 的 他们的 厚颜无耻 在 假设 那 他们 能 吸收 没有
['eni] ['fɜ:ðə(r)] ['efət] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['es(ə)ns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [hæz; həz] [bri:ðd] ['ɪntu:][ðem; ðəm] .
any **further** **effort** **the** **vital** **essence** **which** **the** **author** **has** **breathed** **into** **them** **.**
任何 更远 努力 这 必不可少的 本质 哪个 这 作者 有 呼吸 进入 他们 .

他们全然不觉自己的狂妄，竟然认为自己可以毫不费力地吸收作者注入他们体内的生命精华。

[ðeɪ] ['kænɒt] .
They **cannot** **.**
他们 不能 .

他们不能。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pru:f] [ðæt] [ðeɪ] [du:; də][nɒt][ɪz] [ʃəʊn] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm][ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
And **the** **proof** **that** **they** **do** **not** **is** **shown** **all** **the** **time** **in** **their** **lives** **.**
和 这 证明 那 他们 做 不是 是 所示 全部 这 时间 在 他们的 生活 .

而他们生活中处处都证明了他们并非如此。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɒt] [spend] [æt; ət] [li:st] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] ['æktɪvli] [ænd; ənd]
I **say** **that** **if** **a** **man** **does** **not** **spend** **at** **least** **as** **much** **time** **in** **actively** **and**
我 说 那 如果 一个 男人 做 不是 花费 在 至少 作为 很多 时间 在 积极 和
['defɪnətli] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [hi:; hi][hæz; həz] [ri:d] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [spent] [ɪn] ['ri:dɪŋ] ,
definitely **thinking** **about** **what** **he** **has** **read** **as** **he** **has** **spent** **in** **reading** **,**
确实 思维 关于 什么 他 有 读 作为 他 有 花费 在 阅读 ,

我认为，如果一个人花在积极、认真思考所读内容上的时间，没有花在阅读上的时间至少与之相当，

[hi:; hi][ɪz] ['sɪmpli] [ɪn'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔ:θə(r)] .
he **is** **simply** **insulting** **his** **author** **.**
他 是 简单地 侮辱 他的 作者 .

他这简直就是在侮辱他的作者。

[ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [səb'mɪt] [hɪm'self]
If **he** **does** **not** **submit** **himself**
如果 他 做 不是 提交 他自己

如果他不屈服

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **143** **]**
[页 -]

[第143页]

[tu:; tə] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [fə'ti:g] [ɪn] ['klæsɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [aɪ'diəz] ,
to **intellectual** **and** **emotional** **fatigue** **in** **classifying** **the** **communicated** **ideas** **,**
到 知识分子 和 情绪 疲劳 在 分类 这 沟通 想法 ,

在对交流中的想法进行分类的过程中，会造成智力和情感上的疲劳。

[ænd; ənd][ɪn] ['emfəsaiz] [ɒn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [ɪ'moʊʃnz] —
and **in** **emphasising** **on** **his** **spirit** **the** **imprint** **of** **the** **communicated** **emotions** **—**
和 在 强调 在 他的 精神 这 印记 的 这 沟通 情绪 —
[ðen] ['ri:dɪŋ] [wɪð] [hɪm][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɑ:staɪm][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .
then **reading** **with** **him** **is** **a** **pleasant** **pastime** **and** **nothing** **else** **.**
然后 阅读 和 他 是 一个 令人愉快的 消遣 和 没有什么 别的 .

并且强调他所传递的情感的精神印记——那么和他一起阅读就是一种愉快的消遣，仅此而已。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] [fækt] .
This **is** **a** **distressing** **fact** **.**
这 是 一个 令人痛心 事实 .

这是一个令人痛心的事实。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][fækt] .
But **it** **is** **a** **fact** **.**
但 它 是 一个 事实 .

但这是事实。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈstresɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈpɒpjələ(r)] [ˈeksəsaɪz] .

It	is	distressing	,	for	the	reason	that	meditation	is	not	a	popular	exercise	.
它	是	令人痛心	,	为了	这	原因	那	冥想	是	不是	一个	受欢迎的	锻炼	.

令人遗憾的是，冥想并不是一种流行的运动方式。

[ɪf] [ə; eɪ] [frend] [ɑːsks][juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd] [lɑːst] [naɪt] , [juː; jʊ] [meɪ] [ˈɑːnsə(r)] , " [aɪ][wɒz; wəz] [ˈriːdɪŋ] ,

If	a	friend	asks	you	what	you	did	last	night	,	you	may	answer	,	"	I	was	reading	,
如果	一个	朋友	问	你	什么	你	做过	最后的	夜晚	,	你	可能	回答	,	"	我	曾是	阅读	,

如果朋友问你昨晚做了什么，你可能会回答："我在看书。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɪmˈprest] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] .

"	and	he	will	be	impressed	and	you	will	be	proud	.
"	和	他	将要	是	印象深刻	和	你	将要	是	自豪的	.

他会印象深刻，你会感到自豪。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈɑːnsə(r)] , " [aɪ][wɒz; wəz] [ˈmedɪteɪtɪŋ] ,

But	if	you	answer	,	"	I	was	meditating	,
但	如果	你	回答	,	"	我	曾是	冥想	,

但如果你回答说："我当时在冥想"，

" [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tuː; tə]

"	he	will	have	a	tendency	to	smile	and	you	will	have	a	tendency	to
"	他	将要	有	一个	趋势	到	微笑	和	你	将要	有	一个	趋势	到

[blʌʃ] .

blush	.
脸红	.

他会不由自主地微笑，而你会不由自主地脸红。

[aɪ] [nəʊ] [ðɪs] .

I	know	this	.
我	知道	这	.

我知道这一点。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] .

I	feel	it	myself	.
我	感觉	它	我	.

我自己也有这种感觉。

([aɪ] [ˈkænɒt] [ˈɒfə(r)] [ˈeni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .)

(	I	cannot	offer	any	explanation	.	)
(	我	不能	提供	任何	解释	.	)

（我无法提供任何解释。）

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [ʃeɪk] [maɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [meɪn]

But	it	does	not	shake	my	conviction	that	the	absence	of	meditation	is	the	main
但	它	做	不是	摇	我的	定罪	那	这	缺席	的	冥想	是	这	主要的

[ˈɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] .

origin	of	disappointing	stocktakings	.
起源	的	令人失望	盘点	.

但这丝毫没有动摇我的信念，即缺乏冥想是导致盘点结果令人失望的主要原因。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪ ˈaɪ]]

[	pg	ii	]
[	页	二、	]

[第 ii 页]

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)]

BY	THE	SAME	AUTHOR
经过	这	相同的	作者

同一作者的作品

['nɒv(ə)lz]
NOVELS
小说

小说

[ə; eɪ] [mæn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɔːθ]
A **MAN** **FROM** **THE** **NORTH**
一个 男人 从 这 北

来自北方的人

['ʌnə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪv] [taʊnz]
ANNA **OF** **THE** **FIVE** **TOWNS**
安娜 的 这 五 城镇

五镇的安娜

[ˌliːə'nɔːrə]
LEONORA
莱昂诺拉

莱昂诺拉

[ə; eɪ] [greɪt] [mæn]
A **GREAT** **MAN**
一个 伟大的 男人

一位伟人

['seɪkrɪd] [ænd; ənd] [prə'feɪn] [lʌv]
SACRED **AND** **PROFANE** **LOVE**
神圣 和 亵渎 爱

神圣的爱与世俗的爱

[huːm] [gɒd] [hæθ] [dʒɔɪnd]
WHOM **GOD** **HATH** **JOINED**
谁 上帝 有 加入

神所联合的

['berid] [ə'laɪv]
BURIED **ALIVE**
埋葬 活

活埋

[ðə; ði] [əʊld] [waɪvz] - [teɪl]
THE **OLD** **WIVES** **'** **TALE**
这 老的 妻子们 - 故事

老妇人的故事

[ðə; ði] [glɪmps]
THE **GLIMPSE**
这 一瞥

惊鸿一瞥

['helən]
HELEN
海伦

海伦

[wɪð] [ðə; ði] [haɪ] [hænd]
WITH **THE** **HIGH** **HAND**
和 这 高的 手

以高姿态

-
CLAYHANGER
-

克莱汉格

[ðə; ði] [kɑːd]

THE	**CARD**
这	卡片

卡片

[fæn'teɪʒəz]

FANTASIAS
幻想曲

幻想曲

[ðə; ði] [grænd] ['bæbɪlən] [həʊ'tel]

THE	**GRAND**	**BABYLON**	**HOTEL**
这	盛大	巴比伦	酒店

大巴比伦酒店

[ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [rɒθ]

THE	**GATES**	**OF**	**WRATH**
这	大门	的	愤怒

愤怒之门

[te'resɑː] [ɒv; əv] ['wɑːtlɪŋ] [striːt]

TERESA	**OF**	**WATLING**	**STREET**
特蕾莎	的	沃特林	街道

沃特林街的特蕾莎

[ðə; ði] [luːt] [ɒv; əv] ['sɪtɪz]

THE	**LOOT**	**OF**	**CITIES**
这	抢劫	的	城市

城市掠夺

['hjuːgəʊ]

HUGO
雨果

雨果

[ðə; ði] [gəʊst]

THE	**GHOST**
这	鬼

幽灵

[ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)]

THE	**CITY**	**OF**	**PLEASURE**
这	城市	的	乐趣

欢乐之城

[ʃɔːt] ['stɔːriz]

SHORT	**STORIES**
短的	故事

短篇小说

[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] [taʊnz]

TALES	**OF**	**THE**	**FIVE**	**TOWNS**
故事	的	这	五	城镇

五镇传说

[ðə; ði] [grɪm] [smaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] [taʊnz]

THE	**GRIM**	**SMILE**	**OF**	**THE**	**FIVE**	**TOWNS**
这	严峻	微笑	的	这	五	城镇

五镇的冷笑

[belz] - ['lɛtrəz]

BELLES	**-**	**LETTRES**
美女	-	字母

美文学

['dʒɜːnəlɪz(ə)m] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn]

JOURNALISM	**FOR**	**WOMEN**
新闻业	为了	女性

女性新闻业

[feɪm] [ænd; ənd] ['fɪkʃ(ə)n]

FAME	**AND**	**FICTION**
名声	和	小说

名声与虚构

[haʊ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɔːθə(r)]

HOW	**TO**	**BECOME**	**AN**	**AUTHOR**
如何	到	变得	一个	作者

如何成为一名作家

[ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [æn; ən] ['ɔːθə(r)]

THE	**TRUTH**	**ABOUT**	**AN**	**AUTHOR**
这	真相	关于	一个	作者

关于一位作家的真相

[ðə; ði] ['riːznəbl] [laɪf]

THE	**REASONABLE**	**LIFE**
这	合理的	生活

合理的生活

[haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɒn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ]

HOW	**TO**	**LIVE**	**ON**	**TWENTY**	**-**	**FOUR**	**HOURS**	**A**	**DAY**
如何	到	居住	在	二十	-	四	小时	一个	天

如何度过一天24小时

[ðə; ði] ['hjuːmən] [mə'ʃiːn]

THE	**HUMAN**	**MACHINE**
这	人类	机器

人类机器

['lɪtərəri] [teɪst]

LITERARY	**TASTE**
文学	品尝

文学品味

['ment(ə)l] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi]

MENTAL	**EFFICIENCY**
精神的	效率

心理效率

['drɑːmə]

DRAMA
戏剧

戏剧

[pə'laɪt] [fɑːs]

POLITE	**FARCES**
有礼貌的	闹剧

礼貌的闹剧

['kjuːpɪd][ænd; ənd] [ˌkɒmən'sens]

CUPID	**AND**	**COMMONSENSE**
丘比特	和	常识

丘比特与常识

[wɒt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['wɒnts]

WHAT	**THE**	**PUBLIC**	**WANTS**
什么	这	民众	想要

公众想要什么

([ɪn] [kəˌlæbəˈreɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˈiːdn] [ˈfilpɔts])

(	IN	COLLABORATION	WITH	EDEN	PHILLPOTTS	)
(	在	合作	和	伊甸园	菲尔波茨	)

（与伊登·菲尔波茨合作）

[ðə; ði] [ˈsɪnjuːz] [ɒv; əv][wɔː(r)] : [ə; eɪ] [rəʊˈmæns]

THE	SINEWS	OF	WAR	:	A	ROMANCE
这	肌腱	的	战争	:	一个	浪漫

战争的筋骨：一部浪漫小说

[ðə; ði] [ˈstætʃuː] : [ə; eɪ] [rəʊˈmæns]

THE	STATUE	:	A	ROMANCE
这	雕像	:	一个	浪漫

雕像：一段浪漫故事

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神